Лицевой летописный свод XVI века

Троя

Книга 2

Москва

в лѣто 2021 ѿ въплъщениꙗ Гда нашего Іса Ха,
а ѿ Адама въ лѣто 7521

Библиотека "Руниверс"

Библиотека "Руниверс"

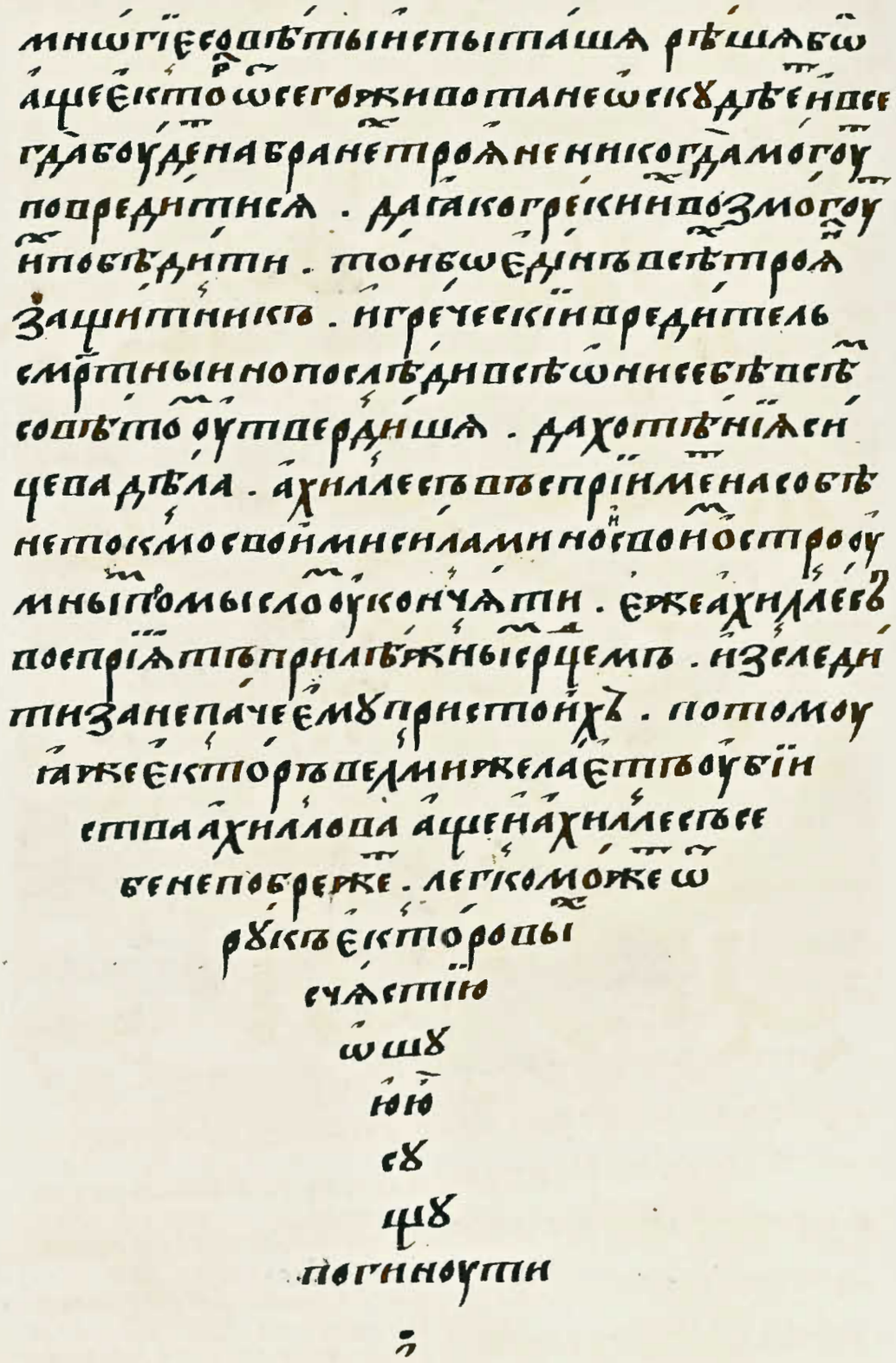
Библиотека "Руниверс"

О четвертой битве греков с троянцами.

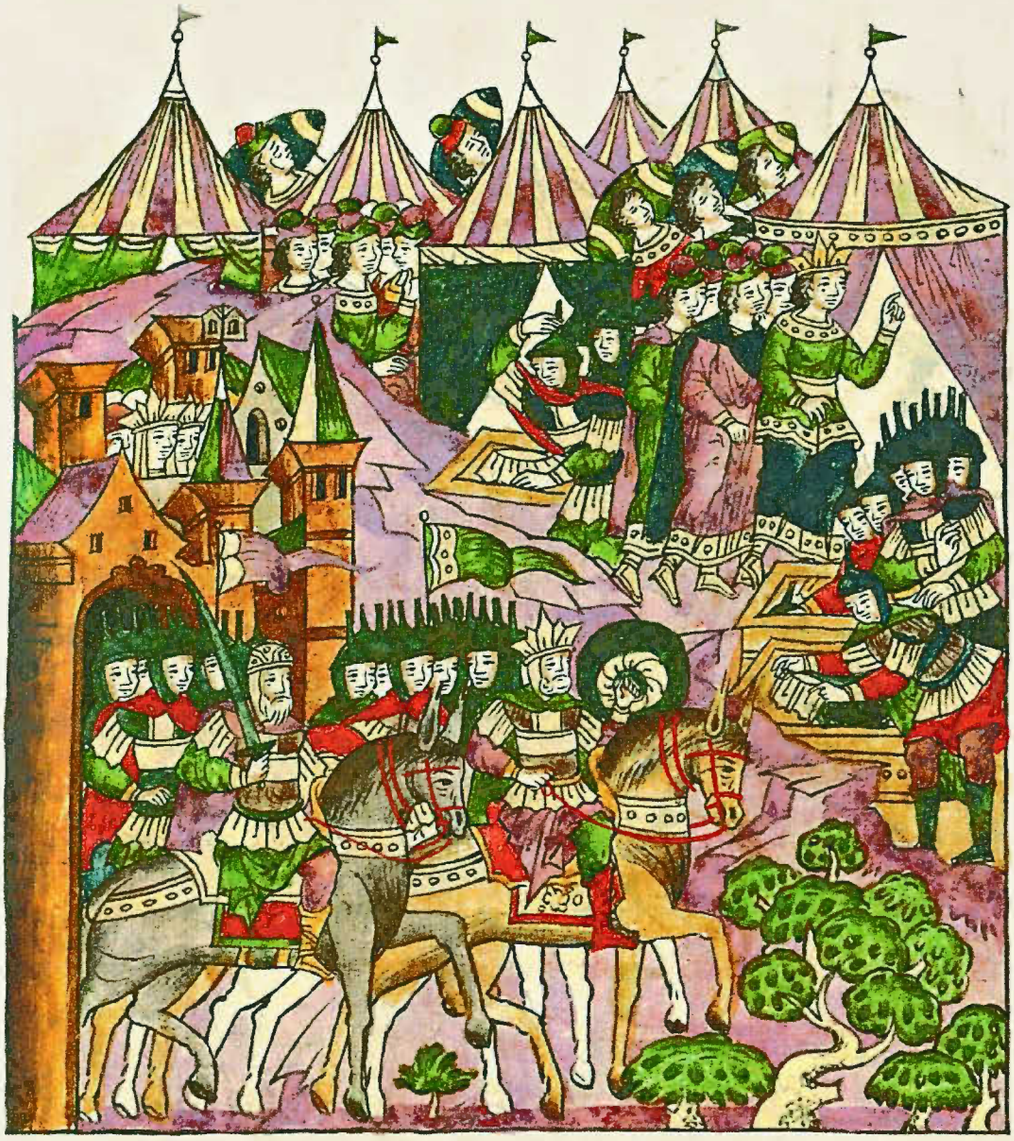
Когда перед взором человеческим предстал ночной мрак и, преодолевая наступившую темноту ночи, по всему небу засияли звезды, очам даруя свет, тогда все греческие цари, князья и военачальники в полночь собираются в шатре царя Агамемнона. Там только о смерти Ектора, о том, как его убить,

Библиотека "Руниверс"

долго советуются, говоря, что троянцы никогда не смогут быть разгромлены, пока Ектор жив и постоянно участвует в битвах. Как греки смогут их преодолеть, если он один — всех троянцев защитник и смертельный вредитель греков? Наконец, всем советом они решают, что только Ахиллес сможет погубить его, и не только с помощью своей силы, но и своего хитроумия. И если Ахиллес согласится выполнить их волю, он должен помнить, что и Ектор сильно желает гибели его, а потому ежели Ахиллес не будет остерегаться, то сам легко может от рук Ектора погибнуть.

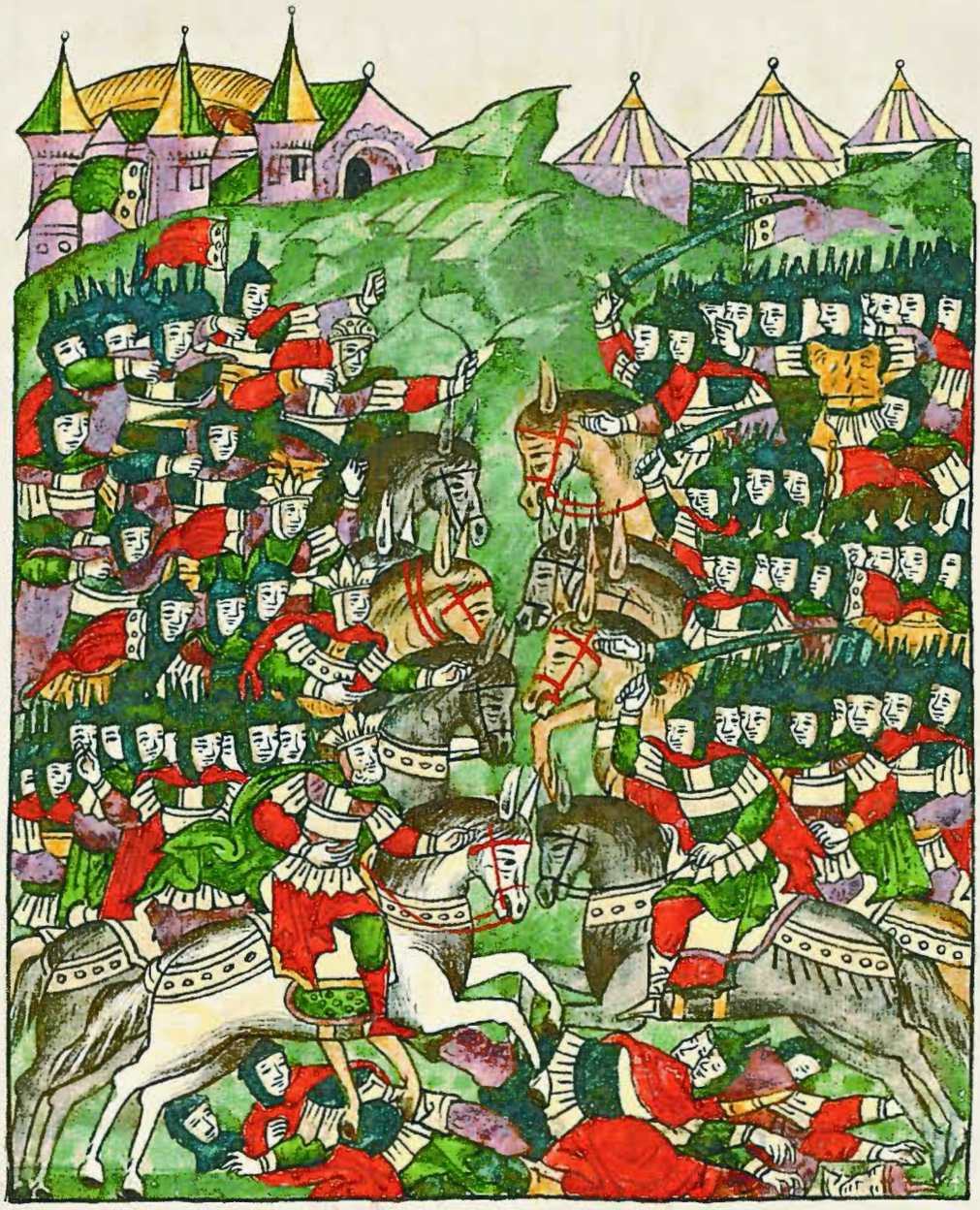


Библиотека "Руниверс"



Когда совет по поводу этого дела окончился, все отправляются в свои шатры для ночного отдыха. А на рассвете следующего утра все греки берутся за оружие, поскольку сильнейший Ектор, не зная покоя, уже выходит из городских ворот и приходит на поле брани со своим полком, в который определил самых дорогих ему троянских воинов. За ним следует Енея со своим полком, скоро его догнав,

Библиотека "Руниверс"



А также Парис, Деифебь, Троил и прочие полки, долго вслед за Ектором собиравшиеся. Опережая всех, первым вступает в бой Ектор с троянскими полками, в которых насчитывалось 150 000 воинов, выступавших за этих троянцев, как написал Дарес. Между двумя сторонами начинается смертельная битва. Парис, вместе с лучниками из Персии вступив в бой, множество греков убивает и наносит им тяжелые раны.

Библиотека "Руниверс"

В это время царь Агаменон вступает в битву. Ектор сразу же атакует его и, тяжело ранив, сбивает с коня. Тогда на Ектора нападает Ахиллес и сокрушает шлем на его голове многочисленными мощными ударами. Но вскоре на Ахилла набрасываются Енеяс и Троил с множеством воинов. А на Енею нападает сильнейший Диомид, тяжело ранит его и, осыпая бранными словами, говорит: «Радовался ты, «добрый советник», когда делился с царем Приямом своим верным

Библиотека "Руниверс"

замыслом против меня. Но было тебе известно: если будет сражение и доведется тебе попасть в мои руки, то поистине от рук моих погибнешь». И после [этих слов] со всей силы набрасывается на него и повергает с коня.

Ектор тем временем наступает на Ахилла, да с такой яростью, что, сокрушив его шлем, уже покушается схватить его. Но сын Тидеев, увидев,

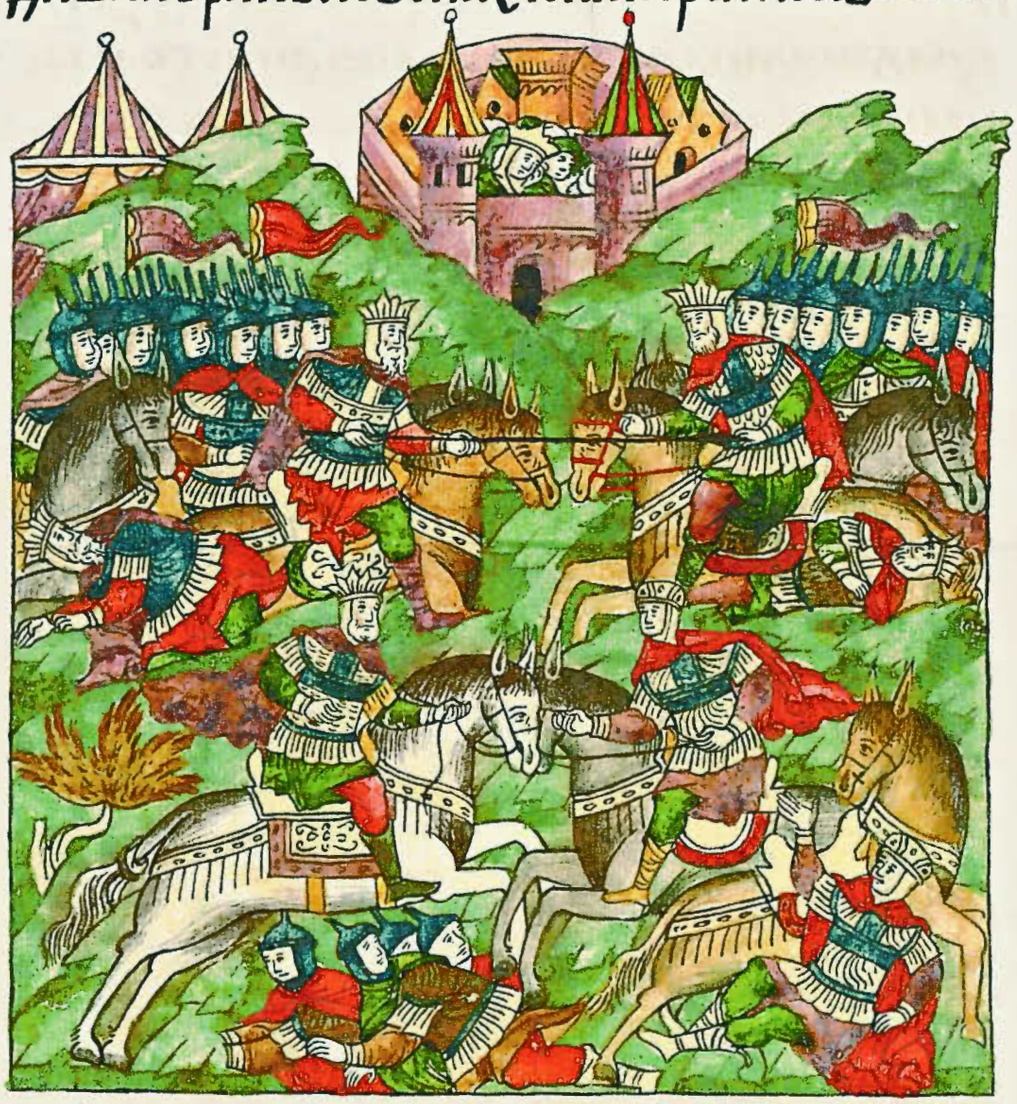
Библиотека "Руниверс"

что Ахилл обречен, на Ектора неистово набрасывается и, занеся над ним меч, изо всех своих сил ударяет его и наносит тяжкую рану. Ектор, нисколько не ужаснувшись полученной раны, выхватывает меч и, разъярившись на Диомида, который против него мужественно выступает, неистово нападает на него, да с такой силой, что сбивает с коня. Троил же, видя Диомида поверженным на землю, с коня своего сходит и направляется с обнаженным мечом к нему. Против него Диомид мужественно защищается.

Библиотека "Руниверс"

Ахиллес и Ектор продолжают сражаться друг с другом, а в это время Менелай, Уликсес, Полимит, Нептолом, Паламид, Стеллен, Менестей, князь Нестор, царь Тоас, Еуриял, Филитей и Тезей вступают в битву со стороны греков. Но и к троянцам на помощь приходят все цари с множеством своих народов и полки, давно Ектором подготовленные. Разгорается между противниками зловещая сеча.

Ахилесъ и Ектоме межоусебе ратоборахоуся. А товрема Менелаоулиз есъ полнмин нептоло. паламин. стеллеиъ. менестеи. кнзь нестоо. царьтоасъ еоуріалъ. филитеи. и тезеи. ѿ страны греческіа прихода на шолченіе. но и ѿ страны троа скіа прихода деѣ цри на помощь и при шешеесомножестоа зыканхъ. та коиполки давно ектороо устроеные. и дно на браньеѣ уска етеа промежу ѿбои;



Царьагаменонъ. царьпанда. межоусебе поскупестекшеса ѡбаніизлагаютса

Царь Агаменон и царь Пандал, одновременно набросившись друг на друга, оба падают

Библиотека "Руниверс"

с коней. Царь Менелай выходит навстречу Париду, и в этот момент они узнают друг друга. И когда каждый из них стремится сразить другого, Менелай своим копьем наносит Париду удар, но верные доспехи защитили Парида, и не получил он сильных повреждений. Однако от мощного удара Парис в седле удержаться не смог и упал с коня на землю, пристыженный и посрамленный из-за Елены Менелаем.

Библиотека "Руниверс"

В это время между царем Арастом и Уликсом кипит яростный бой. Уликсес выбивает его из седла и, захватив его коня, отправляет к своему шатру. Поламид нападает на Апонесеина и тяжело ранит его, так что он от этой раны вскоре умирает. Нептолом набрасывается на царя Архилега, и оба падают с коней, а Полидам нападает на Поламида, ранит его и сбивает с коня, презрительно высмеивая его немощь.

Промежюцрю арасма ноулиза пелье
бысаетъ бранимое ирпеніе. оулиссесъ
тогосконѧсперже. ихоньегоизы
маетъ ишатроусвоемоупосылаетъ. по
ламинападенаапонесеина немртвъ
тогопоразы. ижетоюраною мертвъ
изъше нептоломъ. архилегацрѧна
стоупаетъ ѡбаспержоутвсѧсконеи
ихполидамъ нападенапаламидадлоу
раннаго тогосконѧсперже. нерамны
мислопесы немощьтогопоносетъ.

Библиотека "Руниверс"

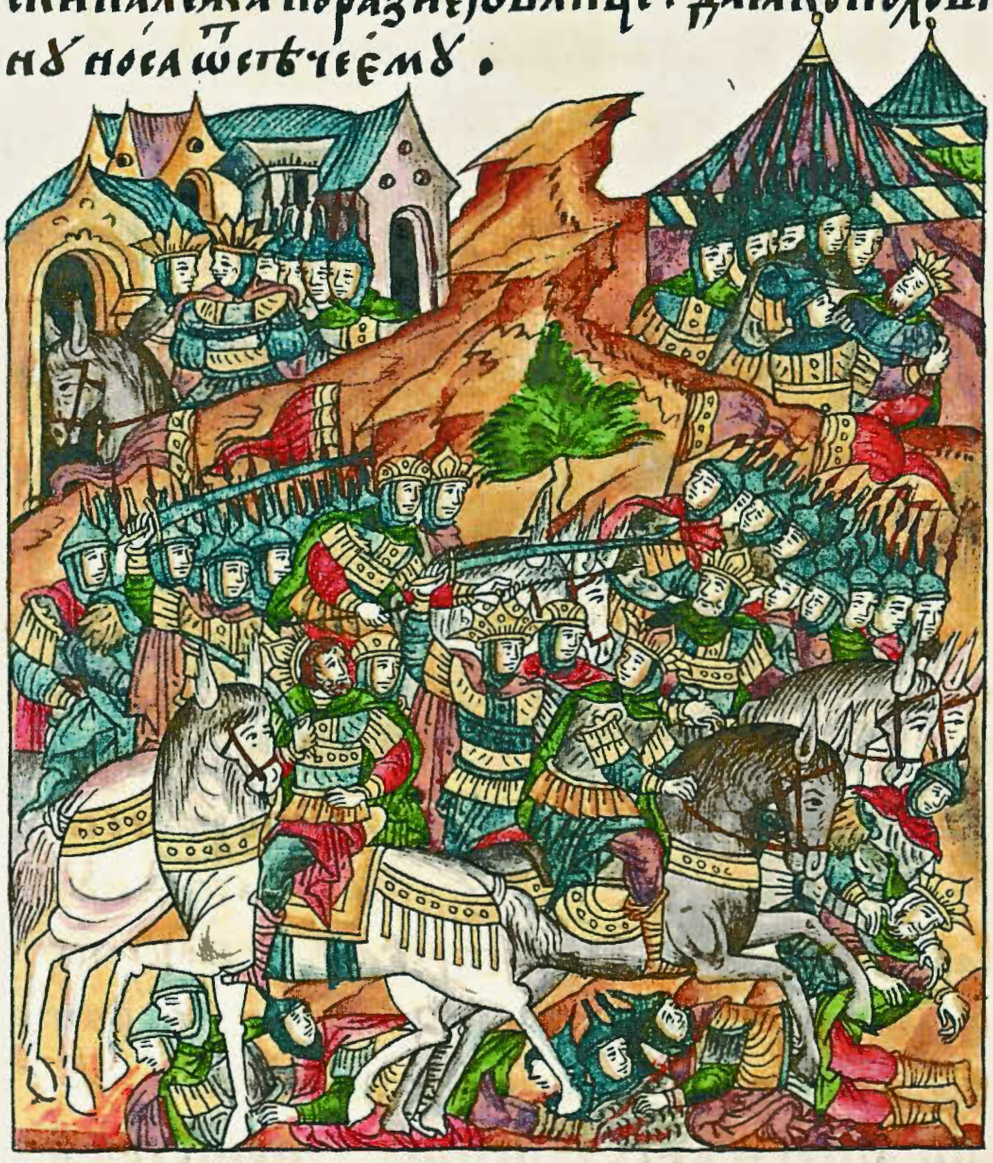
Царь Стеллен, поразив царя Каррама, выбивает его из седла. Полимен атакует князя Нафинеского, спешивает, берет его коня и приводит к своим. Политом нападает на царя Ремона, и оба падают с коней. Царь Тезей и царь Ауриол, приблизившись, атакуют, ранят друг друга и сбрасывают один другого с коней.

Библиотека "Руниверс"

Родные сыновья царя Приама творили своей храбростью чудеса в этот день, убивая множество греков и побеждая многих их царей. Царь Теламон атакует царя Сардона, и оба, тяжело раненые мощными ударами копий, падают как подкошенные посреди сражающихся.

Библиотека "Руниверс"

Цари Тоас и Ахиллес, которые были родственниками, на Ектора вдвоем нападают, одолевая его жестокими и частыми ударами, сбивают шлем с головы Ектора и наносят ему многочисленные раны, из которых льются потоки крови. Но Ектор, мужественно набросившись на царя Тоаса, своим ударом отсекает половину носа на его лице.



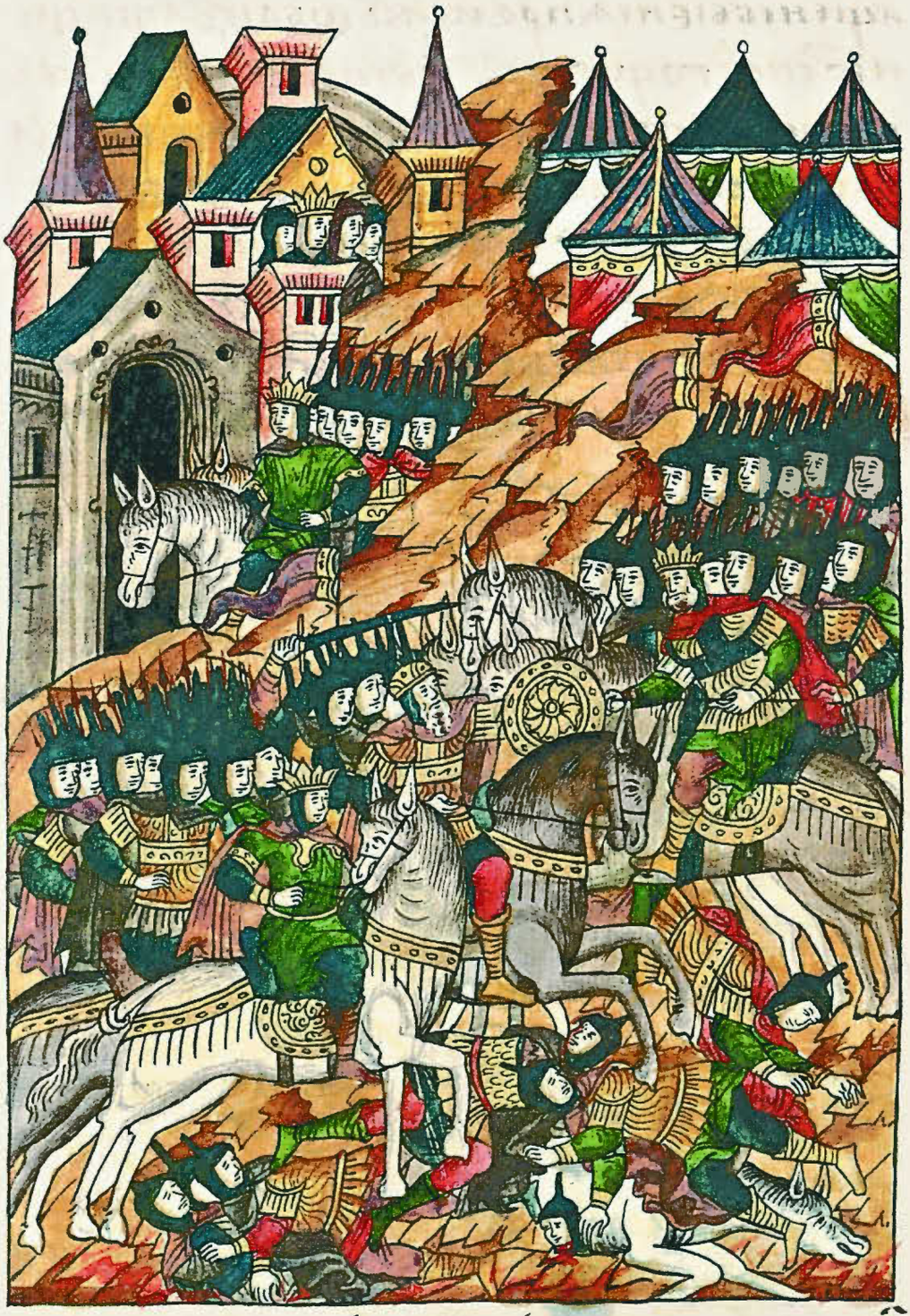
Тогда родные братья Ектора спешат ему на помощь, дерзко теснят греков и пленяют царя Тоаса. Царя же Теламона смертельно ранят, выбив его из седла.

Библиотека "Руниверс"

и едва живым был он принесен к греческим шатрам. Плененного царя Тоаса Деифеб отправляет в троянский город.

Менелай страстно желает убить Парида, который это вовремя уразумел и, натянув лук, пускает в Менелая стрелу, смазанную смертельным ядом. И настолько тяжко ранит, что доносят Менелая до его шатров едва живого. Но вскоре лекарь, позаботившись о ране, смазывает ее целебной мазью.

Библиотека "Руниверс"

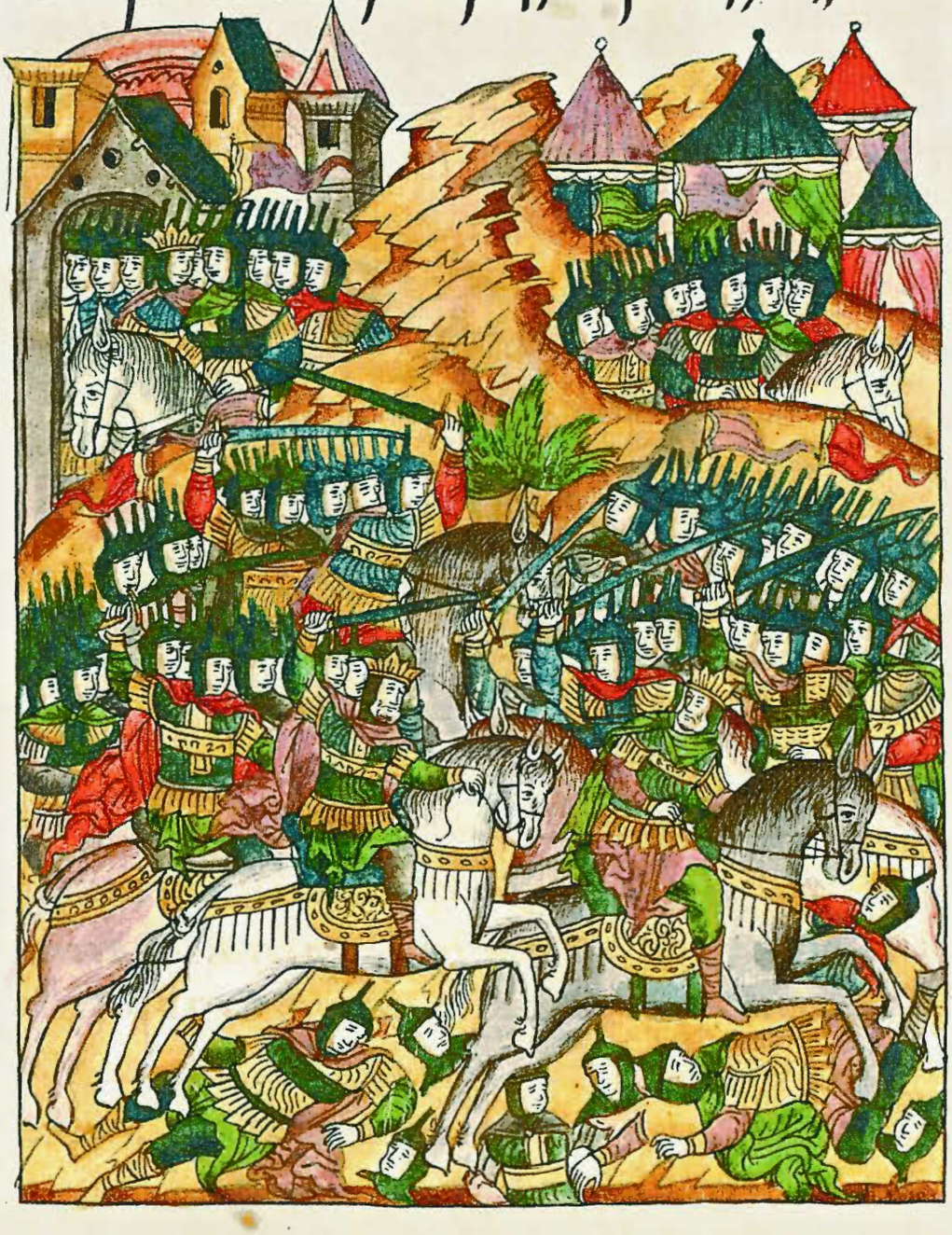


Тонъ же Менелай и воз ратися на бра
Парида и ще тъ ѿ него хотя ярость
не имъ ститися. Парида ѡбрѣте
и поражение его копьем. на Парида
нападе хотя его смрти ѹ казати
гаже поистинне ѹчинилъ бы ялъ.

И Менелай возвращается к месту битвы, чтобы найти Парида, яростно желая ему отомстить. Разыскав Парида, он нападает на него, желая убить его своим копьем, и поистине свершил бы это,

Библиотека "Руниверс"

если бы не Енея, который встал между ними, подставив для защиты свой щит. Парис тогда был не вооружен, ибо сам, по собственной воле снял с себя доспехи, и Менелай надеялся с легкостью предать его смерти. Поэтому Енея, увидев Парида безоружным, в окружении множества воинов провожает его до города.



Библиотека "Руниверс"

Дане сасоегоменелай попреди нооекторъ
менѣ наступаетъ поимати хотя
его. но хотѣнія своего лишися занен
пособьегоеще ороприидеѣ безчисленоколичес
тво обраныхъ. сего ради ще ставлятого
своими полки греческіи нападе оубиваѧ
етъ ихъ не лою своею. и сонихъ греко
хребетъ дати поноуди. троянномъ
греномъ гоненоущимъ бѣжащи. но оу
клонѧющоусѧ дню на запаслнца брань
разроушаетьсѧ и ѡ обоюстраноуполки
межоусебе раздѣлѧютьсѧ.

Чтобы не смог Менелай его погубить. На Менелая же наступает Ектор, желая захватить его. Но лишается такой возможности, поскольку на помощь тому приходит бесчисленное количество воинов. Поэтому, оставив его, [Ектор] со своими полками нападает на греков, убивает их и силой своей и своих воинов вынуждает греков обратиться в бегство. Троянцы продолжают преследовать бегущих греков. Но день уже склонился к закату, битва затихает, и полки обеих сторон расходятся в разные стороны.

Библиотека "Руниверс"

О пятой битве.

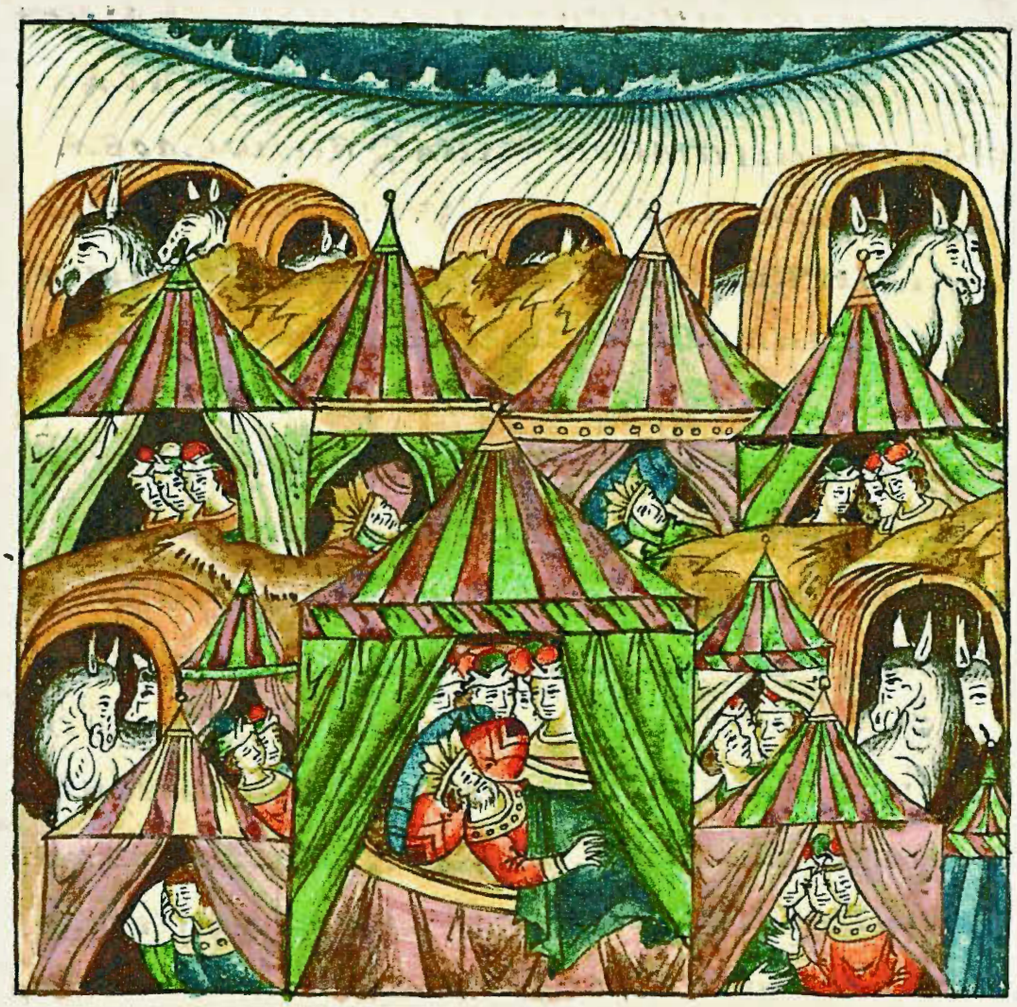
Троянцы, войдя в город и заперев накрепко ворота, выставляют необходимую стражу и, утомленные битвой, предаются ночному отдыху. Когда наступает утро, царь Приям решает в этот день не воевать, но посылает своих тайных служителей за Ектором, Паридом, Троилом, Деифебом, Полидамом, Антенором и Енеей, чтобы они пришли к нему. Когда они собираются перед ним, царь Приям произносит такие слова: «Как известно вам, в темнице нашей заключен царь Тояс, наделенный безмерной отвагой, который без сомнений пришел сюда, чтобы разорить наш город и погубить вас, и не был нами наказан. Поэтому видится мне праведным, если тот, кто захотел нас погубить, сам погибнет лютой смертью. Пусть он будет повешен или как-либо по-другому жестоко убит. Что вы об этом думаете? Подайте мне здравый совет». Енеяс первым решается ответить царю на его слова: «Царь и господин мой, пусть наше благоразумие остановит нас и не вовлечет в такой грех, поскольку царь Тоас один из знатнейших греков, имеет много родственников и друзей. И ты

Сопатонбрани.

Троянномъ же входящимъ погра. нор
томъ потребнѣ крѣпости заключе
ны. доволнымъ стражамъ учине
нымъ. и женабранно утомишанощно
моупокою пригоднѣ подашасѧ оутроуже
бывшоу царь пріамъ оуставнотонодньне
воевати сѧ. и попроньсіи тайники
своѧ послаектора. еінрѣ парида. тро
ила деифеба. полидама антенора.
ѥнею даинемоупріидоу имъ же прише
шимъ. и бывающоупреднимъ. цар
пріамъ реимъ сіѧ слово сеаютъ стесако
цра тоѧса темница наша держи за
ключена. и ѥже помишоѧтъ ѧ ростномъ
смѣльстотъ. и не предимъ ѡ на поне скоре
ненїи града нашего и наших переонъ
разроушеніе бестоудне прїидеегора
праведномиподнтеѧ. даѡпаетъ злою
смртїю погибне и ѥже посухотѣ на погу
бити. даиливоудипоѡтѣшенъ или
ласозлѣ оубїенъ что ѡ томъ пами
тьсѧ. ѡ пами ѣ соотѣтомъ зрадыда
ѡ скрыетъ. енеѧ же перво ескрѣ чемъ
ѡ отѣщаоумилнѣ речецрю. не оудина
гицрюмои. даистолнисоугрехоу нашемоу
благоростоподаетъ за нецрьтоаетъ
ѥстьѡ лоучнхъ гречески мнѡгимноу
крѣпленъ еродники и прїатели и вы

Библиотека "Руниверс"

Занеймать емнѡгихъ любимысебѣ може
Знинъ ѣтъ хтоѡ грекоѣ изыматися.
Его же греки такоѡ же казнїю ѡ зловѣ.
Ѧ же ѣ ѣ ѣ



Той же ночью в воздухе сгустилась тьма, буря проливалась таким сильным дождем, какого никогда не было прежде. И к тому же в эту ночь ярость ветра настолько была велика и столь тяжко одолевала, что сорвала греческие шатры со своих мест, и греки оказались в бедственном положении. Но когда явилась заря приходящего дня, осветив весь лик земной, ночь была изгнана, бежали и тьма, и упомянутые спутницы ее — бури.

Библиотека "Руниверс"

И тогда греки вооружаются, собираясь идти на битву. Ахиллес первым из греков на поле боя приходит, потом Диомид, Агаменон, Менелай и Афинеи\ский князь. Ахиллес первым проворно нападает на царя Упона, огромного исполина, достойного царя Ларийского. И так сильно ранит его,

Библиотека "Руниверс"

Царь Ортомен наступает на Ектора, но вскоре им же был убит. Диомид губит царя Ксантиппа, сражающегося против него изо всех сил. Тогда два царя, один из которых звался Епистроп, а другой — Седей, вступают в битву и атакуют Ектора. Епистроп, узнав Ектора, обрушивает на него множество обидных слов, и затем, устремившись на него, со всей силы поражает его копьем своим, но из седла выбить не может.

Царь Ортомен наступает на Ектора. Его же Ектор вскоре убиде. Диомидъ и царя Ксантипа противу его бранящаго мнюгъ вельми погуби. Тогда два царя, единъ зовашеся Епистропъ, а другий Седей набрашедшаю Ектора нападають. Но Епистропъ противу Ектора. Его же добре поносна мнюгими досадными словесы наскакаетъ и после сехъ устремивъ на нань копьемъ своимъ мужьскии его поразе, но из седла выбити не може изъяти.

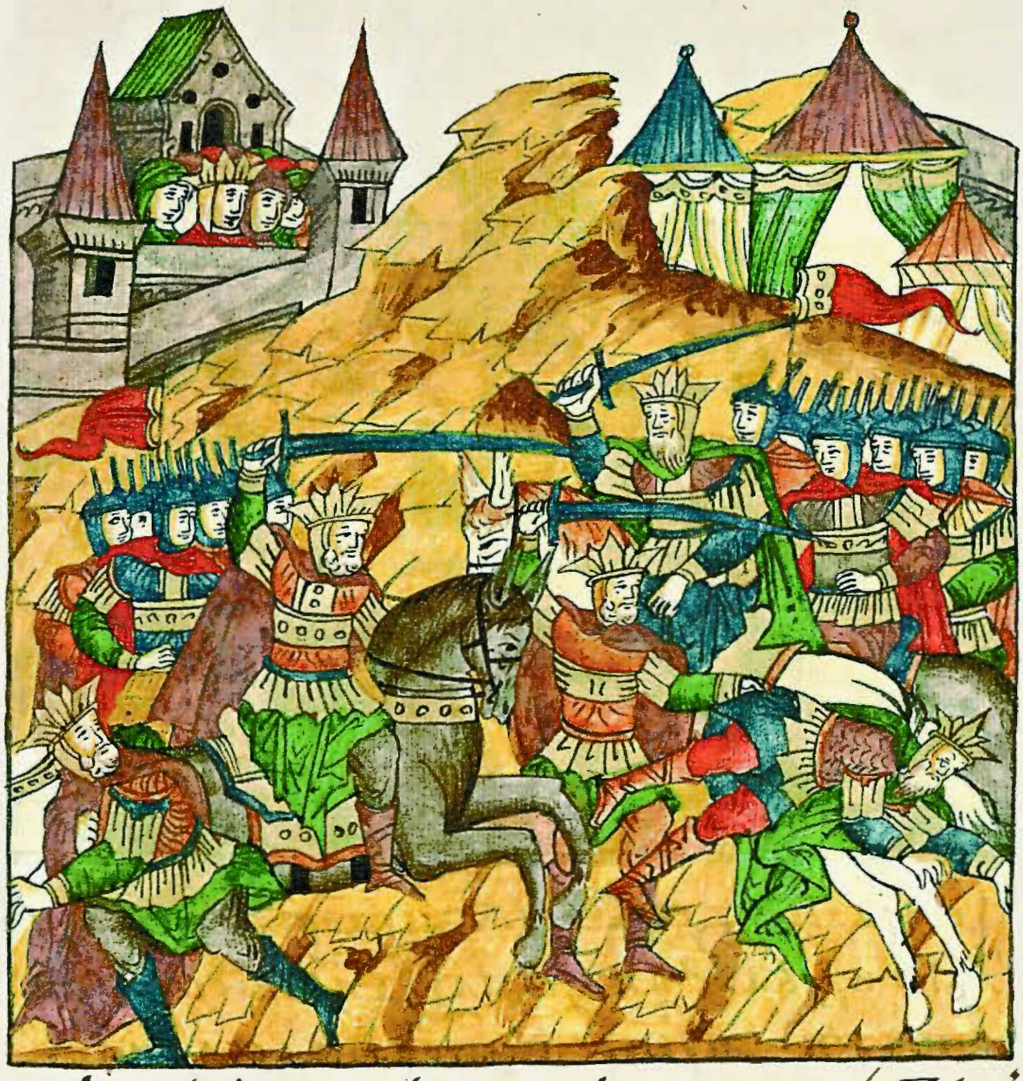
Библиотека "Руниверс"

Егораждирасгнѣвасѧ Екторъ словесехъ
Его идѣлехъ на ньнаходи и лютее его
погоуби . и рѣпротивоуегодосадна ѧ
словеса ѧже ѥ изливалъ ѥсиромежоуже
вы . и нынѣ поиди прометъ мертвыхъ
ѩже можеши и зли ѥдинюже ѥ ѩ ме
тваца ѧ ѥпистропа брасвоего . мно
гоюболѣзнїюстѣсняетъ . и тесно
тахъ своѧ болѣзни тысѧщоусто
воинъ . и ѩже с ѩ многими иными на по
мощъ греческоую приведесоро призы

Ектор, сильно разгневанный его словами и поступками, набрасывается на него и безжалостно убивает. И говорит ему: «Обидные слова ты изрекал, будучи среди живых, а ныне можешь изрекать их, будучи среди мертвых». Седиюс же, видя царя Епистопа, брата своего, мертвым, безмерно скорбит. И, одолеваемый своею скорбью, тысячу своих воинов, которых, как и многих других, привели на помощь грекам, призы-

Библиотека "Руниверс"

вает и велит им вместе с ним схватить и убить Ектора, чтобы за смерть брата обрести желаемое отмщение.



Упомянутые воины с царем Седеом выслеживают Ектора и, разыскав его среди полков, нападают на него и сбивают с коня. И царь Седей уже замахивается своим мечом, намереваясь предать его смерти, но Ектор, видя занесенную над ним руку царя Седея, наносит такой удар по его руке, что

Библиотека "Руниверс"

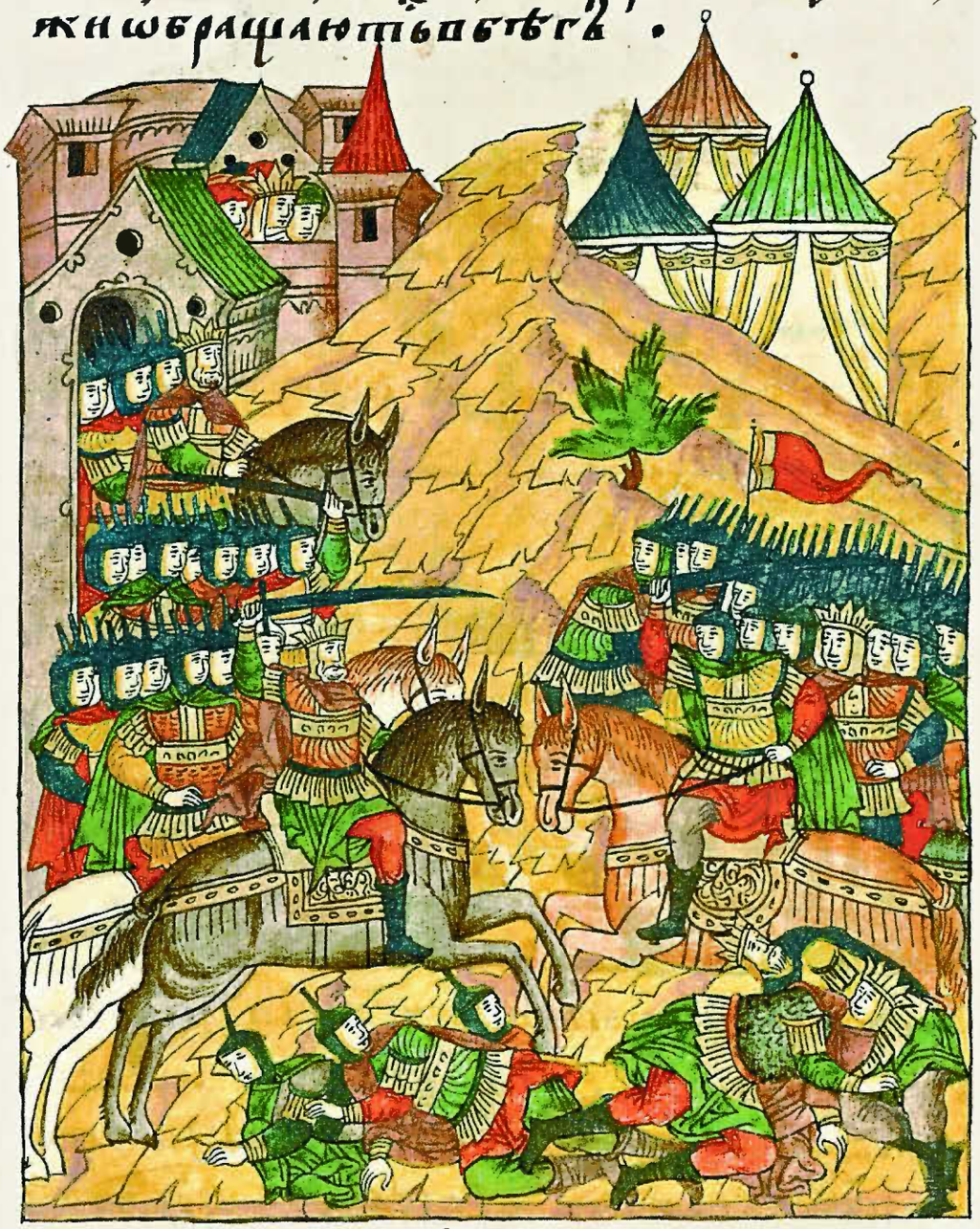
отсекает ее от плеча. И, приблизившись к упавшему с коня царю Седею, тотчас его убивает.

Ахиллесъ первый по греческыи полкъ хъ на поле приходи. потодномн. агаменонъ менелай афинейскинязь. пасицрь теламонъ црь оулизе. црь диномидъ. црь арселай. црь маташонъ. и црь агаменонъ сынъ хъ полкы по всъ мина бра

Ахиллес первым с греческими полками на поле брани приходит. Потом Диомид, Агаменон, Менелай, Афинеиский князь, царь Теламон, царь Уликсес, царь Диомид, царь Арселай, царь Матаон и царь Агаменон со всеми своими полками в битву

Библиотека "Руниверс"

вступают. Развязывается смертельное сражение, и с обеих сторон многие погибают. Уже солнце оповестило полдень, когда все греки, собравшись воедино, напали на троянцев, и всеми силами настолько тяжко их сокрушали, что вынудили их обратиться в бегство.



Тогда же Ахиллес благодаря своей могучей силе убивает сражающегося с ним царя Филиса, но Ектор,

Библиотека "Руниверс"

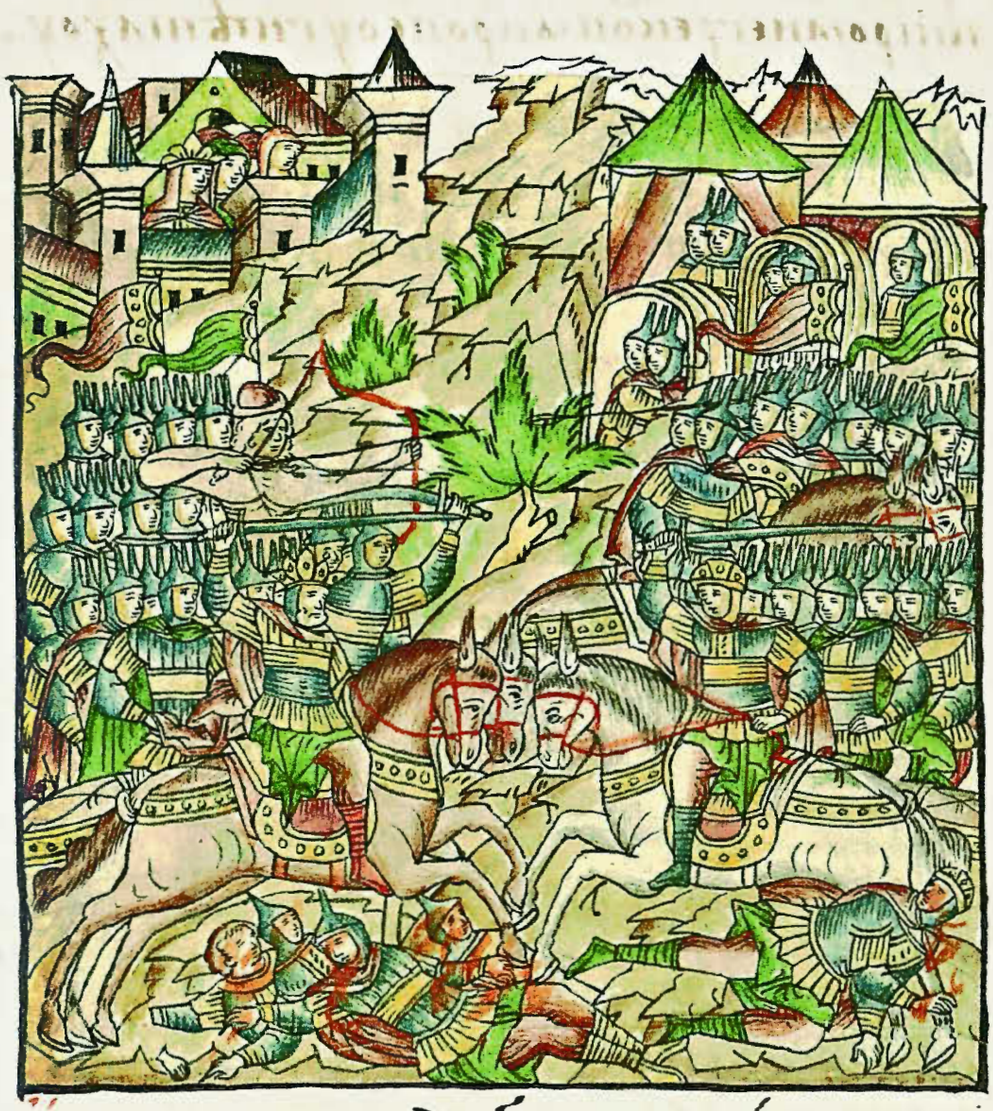
придя от этого в бешеную ярость, губит двух греческих царей: царя Алпинора и царя Динора. После этого троянцы, благодаря силе Ектора упорно сопротивляющиеся, переходят в наступление и сильно теснят греков. И царь Епистрон смело выходит из троянского города с тремя тысячами собранных воинов. Они вступают в битву, безжалостно атакуют греков и побеждают. Во многом это происходит из-за того, что тот

Библиотека "Руниверс"

Царь Епистроп приводит с собой некоего стрельца. Стрелец этот ниже пояса был конем, а выше пояса — подобен человеку, и конская шерсть покрывала его повсюду, и сверху и снизу. Лицо же у него было наподобие человеческого, но цвета багрового, пылающего. Из уст его вырывалось конское ржание. А очи горели, словно угли раскаленные, пронзали пламенем и повергали в ужас великий любого из видевших его воинов, вооруженных и защищенных доспехами, хотя сам он вышел на брань лишь с луком в руке и колчаном, полным стрел. С его приходом кони сражающихся устрашились, и даже когда всадники, подгоняя их, сильно пришпоривали, пятились они и в ужасе обращались во внезапное бегство. С великим трудом отбивались [греки], поскольку луком и стрелами своими стрелец многих из них погубил.

Царь Епистроп и тѣ коего стрѣлца приведе
с собою. сей же стрелца ѿ поупаснии
бѣ конь ѿ поупа по верхъ бѣ чл҃ов҃ъ и пре
доубѣ по широпенъ. ꙗко верхоу та коупні
зоу. оуроженными и немъ пласы конь
скими лице же его аще подобіе бѣ чле
ча. всѣ бѣ черлено ѡгненыи цвѣт
ны ꙗ. ꙗко оугльбѣ зажженъ и конь
ское ѿоуетъ и зношашеніе. очи
же его бѣшасѧ тлѣ ѡгнена гостъ
та. зане да пламенигорѧщеѡгне
ные подапахоу. тѣмъ же зрѧщимъ
оужасомъ пелінмъ оустрашаше. сн҃
конмъ ѡроужнымъ защищеніемъ
сдеѧнъ. соединымъ лоуконмъ проу
це. единымъ сагадаконмъ полнымъ
стрѣлъ набраньи инде. вѣ его же при
шествіи конипоющихъ ся зелоу
страшишасѧ непомогающоу ѧкоже
дни инихъ. мнѡгими постреканъ
мишестрожными позъхнѧхоуся
воспѧтьи дѧхоу. внезапное
ѧкоспохнѧхоуся бѣгъ
ство. но пелінмъ тру
добранѧщеесоумнѧ
щеся. за не лоуко
нстрѣлами своими
грѣховъ мнѡгихъ
изгоуби.

Библиотека "Руниверс"



Ектор же тогда убил князя Салеминьского Поликсена, который на него яростно нападал. Итак, князь погибает в то время, когда стрелец, скачет среди полков, убивая греков. Троянцы безжалостно их теснят, и греки, вынужденные отступать, бегут к своему лагерю. Троянцы их преследуют до самых шатров. И там происходит удивительный случай. В то время как стрелец атаковал бежавших от него греков.

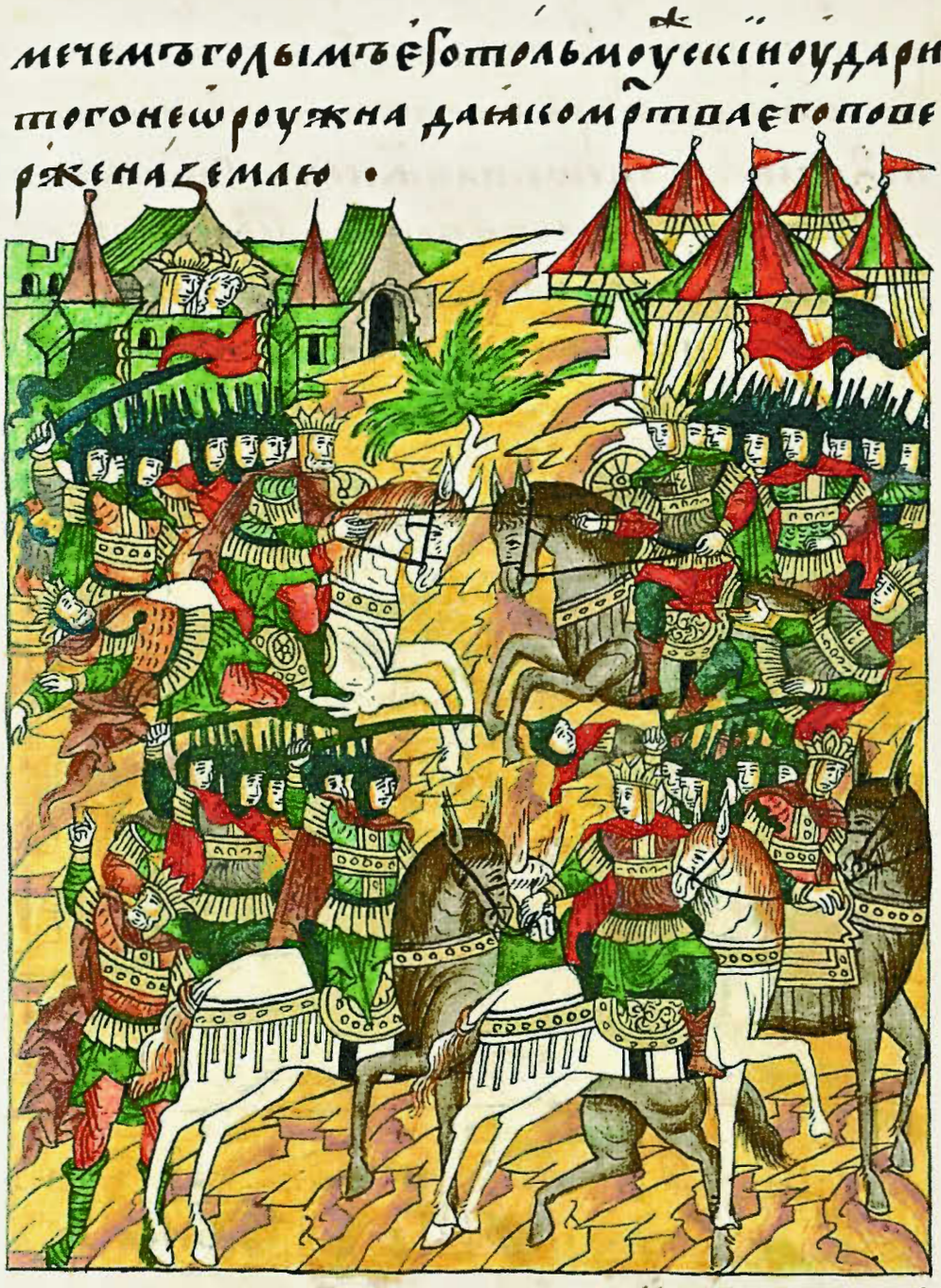
Библиотека "Руниверс"

а троянцы одолевали их в стане.

Диомидъ быстрѣе скорѣше. Предъ единымъ шатромъ стрѣлца настоупаетъ. Его ниса сокрѣ ноуть имъ ради, иже на ны созда моуси. Ноуже ако бѣ велѣ ди омидоу да не хотѣ соумнѣ сѧ стрѣлцанападе. Иже лѣ ще бѣ то сохотѣ вспѧ поитизанекъ тѣ же ко ноуязвенъ. прѣцѣ прагъ пѧ бы его жи пантѣ сакоше та пилбы. стрѣлецъ же его дадно ми дасвоеюстрѣлою поразе. Диомидъ

Диомид, быстро бегущий к лагерю, перед одним из шатров наталкивается на стрельца, убежать от которого никак не может из-за троянцев, бесстрашно спешивших к нему. Безвыходность заставляет Диомида против его желания напасть на стрельца, поскольку если бы захотел вспять обернуться, попал бы в руки врагов, которые не оставили бы его в живых, так как был он тяжело ранен. Когда стрелец поражает Диомида своей стрелой, Диомид

Библиотека "Руниверс"



с такой силой обрушивает свой обнаженный меч на незащищенного доспехами стрельца, что повергает его мертвым на землю.

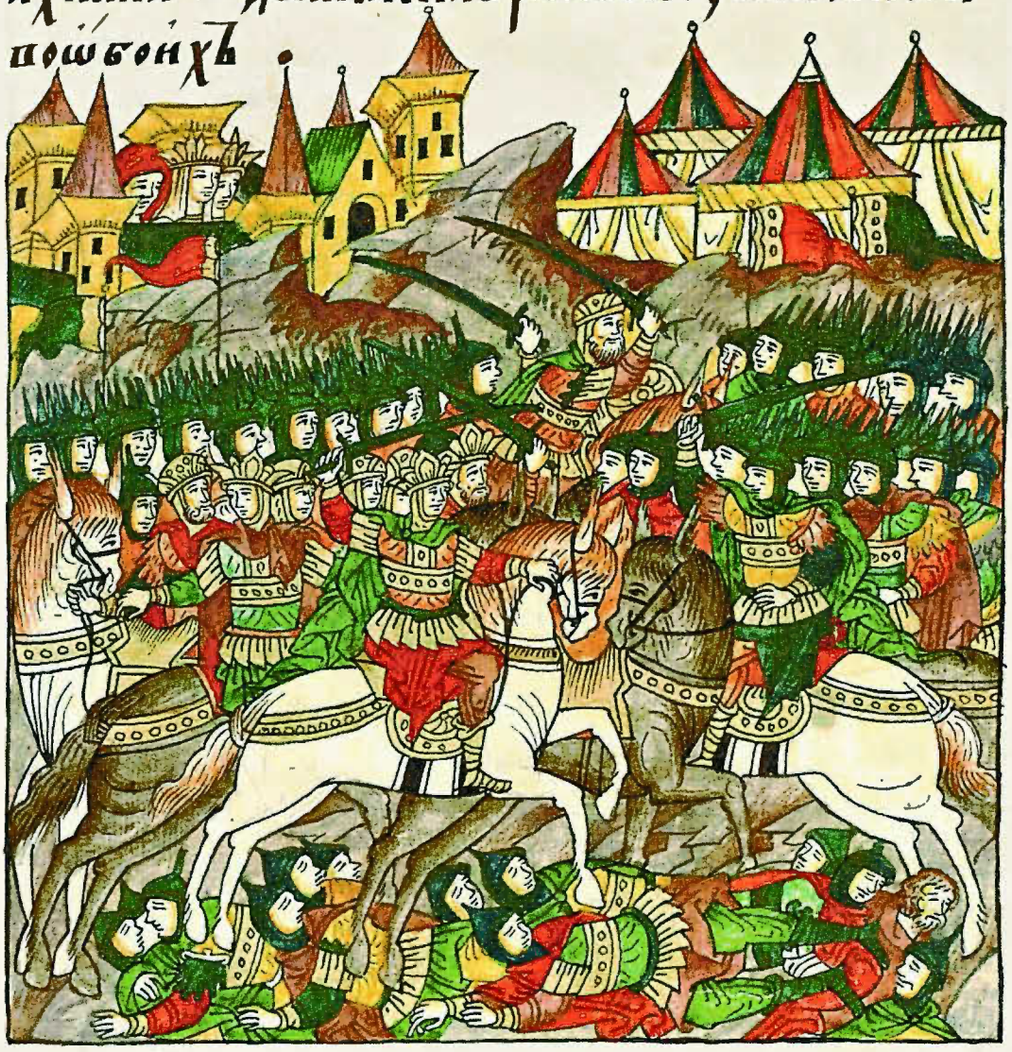
Тогда греки овладевают полем боя, и троянцы вынуждены отступать. Ектор же, мчась как вихрь на своем коне по имени Галатей, нападает на Ахилла, который устремляется к нему, и от удара копий они оба падают с коней. Но Ахиллес первым проворно садится на своего коня и, протянув руку к коню Ектора,

Тогда греки полепрешобретаютъ и троя
неоужеюпсиѣ идоу · ѐкторъжена
ахилланападе · поконномъсвоѐборзѡ
теченіи именемъгалатеѐгожепро
тивоуѐгдапритечеахиллесъпосвоихъ
коненыхъпоражеиихъ · севеконеи
ниизлагаютъ ноахиллесънаконьсвои
первыиѐкоръпосходи · инаконьѐкторо

Библиотека "Руниверс"

хватает его, стараясь увести. Ектор в гневе призывает своих, чтобы не позволили сделать это. И множество воинов, чтобы вернуть его коня, отважно нападают на Ахилла, и между ними разгорается тяжелая битва.

роуѥ оупростеръ изымаѥ готщасѧ того
ѿвести ѥкторъ жегнѣвенъ ѥ гостоимъ
позопїи . данеѩ ѿстаи ѩ конь ѥго ѿвести
сего ради безчисленнои ни ѥ въ приѩ ѡбрѣ
тенїю конѧ его моужески нападающен
ахилла . и тѧжка брань ѥ поуска ѥтсѧ
поѩ ѡбоихъ .

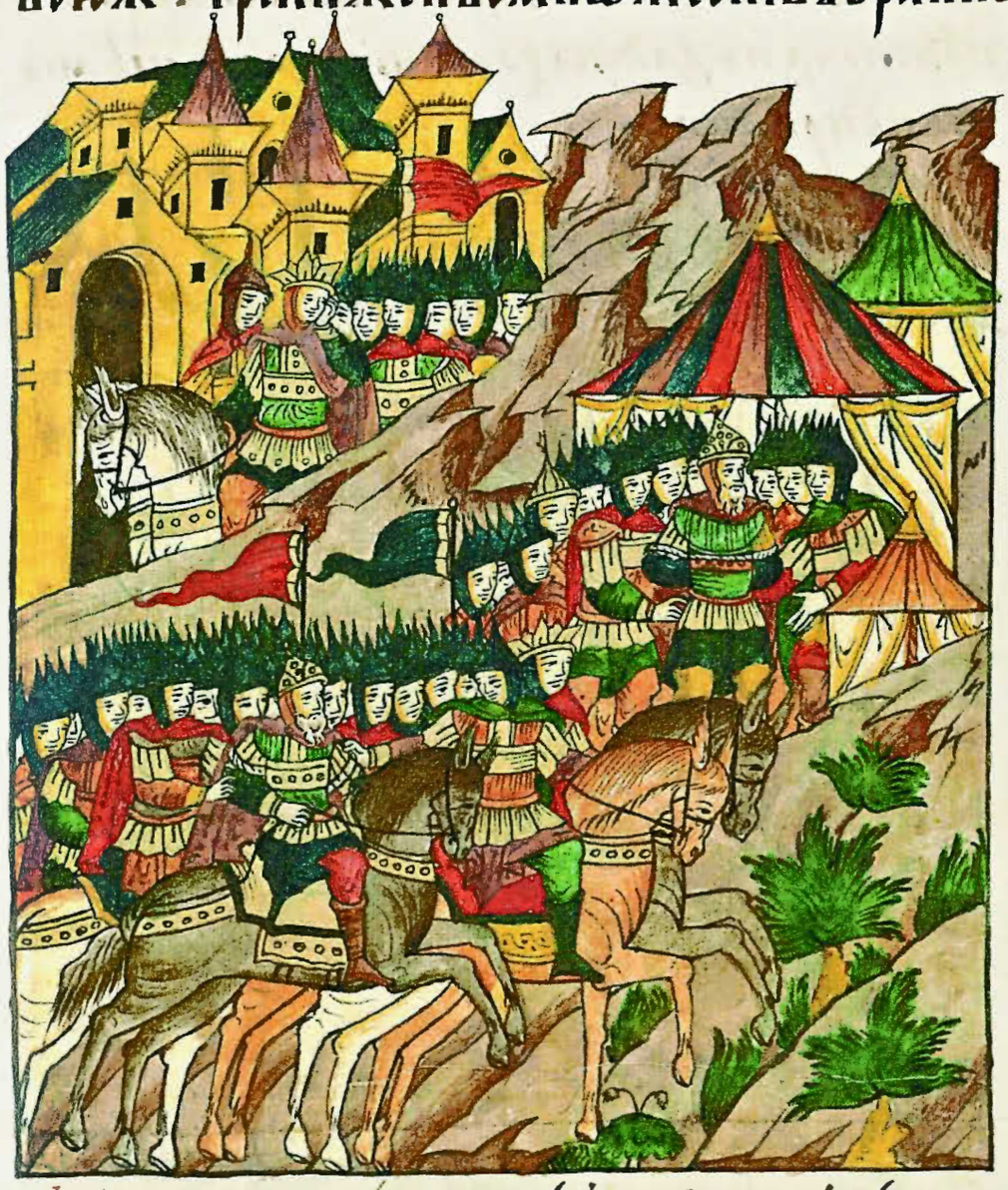


Но родные братья Ектора, отважно сражающиеся, силой отбирают Галатея из рук, держащих его, и Ектору возвращают, чему он безмерно радуется. В то время как все это происходило, и многие гибли, Антенор мчался на своем коне среди греческих полков,

Но обра ѥ роднымъ ѥ ѥкторoу . помнѧ ѡ ѣ
не ѥ брань ѧщесѧ силою не торгаютъ .
и зроуѥ въ дрѣжащихъ галатеѧ ѥкторoу
поздаютъ . и же ѥ то мъ дно не бы ѥ ть
песелъ но ѥ гда сїѧ межоу ѡбоихъ поо у
бїѥ ть ѥ ть мнѡ гихъ бы ѥ ахѹ . и антено
промежь греческихъ полкоу вскакаше

Библиотека "Руниверс"

воюя. греки же по мнѡжестѣ бранны.



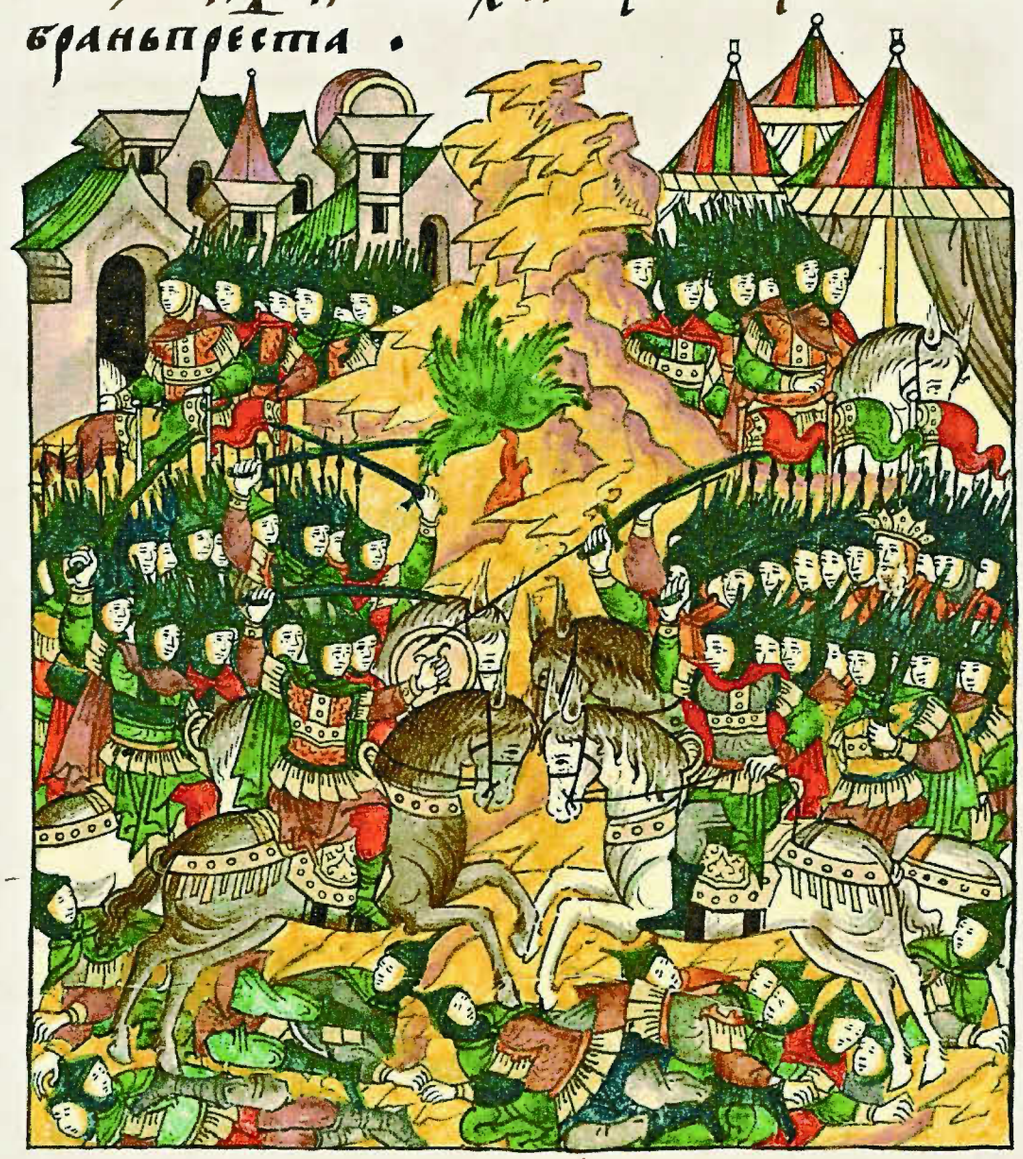
сражаясь с греками. Греки же большим количеством воинов

Антенора моужа брани твьнша ихитро
стию полчимо чюдитьнаоучена. и
протиу ниитисѧ мощию враго. и побеж
тисилою оутержена. и тьломъ добръ
стройна изымана и зымаша ишат
рыеповѧ посылаю. но егда оуже дньоу
склонисѧ на вечерь слнцьоуже ошбраща
ющоусѧ на запа. не позбранѧющоу
ѹже полидамъ. антеноровьсинъ. иже
сплѣнениющасе ѹ бонеть заприю бръ

Антенора, мужа воинственнейшего, хорошо обученного ратному искусству, умению сопротивляться мощи врагов и побеждать, наделенного силой и стройного телом, захватывают в плен и отводят к своим шатрам. И если бы день уже не склонился к вечеру, а солнце не отступило на запад, сын Антенора Полидам, которого не было в момент пленения его отца, ради его осво-

Библиотека "Руниверс"

бождения сделал бы все возможное. Однако ночь, пришедшая на смену дня, прекратила сражение.

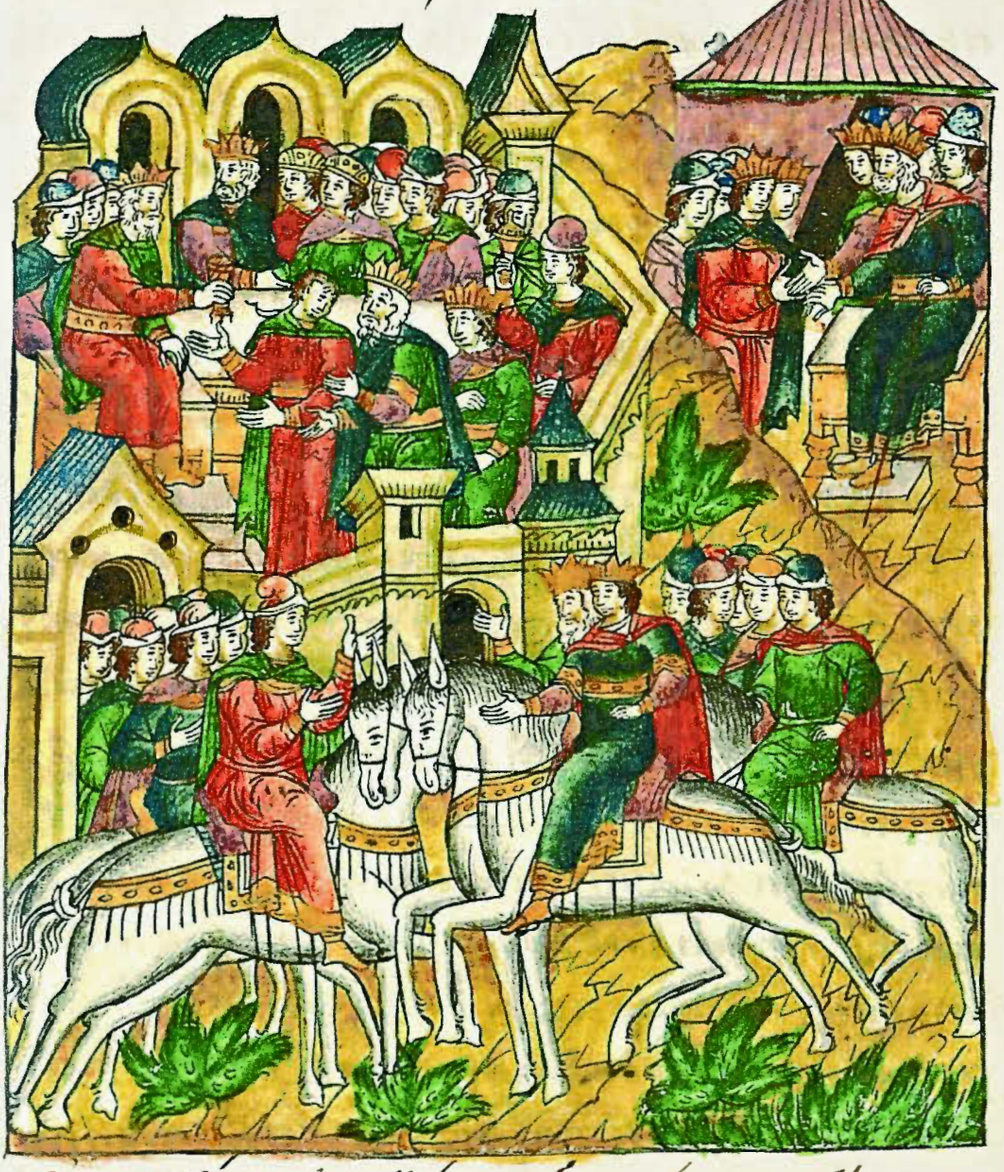


О шестой битве.

Когда встала заря следущего дня, и повсюду излился солнечный свет, полки обеих сторон вышли на поле, и между ними началась смертельная битва, которая длилась весь день до ночной тьмы. Много в ней было убито греков, но еще больше — троянцев, поскольку грекам в тот день выпала лучшая участь.

Библиотека "Руниверс"

чисмнабрани нотогодинн нашешїинощї.
неБыстьктомоуШполчєнїю •



Но и этот день поглотила ночь, и бой закончился.

Рпослѣдоующїиждньгрєкиднїомнда
ноулиха. ноцрюпрїамоупослашапо
слоуъ дапремирїюоутвержєноуна
тримцы црмпрїамаросъпреда
ть. сихъжєпослоуъ пєтрѣтидоло
нѣкїинонъ. Бєлобогатъ, иБлгороден.
ирождєнмоградѣтрои иже послоуъ онъ хъ
пєтрѣтивоуъ. инхъпроводжаѣцрмпри
амалицюпрєпостаои. послыїжєсвоєго

На следующий день греки посылают Диомида и Уликса послами к царю Приаму, чтобы согласился он на перемирие сроком в три месяца. Этих послов принимает Долон, некий очень богатый и благородный воин, родившийся в Трое. Он, встретив их, провожает прямиком к царю Приаму. Послы

Библиотека "Руниверс"

сообщают причину своего посольства царю. Царь Приам в то время с бесчисленным множеством своих вельмож восседал за столом, полным различными яствами. Отвечает он послам со всей учтивостью, что должен это предложение обсудить. И без промедления созывает своих советников. Все соглашаются принять предлагаемые сроки, кроме Ектора, который советует не потворствовать грекам, говоря: «Греки лживы и коварны. Они льстиво просят нас о таких сроках якобы из-за того, что хотят за это время похоронить мертвых своих, а на самом деле пропитания не имеют и за этот период надеются его восполнить. А мы, наоборот, потратим тогда наши запасы, которые нужны нам для содержания стольких людей, пребывающих с нами в городе». Но поскольку все собравшиеся на совете желали перемирия и единогласно решили принять его, не прислушавшись к разумным словам Ектора, он не стал настаивать. Не соглашаясь с ними, он и хотел сперва промолчать, но, передумав, высказал свое мнение, ибо многократно случалось и случается, что речам одного, более молодого, внимают мудрые.

Библиотека "Руниверс"

и заключенный в них здравый смысл переубеждает многих. Но совет его не посчитали лучшим. Поэтому Ектор, хоть и имел иное мнение, тогда от общего решения не отступил, не желая пойти наперекор воле стольких судей совета. Итак, было установлено перемирие на три месяца, которое всем грекам, сражающимися с троянцами, было угодно, чтобы от брани отдохнуть.

Библиотека "Руниверс"

Во время упомянутого перемирия, в обмен одного на другого, царь Тоас освобождается от троянцев, а Антенор — от греков. Калкас же, троянский жрец, который по велению богов оставил троянцев и перешел к грекам, имел дочь, дивной красоты и доброго нрава, по имени Брисаида. Этот Калкас об упомянутой дочери своей Брисеиде слезно упрашивает царя Агамена и прочих греческих царей, чтобы уговорили они царя Прияма, если возможно, отдать ее отцу, и они передают царю Приаму его мольбы. Но троянцы крепко осерчали на жреца Калкаса, называя его злейшим изменником, достойным смерти. Однако царь Приам, обменяв царя Тоаса на Аньтенора, по просьбе греков освобождает Брисиду. Во время перемирия

Н пребыва́ющу́ премиріѥ по пре́реченно
мꙋ. по измене́ніе ѥдінь про дрꙋгаго.
царь тоа́сь ѿ троѧнъ. а́ антенорь ѩ̈ба
лѧ́етсѧ ѿ греко́въ. калка́сь же тро
а́ньскій жре́цъ. и́же по велева́ющи
бого́мъ. ѿ ста́ль троѧнъ греко́въ
прилепи́сѧ. нѣ́коую ю дщерь свою и́мѧ
ще́ ѣ по тою красоты и ѡ́бычаѥ́въ
тлꙋ. ꙗ́же бриса́ида ѡ́ц̾ и́мь и́ме
немь нарица́шесѧ. сы́ и калка́сь ѿ
предъ реченно и дщерь свое бриси́де.
царѧ агамена́ и про́чихъ греческихъ цре́н
молитъ прилѣ́жне. а́ще го́ дѣда
дщерь ѥ́го царѧ пріа́ма и спросѧ́ть.
да ѿдалъ бы ѥ́ѧ ѿ цю ѥ́ѧ. и́же царю
пріа́мꙋ моле́ніѧ мно́гіѧ принесо́
ша. но троѧ́не на калка́сѧ жерца
мно́го бранѧхꙋ глю́ще бы́ти ѥ́го
злѣ́йшаго и́зра́дъца. и́ сего ра́ди сме́
рти достойна. но царь пріа́мъ по
прошенію греко́въ промене
ніа́ньтено́ра.
и́ царѧ тоа́са
бриси́дꙋ гре
ко́въ ѡ́сво
бо́ пре
ми
ю
бы́ва́ющꙋ

Библиотека "Руниверс"

Ектор приходит в греческий стан. Его Ахиллес внимательно разглядывает, поскольку никто еще не видел его невооруженным, и приглашает зайти в свой шатер с множеством вельмож. Когда они что-то между собой долго обсуждали, Ахиллес говорит Ектору такие слова: «Ектор, Ектор... Лестно мне, что вижу тебя без оружия, поскольку без него никто не может видеть тебя, но было бы более лестным для меня, если бы ты от моей руки смерть

Библиотека "Руниверс"

скорую обрел, чего я так желаю, ибо, сражаясь с тобой, ощутил небывалую силу твою и мощь, и от тяжких ран твоего меча обливался я кровью своей. И если бы только мысли об этом непрестанно мучили меня... Но растерзан я воспоминаниями о том, что ты предал смерти дорогого моему сердцу Патрокла, которого любил я не меньше себя самого. Ты разлучил меня с тем, кто крепкой дружбой был со мною связан и верен всей душой. Но так и знай: прежде, чем минует год, ты сам жестоко будешь отомщен за смерть Патрокла, ибо придется тебе принять лютую смерть от руки моей! Более того, я знаю, что ты, после сказанного, будешь всячески искать погибели моей».

Библиотека "Руниверс"

Ему же Ектор такими словами отвечает: «Господин Ахиллес! Я и сам твоей смерти жажду и ненавижу тебя всем сердцем моим, поэтому ты не удивляйся напрасно тому, что скажу тебе сейчас. Я верю, что истина не может допустить, чтобы я смог полюбить того, кто преследует меня с лютой ненавистью, кто дерзнул воевать в моей земле против меня и людей моих. Никогда война не сможет породить любовь, также как и ненависть — желанный союз. Любовь берет начало от кроткого согласия мыслей, а от ненависти исходит вражда, и матерь ее — война. Поистине хочу, чтобы ты знал: слова твои не устрашат меня, и если пройдут два года, а я все еще буду жив, и меч мой крепок, то надеюсь, что своей силой и мощью одолею не только тебя, но и весь цвет греческого войска, и всегда воевавшие против меня от рук моих примут горькую смерть. Знаю, что ты больше любого из греческих воинов стремишься сразиться со мной, но если дерзнете взять на себя такое бремя, то ни на что другое не будете обречены, кроме смертной погибели. Остерегайся погибнуть прежде, чем

Библиотека "Руниверс"

твой меч сумеет одолеть меня. Но если смелость твоя побуждает тебя, и считаешь, что в силах выступить против меня, пусть все греческие цари и князья чистосердечно поклянутся, что обещают соблюсти и выполнить следующие условия: пусть битва произойдет только между тобой и мной. Если случится, что ты победишь меня, я и родители мои от этого царства и от прочих царств наших навечно отступимся, оставив их под властью греков. В подтверждение этого я сделаю все для вашей безопасности, оделю вас достаточной данью и всем необходимым для обрядов и жертвоприношений, да так, что если ты примешь эти условия, то не только тебе вволю будет, но и всем, согласившимся воздержаться от брани и обрести спасение. А если мне случится победить, сделай так, чтобы все греческое войско отступило от этой земли и оставило нас в покое безо всяких посягательств».

Библиотека "Руниверс"

Ахиллесъ же сослоесе Екторовы песьгнѣ
помъражеся. запемоеръ росою пло
тною набраньодаетъ браньпріемле
мѣлъ и послѣди Ектора приближи
ся познамаеръ постимеемоупри
носеегоже Екторъ плаче нежелѣтися
можерцемъ желаемымъ пріемлена
Агаменонъ мнѡгиглѧщихъ отомъ слы
шавъ молвоу сомнѡгими греческими
цри ѡ шатромъ Ахиллоевыоу скори иде
скоро вышоу петъ болши собраніютрече

Ахиллес же от слов Ектора гневом распалился так, что весь покрылся испариной. Выходит он на поединок, решительно принимая его, и, приблизившись к Ектору, в знак своей готовности приносит ему меч. Не говоря ни слова, Ектор берет его, всем сердцем желая [битвы]. Но Агаменон, услышав об этом от людской молвы, со многими греческими царями спешит к Ахиллову шатру, где вскоре собирается вся гре-

Библиотека "Руниверс"

ческая знать. Все единодушно возражают против того, на что решился Ахиллес, не посоветовавшись с ними, не желают одобрить этого, поскольку не хотят отдать себя на волю слепого случая, когда от одного воина будет зависить жизнь и смерть стольких царей и князей. Троянцы, со своей стороны, также этого не хотят, кроме царя Приама, который, хорошо зная силу и мощь Ектора, хотел бы воспользоваться случаем и снискать славу от победы одного-единственного воина, но он, не в силах противиться волеизъявлению большинства, вынужден вместе со всеми запретить этот поединок.

Библиотека "Руниверс"

Итакоеекторъ отгрекоуъ пріемъ опоуще
ніе. и ктроиоозратитиоуидеонее.
троилъжеегдапознаоизоленіиоца
своегобрисеиде освободитися иода
тисягрекоуъ ожемиотгражеміемъ
любое. юношеесылюбляшемиотгим
распаленіемъ недесялюбопыожела е
моисилеотгненагоизоленіямиогою
болѣзнію погнетаетъ и моучися и изли
вается аки опелезыетесеными оо
здыханіи и рыданіи. ниже есть хто
деголюбимыи жемоожашеегоутѣши.
брисеида ижетроилаоозможеміемъ
неменьшее любовьоидяшеся любити
неменшіиоожалобныеглесы непоусти
соолѣболѣзни занесеся быоае рѣчными
слезамиомоченаеице дاااااا

с ней направляются к себе. Среди них был

Диомид, и когда он увидел ее, то разгорелся таким пламенем страсти и желания к ней, что, не в силах сдержать огня, пылающего в нем, изъявляет любовь своего горячего сердца Брисеиде множеством сладкозвучных слов и ласк, сулит величайшие дары, стараясь обольстить ее. Брисеида сначала отвечает отказом, как обычно и поступают женщины, но немного погодя, выслушав мно-

Библиотека "Руниверс"

ѕъ диѡмидомъ словесехъ. нехотѧ его ѡ
надежи ѡрины ѹтѣшлъ словесы ѹмилными
речемъ ѹ приношенїѧ любви твоеѧ она
стоѧщихъ нижѣ ѡрины. нижеѡ поѹ
щѹ за сердце моеи нѣнъ та ко строино
дана ко тебѣ по могѹ. инаго ѡ тъщали
посе жертвѣ диѡмидъ елмы бы сесть за
неѹразѹмъ ѡ нихъ ѡ надежи имъ емѹ
ѹ неѣ бы тисебе лишенѹ ѹ сеѧ. сегора
проводнее дан жедомъ ста онемже
бриса ида шатерѣ ѡца своего прина
тисѧ имѧше.

Нпришедїе тамо ѡнъ жесть сонѧѹ
сердно ки не приближисѧ не дин ѹ ѡ

жество слов от Диомида и, не желая лишать его надежды, лукаво отвечает ему: «Приношения любви твоей я ныне не отрину, но и не приму, поскольку в сердце моем сейчас нет такой уверенности, чтобы я могла ответить тебе иначе». Возрадовался Диомид ее речам, ибо понял, что не лишила Брисеида его надежды. Поэтому он провожает ее до места, где Брисеиду ожидает в своем шатре ее отец.

Добравшись туда, он, сойдя с коня, приближается к ней и одну из

Библиотека "Руниверс"

рукавок, которую Брисеида носит на руке, так, чтобы никто не увидел, снимает. И когда она замечает пропажу, желанную для влюбленного, то решает об этом умолчать. В это же время жрец Калкас выходит встречать дочь, и когда ведет он ее в шатер, сердце его и лицо озарены счастьем и радостью. А Диомид был сильно взволнован любовью к Брисеиде, и поданная надежда разжигала сильнее эту любовь. Брисеида же, пребывая наедине со жрецом, отцом своим, обрушивает на него жестокие слова, в слезах говоря ему: «Как же, любимейший отец, смог затмиться твой разум, который славен такой мудростью? Ты, который был троянцами возвеличен и вознесен, как боги, повелевающие над всеми, кто обладал такими несметными богатствами, был избран многими и утвержден, а ныне стал для них предателем, отверг отечество свое и отказался быть его заступником. И предпочел ты для себя, отрекшись от отечества, жизнь в нищете, к тому же среди главных врагов, которые пришли уничтожить твою родную землю и людей твоих. О, как сре-

Библиотека "Руниверс"

мечлив срамною пагоубою постыдиши
и жетольеи ти в шеи похъ что попальеся
еси. никогда ли то ли не чтиъ беслаше
ї в тебе загладится. то ли имъ бе чтие
оусоризны ючерненъ еси. или то мнищ
аще межь жиовыхъ ли ъ оужеоусоренъ бы
ваеши. такоже и по смрти своеи по аде
бъчнъ. то ли ї ради изм ъ стоаши
мы не позрыдаеши мо оудостоины. лоу
чебы ти сего ради было и нам ъ такоже
тоиме. оны ко ем ъ мъ ъ степ ъ стыны
и тоуеть. или ли всехъ ъ е поутны или по
ко ем ъ ю строви ъ далеко. ж и ющих
проводити жиотонаше. не жеми жоуче
ловъ ъ то ли ъ ти ъ стоудо ючрнатися
беслаиноу или мниши да грехо мена
тлаъ ъ рнаи же еси по его ю стоалаиное
пъ рцапо ности ъ прелестишата. а по
линоа ж и ноалаю ъ ъ ты ю него же гл ши
сеъ ъ поспрїаша запоть. да сопаю ъ
скаладомы ю стаиши. да сицесо ни ъ
ю собе ъ то и прагоприлепишися по нести
иноу. не ъ то и бгоаподло но а чемню
ъ ъ ве ю шщенїе лесих ъ не ето ести ъ.
и ни ъ же ю ъ ты сицеоспрїалъеси.
они ъ ъ брисаидамнюгими побежена по
здыханїи. и лезъ ъ свою плачеиноуюрть
сконча. еиже ка ліласть речеиро ще ъ. мъ ъ ко
ихъ ъ ло пе ю ъ ща. ребоеи ю ъ ела ка ладщи

ди людей ты будешь посрамлен и устыдишься тех, кто чествовал тебя, и никогда не сможешь искупить предательство свое! И неужели ты, очернивший себя таким бесчестием, думаешь, что будут порицать тебя только среди живых? Нет, из-за измены также после своей смерти в вечном аду не избежать тебе заслуженных мук! Поистине, лучше было бы и для тебя, и для всех нас в каком-нибудь месте, пустынном и безлюдном, или в лесах непролазных, или на каком-нибудь острове вдали от всех проводить жизнь нашу, нежели в стыде и в бесчестье жить среди людей. Или считаешь, что греки станут доверять тебе, изменнику отечества своего? Поистине, прельстили тебя лживые речи Аполлона. И ты, поверив в предсказание его, покинул отеческий дом и народ свой, переметнувшись к врагам. Но тот бог не был Аполлоном, и я уверена, что это неистовые адские силы направили тебя, и внял ты их речам». Брисаида, не унимая слез, заканчивает свою горькую речь. Ей же Калкас говорит кротко, отвечая на ее слова: «О, милая дочь!

Библиотека "Руниверс"

Знаешь ли ты, что опасно презирать повеления богов, и тем более им не последовать? Благодаря им мы сможем спасти наши жизни. Известно из предначертания истинных богов, что настоящая война не будет продолжаться долго. Город Троя за короткое время будет разорен и падет разрушенным, а все люди его погибнут от мечей. По этой причине, любимейшая дочь, нам лучше быть здесь, чем от свирепствующего вражеского меча погибнуть».

Библиотека "Руниверс"

Впришествиихъ брисаиданиѣ. грекомъ
оугодителѣ всѣмъ тоебрисаиды толь
красновидны израстъ егдакоеепрноуго
дномоуподобнїю. всѣ болшїегречe
скагопоискапристоупиша. вопраш
ющеоунеетроаньскагоградаслоухъхъ.
игражанъеговоздержанїи ицреннихъ.
ихъжебрисаида помнѣгоеслоповестномъ
доброрѣчїи изъявляетъимъ сегора
дновсѣ болшїе тоеочадолюбїипрїемлю.
обѣщевающееи имѣтилюбимоуаки
дщерь. ипосемътоечтоопати.
исходящїиѿнеемнѣгимидары на
рѧнїи исполнишаеѣ. неоутомоудни
часыоуклонїшоусѧ вечерные. егда
оужебрисаидаспоѧ нопонзмѣнѧше
изволенїѧ. ипостхаоумышленїѧ
своегосерца оужопачеегодѣбыть
бытисогреки нежебыпшїи. доселе
строѧныеоужеблагороднаготорилаю
бовь начавеемыслиоустоупати.
ипотолькратовѣчасѣ новсо
рѣсицеабїебыть пре
мѣнна начало.
всемъпрѣпо
рѧти
сѧ.

После того, как Брисаида появилась у греков, всех пленила ее красота. Когда, желая видеть ее, все командующие греческого войска приходят и расспрашивают ее о троянском городе, о нуждах его горожан и их царей, Брисаида так подробно и доброжелательно рассказывает им обо всем, что все командующие обещают заботиться о ней, любить ее как дочь и оказывать всяческие почести. И, покидая ее, преподносят ей всевозможные дары. Не успел тот день склониться к вечеру, а Брисаида уже изменила своим прежним желаниям и сердечным помышлениям. Ей стало казаться, что лучше быть с греками, чем доселе с троянцами, и любовь благородного Троила уже начинает покидать ее мысли. И эти перемены произошли в одночасье, овладевая ей.

Библиотека "Руниверс"

О седьмой брани.

Попрошешихъ жетремцехъ сроцепри
ходящоудни послѣдоующемъ. тро
ѧнепрепоѧслютсѧнабрань. ноучине
ныетроѧньсеышестораполко. самъ
екторъсполкеышнѣмиинабраньпеРоый
изыде. подѧсобоюпѧтьнадесѧтыеѧ
тьпоинъ ижесоемоуменитоисмо
полкоу емоужесоиныминдесѧютыеѧ
воинъ. итроилъсромѣпослѣдопапо

О седьмой битве.

На следующий день после того, как истекли три месяца, троянцы собираются на поле брани. Ектор, выстроив троянские полки, сам с ними первым выходит на битву, ведя с собой пятнадцать тысяч воинов, которых он определил в свой полк. За ним еще с ю тысячами следует Троил, по-

Библиотека "Руниверс"

том из города выходит Парис с 3 тысячами воинов из Персии, вооруженных луком и стрелами. Затем на поле брани приходит Деифеб с еще 3 тысячами воинов, за ним Енея с оставшимися воинами, готовыми к битве. Всего с троянской стороны было сто тысяч храбрых, искусных в сражении воинов, как написал в своей книге Дарес.

С греческой стороны первым выходит на поле боя царь Менелай с семью тыся-

Библиотека "Руниверс"

чами воинов. За ним с таким же количеством – Диомид, потом Ахиллес со столькими же, за ним царь Ксантипп с 3000 воинов, после него следует царь Агаменон с множеством воинов. Первым из греков на троянцев наступает царь Филис со своим полком. Ему навстречу без колебаний быстро выходит Ектор и так мощно поражает его своим копьем, что сбрасывает мертвым с коня.

О смерти царя Филиса сильно скорбят. И начинается смертельная битва.

Библиотека "Руниверс"

Снеяже последоуетъ велїе оубїйство.
Истранывгреческїе ѥгда царьзантинъпри
идецрѧ филиса своегодѧдне мертьхотѧ
ѿместити. многихъ троянъ оубїи.
ектора гонїмань наступаетъ. но ектъ
торъ ѡбратисѧ огнемъ на нападенаньто
тѧжїе погнетаю. сегорадимнѡзїи
ѥ скоудѣпаютъ.

Ахиллесъ многѡ погнетаемыхъ имнѡ
гихъ ѡнихъ благородныхъ ратною силою
погоуби. в нижеснѧ ликаѡна. зеоу

которая повлечет за собой множество жертв. Со стороны греков выходит царь Ксантипп, желая отомстить за смерть царя Филиса, своего дяди, и, перебив множество троянцев, наступает на Ектора и гонит его, но Ектор, распалившись гневом, нападает на него и сильно теснит. В это время многие гибнут.

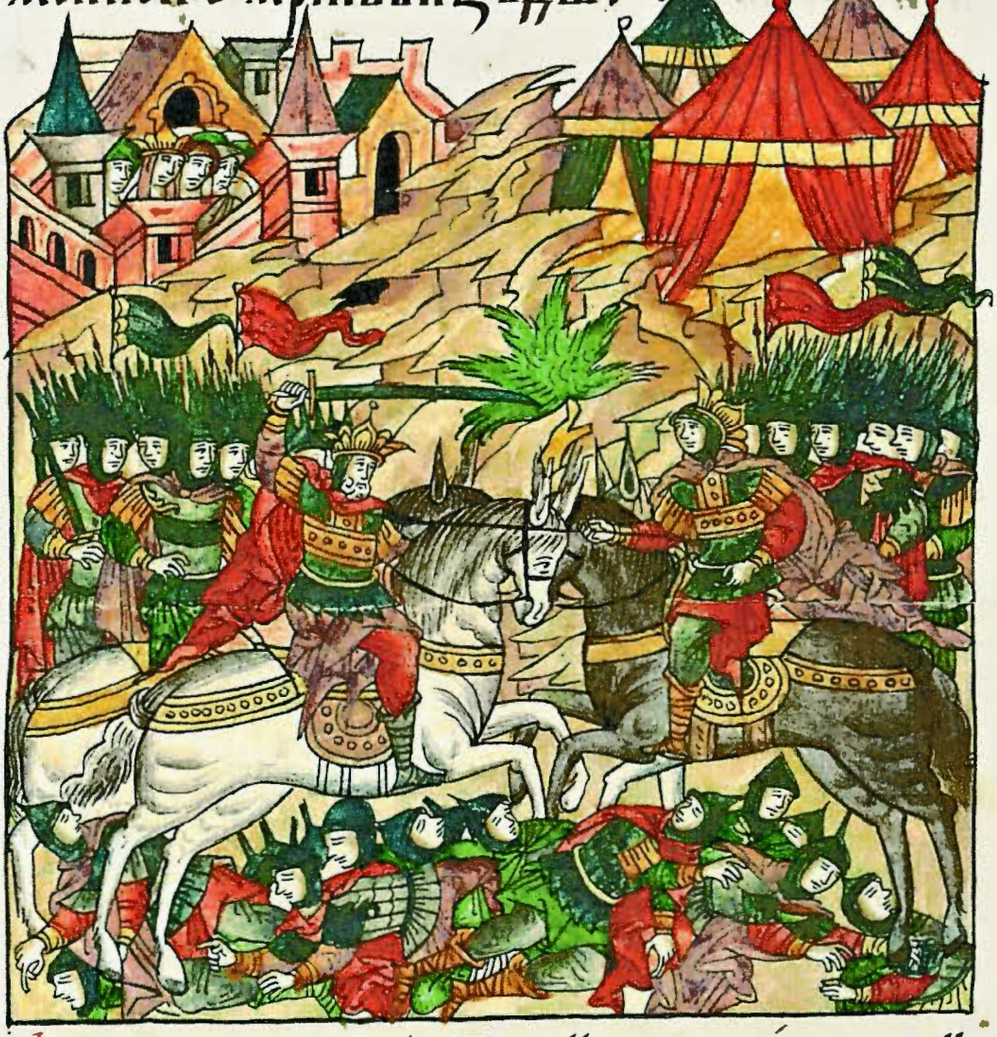
Ахиллес, наступая, губит многих благородных воинов, среди них князя Ликаона и Ев-

Библиотека "Руниверс"

фора; убивает прославленных силой и отвагой мужей, которые пришли на помощь Трое и мужественно боролись за нее. В тот день Ектор был ранен в лицо. Из этой раны вытекло много крови. В этот момент троянцы начали отступать. Но Ектор, открыв глаза, посмотрел на городские стены и увидел Елену, а также жену свою и сестер, стоящих на [крепостных] стенах и наблюдающих за сражением двух враждующих сторон. И вот уже греки так устремляются на троянцев, что гонят их до самых стен троянского города.

Библиотека "Руниверс"

Сегорадне екторъ мнѡгоу стыдѣсѧ. ѥ̈ѥ
радно въ ярость стыда возжесѧ на царѧ
меннона нападе сестричча ахилова. его
сцепора зѣнтѧжкомечемъ голы ѩ̈ шо
ломоу его собра въ ударенна. даѩ ко посто
ѧ хъ сила расторжесь роугинашоломъ. бы
шоу радранїю. имѣѧ же екторъ мечь до
ѩ̈ де до тѣла. ѥ̈ ко достигл ы его сокроушѧ
смртноу ѧзвоу поуповзе емоу. даѩ ко цръ
меннонъ мртвъ ѩ̈ ѣ̈ ше.



Сгоже ѩ̈ ѣ ахиллесъ прїемъ ѩ̈ ѣ ко е копїе.
бѣ ло де бело на ектора нападе даѩ ко бро
ѧ ѩ̈ его поредѣ ѩ̈ ѩ̈ ѣ ѣ для его не ѩ̈ ше бе.

Из-за этого устыдился Ектор, и стыд разжег в нем ярость. Он нападает на царя Меннона, племянника Ахилла, и поражает его. Ектор с такой силой бьет обнаженным мечом по его шлему, что шлем не выдерживает и раскалывается, а меч Ектора, пройдя сквозь шлем, проламывает кости головы, и царь Меннон тотчас падает бездыханным от нанесенной ему смертельной раны.

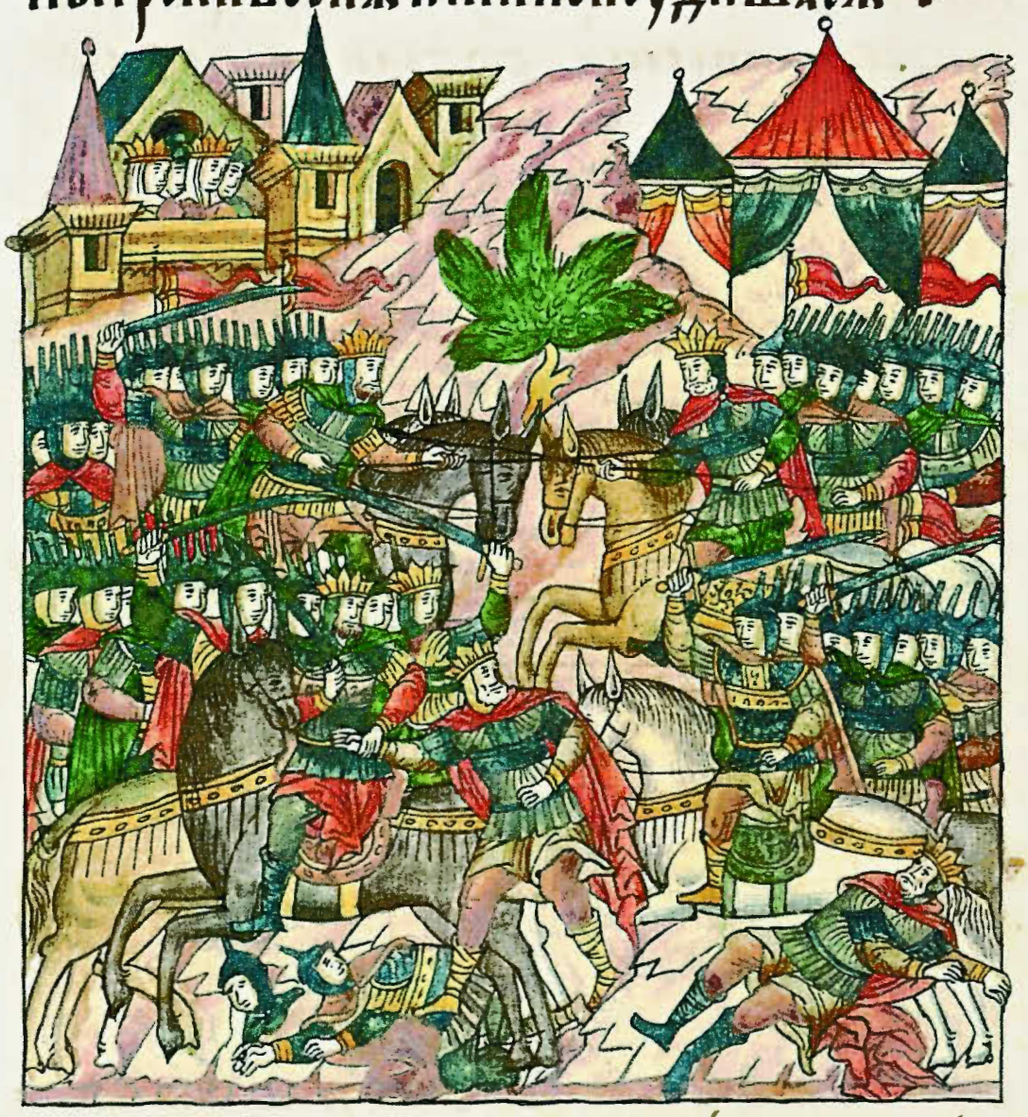
При виде этого Ахиллес, схватив какое-то тяжелое копье, нападает на Ектора, повредив его доспехи, но не выбив из седла.

Библиотека "Руниверс"

Ектор же наступает на Ахилла, обнаженным мечом сильно бьет его по шлему, раскалывая его. К тому же он поражает мечом внутренние крепления доспехов, но тело не получает повреждений. Ахиллес не смог вынести таких мощных ударов и зашатался в седле. Тогда Ектор говорит ему: «Ахиллес, Ахиллес... Много раз ты пытался вступить со мной в битву, но ты играешь с огнем, и, без сомнения, приходит твой смертный час».

Библиотека "Руниверс"

Ахиллесъ же еегда хотѣше ръчемъ ѣсто
ропымъ ѿвѣщати. сей наидетроилъ
велицемножествомъ избранныхъ ижебы
посреди ахилла нестора и жемесьбра
злоучи. но хотѣ ахиллаемртвъ поредщ
ти. и грекшовъ напрасномоудатиобъгу
даиисо ѿ грековъ тогодаболъ. ѥ. сотъ по
ибъ оустымечѣ погибоша. сеѣ радѣ пи
ны грекиоспѣ ити поноудишасѣ.



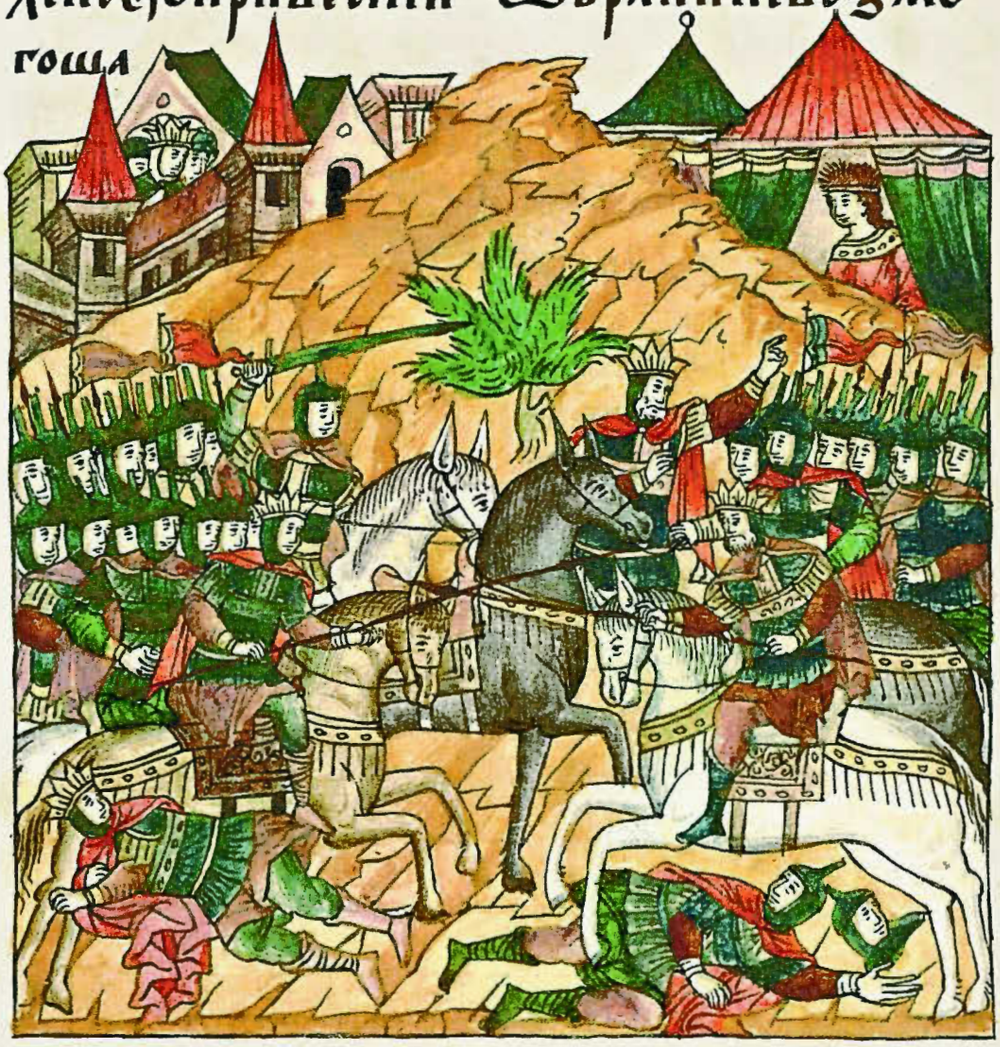
Ахиллес только собрался ответить на слова Ектора, как появляется Троил с множеством воинов, который встает между Ахиллом и Ектором, желая сам Ахилла предать смерти и обратить греков в бегство. Более 500 греческих воинов погибают от их мечей, и по этой причине греки вынуждены отступать.

Кеимжеепособьгрекѿпріидеменелай
цръпомнѡстотъ трею тысѧщъ ѡрꙋ
жныхъ ихъ подашасѧ на брань. тѣмже

На помощь им приходит царь Менелай с тремя тысячами воинов и вступает в бой. С этими силами

Библиотека "Руниверс"

греки снова захватывают поле битвы. Тогда за троянцев выступает царь Седемон с большим полком своего народа, который нападает на царя Менелая, повергает его с коня и ранит в лицо. Троил и царь Седемен стараются захватить Менелая и, схватив его, хотят отвести в город, но, задержавшись из-за многочисленных сражающихся полков, не смогли увести далеко от места битвы.



Тогда появляется воинственный Диомид в окружении множества воинов, стремительно нападает на Троила и, выбив его из седла,

Библиотека "Руниверс"

коньеговоунегошедеегожесвоимъпо
сланникомъособымъкъбрисандѣпо
миноскъпосла. Запоитѣдалъпосланникъ
своемоудабрисандѣпозвѣте тотъко
ньюшетроилалюбимаго. снегожетро
иллашнъсержеискрѣпостимышцъсво
ихънесвоумолиоумилнѣ дадиомида
рабысвоегопамятисвоеи нетрине.

забирает у него коня и со своим особым посланником отправляет Брисаиде в подарок, наказав своему посланнику объявить ей, что конь этот принадлежал любимому Троилу, что Троил был сбит с него благодаря могучей силе его мышц, и что Диомид просит не забывать о нем, ее рабе.

Посланникъжескоро здаромъ тогоконя
брисандѣ борзопотщалконьеи
приведедиомидапосланный. и
чинаказаные диомидапрнее поз
вещаетъ. брисандяжеповосприятъ
веселоконьюнъ. и посланникоурѣсна

Посланник торопливо следует к Брисаиде, приводит ей коня, посланного Диомидом, и слова, порученные ему, точно передает. Брисаида весело принимает коня и говорит посланнику такие

Библиотека "Руниверс"

слова: «Скажи господину своему, что не могу его ненавидеть, если он меня так чистосердечно любит». И с этим посланник покидает ее и спешит к господину своему.

В это время сражение еще продолжалось. Обрадовался Диомид, получив переданные посланником слова, мчится на своем коне между троянских полков, наступающих на греков. Троянцы обращают греков в бегство и до самых шатров

Библиотека "Руниверс"

мечагонѧ ащенебытогда агаменонъ
царьгрекомъпоспѣлъ бранымъполїе.
грекибылибытогда всѧкопобежени.
ноесконечне погоубилъбы.

гонят под ударами мечей. Если бы тогда к грекам с большой силой не подоспел царь Агаменон, то они были бы побеждены и погублены.

Преоплѧетсѧоубобраньжесточан
шаѧонихъ. грекиполепрешобретаю
итроянеоужеюспѧ градоу. нополи
дамътогдапритечеомнѡжестоомъ
бранымполїемъ. поспѣвъполицеиеи
летроянномъ ѩжегреснда ѩжедорпоть
ихъѡроужноюроускоюѡгонѧхоуенлнъ.
днѡмнѧжепидевъполидамаагрекиеи
лнонападоша наполидамаападехоѧ

Снова возобновляется между ними жестокая битва. Греки овладевают полем, и троянцы вынуждены отступать. Но с множеством воинов торопится Полидам, подоспев с этой силой к троянцам, которых греки силой своего оружия уже отогнали до [городских] рвов. Диомид же, видя Полидама, мощно нападающего на греков, атакует его.

Библиотека "Руниверс"

желая нанести смертельную рану, вонзив свое острое копье, но Полидам с такой силой ударяет Диомида, что тяжело раненый Диомид падает вместе с конем на землю. Полидам же коня Диомида, поднявшегося после падения, берет за узду и Троилу, сражавшемуся пешим, отдает.

Троил торопливо на него садится, но к нему уже стремительно приближается Ахиллес. Троил готовится к атаке и, мужественно нападая на него, сбивает с коня и

Библиотека "Руниверс"

ѿтогоуязвїн. ахиллеѫеповеемъпа
дениоужасеѧ нижепытаѧѿтоли
цепоражениї аснемртоносныїпреже
ніемъ сведїеноскоростїюпета. инако
дзытипоскоушаетъ натроянемоужь
скїемоупротивѧтеѧ.

тяжело ранит. Ахиллес же, придя в ужас от своего падения, не заботясь о нанесенной ему ране, но боясь потерпеть поражение, очень быстро встает и хочет сесть на коня, но троянцы яростно атакуют его.

Тогдаектор ъкмѣстоуѿномоупрїиде
ѫсоѫеепишедарисъ. близъ тогдаек
торъ. а воинъоубїнѫе ахиллазащі
титихотѧхоуѿнегоже ахиллесъто
гда тольтѧжобѣпостнетенъ. даѩко
мнѡгимъоутомленїемъоутроужеть
ѣдвалъѣемоусилазащититисѧ. иже

Тогда к тому месту приходит Ектор. Дарис пишет, что Ектор убил тогда около 1000 воинов, желавших защитить Ахилла. И Ахиллес настолько был изможден его натиском, что едва хватало у него сил, чтобы защищаться, и,

Библиотека "Руниверс"

без сомнения, попал бы он в плен, если бы вскоре не подоспели Теламон и князь Афинеиский, которые с большим трудом посадили Ахилла на коня.

Когда спустился ночной мрак, обе стороны приостановили битву и вернулись к своим прибежищам. Сражения непрестанно продолжались в течение тридцати дней. С обеих сторон многие были убиты, но большее число — у греков. Из родных сыновей царя Приама в те

Библиотека "Руниверс"

дни. ѕ. бѣоубїено. нестор ѣ пасиоли
цеоуѧзоенъ сеѣ радиц рь прїамъ цр ю
агаменоноу послов ѣ своихъ посла. наше
ствмцѣ просить перемирїѧ. ѿ неже да
но быстьемоу перемирїю оутверженъ.

дни шестеро было убито, а Ектор был ранен в лицо. По этой причине царь Приам посылает к царю Агаменону своих послов с предложением о перемирии на 6 месяцев, и перемирие было заключено.

Ѿ осмонбрани.

Оутверженымже штимцемь дни ны
напремирїе. Вси хѣ же ектор ъ себѣ
ѿ ранѣ лѣчи лежа тогда ко пола тех ра
сн ѣ нарочитые ѥ ниѡнъ. Ѿ нейже
дионаѧ написа дарѣ во быше е ноеѧ
чеснѣ ѥ постаовленоу ѡ двоу надесѧть
камене ѣ алавастра и быѥ долготоу.

О восьмой битве.

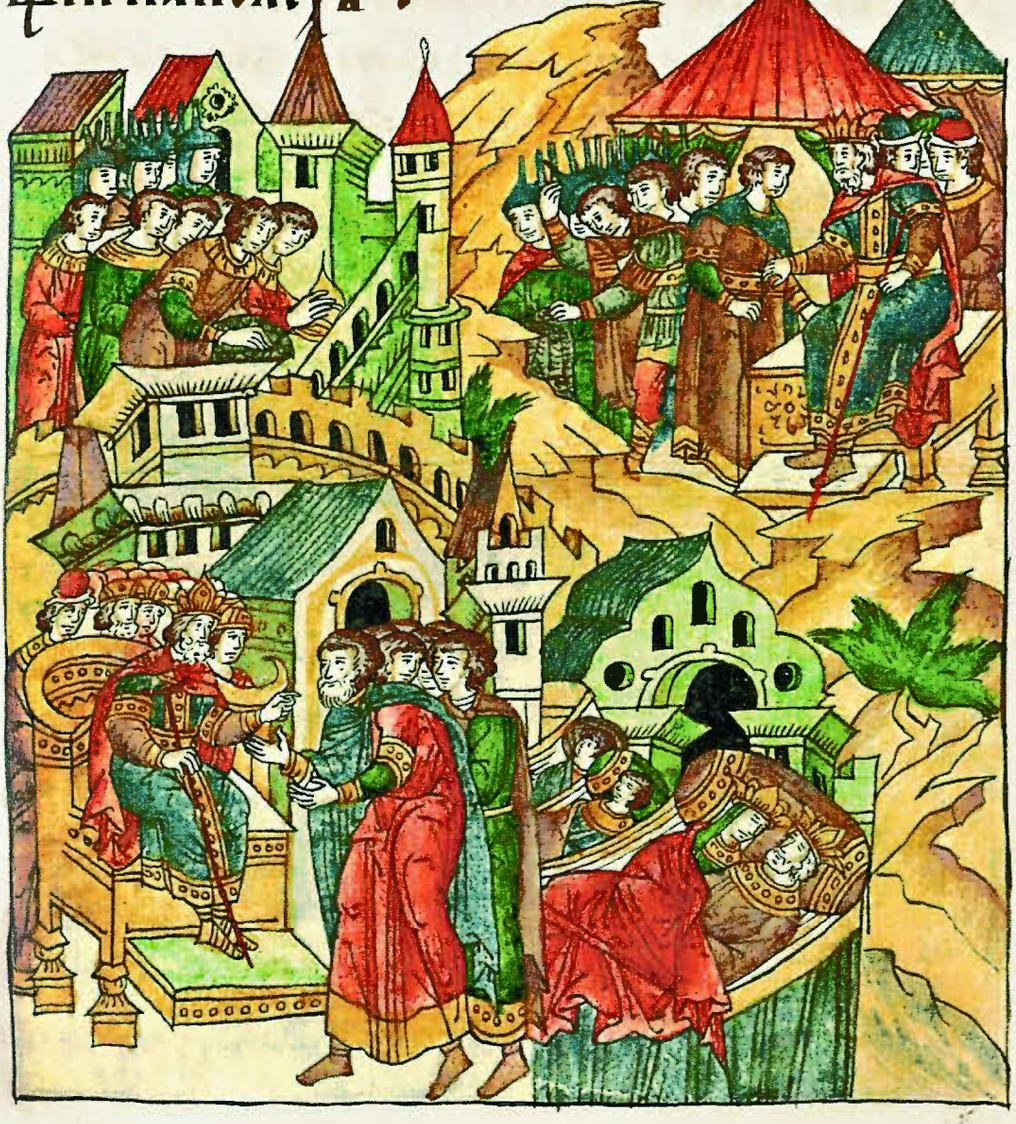
Пока идут шесть месяцев, отведенных на перемирие, Ектор лечится от ран, лежа в прекрасных палатах великого Илиона. О них дивно написал Дарес, что они были возведены из 12 камней алебастра, в длину имея

Библиотека "Руниверс"

20 сажень. Мост их, говорят, был возведен из хрусталя, а стены украшены разнообразием драгоценных камней. По четырем углам были поставлены четыре колонны из камня, протяженные в высоту, а основания и вершины тоже были сделаны из драгоценных камней. Наверху тех колонн стояли четыре искусно выполненные золотые статуи. О том, как они выглядели, много написал Дарес, говоря, что больше похожи они на видения из снов, нежели на земные творения.

Библиотека "Руниверс"

Вто время царь Приам хоронит своих погибших сыновей вместе с другими погибшими воинами. Каждый из них был погребен с особыми почестями. Когда прошли шесть месяцев, данных на перемирие, в течение двенадцати последующих дней непрестанно идут сражения. Много благородных воинов было убито с обеих сторон. Из-за того, что выдалось жаркое лето, от нестерпимого зноя на греков, живущих в поле, пал великий мор.



Библиотека "Руниверс"

По этой причине Агаменон просит царя Приама о перемирии на 30 дней, и царь Приам соглашается на него. По прошествии 30 дней обе стороны готовятся к битве. Но в ночь перед первым днем сражений Андромета, жена Ектора (от которой он имел двух сыновей, одного по имени Лаомедонт, а другого Астионакт; младший из них был еще грудным младенцем) увидела во сне о Екторе грозное видение: если Ектор в этот день, не сумев избежать битвы, выйдет на бой, то в этой битве и погибнет. Андромета этим странным видением была настолько перепугана, что залилась горькими слезами.

Библиотека "Руниверс"

И она, отважившись той же ночью, лежа с Ектором на ложе, рассказать ему об увиденном, в слезах умоляет его внять предсказанному и не выходить на поле брани в тот день. Ектор же от слов жены сильно разгневался, велит ей замолчать, обрушиваясь на нее с жестокими словами, и говорит ей: «Нет мудрости в том, чтобы верить ничтожным снам, которые всегда смущают спящих». Рано утром Андромета царю Приаму и Еккубе, жене его, рассказывает о своем видении, умоляя их сделать все возможное, чтобы не позволить Ектору в этот день выйти на битву.

Библиотека "Руниверс"

Утром из троянских полков, собранных Ектором, первым на бой выходит Троил, за ним — Парис, потом — Деифеб, потом — Енея, за ним — Поламид, после него — царь Саръпедон, потом — царь Епистрон, следом — царь Ероис, за ним — царь Форсий и царь Филимен, потом — прочие цари, пришедшие на помощь Трое. Царь же Приам всех упомянутых царей и полки их провожает на битву, поскольку греки уже вышли из своего лагеря на поле боя.

Библиотека "Руниверс"

Ектору было запрещено в тот день участвовать в битве, и по этой причине он разгорелся гневом, осыпая упреками и ругая свою жену, ибо понял, что по ее наущению был дан ему запрет вступать в этот день в сражение. Но, несмотря на распоряжение отца, он повелевает слугам принести оружие. И как только они его приносят, сразу же вооружается. Это видит его жена Андромета, и, в слезах от охватившего ее горя, с малым сыном, которого держит на руках, она падает к его ногам и в отчаянии, умоляет сложить оружие. И когда Андромета слышит отказ Ектора, то, лежа у него в ногах, ни жива ни мертва, говорит ему: «Если отказываешься пожалеть меня, пожалей хотя бы своего родного сына, чтобы ни мать его, ни сыновья твои не погибли бы горькой смертью или не были бы обречены на нищету и на вечные скитания по миру».

Библиотека "Руниверс"

Царица Еккуба, мать его, сестры его, Каксандра и Поликсена, и Елена, пав к его ногам, в слезах молят, чтобы, сложив оружие, отдыхал в безопасности в своем царском доме. Он же, невзирая на их слезы и мольбы, вооруженным выходит из своей палаты, чтобы отправиться на битву. И Андромета, обезумев от горя, разорвала свои одежды, расцарапала себе лицо и, распустив волосы, бросилась к царю Приаму. Она настолько сильно лицо свое

Библиотека "Руниверс"

ноготьмидраше кровиисходящи
даедваапознатисемможаше ѡзнаемы
своихъсебепреногамацреныма. просте
тогоспоминаетъсослезамимолит
даестороутщаесмоускорить. ипризо
ветьегоуполатоу ивозрати преже
даижеприметъшатисемоубрани про
тивоуразгъсвоихъприлоучить.

разодрала ногтями, что кровь заливала его, и ее едва можно было узнать. Простирается она у царских ног и со слезами умоляет его, чтобы поспешил догнать Ектора и призвал его вернуться в царские покои прежде, чем удастся ему вступить в бой со своими врагами.

Царьжепріамънезамѣливъ скоронасон
своиозыде ектораснаеговсели
ческоростидостизаетъ. ипрежеда
иже мнѡгоудалисемкнемоупріиде
заоуздоуконемеѣго. ѡбнигвъонымъсерце
изымаектора поспоминаетъ имоли

Царь Приам незамедлительно садится на своего коня, вскоре настигает сына своего Ектора и прежде, чем тот успевает уехать дальше, останавливает его, схватив его коня за узду, и в исступлении начинает умолять Ектора,

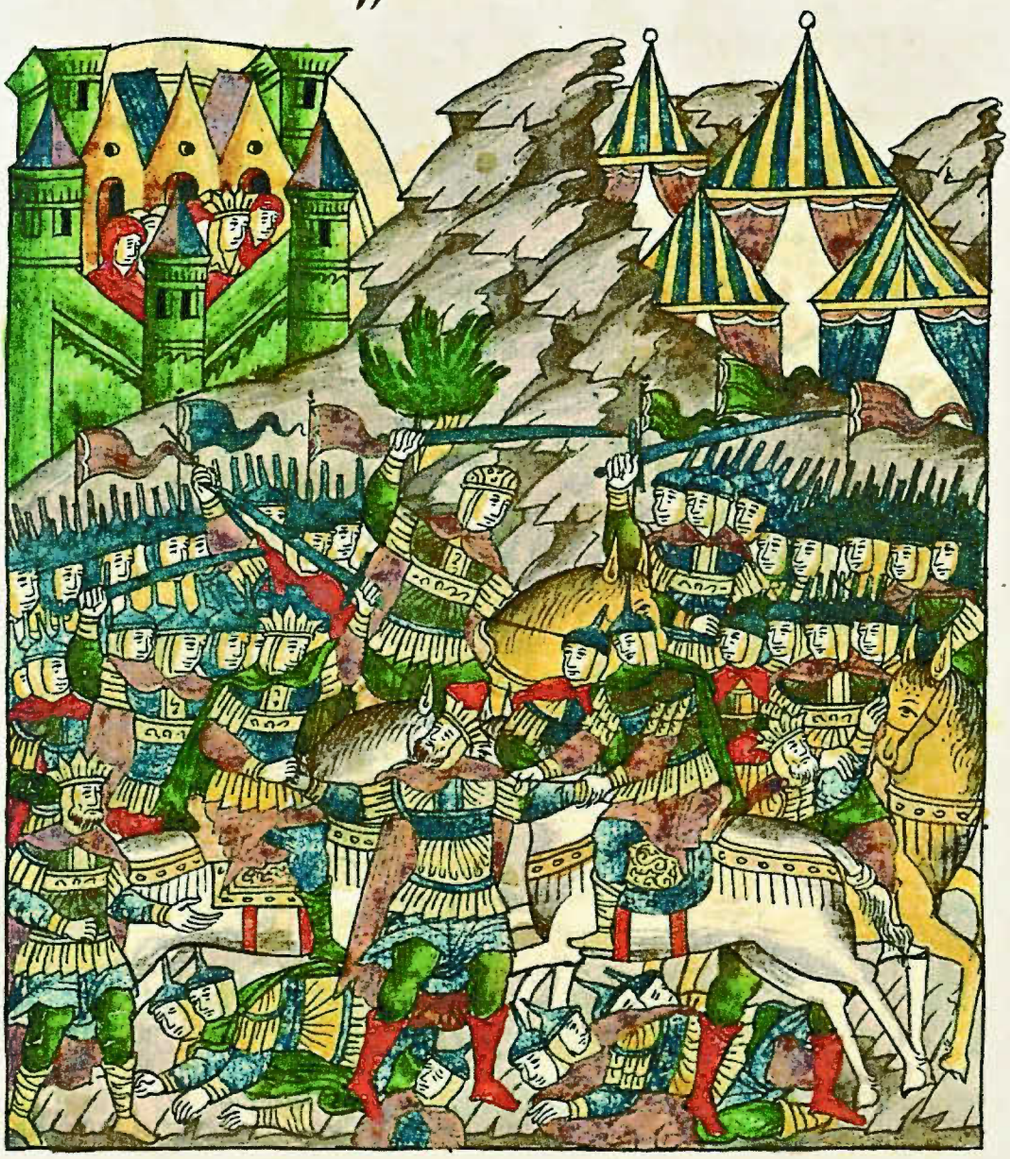
Библиотека "Руниверс"

обливаясь слезами, заклиная его властью богов, возвратиться и не ходить [на битву]. Ектор прекословит отцу, но, в конце концов, повинуется его повелению. Нехотя возвращается он и входит в свои палаты, не желая, однако, снять свои доспехи.

В это время разгорается смертельная битва. Диомид и Троил вступают в бой. Оба мчатся на своих конях навстречу друг другу, и жестокими копейными ударами один другого, без сомнения, погубил бы, если бы не Мене-

Библиотека "Руниверс"

ланесвоимъполкомъпришольвнимъ.
иже ѿполчеіе обоихъ межоусебѣ разлу
чи, и менелаи же цр҃ мисера цр҃ фри
гійскаго нападеетъ летогосвоимъ сеже.



Лай, который бросился им наперерез со своим полком и прервал их противоборство. Менелай же смело нападает на фригийского царя Мисера и сбивает его с коня.

И греки цр҃ мисера ймаю. и поимана
ѿ вестипокоушлють. ащенебы
тогдаскоропритекъполидамъ. иже
своимисилами. и полкомъ своеѧмо
щи. цр҃ фригійскаго даневедетелѧпо
иманъ моужьскыи запѧтъ. греки же
видѧще ѧсопоимаѥго вести немогоша

И греки хватают царя Мисера и пытаются увести в плен, и вышло бы так, если бы не примчался со своим полком Полидам, который изо всех сил отбивает захваченного фригийского царя, не давая его увести. Греки же, видя, что пленника увести не удастся,

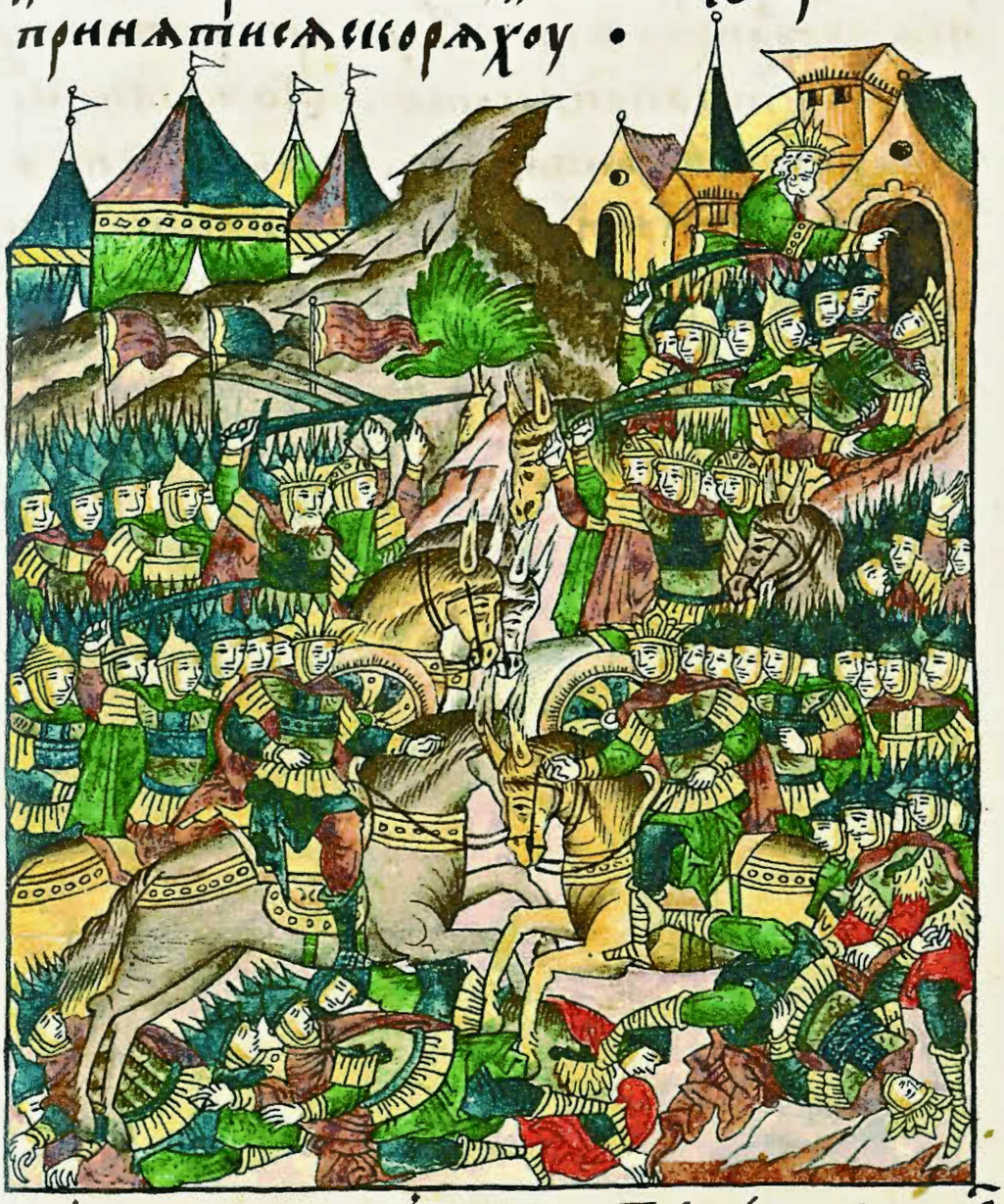
Библиотека "Руниверс"

решают рассечь ему голову. Но вовремя появляется могучий Троил и, убив множество греков, избавляет его из их рук.

Тогда Теламонии Иакс с тремя тысячами воинов приходит на брань и, напав на Полидама, сбивает его с коня, но Троил устремляется к нему и помогает Полидаму сесть в седло. Тогда в бой вступает Парис, а со стороны гре-

Библиотека "Руниверс"

ковъ — Ахиллес, который со своими [воинами] мощно атакует троянцев. Греки благодаря силе Ахилла обращают троянцев в бегство, и те поспешно отступают к городу, чтобы в нем спастись.



В это время Маргаритон, один из сыновей царя Приама, набрасывается на Ахилла. Ахиллес, оказывая сопротивление, убивает его. Тогда повсюду раздаются крики о смерти Маргаритона, жестоко убитого. И Теламонии Аякс яростно

Библиотека "Руниверс"

преследует троянцев, но Парис их отважно защищает, как и другие родные сыновья царя Приама. Но не в их силах противостоять [грекам], поэтому троянцы, отступая, входят в город, принеся с собой тело мертвого Маргаритона. Услышав, что он мертв, Ектор, обуреваемый сильной скорбью, старательно выспрашивает, кто его убил. Ему говорят, что это был Ахилл.

Тогда Ектор, обезумев от гнева, надев шлем,

Библиотека "Руниверс"

не вѣдоу на браньприходи. и скоро ньяро
стнепоеи идоспелисихъ князеноубии.
ерипора сирѣчь князя гастида. греко
послѣдимоусьиидостоупаетъ и нила
гаетъ оуязвляетъ ноубиваетъ его
греки скоропознаша немертвыхъпора
женіихъ мечаего. и лицаегобѣжа
троянеяженагреки настоупаютъ.
мощнѣтѣхъпоработаютъ.

без ведома царя-отца на бой выходит и в ярости сразу убивает двух великих князей: Еripola и князя Гастида. Греков отважно преследует, спешивает, ранит и убивает. Греки вскоре узнают Ектора по смертоносным поражениям его меча и бегут, завидев его. Троянцы, которые на греков наступают, мощно их теснят.

Греки же поламидаймаю. и поимашепе
стиноужахоуеѧсобрани. но ектор
тогоизбавляетъ. ведущиѧеегосподи

Греки же захватывают Поламида и собираются увести к себе, но Ектор избавляет его, а тех, кто его вел

Библиотека "Руниверс"

безжалостно убивает. Увидев это, некий благородный греческий воин по имени Лехиод нападает на Ектора, желая предать его смерти. Но Ектор, разгоревшись гневом, атакует его и яростно убивает. Ахиллес же, узнав, насколько быстро Ектор расправился с благородными греками и предал смерти многих других воинов, подумал, что греки никогда не смогут победить троянцев, если в ближайшее время не убить Ектора, и стал тщательно обдумывать, как это можно без промедления сделать. Пока

Библиотека "Руниверс"

Ахиллесъ сей и политенъ сынъ и жедлалю
бъ ахиллосы. и способъ грекомъ пріиде
оу поплаплеси и въ коуюсестроу ахиллосъ
поимати женоу и же вышніе индиі
зъ бъ лов богатпріиде. ектаме полковъ ектор
петръти. екторъ нападе на ньоубіи
его. ахиллоу видящу ахиллесъ жене
стоестеенъ на ектора нападе. ѿмсти
ти политеноо оубіи ектоо хотя. но ек
торъ въ въ коуюстрѣлоу іяже желѣзобѣ
наконцѣ зелоостро непоустимоу ексіи
на ахилла и дае го поразити тяжкоу из
оу поньзіи.

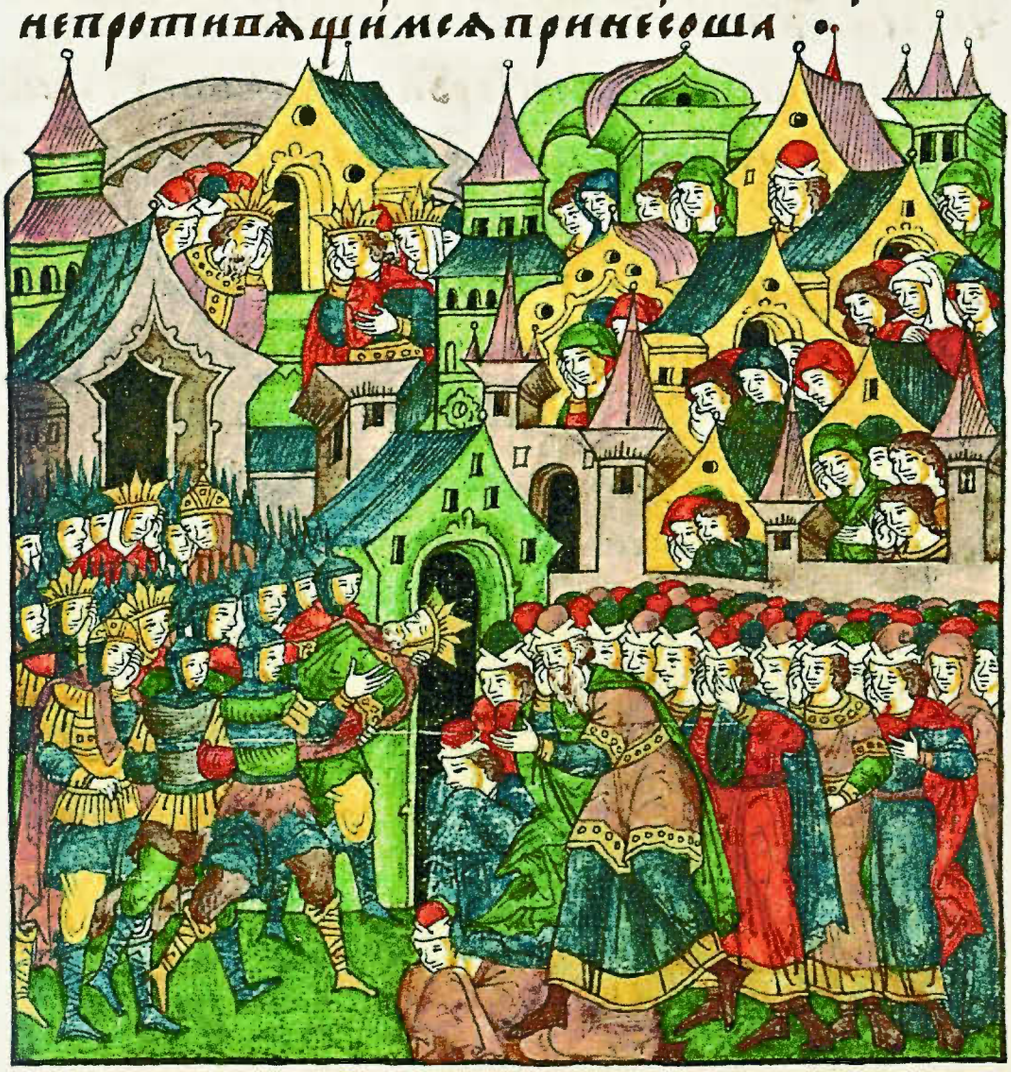
Ахиллес был занят этим, князь Политен, который ради дружбы с Ахиллесом пришел на помощь грекам из Вышней Индии с большими богатствами, надеясь взять в жены Ахиллову сестру, сталкивается среди полков с Ектором, и Ектор, напав на него, убивает на виду у Ахилла. Ахиллес неистово бросается на Ектора, желая отомстить за убийство Политена. Но Ектор пускает в Ахилла некую стрелу с острым железным наконечником и поражает его, нанеся ему тяжелую рану.

Библиотека "Руниверс"

Ахиллес, раненый в бою, отступает, но, перевязав рану, возвращается на поле брани, замыслив предать Ектора смерти, даже если ему самому придется погибнуть. Ектор же в это время нападает на некоего греческого царя и, схватив его, пытается плененного от полков отвести, при этом вешает свой щит за спину, чтобы удобнее было того царя вести. Поэтому грудь его, лишенная защиты щита, была открыта. Когда Ахиллес видит, что грудь Ектора не защищена, то берет очень крепкое копье, нападает на не ожидавшего этого Ектора, смертельно ранит в грудь и мертвым сбрасывает с коня.

Библиотека "Руниверс"

Царь же Деомон, как только видит Ектора мертвым, на Ахилла нападает, сбивает его с коня и тяжело ранит, так что мирмидоняне несут его на щите, будто мертвого, к своим полкам. Побежденные же троянцы оставляют поле и входят в город, куда, без помех со стороны греков, приносят тело мертвого Ектора.



О погребении Ектора и о Паламиде, назначенном для спасения греческого войска.

Когда умер Ектор и тело его внесено было в город Трою, среди горожан стоял великий плач. Не было ни одного горожа-

Библиотека "Руниверс"

нина, который не хотел бы, по собственному желанию или по воле богов, предать смерти своего сына в обмен на жизнь Ектора. Женщины троянские, как девицы, так и замужние, проводили дни в своих домах, обливаясь слезами. Их горькие вопли раздавались повсюду, с рыданиями они причитали: «Отныне не сможем мы с нашими чадами и мужьями спать спокойно, когда Ектора не стало». Пропала их уверенность в том, что теперь они будут в безопасности и смогут в дальнейшем избежать вражеских посягательств, во время которых их мужчин будут поджидать пленение и погибель, а они сами со своими детьми будут обречены на вечное рабство, на долгие дни лишений, плача и скорби.

Тѣлѡ же ѥкторово, вси цари

Библиотека "Руниверс"

и знатные люди, находящиеся в Трое, разодрав
свои одежды, с непокрытыми головами, в великом рыдании, несут
ко дворцу царя Приама
и возлагают перед царем.
Когда царь видит это,
то такое невыразимое
горе охватывает его,
разрывая ему сердце,
что над телом Ектора
он лишается чувств.
И если бы его насильно
не отвели от тела Ектора,
то, без сомнения, настал
бы его смертный час.
И братья Ектора, от захлестнувшего их горя,
предпочитали умереть,
нежели жить. Так как же
после этого говорить
о царице Еккубе, матери
его, о его сестрах Поликсене и Кассандре, об Андромите, жене его? Природная слабость делает
их уязвимыми для мук
душевных, склоняет
их к долгим жалобам
и рыданиям. Поистине
трудно подобрать слова,
чтобы описать их слезы
и многогласные стенания, и хотя в сем месте
необходимость этого
очевидна, оставим сие.
Поскольку известно
всем, что муки из-за
сильной любви истязают
их сильнее, нежели чем
нас — раны от оружия,
и молитвами и болезненными возгласами лишь
усугубляются.
Поскольку мертвое тело
Ектора не могло долго
пребывать на земле

Библиотека "Руниверс"

нетленным.

Царь Приам расспросил многих искусных мастеров о том, как сделать, чтобы тело, не заключенное во гробе, могло всегда быть на виду у людей, без тления и смрада, и выглядело как живое. Для того чтобы это осуществить, по повелению Приама хитроумными мастерами тело было положено в храме Авполина, который был возведен в древние времена близ Тимбрийских ворот города Трои.

Библиотека "Руниверс"

оумыслиша бѡпреречеными мастеры бли
храма ѡного. ꙗко ѥсть ѥго ѡроужити ши
роты подобные ѥ. ѧ же на четыре хъсто
лпѣхъ ѿ злата чиста сїѧныхъ поздер
житца на ѥмъ ждоть хъ столпоть.
И столпи имоущи забрала. И верш
ь ничюдною рѣзью сподь же то ѥсть ни
ѧ щенесь бѣ ѿ злата. грани же ѥго
бѣ ѿ драгаго камени. ко ѥго ждорода
по количество ѣдинаго мнѡжества
ихъ же блистанїѥ свѣтлости свѣт
но нощи дне. ѡ подь ѣлчный лоучи из
лати пиждашеся. сѣнь же та ѡни
зоу земнаго бѣ вознесена. И по
ставленымъ ѣ ѣ ко имъ степенемъ.
ктоне ѣ ни бѣ вознходъ. на вер
ѥ же сподатоѥ ѣ ни пречре
ными мастеръ ѥ ѡроужи
шаѣ ѣ ки ѥ идоль златъ по
добїѥ ѥ ктоpо по на пѥ ѡу
юще. имоуще мечь голь
проуко ѥго же зрась
лице бѣ. ѿ то ѥ стра
ными не же греческѡ
прещенїѧ пиждѧ
шеся.

Замыслили упомянутые мастера близ храма того соорудить некую сень, по ширине подобную ему, держащуюся на четырех столпах, отлитых из чистого золота. Столпы имели ограждения и навершия чудной резьбы. Свод же той сени был весь из золота, грани его — из множества дивных драгоценных камней. В их сиянии ночь превращалась в день, а днем солнечные лучи играли по золоту. Сень же та была вознесена над поверхностью земли, и для того, чтобы на нее взойти, были возведены ступени. На верху свода той сени упомянутые мастера установили некую золотую статую, изображающую Ектора, держащего в руке обнаженный меч, а взор его был обращен в ту сторону, откуда виделась греческая угроза.

Библиотека "Руниверс"

Тело же самого Ектора, облаченное в одежды, замыслили с помощью искусных ухищрений прочно усадить на престоле таким образом, чтобы казался он живым. На темени его незаметно закрепили некий сосуд, полный чистого и дорогого бальзама с примесью некоторых веществ, обладающих чудодейственной силой. Жидкость от смешения бальзама с веществами начинала расте-

Библиотека "Руниверс"

шеся к роуглостичела внутренымичя
стьми. потомъ ко очеснодрамъ та
кожепрямымъ теченіемъ сходя отъ
мнженоутреннимичастмиприхожа
шеконагодницамъ. и мнжелалоси изъ
бысоблюдахоуего, дасакоелнцъ его со
мнѡетомъ власть его соблюденіе его
цвѣташе. потомъ мокрота ѡнагоръ
танемъ его и горлеными жиламисходя
прихожашекогроудемъ его. и ко стьми
мышцьвнутреннимиприхождашекръ
камъдайжендоконецъ перъстовъ. ней
цемокрота ѡнасходя по ѡбѣ стороны ѡ
билѣ и зливаастраны тѣ соблюдаеши
очину. дааки жнобо страны цвидахоуеся.
и женепрестанными каплямисосодерж
ніюгрудентечахуи ѡтъ прихождашесь
голенемъ. ѡнихженепрестанны теченіе
дохождашекногана его женогабѣ иноесо
судъ чистыбалсамонеполнень. и та со
симиналоженіи трупъ ѥ ѥстороуъ. аки
тѣложиваго оухищреніѣ ваплашеся по
мнѡзежестокомъ сохраненіи блюдома.
сѡрудъ ниша реченные мудрецы четыре
свѣтилницы ѡ злата сложены ѥ огнь имъ
юще. и ницесовершенуудолуѣнитое ѡкре
стъ постаеншанѣ коезатворіе ѡдре
вянаа. ежеѣ когда затворено быти
можаше. и ѣ когда ѡтворитися мо

катьcя внутри головы
от темени к бровям. По-
том, стекала к глазам,
от них же прямым тече-
нием сходила к ноздрям,
и таким же образом из-
нутри притекала к щекам.
Она же сохраняла небо
и зубы. Благодаря своим
свойствам она сберегала
его красоту в перво-
зданности. Потом эта
жидкость, проходя через
гортань и горловые жилы,
поступала к его груди
и оттуда, по мышцам
и костям, шла к рукам,
до самых кончиков паль-
цев. И так жидкость эта,
растекаясь по обеим
сторонам тела, обильно
насыщала его и сохра-
няла, что казалось оно
преисполненным жизни,
и далее непрестанными
каплями расходилась
она от груди к голеням
и, не прерывая течения
своего, спускалась к сто-
пам, где находился другой
сосуд, наполненный чис-
тым бальзамом. Благодаря
этим чудодейственным
ухищрениям тело Ектора
со стороны выглядело жи-
вым и со всей тщатель-
ностью поддерживалось
в таком виде. Также упо-
мянутые искусные мас-
тера изготовили из золо-
та четыре светильника,
в которых горел огонь.
И, в довершение к сде-
ланному, вокруг той сени
было сооружено некое
ограждение из дерева
с башнями, которое ино-
гда было закрыто, а ино-
гда открывалось,

Библиотека "Руниверс"

чтобы Ектора было видно всем, кто хотел увидеть его.

Избрание нового предводителя — Полламида.

Агаменон после смерти Ектора и тяжелого ранения Ахилла, о котором было уже рассказано, созывает царей и вельмож греческого войска, и когда они собираются перед ним, обращается к ним с такой речью: «Друзья мои, дорогие цари и князья! Должны мы от всего сердца возблагодарить богов за то,

Библиотека "Руниверс"

принести иже жестокаго врага нашего
сїи ръ Ектора подобнша оубити Ахилло
и за не Ектора оубиноумоужиоущоу . ниско
ежа ора бъхъ наши могохомъ оупоати
побѣды . иже толико царѣ нашихъ изгоу
бїи поне шъ болшихъ нашо оубїи своею бр
ноюсилою царѣ протизилаѧ . царѣ па
троила . царѣ мерїона . царѣ сидїа . царѣ
полатера . царѣ протенора . царѣ скан ти
па царѣ алфирона . царѣ артилога . царѣ до
ра царѣ полсинора . царѣ сидеѧ . царѣ поли
бета . и царѣ летобона . и иныхъ мно гихъ
славныхъ нашего языка . и что оубо ны
не емо оумершоу могоу оупоати троянне
токмо послѣдней разорение . а мы что
ктомо оупоати имамы токмо ѧже
ѡ нихъ оуде бе закоснѣнїа . долга вре
мени побѣдницы но за не бранью бѣдю
на надежи изобѣстати е побѣды начати
не можемъ бе Ахилова настоянїа силно
добро оуде но оугодно . а ще нам ъ мнеѧ
прїѧтно да донеле Ахиллесъ посоно хъ си
лахъ по зможе и ко царю прїаму послы свои
пошле . дай мъ ѧ ерокъ или перемирие оу
мцѣ . и тро оу мертвы ихъ ѧ ко смрадомъ
смоущаетсѧ . возмогоу ѡгнемъ сожже
ниеѧ . а до то ремѧ и за нимы е наши
ѡздаѣть и тмы о агаменонъ свою рѣчь
сконча . престоѧщии же е ѣ соуть и глаголь

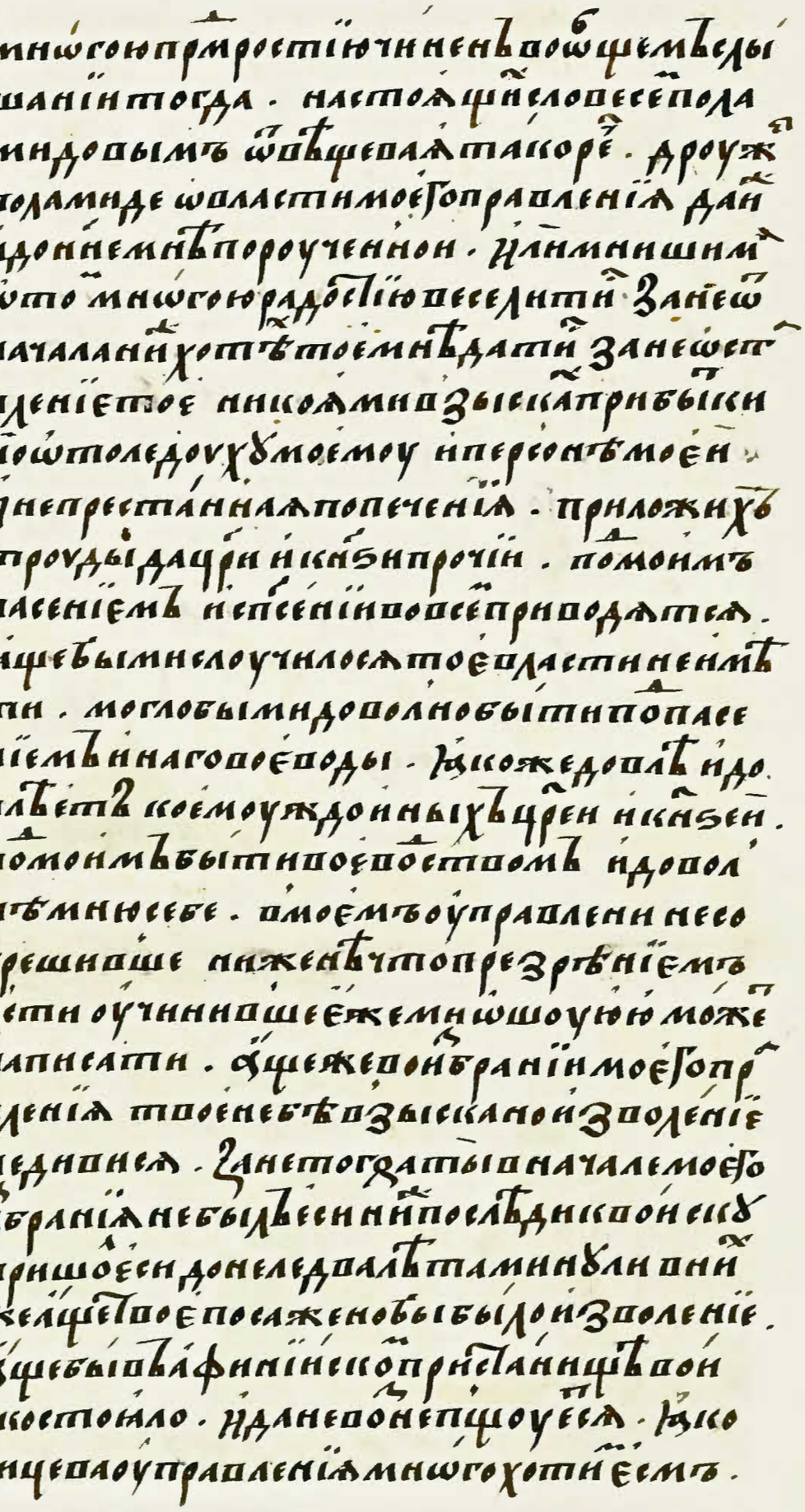
что злейшего врага нашего Ектора удалось убить Ахиллу, поскольку, пока Ектор был жив, мы не могли надеяться на победу над нашими врагами. Он погубил столько наших царей, столько вельмож: царя Протизилая, царя Патрокла, царя Мериона, царя Сидия, царя Полатера, царя Протенора, царя Скантипа, царя Алфирона, царя Артилога, царя Дорса, царя Полсинора, царя Сидея, царя Полибета, царя Летобона и многих других славных воинов среди нашего народа. И на что теперь, после его смерти, могут уповать троянцы, кроме окончательного своего разорения? А у нас, наоборот, появилась надежда на то, что сумеем их в скором времени победить. Но мы не можем начать битву, если надеемся на победу, без помощи Ахилла. Не кажется ли вам, что для нас будет намного лучше, пока Ахилл еще не набрался сил, направить послов к царю Приаму, чтобы заключить перемирие сроком на два месяца? За это время мертвые тела, чей смрад смущает нас, можно будет предать огню, и также за это время наши раненые успеют исцелиться». И так Агаменон закончил свою речь. Присутствующие же слова и совет

Библиотека "Руниверс"

Агаменона единодушно восхваляют и спешат их исполнить.

К царю Приаму незамедлительно были направлены послы, и просимое ими перемирие сроком на два месяца было заключено. В это время Поламид негодует на власть царя Агаменона, переговариваясь об этом с царями. И когда в один из дней упомянутые цари сходятся в шатре Агаменона, Поламид выказывает ему свое недовольство. Агаменон же, обдумав свой ответ, ибо среди всех

Библиотека "Руниверс"



славился большой мудростью, во всеуслышанье отвечает на слова Поламида так: «Друг мой Поламид! Ты думаешь, я сильно радуюсь власти, которая доселе была мне дана? Я с самого начала не хотел, чтобы меня наделяли ею. От обладания ей мне нет никакой выгоды, но я сам и душа моя пребывают в непрестанных заботах и трудах, чтобы все цари и князья, находящиеся под моей опекой, были защищены от всяческих опасностей. И если бы у меня не было этой власти, то с меня довольно было бы повиноваться другому военачальнику. Если же мое правление тяготит кого-то из иных царей и князей, то, думается мне, в нем не было такого, в чем мог бы я сам себя упрекнуть, или же меня могли упрекнуть другие, обвинив в том, что поддался я на презренное искушение. Если же при избрании меня не было спрошено твое мнение, не удивляйся, поскольку тебя при моем избрании не было. Ты появился в войске после того, как минуло два года. Твое соизволение было бы уместно, если бы войско стояло в Афинском пристанище. Пусть никто не думает, что я сильно желаю этой власти

Библиотека "Руниверс"

и мне будет неприятно, если изберут другого. После его избрания я готов вместе с остальными царями поддерживать и выполнять его распоряжения. Разве ты не знаешь, господин Поламид, что наше войско не может обходиться без направляющей руки? И пока тебя не было, и без твоих советов многое в этом войске было сделано для нашего спасения». И когда Агаменон закончил свою речь, после об этом никто не говорил. Вечером того же дня Агаменон объявил по всему войску свое распоряжение о том, чтобы на следующее утро все немедленно явились к его шатру на общий совет.

Библиотека "Руниверс"

Когда настало утро и все военачальники и прочие воины собрались в ожидании разговора, Агаменон обратился к ним с такой речью: «Друзья мои и братья! До сих пор я управлял вами и нес это бремя. Под этим бременем я приложил немало усилий, старательно обдумывая всевозможные спасительные для нас пути, чтобы уберечь военачальников наших и прочих воинов, и во время моего правления, благодаря попущению богов, войско не единожды было избавлено от опасности. Но не подобает одному человеку постоянно нести такое бремя, и каждый в равной степени должен быть готов приложить усилия свои, чтобы возложить на себя эту ношу и нести ее. Настало время для меня отдохнуть от тягот моего правления, которые я столько лет неизменно переносил на своих плечах, и избрать кого-нибудь другого из князей наших или царей, который сможет сделать все возможное, чтобы не допустить раздора между нами и будет мудро управлять». Агаменон закончил свою речь, и не всем присутствующим она пришлась по душе, ибо не всегда люди новой властью востор-

Библиотека "Руниверс"

гаются и радуются переменам, когда ими избирается иной правитель. По этой причине держат они совет.

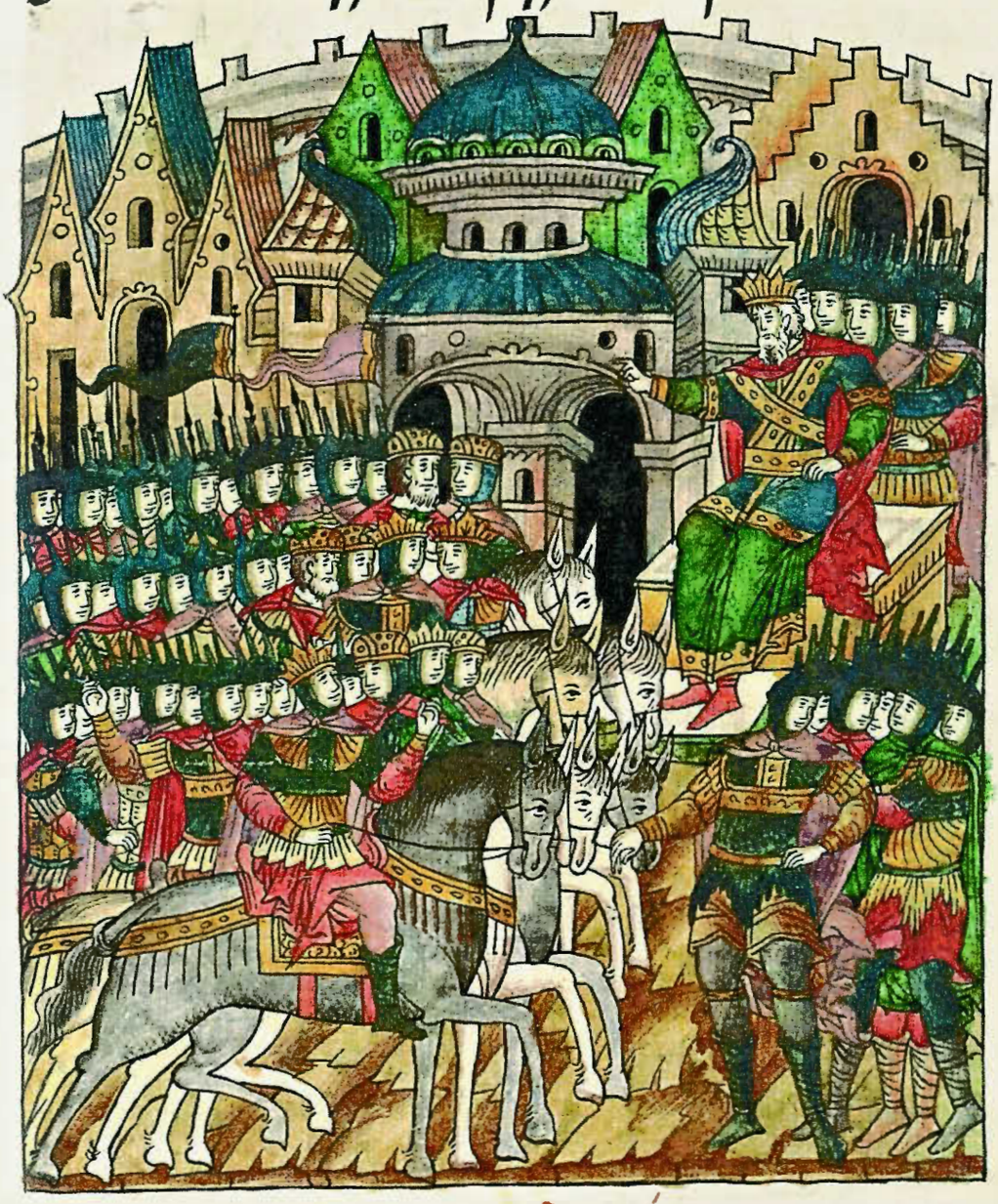
литися. Ѿ новомъ пременении радоватися. даѿ нихъ ѿ берется иной правитель. сего ради праздно данну испытанию.

Поламидай избраша воеводу управления. а всеполнесо подоблесть емоу поручено. посемъ бесѣдѣ скончавъ вси пошаша трыпозъ ратиша. Егда ахиллоу ѿгаменоновъ пременении. и постапении поламидовъ сказася белнеоугодна емоу. и гнѣвъ ны сердцемъ местоящихъ

И избрав Поламида новым командующим, поручают его власти все войско. После этого все расходятся и возвращаются в свои шатры. Когда Ахиллу рассказали об уходе Агаменона и назначении Поламида, не пришлось ему это по сердцу, и, разгневавшись, он окружающим

Библиотека "Руниверс"

говорит, что не нужно было этого допускать и не к добру переизбрание Агаменона, поскольку не найти такого же, как он, рассудительного правителя, а перемены всегда должны вести к лучшему. Но если всеми было одобрено это избрание, то пусть остается все без изменений.

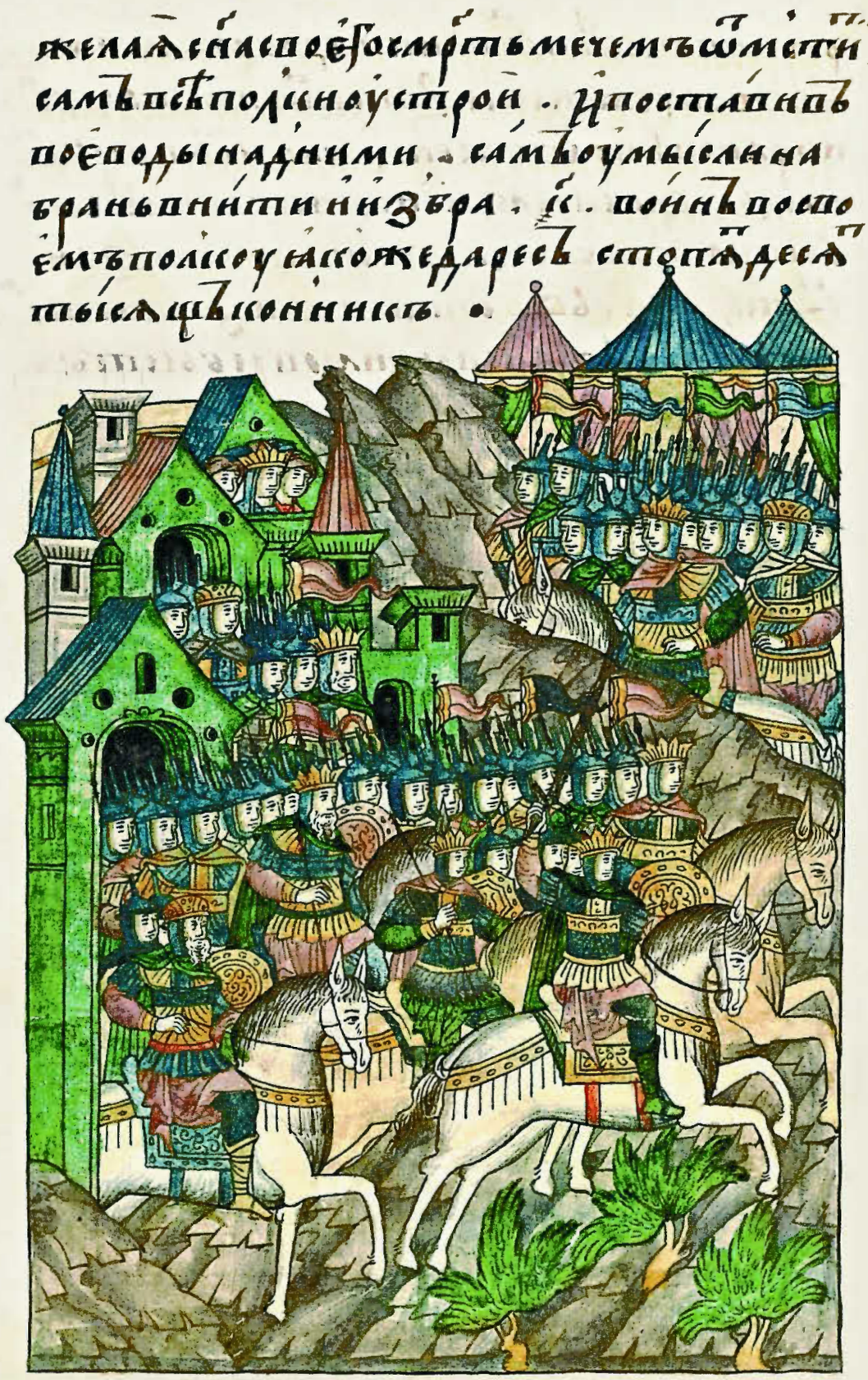


О девятой битве.

Когда прошли два месяца, отведенных на перемирие, царь Приам,

Библиотека "Руниверс"

желая мечом отомстить за смерть своего сына, организует все полки и, назначив командующих ими, решает сам отправиться на бой, отобрав в свой полк 20 000 воинов (у Дареса – 150 000 конников).



В тот же день троянцы выходят на битву. Первым идет Деифеб, потом Троил, потом

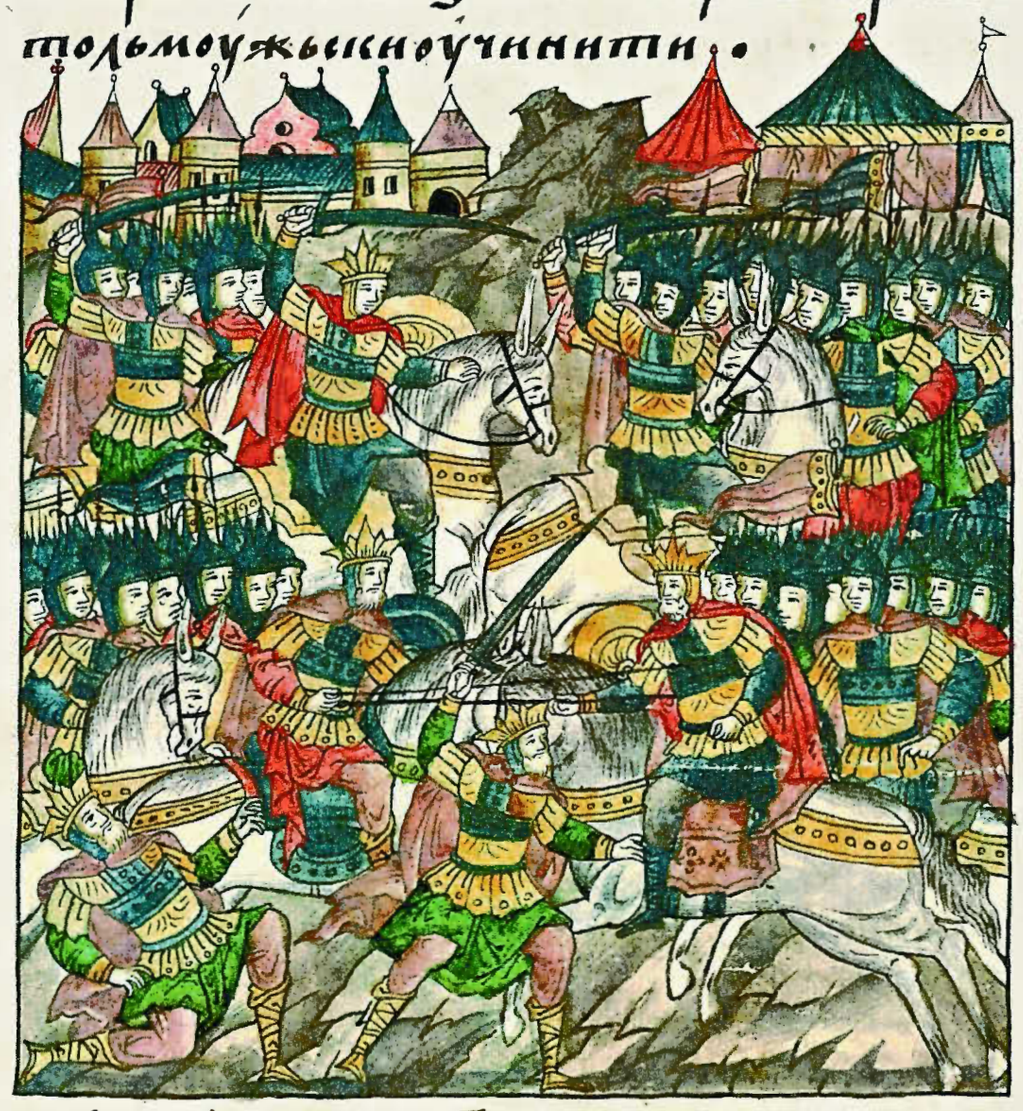
Библиотека "Руниверс"

Парис, потом царь Приам, следом Енея, потом царь Деменон, потом Поламид, и все они спешат в сторону греческого войска.

Поламид же собрал свои полки, и они выходят навстречу троянцам. Начинается смертельная битва, в которой многие погибают. Царь Приам, напав на Полидама, с силой сбрасывает его

Библиотека "Руниверс"

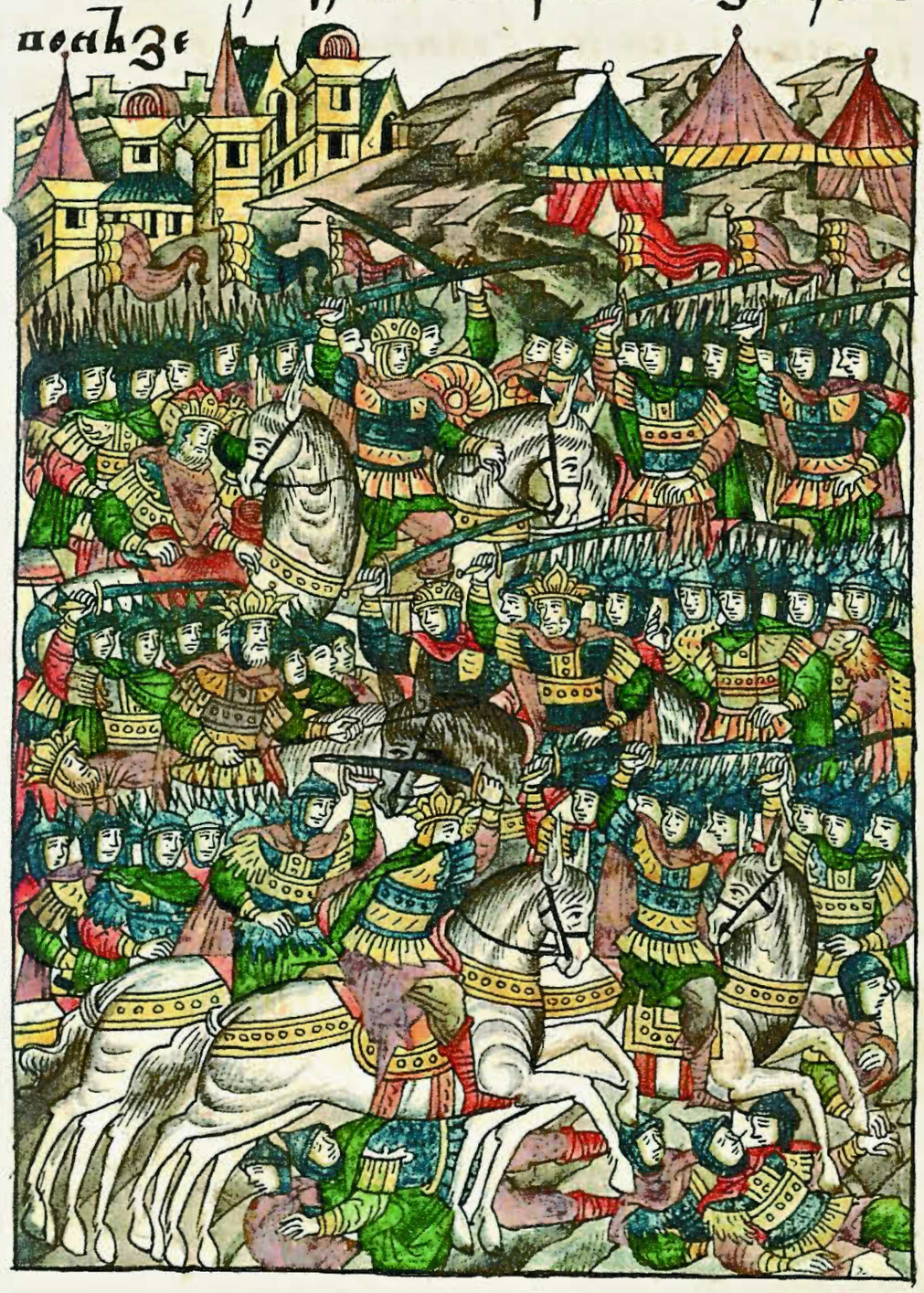
с коня и, оставив поверженным, яростно атакует греков, многих из них убивая, многих раня и спешивая. Много в тот день сотворил царь Приам, чего и сам не ожидал от себя, так что даже не верилось, что человек столь преклонного возраста может так мужественно сражаться.



Деифеб же безостановочно теснил греков. Между тем за троянцев вступает в бой царь Сарпедон, который на сильнейшего из всех греков, Нептолома, смело нападает. Но Непто-

Библиотека "Руниверс"

ломъ устремляет бег своего коня к Сарпедону и сильным ударом копья выбивает его из седла. Царь Сарпедон поднимается с земли и, будучи пешим, нападает на Нептоломана и с силой вонзает свой обнаженный меч в его бедро, нанеся тяжелую рану.



Библиотека "Руниверс"

Тогда царь Перьский со своим полком вступает в битву и помогает царю Сарпедону взойти на коня. При поддержке других князь Афинейский и Менелай с множеством воинов мощно нападают на троянцев и окружают их своими полками. Тогда греки убивают царя Перьского, и множество троянских воинов пускается вспять, а царь Сарпедон пытается защитить их с большим числом своих воинов.

Библиотека "Руниверс"

На помощь троянцам спешит царь Приам со своими родными сыновьями, которые повсюду следуют за ним, и, яростно нападая на греков и убивая многих, побеждает. Ни один из троянцев в тот день не превзошел их в храбрости, не воевал с такой же силой и стольких своим оружием не одолел. Но греки, посоветовавшись, решили подтянуть своих воинов к тому месту, откуда троянцы могли вернуться к городу, чтобы перекрыть им путь.

Библиотека "Руниверс"

Когда троянцы возвращаются обратно и подходят к этому месту, то обнаруживают, что проход перекрыт и их поджидает множество греческих воинов. В этот момент начинается жестокая битва. И если бы не царь Приям, который подступил к этому месту с бесчисленным множеством своих воинов и троянских союзников, то все они были бы жестоко убиты.

Парис же, зайдя с другой стороны с большим количеством воинов своих, вместе со всеми атакует греков и, обстреливая их из луков, смер-

Библиотека "Руниверс"

тѣ грекомъ погнетаю и ранѧть. и мно
гихъ смрти предаютъ. дѧ ако греки
терпѣти не могоуще. пораженіе сме
ртоносныхъ ѡ стрѣлъ ѡ нихъ же мно
зи ѡ скоудѣшаеть. и доуще ко своимъ
скоромъ по зоратитисѧ тщатисѧ.

тельные раны наносит. Многие греки погибают, не избежав смертельных поражений стрел. И когда греческое войско оскудевает, греки поворачивают назад, пытаясь вернуться в свой лагерь.

Нихъ же троѧне видѣше по зоращаю
щисѧ же ноутинихъ ни ако поскоушаю
тисѧ но по граде ихъ тихми стопами
шидоша. сего ради то дне бранѣ пре
ста хвалѣ посѣ бранитого дни царю при
амоу по зданѣ бесѣчесы. но простѣща
ющоусѧ оутроу троѧне посылаютъ ко

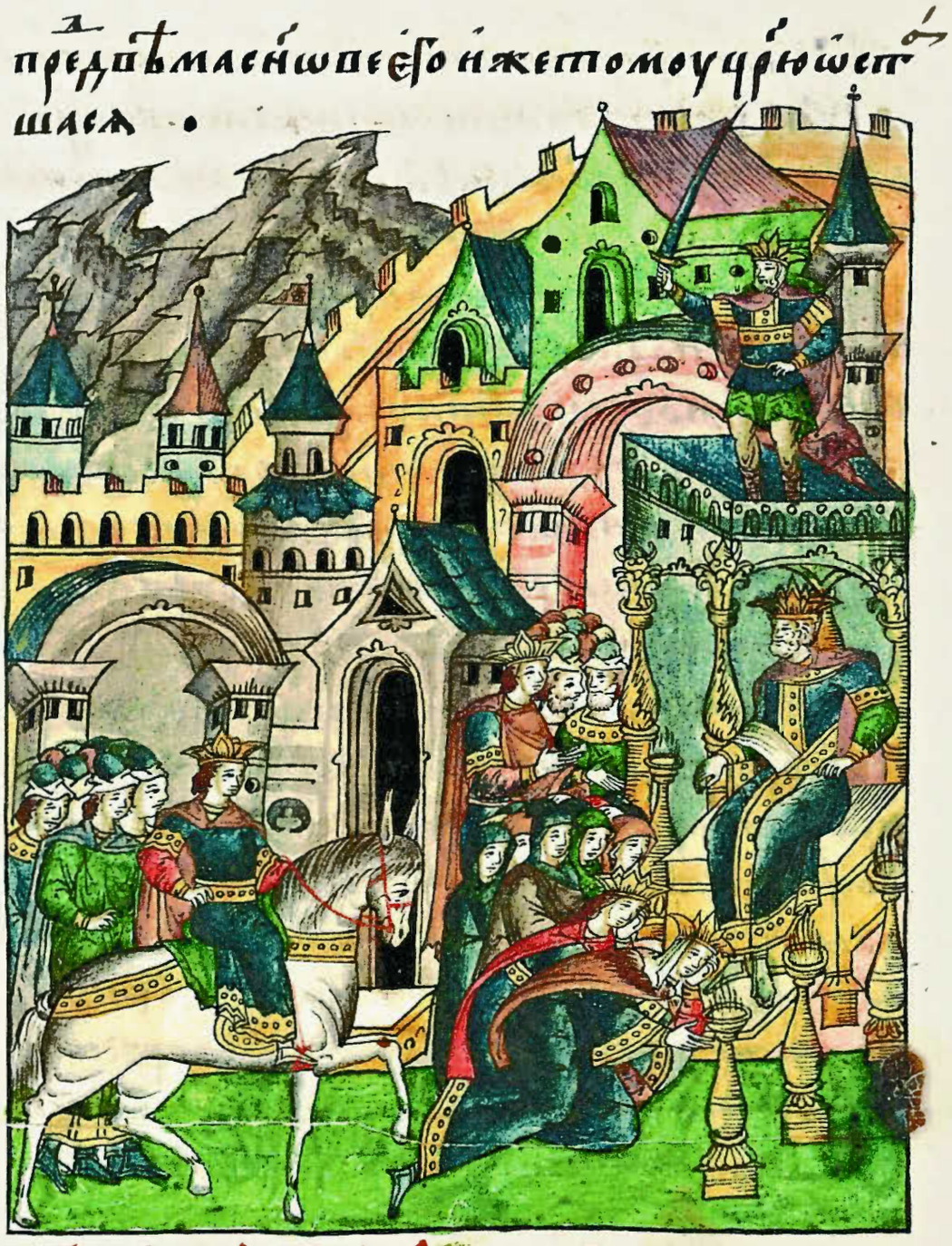
Троянцы, видя их отступление, не стремятся преследовать греков и неторопливо входят в свой город. Поэтому в этот день сражение прекратилось. И за битву того дня царю Приаму воздаются всяческие похвалы. Но с наступлением утра троянцы посылают к

Библиотека "Руниверс"

грекам [послов], прося о перемирии, на которое они соглашаются, но о продолжительности его нет никаких упоминаний в книге.

Во время этого перемирия троянцы просят вернуть им тело царя Перьскаго, и со слезами приносят его в город Трою. Его оплакивают все горожане, но пуще всех — Парис, который всей душой любил названного царя. Поэтому Парис решает, что тело царя нужно перевезти в царство Перьское, чтобы оно было погребено со всеми царскими почестями там, где были погребены прежние цари, в

Библиотека "Руниверс"



присутствии двух его сыновей, которые остались после него.

Как Ахиллес, войдя в город Трою, пленен был любовью Поликсены, взглянув на нее.

Когда сроки того перемирия уже подходили к концу, в городе Трое отмечалась годовщина гибели Ектора. Троянцы решили почтить память о нем 15 днями скорби. И по

Библиотека "Руниверс"

прошествии этих дней
царями и знатными вель-
можами была устроена
некая церемония, кото-
рая тогда полагалась
по обычаю. Во время пе-
ремирия греки без опа-
сения могли приходить
в город, а троянцы —
к греческим полкам. Тог-
да Ахиллом неожиданно
овладело желание пойти
в Трою, чтобы увидеть
торжества, связанные
с названной годовщиной.
Он безоружным при-
ходит в город и входит
в храм Аполлона, куда,
как было сказано ранее,
поместили тело Ектора.
В храме собралось мно-
жество мужей и благо-
родных жен, горестно
рыдающих над телом
Ектора. Сень Ектора была
открыта со всех сторон,
чтобы каждый желающий
мог увидеть его. Тело
Ектора по-прежнему
оставалось в таком же
виде, как и тогда, когда
он впервые был посажен
на престол, благодаря
чудотворному воздейст-
вию на него бальзама.
Перед телом, у ног его,
находились царица Ек-
куба и прекрасная дочь
ее Поликсена с мно-
жеством благородных
жен с распущенными
по груди и спинам воло-
сами, которые изливали
горечь своих сердец
в безутешных рыданиях.
И настолько велика была
скорбь Поликсены, что

Библиотека "Руниверс"

преобразилась красота
ее лица, когда на жи-
вость черт ее, присущих
с самого рождения,
бледностью легли тяже-
лые страдания. Ахиллес,
когда взглянул на По-
ликсену и рассмотрел
ее красоту, подумал,
что поистине никогда
не видел, чтобы какая-
либо девушка или жен-
щина была украшена
столь дивным образом,
имея в себе столько
благородства и красоты
души. И когда Ахиллес
сердцем своим смог
рассмотреть ее, то стре-
ла страсти пронзила
крепкого мужа и, дойдя
до самого сердца, разо-
жгла в нем неистовый
огонь любви. И каждый
раз, когда он смотрел
на нее, надеясь утолить
желание своего сердца,
то тем самым причи-
нял себе еще большие
душевные страдания,
ибо, когда видел красоту
Поликсены, еще больше
терзал себя. И от силь-
ного желания любви
он впадает в оцепене-
ние, с которым может
справиться только лю-
бовь самой Поликсены.
Ахиллес сам не ведает,
что творит, отвлекает-
ся от всех прочих дел
и стремится только
к одному —

Библиотека "Руниверс"

видеть Поликсену, но при виде ее еще сильнее и глубже растравляет любовные раны своего сердца.

Когда день уже клонится к вечеру, и царица Еккуба с дочерью своей Поликсеной выходит из храма, уняв слезы свои, Ахиллес нежным взглядом провожает их до тех пор, пока можно было их видеть. Такой была причина начала его ужасного недуга. Не в силах выдержать свои душевные муки,

Библиотека "Руниверс"

ѥдомоуспоемоуслаждетежложапро
сить. Иманемъполагаетсѧ. Ипособра
нїимногихъпопеченїюбращаемоу
Ѥюжесточисѧмысльего. Внутрьѡ
щоущаетъ иразоумѣетъ насолюбовь
полѧзеныбезмѣрнаестьпинадъ и
стоуемаедоугаего. тогдамолчимо
молвоюпосебѣеѩглть. горемнѣсо
мамоужеисилнѣиши ипрѣтїїепобѣ
дитинемогоша его женнїѡнѣсилнѣ
ши. Екторъжесилнѣишипосѣхъпре
пзыде. немощныеѡтроковицыпобѣ
зрасъ. ѕащеесѧпинадъистоующе
ѕламоего. коегомраговрачамогоунадъ
атисѧлѣвы. ѕанеѡнавоудинѧжееди
натоскомнѣможебытиврачь илѣ
бѣстїїѧ. еѧженимолбымоѧ нимно
гїедары ниенльмонхъкрѣпости. ни
можблагороднаѧславапонигноутиво
могоуть ксполѣзнопенїюмлти
каѧбоярость сицемысльмоюѡнѣть
датоелюблю ижелаю. ѕажемапнен
пистимма ѣсно исдано изанеазъ
вѣцртвоеѧпрїидохъ еѣлишитиро
тенеѧ. ноужелишихъсдаснатобр
таеѧ. коимъволицемъ насожепрѡ
чїелюбѧщїе. тоеприлащитивозмо
гоуспизанїю колеблемагонзоленїѧ
ѕанеѡнаблагоростить ниенльбгатествъ

он направляется
к своему шатру и в из-
неможении опускается
на ложе. Погрузившись
в свои мысли, он долго
размышляет, и вдруг
осознает, что причина
его недуга — безмер-
ная любовь к Поликс-
сене. Тогда беззвучно
он говорит себе: «Горе
мне! Меня не могли
одолеть ни мужи силь-
нейшие и крепкие,
ни могучий Ектор,
превзошедший всех
сильнейших воинов,
а сразила меня красо-
та слабой отроковицы.
И если в этом причи-
на беды моей, какой
мудрый врач сможет
меня исцелить? Толь-
ко она одна сможет
стать моим врачом,
но не смогу добиться
милости спасительного
лечения ни мольбами,
ни многочисленными
дарами, ни моей могу-
чей силой, ни благо-
родной славой. Какая
же ярость овладевает
мыслью моей оттого,
что та, которую я люб-
лю и желаю, открыто
ненавидит меня, по-
скольку я пришел
в царство ее, чтобы
лишить ее родителей,
и уже лишил ее слав-
ного брата. Каким
же образом, подобно
другим влюбленным,
смогу добиться ее бла-
госклонности к себе?
Она и благородством,
и богатством

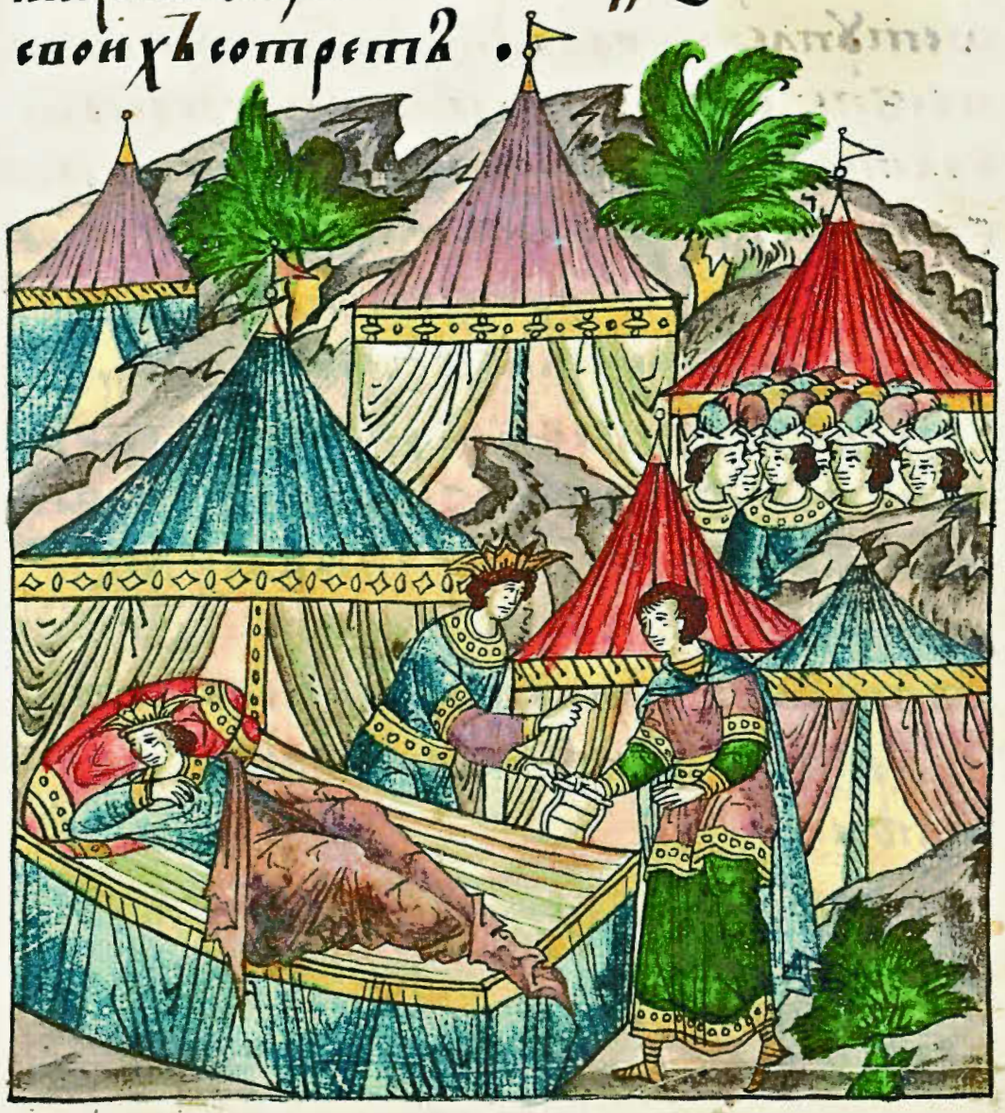
Библиотека "Руниверс"

меня превосходит, своею красотою затмевает прочих жен, и в помыслах своих она чиста. Поистине, все пути, при помощи которых я смог бы оправдать себя, закрыты для меня».

И, отвернувшись к стене, чтобы никто не увидел его страданий, проливает горькие слезы. Но спустя время, утирая слезы и часто вздыхая, вновь предается размышлениям, изыскивая в уме различные пути, при помощи которых он смог бы оправдать себя.

Библиотека "Руниверс"

Ложа убо и приемъ водꙋ ѿ рабъ своихъ
лице свое умываетъ да знамена сле
зъ своихъ сотретъ.



Затем он встает с ложа и, приняв воду от своих рабов, умывает лицо, чтобы стереть следы своих слез.

Ахиллеѡ внѧтомъ еще любовью по
ликсены. и брани ти нехотѧщимъ.
Преходѧщимъ нощи тогдѣ и еще пре
мирью пребыванющоу. ахиллесъ ле
жа на своей постели всю нощь прейде
безъ сна помышлѧя. какоѥ ѥкꙋбѣ пошлетъ своего посланика и тай
нѣ дѣлати с нею. да аще дщерь ѥѥ по
ликсеноу похощетъ ѥмоу дати за веще
нїемъ союза на гобрака. и ѩко предаетъ

Об Ахилле, объятом любовью к Поликсене и не желающем сражаться.

Когда тот день сменился ночью, перемирие еще продолжалось. Ахиллес, лежа на своей постели, всю ночь провел без сна, думая, как тайно пошлет к Еккубе своего посланника, и если она захочет отдать свою дочь Поликсену за него, связав их законным союзом, как станет

Библиотека "Руниверс"

она ему женой. Также он решает сделать так, чтобы все греческое войско оставило осаду города Трои и без повержения троянцев вернулось в Грецию, беспрекословно, не поддаваясь случайным соблазнам. Поэтому, как только забрезжила утренняя заря, он немедля призывает к себе своего верного помощника. Поведав ему тайну своего сердца и, наказав помалкивать о ней, велит ему незаметно от всех отправляться к царице Еккубе с данным ему поручением.

Библиотека "Руниверс"

Нже скоро повелѣніа гнаснаго своего господа
послоушаетъ. Абіе на поутѣ приспѣва
ет ся к царицѣ Еккубѣ, пришедшаи
посолство гнаснаго своего господа изъявля
ет ѣй. Царица же Еккуба, ѣмоуже
ніемъ цвѣташе слово посланника сего
оугодны сердцемъ разоумѣвъ. Аще и мнѣ гако
здыханіа его пересѣнѣ бысть. посланнику
ж сицее глаголѣ: Ѡ пещаи друже, господину своему по
врати. Ѡ имени ж моемъ ѡ пасно ѡ вѣщаи. Ѡ
бе ж и помышленіе сердца его то и сбыхо
ніе его исполнити. но и вещь та не подобна
наслѣдити. потребно ми бысть и зволеніе царя Пріа
ма мужа моего и моего Парида испытати.
Ина ж бо ми оудобь извѣстна ѡтвѣтѣ. Ѡ третіи
ж ми ѡтвѣт ѡтвратити ѡ ѡтвѣтѣ ѡ имени моемъ дати
можеши Пріамови.

Тот, выслушав повеление своего господина, немедленно собирается в путь и, придя к царице Еккубе, с глазу на глаз излагает ей то, за чем был послан своим повелителем. Царица Еккуба, которая славилась рассудительным умом, принимает слова посланника близко к сердцу и, глубоко вздыхая, так отвечает ему: «Друг мой, возвращайся к своему господину и передай ему от меня, что я бы с радостным сердцем желание его исполнила, но дело не только во мне. Мне нужно узнать, что об этом думает мой муж, царь Приам, а также расспросить об этом сына моего Парида. И когда мне станут известны их ответы, на третий день возвращайся ко мне, чтобы узнать наше решение».

Библиотека "Руниверс"

Выслушав речи Еккубы, посланник возвращается к Ахиллу. Когда Ахиллес слышит ответ своего посланника, то грусть его уменьшается, поскольку слова надежды развеселили мысли его и, уповая на эту надежду, он успокаивается.

Слышавъ же речи Еккубы посланникъ возвратися к Ахиллу. И посланника своего шедъ слышавъ болѣзнь его ухъ ослабѣ Ахиллесъ занеже надежа его весь. Позвеселимысль его и тои надежиоуповаиїа нѣкаго поча.

Царица же Еккуба царю и Париду наедине пересказывает слова, переданные Ахиллесом через его посланника. Выслушав их, царь Приам долго пребывает в молчании, обдумывая эти слова. Затем он так отвечает царице Еккубе: «О, как больно сердцу моему

Царица же Еккуба царю и Париду наедине пересказа оречи Ахиллеспосланникоспои посланникъ же слышавши царь прна надогъ чапреклогла. ничторъ разнолично помышлѧ а ѡ рѣчеего послѣ царицы Еккубе сицеѡ вещи. Ѡ коже есть мое сердцоумоемоу

Библиотека "Руниверс"

принять в друзья того, кто враждой и ненавистью своей принес нам столько горя. Мои очи лишили света моего — Ектора, убив его. После гибели его греки, обретя смелость, стремились и меня погубить, и разорить мое [царство], но, несмотря на это, ради будущего забудем обиды, чтобы остальные мои сыновья остались живы, а я на старости лет отдохнул от ратных трудов, поэтому неохотно, но я уступаю желанию его. И чтобы не было у нас сомнений в том, что он лукавыми помыслами своими хочет обольстить нас, пусть первым совершит обещанное им». Парис же, услышав слова царя, соглашается с его решением и дает свое согласие, поскольку по обещанию Ахилла Елена не будет отдана первому своему мужу, но сможет остаться с ним навсегда.

Библиотека "Руниверс"

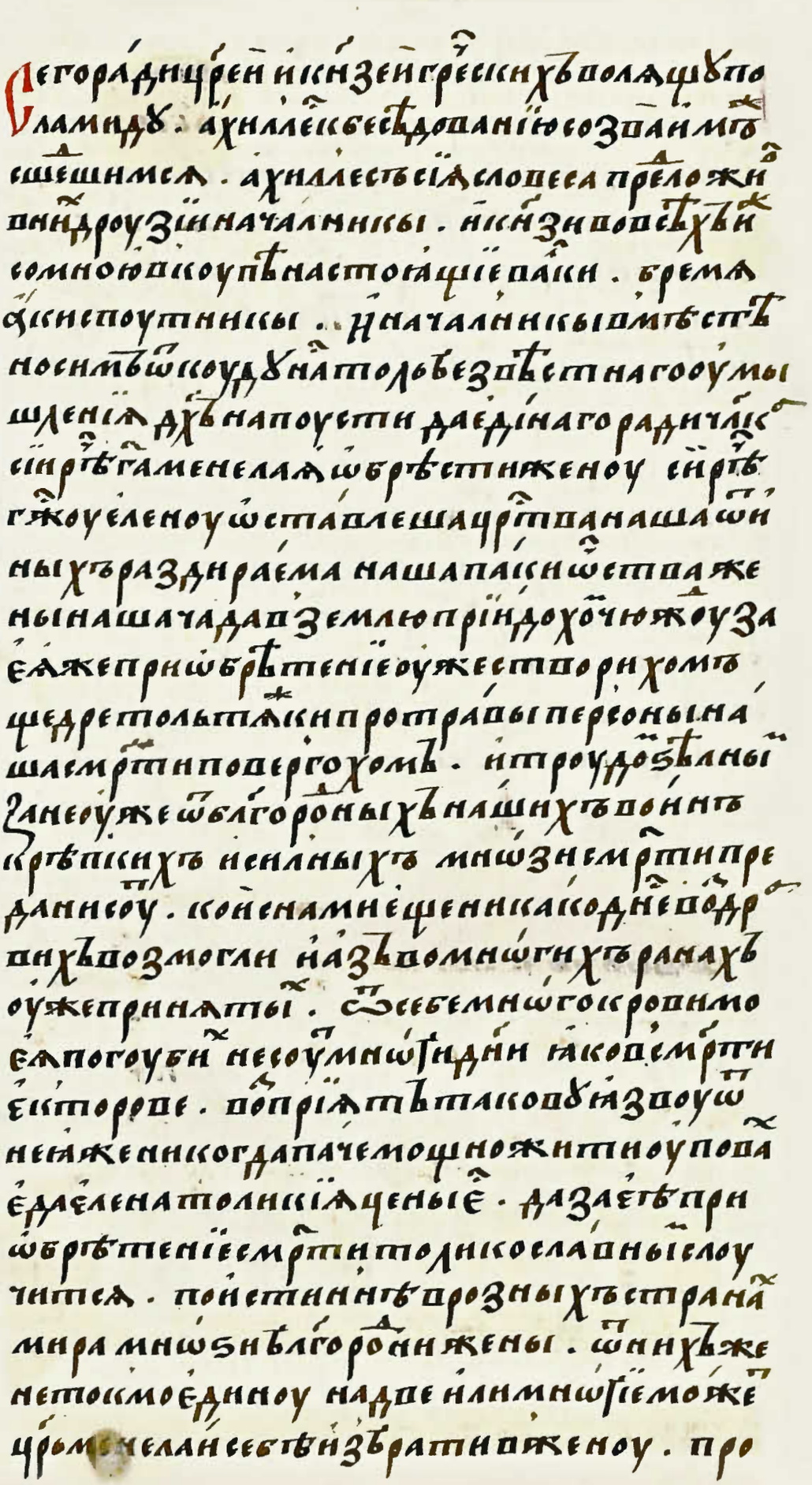
С наступлением третьего дня Ахиллес отправляет к царице Еккубе своего вышеупомянутого посланника. Когда он тайно приходит к ней, царица Еккуба передает ему решение мужа своего, царя Приама, и Парида, сына своего, в ответ на предложение Ахилла: «Они оба, также как и я, согласны исполнить желание Ахилла, если он первым выполнит свое обещание, ибо в его власти осуществить предложенное им самим. А пока этого не произошло, пусть все сохраняется в тайне».

Библиотека "Руниверс"

И с тем посол был отпущен. Вернувшись к Ахиллесу, он в точности передает ему все сказанное Еккубой. Ахиллес, связанный узами любви, понимает, что не сможет быть с Поликсеной, не выполнив обещания, данного царю Приаму. Обуреваемый многими сомнениями, он мысленно отвечает царю, что непросто для него будет сдержать его, так как не все в его власти, но все влюбленные, сгорающие от страстного желания, дают самые невыполнимые обещания. Но Ахиллес надеется, уповая на заслуженную им славу, что, если он сам откажется помогать грекам, то греки послушают его и от Трои отступятся, после чего вернутся восвояси.

Библиотека "Руниверс"

По этой причине Ахиллес созывает на разговор царей и князей греческих, благоволящих Поламиду. Когда они приходят, Ахиллес обращается к ним с такими словами: «Друзья, военачальники и князья! Вместе со мною вы несете наше бремя войны. Но кто помутил наш разум, что мы ради того, чтобы одному человеку, а именно господину Менелаю, обрести жену, госпожу Елену, оставили царства наши, разоряемые чужаками, бросили наших жен и детей, а сами пришли в землю чужую? За то, чтобы ее [Елену] вернуть, мы уже щедро расплатились, пережив столько лишений, подвергаясь смерти и тяжелым испытаниям. Из наших благородных воинов, крепких и сильных, которые еще недавно были среди нас, многие были преданы смерти. Я сам не раз был тяжело ранен и пролил немало своей крови. Несколько дней назад, сразив Ектора, я получил такую тяжелую рану, что мог бы умереть. Такова ли цена Елены, что за возвращение ее должно погибнуть столько славных воинов? Поистине, в разных странах мира много благородных жен. Из них не только одну, но двух или более царь Менелай может избрать себе в жены. Из-за



Библиотека "Руниверс"

нее все греки должны
нести тяжкое бремя.
Невозможно могучих
троянцев с легкостью
победить, поскольку
они имеют сильней-
шего государя и мно-
жество сражающихся
конных и пеших вои-
нов. Но поскольку у них
погибли и сильнейший
Ектор, и много благо-
родных воинов, может
быть, теперь мы пере-
станем осаждать их
и с честью к себе воз-
вратимся? И даже если
мы оставим Елену в не-
воле, то это не должно
нас смущать, поскольку
в Греции находится
троянка Ексиона,
сестра царя Приама,
с которой Елена не мо-
жет сравниться в благо-
родстве». Так Ахиллес
закончил свою речь.
Но царь Тояс и Менес-
тей, князь Афинский,
не соглашаясь с Ахил-
лом, возражают ему.
Также и большинство
царей и князей отме-
тают предложение
Ахилла, не благоволят
ему. По этой причи-
не Ахиллес, обуянный
гневом, наказывает
своим мирмидонянам,
чтобы они не подним-
али свое оружие против
троянцев и не дерзну-
ли помогать грекам.
В то время греческое
войско оскудело про-
виантом.

Библиотека "Руниверс"

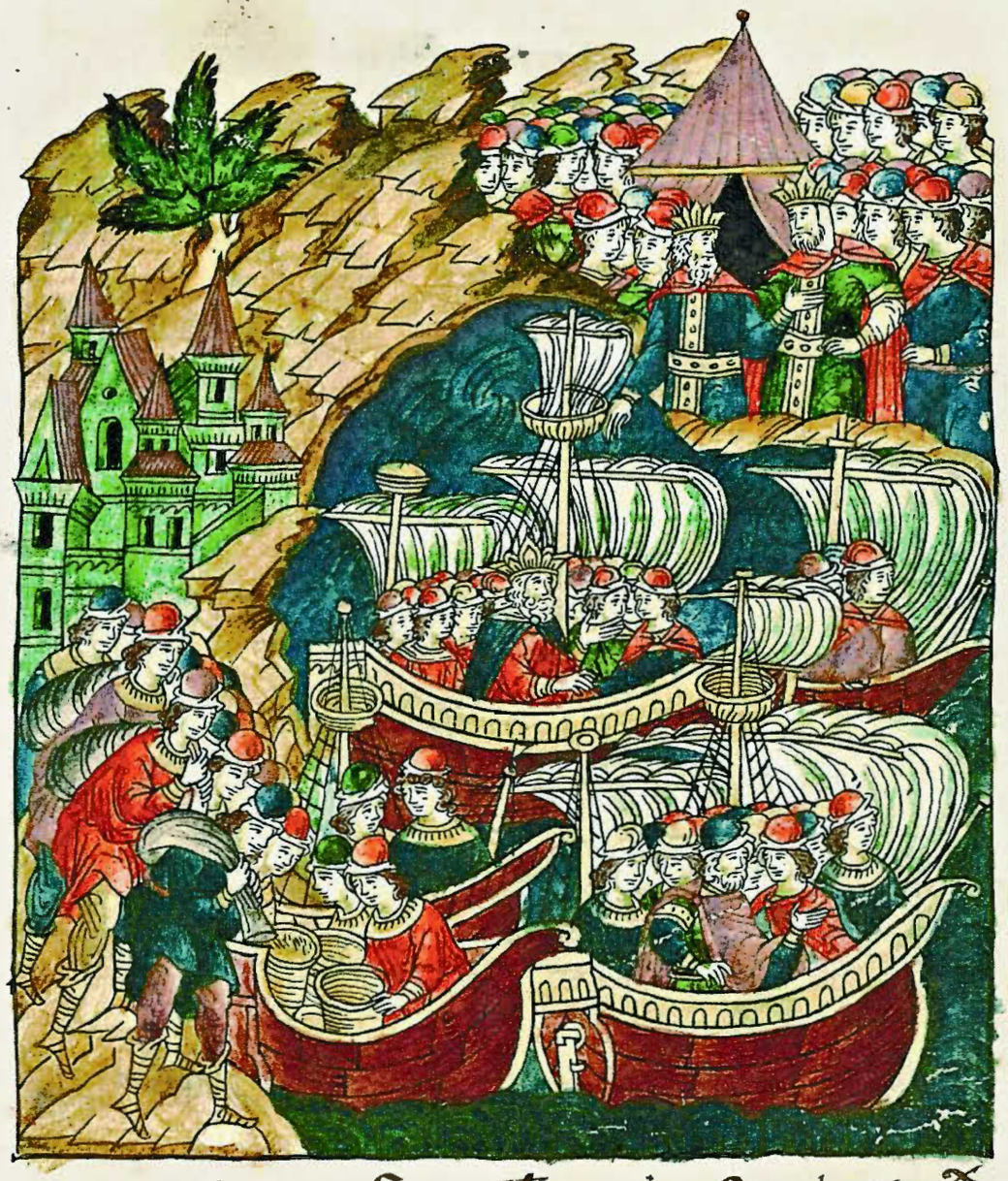
По этой причине начался в нем сильный голод. Паламид собирает совет всех вельмож и военачальников греческого войска, и все они сходятся на том, чтобы послать царя Агаменона на кораблях в Мессу к царю Телефу. Когда эти корабли вернутся нагруженными, скудость покинет греческое войско, и греки смогут возрадоваться великому изобилию.

Библиотека "Руниверс"

Агаменонъ же повелѣніе своего
воды. любезнѣ приемлѧ и мессоусиско
раблѣхъ приведѣ в мелене. и здрано
емоу тамо приплавшоу. царь телефъ
с великою радостію агаменона при
ѧтъ. и послѣдніи время
с ними кораблемъ

Агаменон же, с готовностью приняв повеление своего командующего, немедленно отправляется на кораблях в Мессу и благополучно пристает там. Царь Телеф принимает Агаменона с великой радостью, и тот, с кораблями, нагруженными

Библиотека "Руниверс"



Большим количеством провианта и необходимых вещей, после безопасного плавания возвращается к греческому войску, где его с нетерпением ожидали. Поламид, заботясь о безопасности, все греческие корабли, пришедшие с войском к Трое, велит осмотреть и починить, чтобы после починки они были готовы к использованию в случае необходимости.

Библиотека "Руниверс"

О десятомъ брани. и о смерти Деифеваца царя Сарпедона. и о смерти Поламидовъ.

Скоро же минуша обѣ лѣта перемирие. и начинаетъ ся брань. и сходятъ. и жестока брань творится. и ся межю собою бьются. Деифеж же тогда на царя Крезея Агрестынъ нападе смѣло. Его же Крезей силне воспріятъ. и борзе теченіемъ коня своего. и нетрепетным крѣпким копьемъ противу его. но Деифеф бысть поражен

О десятом сражении и о смерти Деифева, царя Сарпедона и Поламида.

Наконец закончился срок перемирия. Оба войска сходятся в битве, и начинается жестокое сражение между ними. Деифев смело нападает на царя Крезея из Агресты. Крезей, на полном скаку своего коня, недрогнувшей рукой наносит ему удар своим копьем, но и Деифев ударом

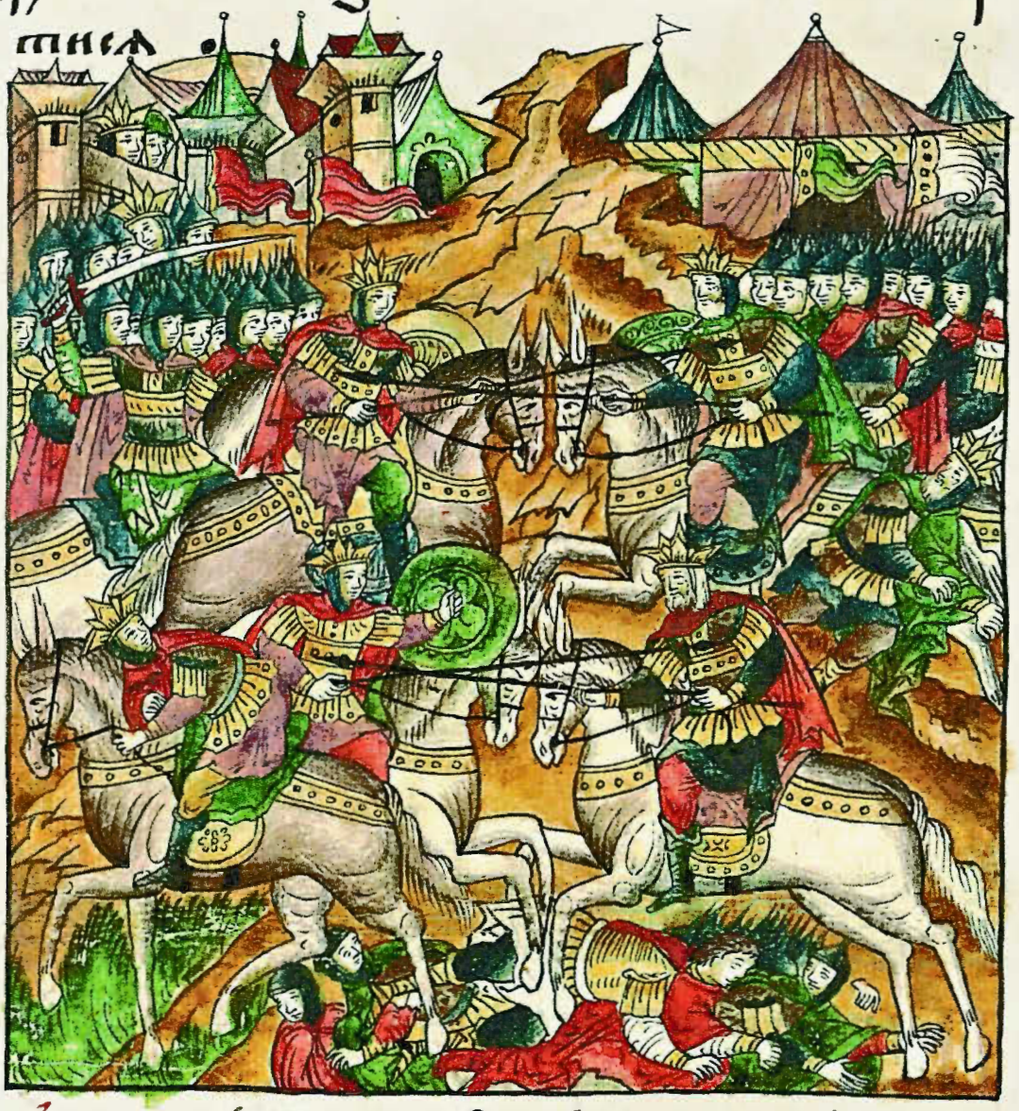
Библиотека "Руниверс"

копья своего так мощно его поражает, что царь Крезей мертвым падает с коня. Так царь Крезей окончил свои дни.

После смерти царя Крезея греки начали отступать под натиском атакующих их троянцев и обращаться в бегство. Но к грекам на помощь подоспели Паламид и Диомид с 20 000 воинов.

Библиотека "Руниверс"

троянномъ противоу тесоу. такожеесни
мхрабрыи телмонии. ианъ. и тоите
ламонии скоро нападе на сизеена родна гоен
приама и толе его та ко проуязвоуязви.
даштоле и сизинеи былъ неключимъ бр
тиса



противоборствуя троянцам. Среди них был храбрый Теламоний Иликс. Этот Теламоний быстро атакует Сизеена, родного сына Приама, и так тяжело ранит его в руку, что Сизиней уже был не способен сражаться.

Сжеи видъ деифевъ. и подниже сяпо яро
сти. и на теламона тогда нападе неи
стоистоенъ зенце. да тогоуязвенаско
лаеоряже. е тоже паламихотяшомсти
ти приемъ копье на деифеванападе и то
ко ръпцъ тогоудари. даиасоскрушеноу
щитоу. и достъшы дескамъ помнюсть

Деифев, увидев это, приходит в ярость и на Теламона нападает так неистово, что ранит и сбивает с коня. Паламид, желая отомстить за него, взяв копье, атакует Деифева и с такой силой ударяет, что, пробив и щит, и доспехи,

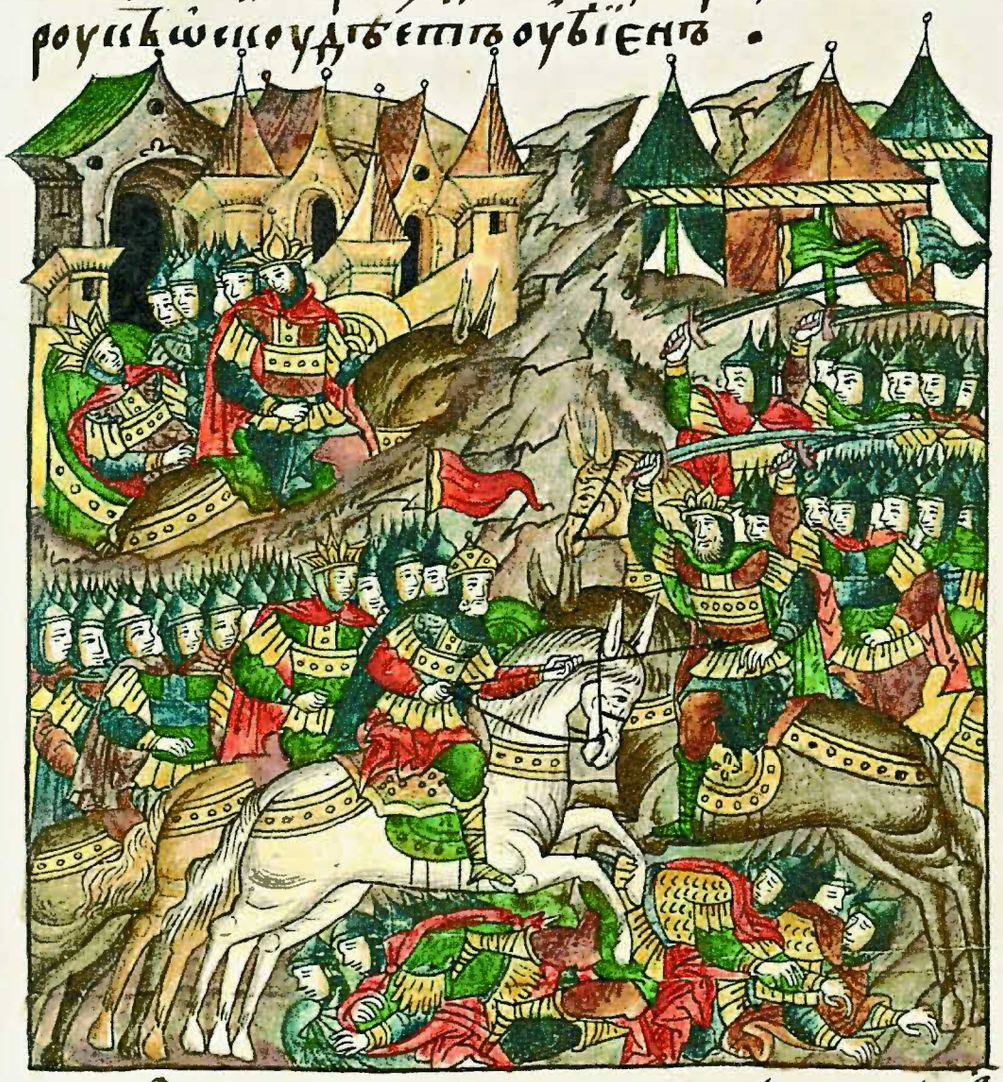
Библиотека "Руниверс"

вонзает свое копье в грудь Деифеба. Копье ломается, и обломок сломанного копья с наконечником остается вонзенным в грудь Деифеба.

Парис же, брат Деифеба, который был тогда неподалеку, увидев смертельно раненого Деифеба, обливаясь слезами, с большим трудом уносит его от полков и доносит до города. Когда принес он Деифеба, тот открыл глаза и, глядя на своего брата, сказал ему: «Брат мой, суждено мне принять смерть, и ты расстанешься со мной. Но молю тебя, прежде

Библиотека "Руниверс"

даниже еси оуломоусь ѿ язвы грудеи моеи.
изметь против оубїинцы моего тщи
тельно оусори. и толь трудолюбно прѡ
мысли. да прежде нежели оумрю ѿ твои
ю руцѣ ѡ сроуд ѣ ет ъ оубїенъ.



чем достать этот обломок из раны на моей груди, поспеши к моему убийце, и постарайся изо всех сил, чтобы, прежде чем я умру, от твоих рук погиб он».

Парїж же ло песа оу язвена го брата слышѧ
помнѡ ѣ болѣ зне ѡ ет ъ не ї не оумрі
мага брата ѡ ста ѧ ѧ скорѣ ѣ на брань
песа ѡ скроплен ъ слезами ѡ болѣ зни. да
не посмертиде ї ѥ ѥ брата своего. ѥ ѥ
мо ѹ жити не хоще. паламида сего рати при
лѣ жне не ищет ъ по полцѣ хъ ѡ полчимыхъ.
паламида ѡ брѣ ѣ те против оубцрѧ сарпедон

Парис, выслушав слова раненого брата, в глубокой скорби оставляет умирающего и спешит на поле брани, обливаясь слезами, ибо он не хочет жить, когда умрет Деифеб, брат его. Старательно разыскивает он Паламида в рядах сражающихся и находит его, с царем Сарпедоном

Библиотека "Руниверс"

отважно бьющимся. Царь Сарпедон наступает на Поламида и пытается его убить.

Паламидъ яростно нападает с обнаженным мечом на царя Сарпедона, своим ударом отрубает ему ногу, и скоро царь Сарпедон умирает. Парис же, видя жесткость этого убийства и то, насколько люто Поламид расправляется с троянцами, которые вынуждены обратиться в бегство из-за гибели стольких воинов, натягивает крепкими руками свой лук, острым взглядом

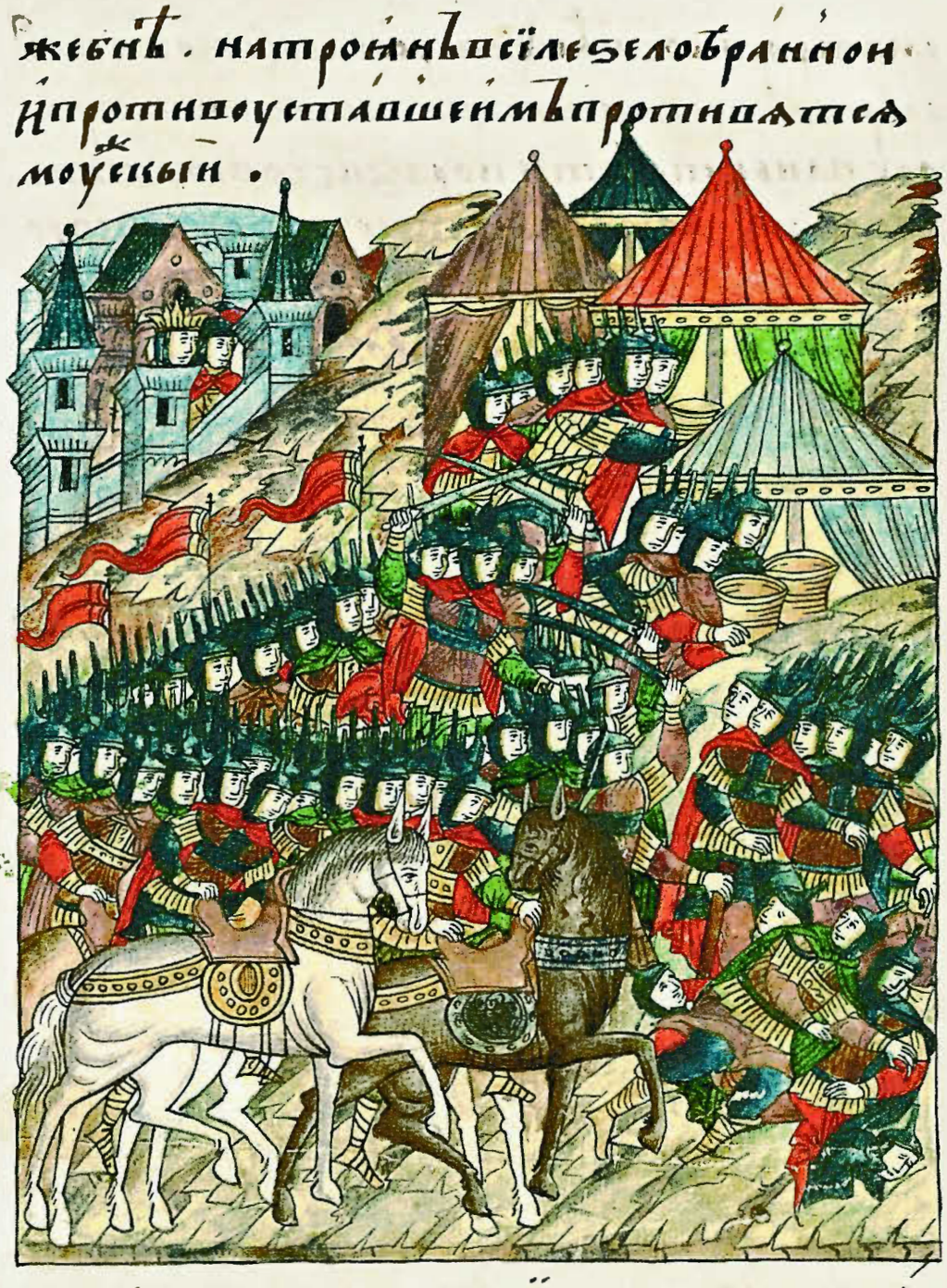
Библиотека "Руниверс"

высматривая, куда его можно смертельно ранить. И, выпустив в него некую стрелу с ядом, Парис пробивает ему горло. Сраженный этой стрелой Поламид замертво падает на землю.

Кричат греки, стонут и скорбят о такой смерти их предводителя, в ужасе оставляют поле брани, бегут, не останавливаясь, к своим шатрам. Троянцы, преследуя их, рубят своими мечами, но греки перед своими шатрами поворачиваются

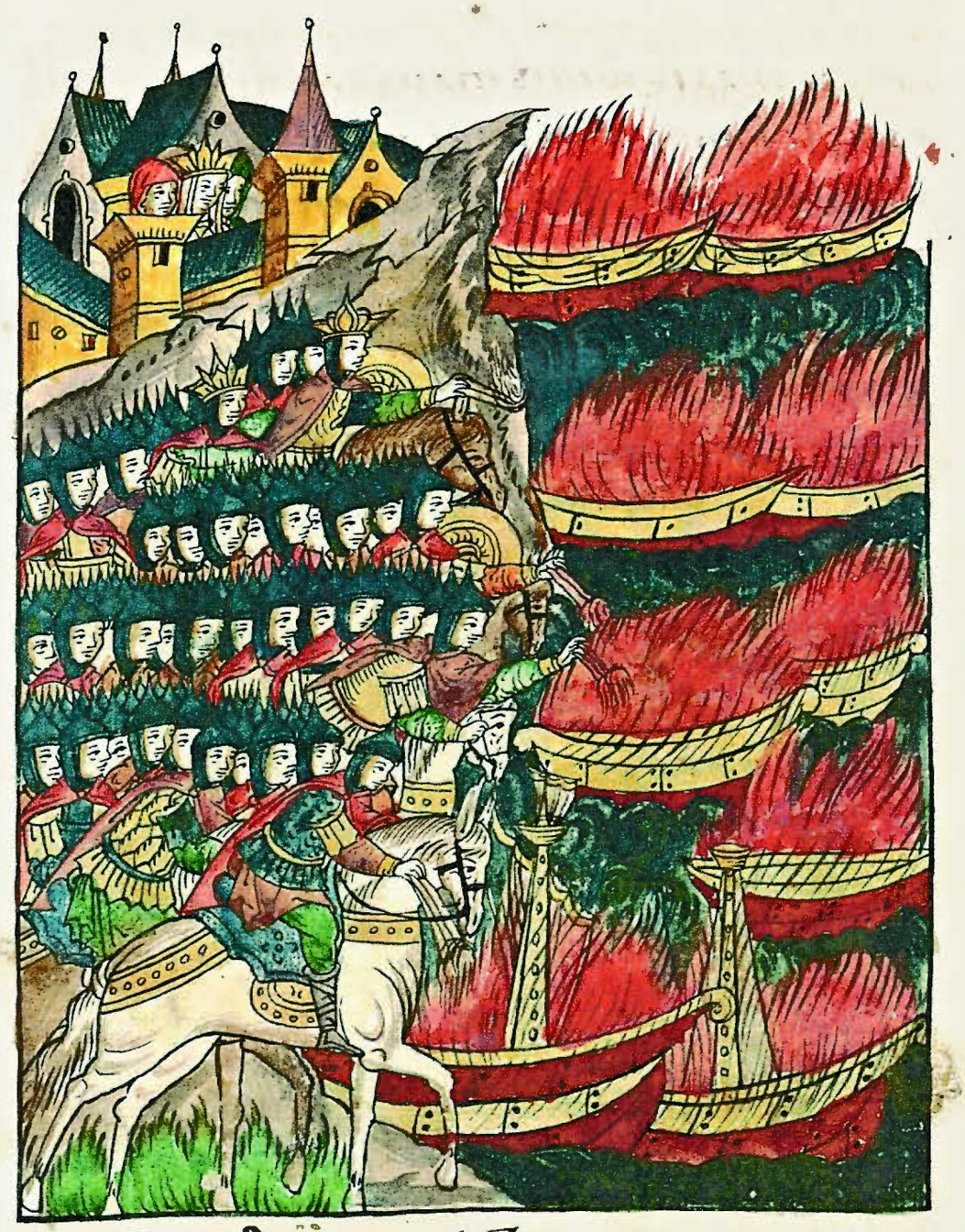
Библиотека "Руниверс"

к троянцам и, всей воинской силой встав против них, мужественно отражают их натиск.



Троянцы, принимая бой, быстро сходят с коней и вступают в жестокую схватку с греками, врываясь в их шатры, грабят их, унося с собой много серебряных сосудов и множество золота и серебра, найденного в мешках.

Библиотека "Руниверс"



Тогда Парис и Троил с 30 000 воинов приходят на берег моря, где приказывают метать огонь в греческие корабли, и многие корабли тут же загораются, отчего воздух вокруг скоро чернеет от дыма и раскаляется. И когда разгорается сильное пламя, с треском отторгая от себя искры, оза-

Библиотека "Руниверс"

ряющие воздух огненным светом, то освещаются все окрестности так, что можно было увидеть находящихся на стенах города Трои людей.

Но сюда, к тем, кто жестоко сопротивляется троянцам, приходит с большим количеством греческих воинов Теламоний Идиекс, и разворачивается смертельный бой. Грядет жестокое убийство, после него с обеих сторон телами

Библиотека "Руниверс"

троупы ишерть. тогда пламенеть ихъ кора
бленсобраніе бесоумнѣніемъ згорѣлобы.
ащенебы ишнѣ теламонію иаиксъ. иже то
гдашеебѣ дишнаѧ сотворивъ моусіи
противлеѧ. но болѣ пѧтисотъ кора
блеитѣхъ згорѣ тамо ишолицеенлепоз
могошатроѧне. даромъ ѣ оубіенныхъ
ѿ грекъ бечисленыхъ оуязвиша ѿ нихъ
мнѡзи. иже ѧзвы ѣ дла ѧ болѣзнена гомоу
ченіѧ непозмогоша понести ѿ ополчи
мыѧ брани себе бедахъ мнѡгіѧ немощи
ѿ лесоша.

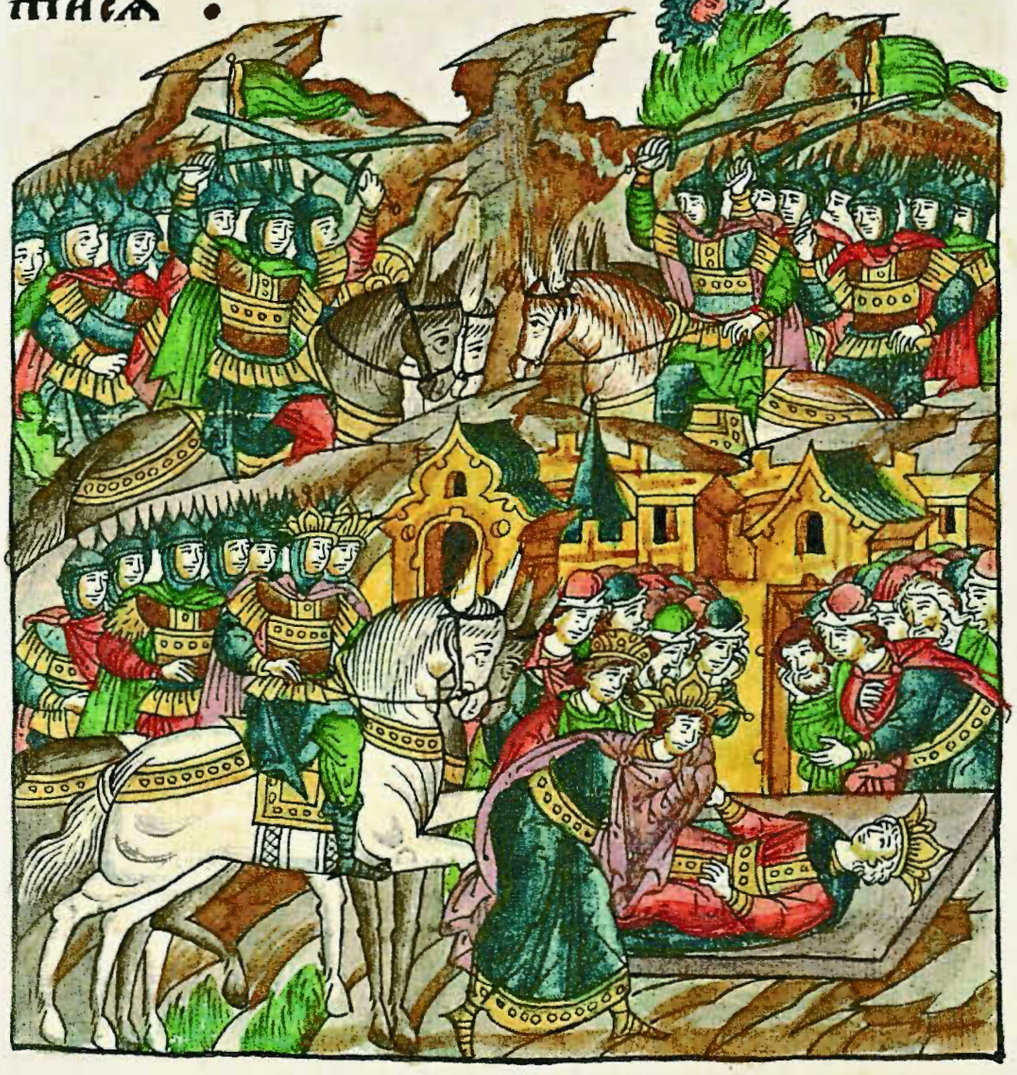
убитых покрылись окрестности. Нет сомнения, что тогда сгорели бы все корабли, если бы не Теламоний Иаикс, который своим мужеством творил чудеса, сопротивляясь этому. Но троянцы были настолько сильны, что сгорело более пятисот кораблей. Помимо этого, бесчисленное количество греков было убито. Многие из них, изможденные страданиями от полученных ран, не могли более участвовать в сражении.

Библиотека "Руниверс"

Из них был смертельно ранен копьем сын царя Трасия, Евер. С обломком копья в теле он устремился к шатру Ахилла, который находился там и в тот день из-за любви к Поликсене отказался выйти на битву. Евер, смертельно раненый, обрушился на Ахилла с бранными словами: почему он столь мерзко потворствует поражению своих и оставляет их с позором умирать, хотя мог бы приложить свою силу и помочь, защищая их. Когда же вырвали из груди Евера обломок, он умирает на глазах у страдающего Ахилла. Немного спустя некий Ахиллов раб, вернувшись из боя, спешит к Ахиллову шатру. Ахилл спрашивает его, что происходит с греческим войском. Раб отвечает ему: «Господин, какая беда случилась сегодня с нашими греками! Безмерное множество троянских воинов, находящихся в Трое, оставив ее, пришли на битву, и греков столь сильно притесняли, что троянцы, господин мой, теперь обессилены. Если ныне ты задумал выйти против них на бой, то сможешь снискать вечную славу, поскольку достаточно будет лишь один раз приложить твою силу, чтобы все троянцы были побеждены, так как из-за усталости про-

Библиотека "Руниверс"

тивостоять твоей силе не смогут». Ахиллес же не обращает внимания на слова своего раба, и не смотрит он на мертвого Евера. Хотя мучается от сострадания, но все, что он видит и слышит, не существует для него. Так поступает тот, кто связан любовными узами. В обычае всех влюбленных в любовном ослеплении забывать о себе, думая лишь о том, как угодить возлюбленным своим, но, забывая о благих делах, ведут они себя к бесчестью.



Библиотека "Руниверс"

В это время все еще идет жесточайший бой между троянцами и греками, но когда солнце склоняется к западу, битва прекращается. А Троил и Парис, собрав троянцев, возвращаются в свой город. Не успел еще Деифев умереть, когда Парис и Троил, возвратившись, предстали перед ним и, будто одержимые, залились горькими слезами, желая умереть вместе с ним.

Библиотека "Руниверс"

Деифеб же, ощутив приближение смерти, спрашивает у Парида, мертв ли его убийца. Узнав от Парида о гибели его, повелевает из раны своей достать обломок. Когда его изымают, Деифеб умирает. Все троянцы скорбят о смерти Деифеба, и излишне говорить о безмерном горе царя Приама и царицы Еккубы, сестер и братьев Деифеба. И умолчим о скорби и пролитых слезах по царю Сарпедону. Лишь скажем, что царь Приам повелел положить тело Деифеба в особую гробницу, также как и тело славного царя Сарпедона. А в это время в греческих полках оплакивают смерть Поламида. Предав тело его погребению, греки устраивают сбор, поскольку не могут находиться без предводителя. По совету Нестора, одобренному всеми, Агаменона снова избирают предводителем и главнокомандующим войска.

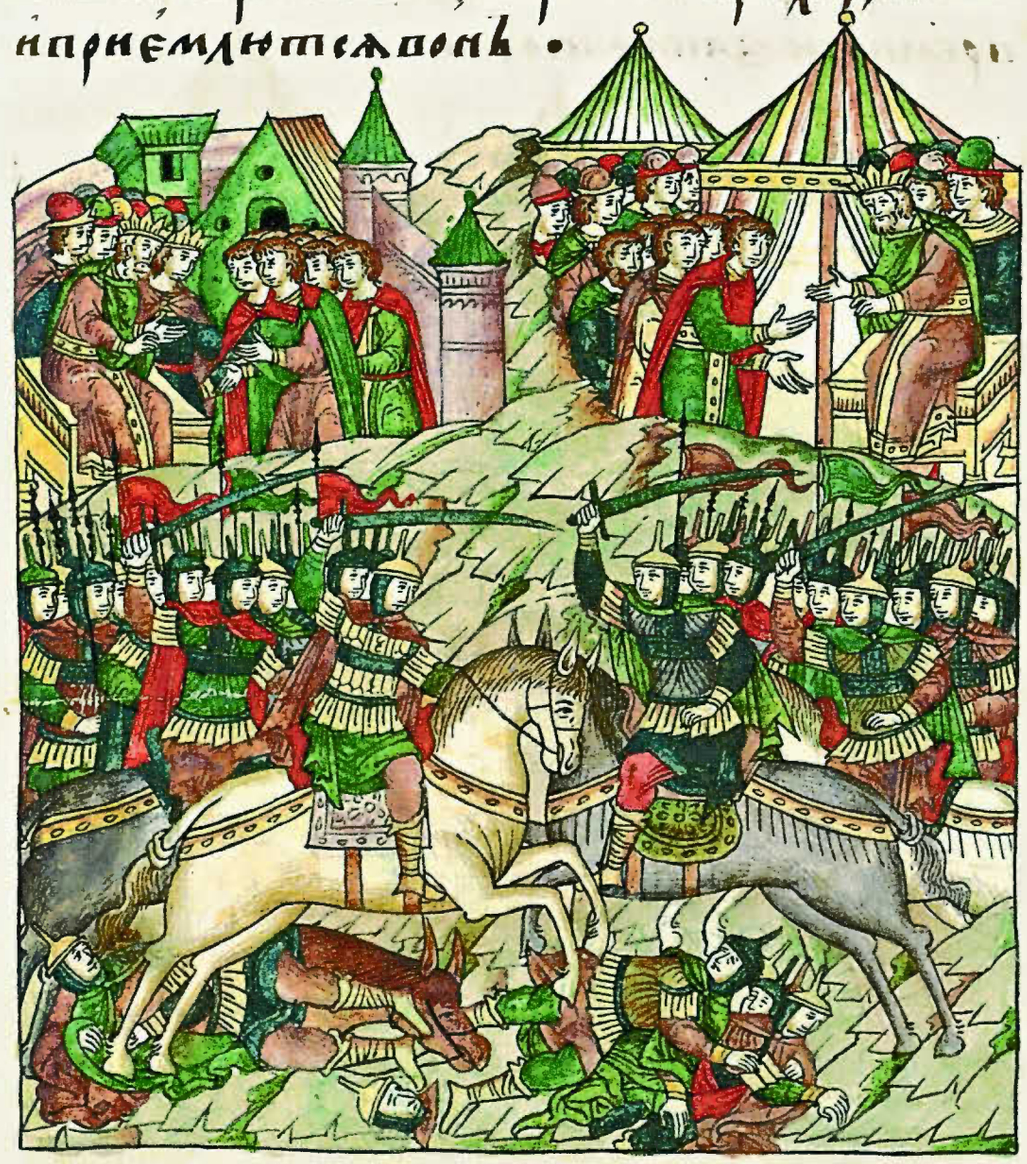
Библиотека "Руниверс"

О дивной силе Троила.

На следующий день троянцы со своими полками выходят на битву, греки же отважно их атакуют. Разгорается между ними жестокое сражение, и многие погибают. В тот день из мрачных и темных туч проливались на тела павших в битве воинов сильные дожди. Под частыми ударами мечей льется кровь, и греков погибает больше, чем троянцев.

Библиотека "Руниверс"

Тогда троилъ вселицѣ множество ѡроу
женіа набраньи входитъ. ѥгоже греци
терпѣти не могоуще бежатъ пре
нимъ. и бѣжаще помножѣ излитіи до
ждаѡбращаютеся ѡ шатромъ ихъ жетро
ѹ неданѫ ѥдоихъ шатровъ женоуть и по
слѣдиѡ ѥ таѩ ѥ тоурадинѣ сагдаемоу
тимаго времени. ѡ граѩ ѥ приходѧтъ
и приемлютеся ѡ нимъ.



Тогда в битву вступает Троил с многочисленными воинами. Греки, не в силах устоять перед ним, бегут от него. И, убегая под проливным дождем, направляются к своим шатрам. Троянцы же рубят их до самых шатров и затем, оставив их из-за наступления темноты, приходят к своему городу и располагаются в нем.

Вѡ дроугіи жедьмеѧ ихъ смертно ѡ полче
ніе преоплѧетеся. и бранне бѹщенъ
троилоу на ѡ полченіе пришедшѹ. многи

На другой день возобновляется между ними смертельная битва. Троил, вступив в сражение, многих

Библиотека "Руниверс"

греков убивает, многих благородных комитов, знатных вельмож. И в тот день, и в семь последующих дней сражаются без отдыха до наступления темноты. Когда греки уже не в состоянии были сражаться из-за множества погибших воинов, послы их просят у царя Приама перемирия на два месяца, и перемирие им дается.

Во время упомянутого перемирия Агаменон посылает своих послов к Ахиллу: князя

Библиотека "Руниверс"

несторааулиха и диомида. да ахилла по
спомянеу и приведеть ꙗко да брань про
чими греки. сонмъ пріиде и по нихъ греки
толютепоноудѡ врагъ не ѡстави и не да
пріидоша ко ахиллоу ахиллесъ и пелице
веселъ и пріатъ. и не дошимъ имъ сѣсть
оулиѕесъ пръвѣе глаахилле ни
мысливаше и кеть хъ на свѣтолико цре
и кнзе и ѡставити. и вси цръ
стоцръ приама силною роускою на стъ при
нести да цръ приама не го со ушихъ смрти
предати по зможемъ. и грлеготрою пръ
чное прератити паденіе сонмъ ко удꙋ нить
ламъ мысль но пламиде низоленіе преме
нить и непротиленіе оуклонѧете поти
гнаша по толицехъ шкотахъ на сеи зе
мли ѡ троянъ нанесены. по толицѣхъ
теснотахъ и колѣ зне за не троянето
лико цре ѡ наши блгородные оубіне стꙋ
предаша шатры наша по грабиша и ѡбъ
жиша. и толико зженіемъ корабленъ
шихъ зажгоша на лишенлемыщыпо
шее и на надежи нить побѣды наше до
идохѡ. и жеси лѣ ишаго ектора смрти
предалъ еси погꙋблена ѡ него же троянь
ско надежа стніюихъ побѣды и не саше.
і нѣ ден дѣ бо оумрше оубратꙋ того ектора
раде ша надежа стніюѡ нюзаса.
і нѣ бы ихъ мощи наши силъ толикіа хо

Нестора, Уликса и Диомида, чтобы Ахилла привели и напомнили ему: пусть отныне выходит на бой вместе с остальными греками, и своих, так жестоко притесняемых врагами, не оставляет. Когда приходят они к Ахиллу, тот с большой радостью их принимает. Они садятся вместе, и Уликсес первым говорит Ахиллу: «Господин Ахилл! И ты, и все мы, цари и князья, думали лишь о том, как оставим царства наши, придем со всеми силами в Приамово царство и сможем предать смерти царя Прияма вместе с его близкими, а город его Трою разорить навечно. Откуда же возникла в тебе такая мысль, изменив желанию своему, уклоняться от своих подвигов после стольких бед и страданий, нанесенных нам троянцами на этой земле, после таких лишений и скорби, когда троянцы предали убийству стольких наших благородных царей, разграбили и опустошили наши шатры, подожгли столько наших кораблей? Разве не благодаря твоей мощи наделись мы дойти до победы? Сильнейшего Ектора предал ты смерти, и с ним погибла надежда троянцев на то, чтобы одолеть нас. И неоткуда взяться надежде на победу сейчас, когда умер Деифеб, брат Ектора. И ныне, когда благодаря своей силе

Библиотека "Руниверс"

обрел столько похвал, неужели допустишь, чтобы сияние такой славы погасло? Как можешь вытерпеть, когда народ твой, который ты всегда защищал, не жалея крови, лютой смертью погибает? Поэтому, во имя прежней славы, выйди, защити своих, которые без твоей мощи ничего не могут, направь победоносное оружие против наших врагов, и мы сможем одержать над ними скорую победу, на которую, как тебе известно, мы уповаем, надеясь на тебя». Так Уликсес заканчивает свою речь. Ахиллес же тогда отвечает на слова Уликсеса: «Господин Уликсес! Если, как ты говоришь, вошли мы в эту землю, замыслив то, о чем ты сейчас рассказывал, я отвечу, что безумие помутило ваш разум, если из-за одной только жены господина Менелая столько царей и князей нашли здесь свою смерть. Если мы жестоко погибаем от троянцев в чужой стране, не лучше было бы славному Поламиду жить в своем благородном царстве, вместо того чтобы быть преданному смерти в чужой земле, и другим нашим царям, погибшим в битве, окончить жизнь вне своих царств? Поисти-

Библиотека "Руниверс"

ни въ занебоша часть мира та коупо ни ть
якоблгороныхъ всепонесть собрася. аще
пеемъ тъ мъ слоучится ѡ сеоудѣ тиней
земли преноситься и разъ простра ни
тесмиръ толико ѡ сеоудѣ ѡ шимъ блго
родным ѡ хоуда города семреканиилиш
силнѣ ишиекторъ жиот ть бѣдне на
сеи бранисонча сицелегъ ко моу на зъ
ижетоликія силы нѣемь ѡ зыскати
жема или молити да протиѡ ѡ трои
изыдоу на брань троудъ есть по моу
блень нижеѣшоумышленія моего ни
оумамоего есть себѣ ѣ стомъ ѹ смрт ны
бранемъ ѡ дати. занехощоумоеа хра
бростноугасити паче неже переоноу
исеоустоѣшащеи нѣ когда хвалитеся
скоро забвеніе того погроужаетъ до
полнѣ оубѡ нестеръ и диѡмидъ ахи
лаихъ слопесы оулащити приль жаша.
но ни ка ко по змогоша его приести.
дани ихъ слопесемъ ниагаменоновым
молбамъ по полнеся. соутъ то ла жей
оугодно быти мира ѡ зыскати тро
янъ ско ф. прежедаижеѣй
бранехъ толико блго
родныхъ поги
бноу ини
из лагоу
ть.

не, в этом войске
собралась большая
часть как воинов, так
и знати мира, и если
случится им погибнуть
на этой земле, то мир
продолжит свое суще-
ствование, лишь станет
меньше благородных
среди простых людей.
Разве не сильнейший
Ектор окончил жизнь
в этой битве? Так мог-
ло быть и со мной,
и нет такой силы,
которая бы застави-
ла меня или умолила
выйти на бой против
троянцев. Это напрас-
ный труд. И у меня
нет ни помыслов,
ни желания вступить
в смертельную битву.
Хочу забыть я о своей
храбрости, и если не-
когда и хвалился своим
ратным искусством,
то скоро предам его
забвению». Нестор
и Диомид усердно
пытаются уговорить
Ахилла, но никак
не могут его убедить.
Не слушает он ни их
слов, на Агаменоно-
вых просьб, советуя
им лучше искать мира
с троянцами, нежели
в сражениях с ними
погибнет еще столько
благородных воинов.

Библиотека "Руниверс"

Уликсес, Диомид и Нестор возвращаются к Агаменону и рассказывают ему по порядку все, что услышали от Ахилла. Агаменон велит собраться для разговора всем греческим царям, князьям и военачальникам. Когда все сходятся, он рассказывает им о решении Ахилла, о том, как он сам и другие греческие князья молили его выйти на бой с троянцами, а он отказался, и как он грекам со-

Библиотека "Руниверс"

ветовал возвращаться
восвояси и искать
с троянцами мира.
И, напоследок, [Агаменон] сказал:
«О том, что вы
думаете про все это,
и о том, что нам
делать, пусть каждый
из вас выскажет свое
мнение». Первым начинает говорить Менелай: «Мира с троянцами искать неверно,
поскольку со смертью
Ектора и Деифеба
троянцы уже считают себя мертвыми,
а не живыми. Думаю,
что и без силы Ахиллеса сможем одолеть
троянцев». Но Уликсес
и Нестор возражают
Менелаю, говоря:
«Неудивительно,
что Менелай желает
битвы и не хочет возвращаться. Он распален желанием вернуть
свою жену. Но троянцы еще не ослабели,
потеряв Ектора и Деифеба. Есть у них Троил, не менее сильный
и славный, чем Ектор,
который ненавидит
греков так же, как
и он при своей жизни.
Есть у них и Деифев –
Парис, сила которого
в битве не меньше
силы самого Деифеба». По этой причине
они решили заключить
мир, и после этого
возвратиться домой.

Библиотека "Руниверс"

Калкас же, троянский жрец-предатель, как неистовый вскричал среди греков: «О, благородные мужи! Что помышляете вы сотворить против воли богов? Известно, что боги обещают вам победу! Воистину, из уст их я об этом слышал, и спорить с богами опасно, как и противиться их повелениям. Возьмитесь за ору-

Калкасъ же троянъскій израцаѧ рѣчь
ꙗкинейстовстаенъ по зопимеѥ грекомъ
рече. ѿмоужи блгородни что творити
помышлѧете противу воли поелѣ
ніи богомъ возвѣстно бо ѩ побѣду
обѣщеваютъ. дане ложно ѿ устъ ихъ
поспріѧхъ и богомъ роугатисѧ нѣ ѡпа
сно ниже поелѣніемъ ихъ противитися
ѡроужьѧ бо поспріимете противу тро

Библиотека "Руниверс"

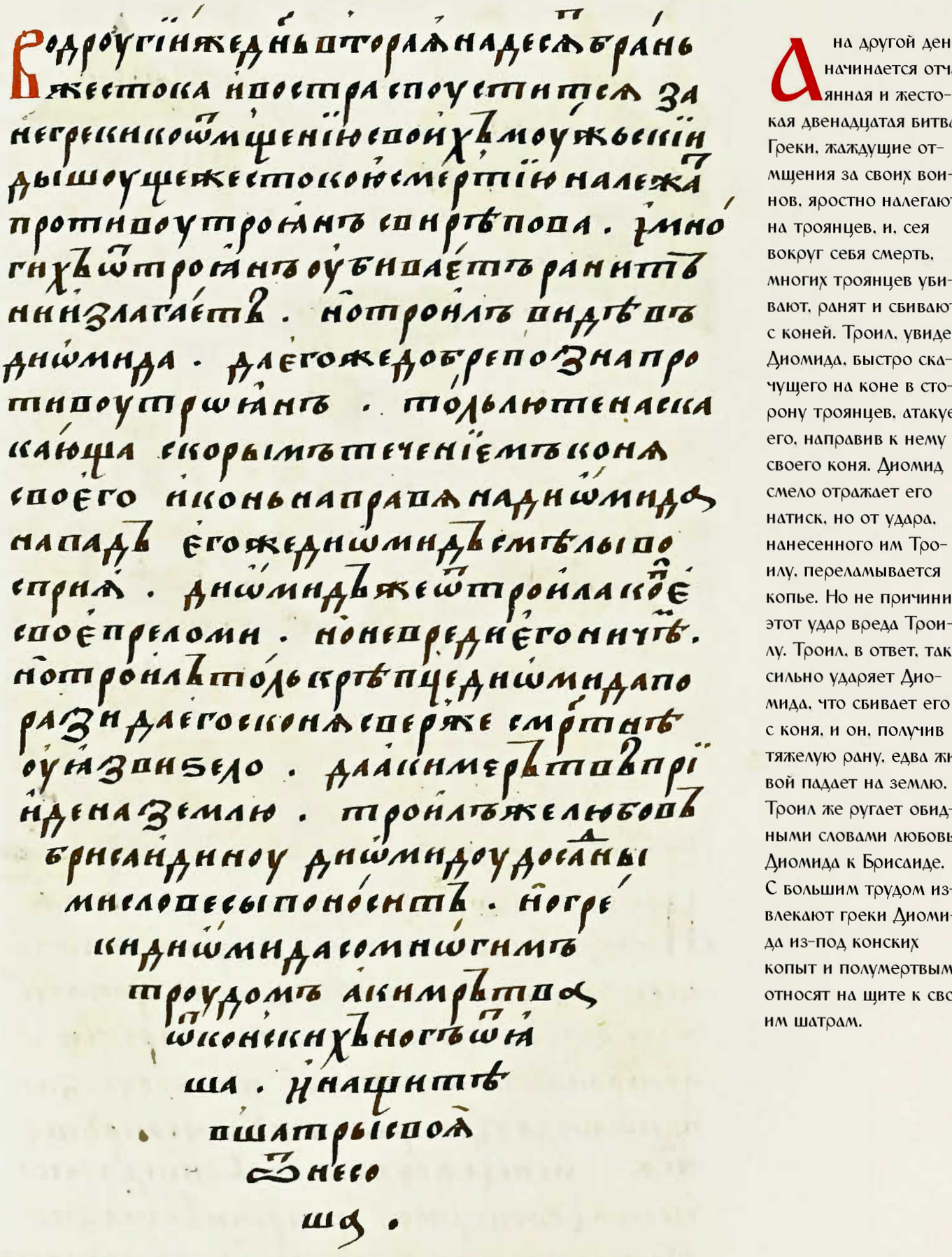
жие и мужественно возобновите борьбу с троянцами. Пусть не ослабеют ваши руки, пока не одержите над ними желанную победу, обещанную вам богами». После слов Калкаса-жреца все греки снова ожесточаются против троянцев, решая больше не просить Ахилла о помощи, словно бы и не было его с ними.

Библиотека "Руниверс"

Об одиннадцатой битве.

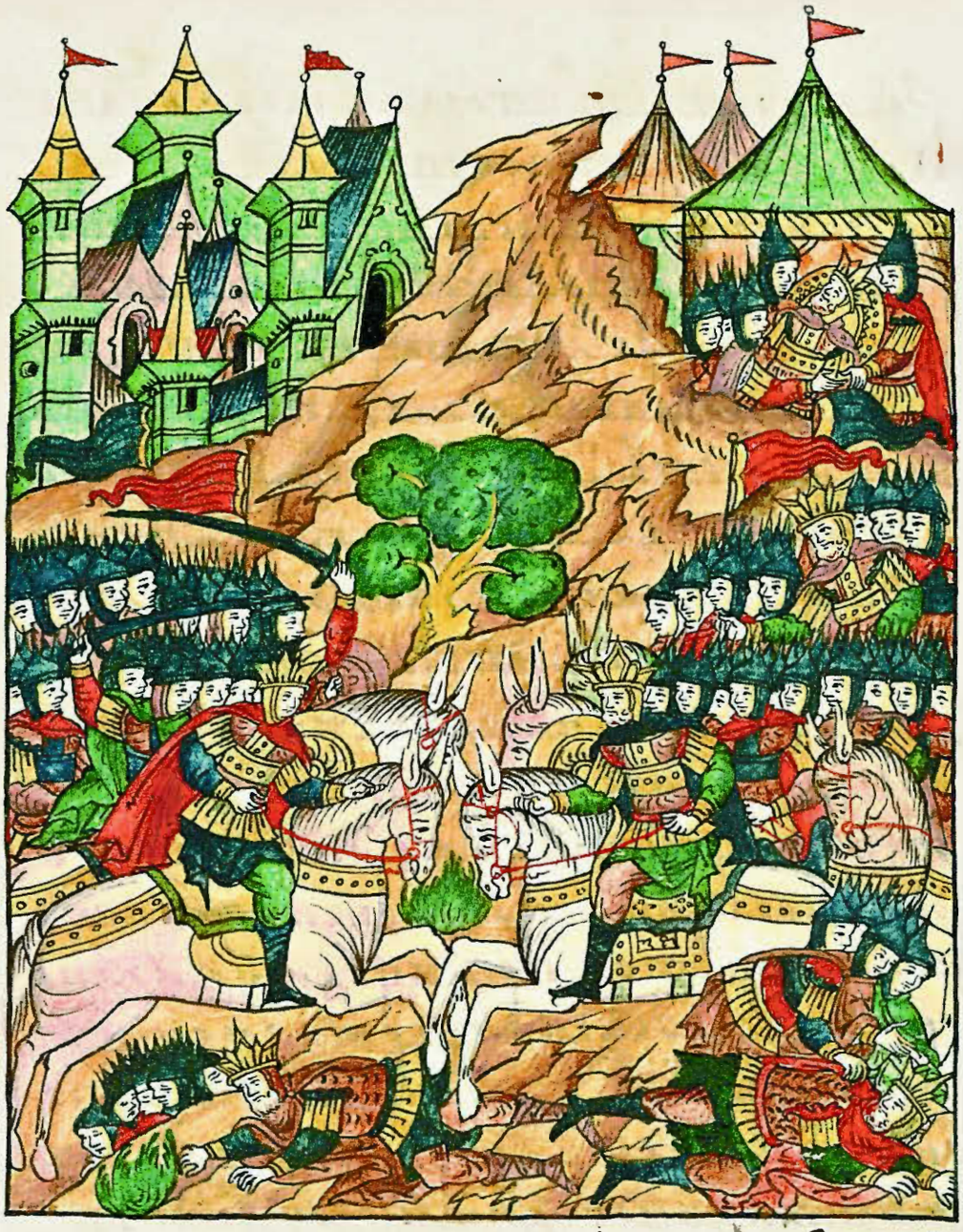
Когда проходит двухмесячный срок, отведенный на перемирие, греки, построив свои полки, отважно выходят на бой. Навстречу к ним на битву спешат троянцы. Начинается жестокое сражение. И тут и там падают тела убитых. Тогда вступает в битву Троил вместе с множеством воинов и убивает греков, желая отомстить за смерть своего брата. 1000 греческих воинов, как пишет Дарес, убил Троил в тот день. И вынуждены греки отступать, обращаясь в бегство. Троянцы же рубят их мечами, гоня до самых шатров. С приходом ночи битва заканчивается.

Библиотека "Руниверс"



На другой день начинается отчаянная и жестокая двенадцатая битва. Греки, жаждущие отмщения за своих воинов, яростно налегают на троянцев, и, сея вокруг себя смерть, многих троянцев убивают, ранят и сбивают с коней. Троил, увидев Диомида, быстро скачущего на коне в сторону троянцев, атакует его, направив к нему своего коня. Диомид смело отражает его натиск, но от удара, нанесенного им Троилу, переламывается копье. Но не причинил этот удар вреда Троилу. Троил, в ответ, так сильно ударяет Диомида, что сбивает его с коня, и он, получив тяжелую рану, едва живой падает на землю. Троил же ругает обидными словами любовь Диомида к Брисаиде. С большим трудом извлекают греки Диомида из-под конских копыт и полумертвым относят на щите к своим шатрам.

Библиотека "Руниверс"



Менелай, видя, что Диомид столь тяжело ранен и сброшен с коня, подгоняет своего коня и налетает на всем скаку на Троила, пытаясь выбить его из седла. Но Троил, не чувствуя его ударов, тем же копьем, которым ранил Диомида, сражает Менелая. И тот, сбитый с коня, тяжело ранен. Приближенные извлекают его из-под конских копыт и на щите приносят к своим шатрам.

Менелай видѣ Диомида тота
ко оуязвена и с коня сверже на конь
свой поеоуди на течение и на троила
паде троила с коня посоуе с ним сопреши.
но троилъ тѣмже копьем имже оуязви
Диомида его дае ще не ощутив сокрушение
ниа. Менелая оударяетъ с щеда на ко
с коня его сверже. И мертвоуязви
его же с коня ногами коньскими силою ополче
на щитѣ посвои шатры принесоша.

Библиотека "Руниверс"

Агаменонъ воуводы своихъ набрани
Аргійскоу дѣ ратипоноудивъ мно
гихъ иныхъ самъ своими моуженьми на
троянъ силою наступаетъ. и мно
гихъ воубиноуних ниизлагаетъ. но тро
ялъ на Агаменонападе тогосконѣ ни
лагаетъ небезраны. ащенесмртнъ
оуязвленаагаменонъ же помощию сво
ихъ на конь походи и болшихъ своихъ бо

Агаменон, видя, что оскудели ряды его воинов в битве, собственным примером побуждает свое войско мужественно наступать на троянцев, многих из них убивает и сбрасывает с коней. Троил набрасывается на Агаменона, и, тяжело ранив, выбивает его из седла. Агаменон же при помощи своих воинов садится на коня и, опасаясь

Библиотека "Руниверс"

потерять всех своих полководцев

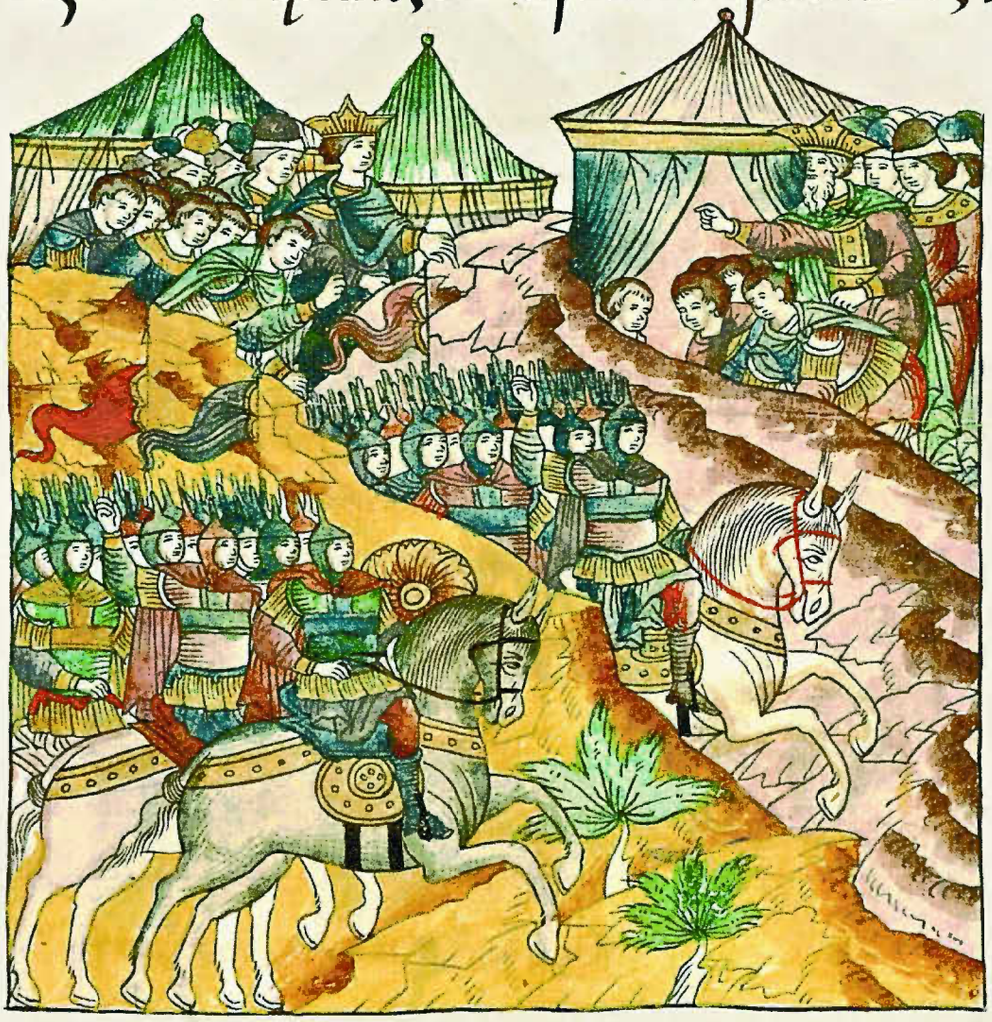
В тот день, заканчивает сражение. Он просит у царя Приама перемирие на 6 месяцев. Царь Приам, собрав совет, дает свое согласие на это. Но многим из его приближенных не кажется благоразумным предоставлять грекам такой большой срок. Тем временем Брисеида, зная о том, что Диомид лежит раненый на ложе, против воли своего отца часто приходит [к нему], несмотря на то, что ранен он Троилом.

Библиотека "Руниверс"

любовью которого
она была уязвлена
столь сильно. Долго
она размышляла,
и когда, наконец, поняла, что не осталось
уже никакой надежды на то, чтобы они
с Троилом были вместе, то направила все
помыслы свои на Диомида, поскольку была несколько ветреной
и отличалась непостоянством мыслей. Рассчитывая на любовь
Диомида и не намереваясь долго ждать,
задумала она, если
так сложится, препоручить себя его воле,
поскольку его любовь
разожгла в ней ответное желание.

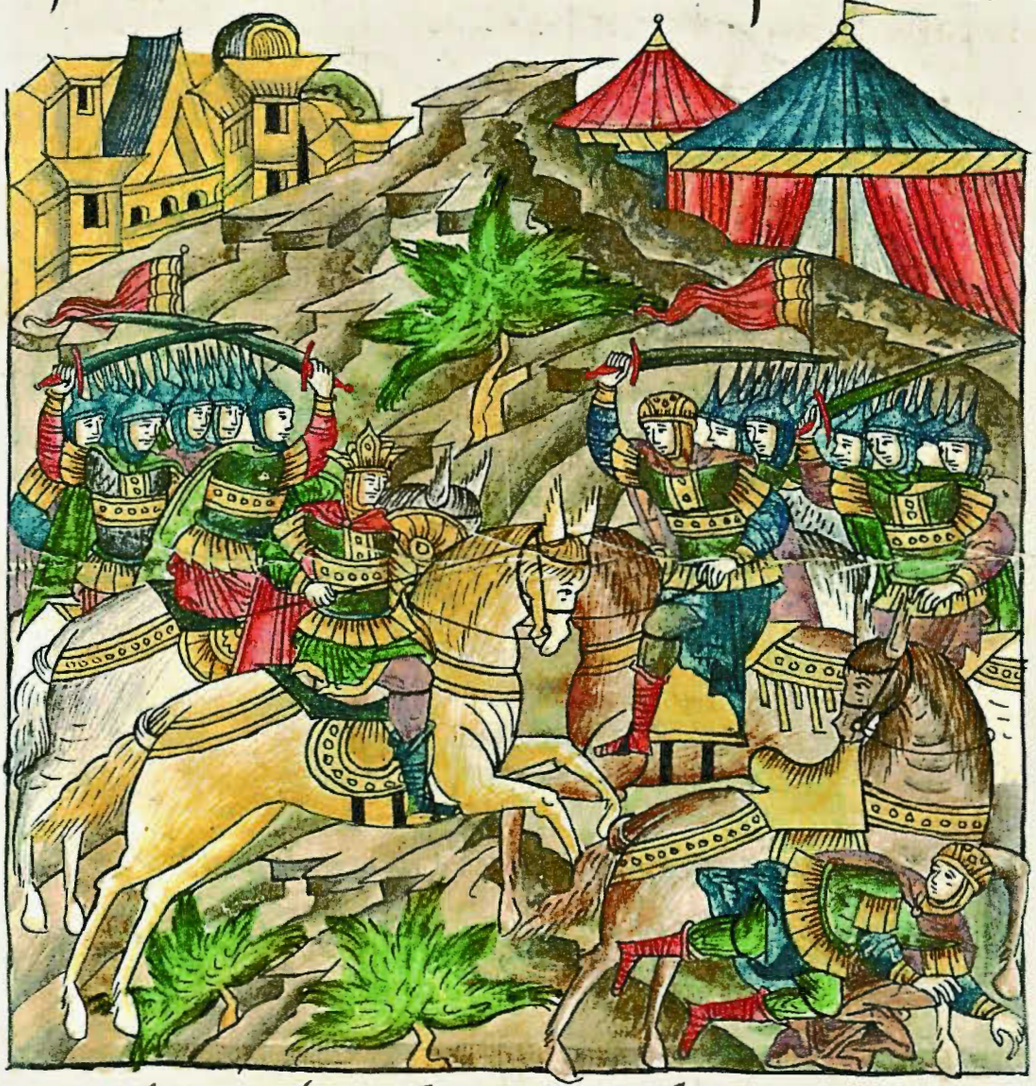
Библиотека "Руниверс"

Царь же Агаменон во время этого перемирия приходит с князем Нестором к Ахиллу. Ахиллес принимает их с радостным сердцем. Тогда Агаменон начинает убеждать его, чтобы отныне выходил он на бой и не оставил греков своих погибать без него. Долго уговаривает его Агаменон, но Ахиллес, ожесточившись сердцем, не внемлет его мольбам. Но поскольку Ахиллес искренне любит Агаменона, то препоручает ему всех своих мирмидонян, кроме себя самого, для битвы, за что Агаменон и Нестор его благодарят. Затем Агаменон и Нестор, простившись с Ахиллом, возвращаются в свои шатры.



Библиотека "Руниверс"

Прошеши же пречетеныи ерокю. Агамено
со своими наю подчеиеи препоясуется
Ахиллеж есть ми мидоняно своиповоу
жатися повелть. и хъ же самъ поворужа
тися приступи. на знамено уединено
моу. комоу донъскаи краснаи знамен.
и простъ слезъ и зыти на брань. ю пуще
иеда ть тогда мирмидоняне ти
хими стопами на брань приходять
оуже начатую тъ мъ же на бранитой.



Троя не греко подъ ними тъ оутесняють.
но князь афинейскии моужественно их за

Когда вышеупомянутый срок истекает, Агамемнон со своим войском собирается на битву. Ахиллес же велит всем своим мирмидонянам вооружаться, вооружает их сам, вручив каждому из них знак отличия, и со слезами на глазах отпускает их на бой. Тогда мирмидоняне незаметно приходят на битву, уже начавшуюся, и вступают в бой.

Во время этого сражения троянцы одолевают греков, но князь Афинейский мужественно их защи-

Библиотека "Руниверс"

щает. Троил, приблизившись, нападает на него и сбивает с коня, и многих мирмидонян смертельно ранит. В тот день сражение продолжалось до наступления темноты, и с приходом ночи прекратилось.

На другой день обе стороны готовятся к битве, и закипает смертельная схватка. Царь Филимен и Полидам захватили царя Тоаса и стремятся увести пленника, но мирмидоняне отважно противостоят им и

Библиотека "Руниверс"

Ѿ руку ихъ и зъ землю. тогда троилъ
вдаетсѧ на нихъ. ѿ мирмидонѧнъ
многихъ ѧзвитъ. и многихъ низла
гаетъ и хъ оучинивше жестокоу устре
мленїе его оубиша. и его пренѧти.

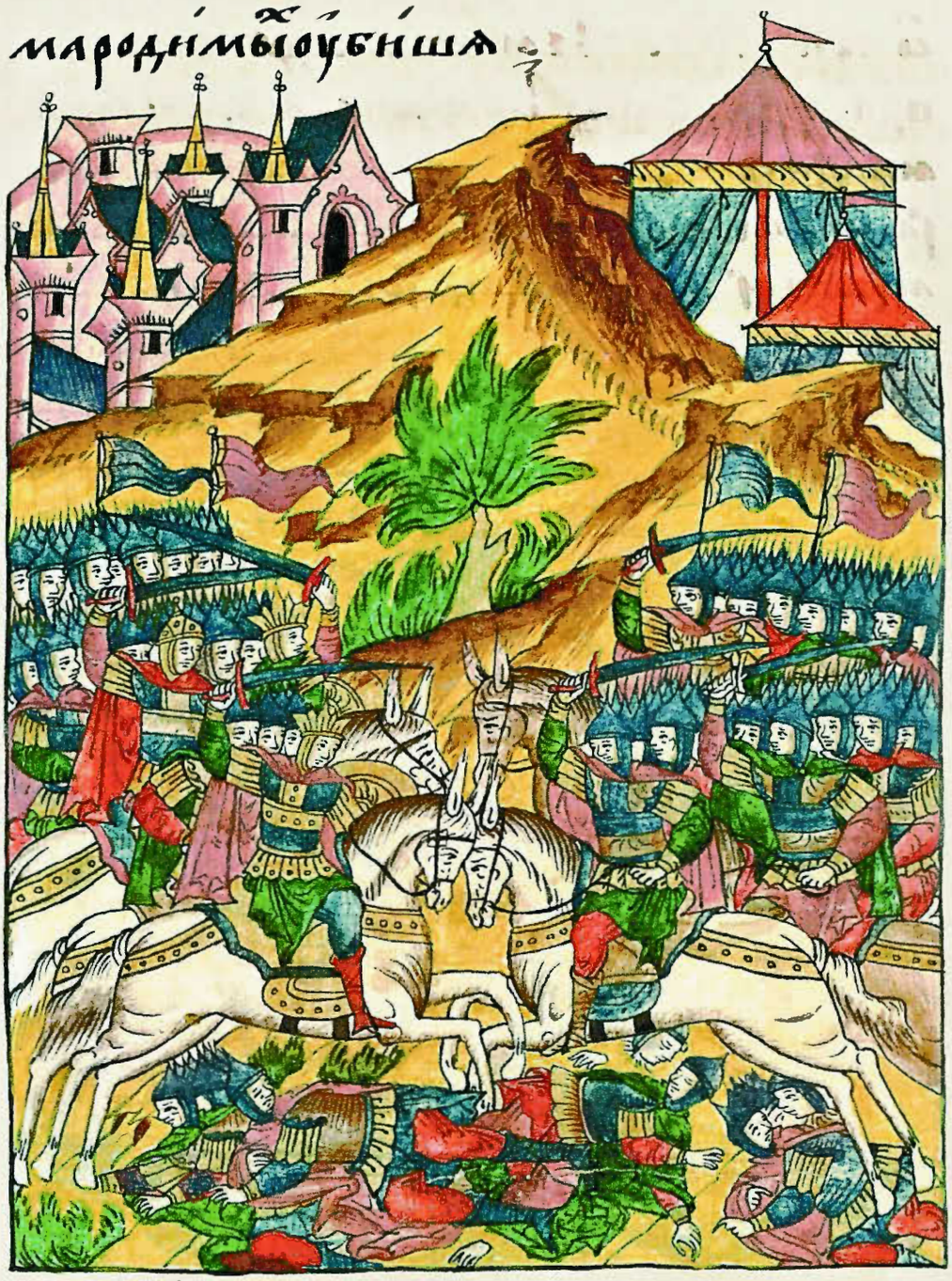
Тогда Парисъ со своими братиею родною посреди
мирмидонѧнъ мужественно вдаетъ хъ оу
гнетаютъ. и оуязвлѧетъ и разшибе
етъ. и троила избавлѧетъ. и же его коня
и монисоньпозыде. за избавленїе же
троила потогда смертная брань еще оуси
сѧ. и де же тогда мирмидонѧне.
емарганона единаго ѿ сѧ ѿ ц̾ра прїѧ

из рук их избавляют. Тогда Троил бросается на них, ранит многих из мирмидонян и многих из них низвергает. Но, устремившись в ответную атаку, мирмидоняне убивают его коня и захватывают Троила в плен.

Тогда Парис и его родные братья мужественно врываются в строй мирмидонян, теснят их, уязвляют и рубят, вызволяя Троила, который сразу же садится на другого коня. В то время как за спасение Троила шла яростная битва, мирмидоняне убили Емарганона, одного из родных

Библиотека "Руниверс"

сыновей царя Прияма.



Троил же, желая отомстить за свою обиду и смерть брата, неистово набрасывается на мирмидонян, многих из них уязвляет и, помогая Париду и родным братьям своим, люто теснит врагов. Но нелегко победить мирмидонян, так как они отличались великой храбростью и в битве были весьма

Библиотека "Руниверс"

чини сегорадниѿ нитроѧньское зрѧще
мнѡжество ѿприбѣжище себе самѣ
оуставлѧю защищеніе. пѣшеспоко
плешесѧ скоупеходѧть ѩже вонитъ
ѩ коможахоу себе защитити тоимода
троилъ ѩже бѣша лашиотноимъ не
попреди ноуязвить. ѩ ѿ ѩхъ ѩтской
сопоскоуплениѧ ихъ. мнѡгаждыдане ра
злоучить.

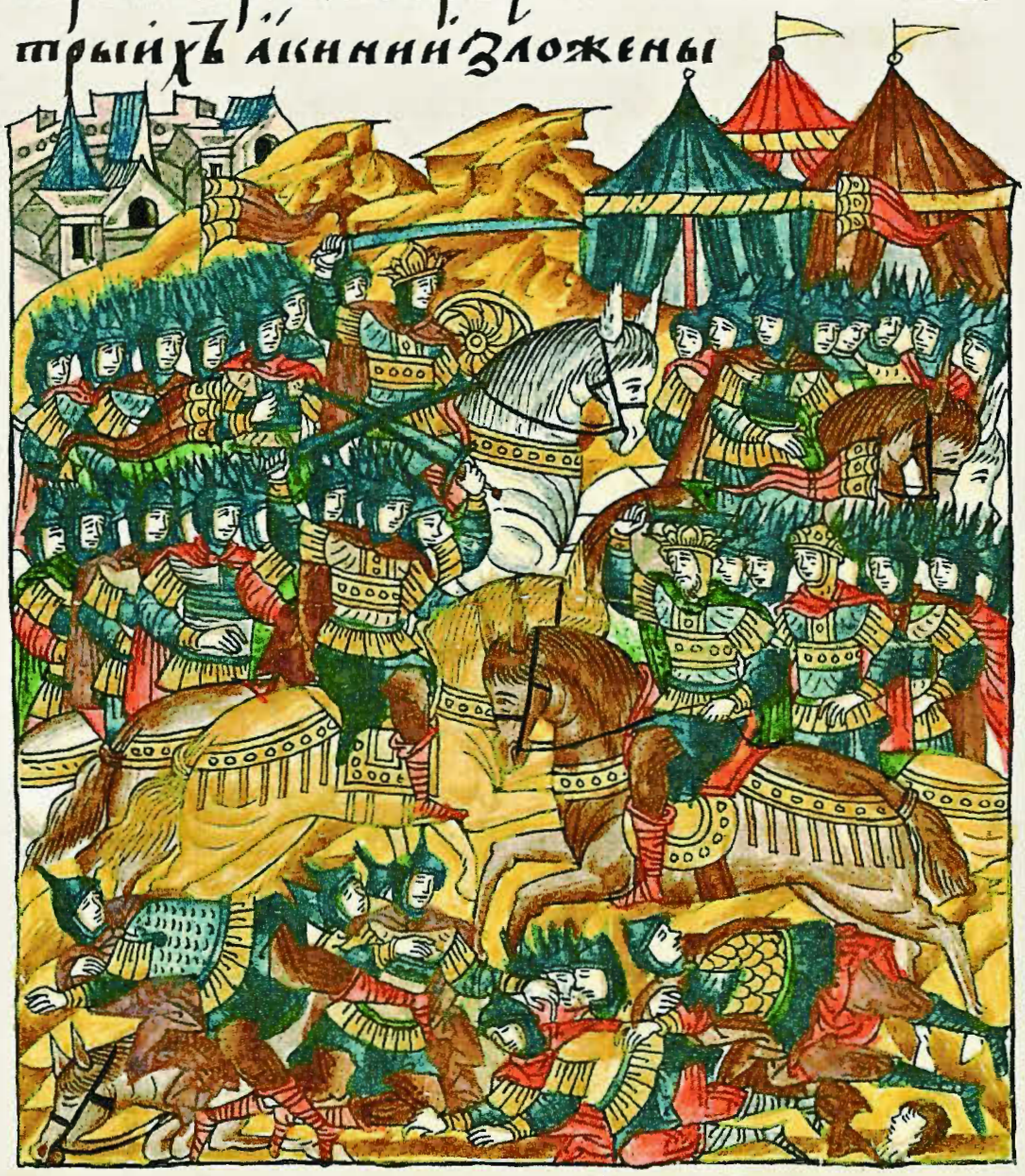
Тогда царь Агаменонъ царь Менелаи. царь
Теламонъ оулизе и диѡми ѩже тогда

искусны. Поэтому, увидев множество троянцев и заботясь об устройстве своей защиты, собравшись вместе, встают они в плотный оборонительный строй, потому что только так могут защитить себя от Троила, чтобы не удалось ему уязвить их, причинить им вред и рассеять их ряды.

Тогда царь Агаменон, царь Менелай, царь Теламон, Уликсес и Диомид, который к этому времени

Библиотека "Руниверс"

оправился от ран, со своими полками вступают в сражение. Между врагами начинается жестокая сеча. Греки снова наступают, начинают теснить троянцев и многих из них убивают. Тогда в битву, туда, где более всего теснят троянцев, врывается Троил и, убивая и раня греков, расправляется с ними. Благодаря одной только силе Троила, греки обращаются в бегство, и, разбитые,



Стремятся, как можно быстрее достичь своих шатров. Тогда на брань выходит Теламоний Аякс и атакует троянцев

Библиотека "Руниверс"

с неистовой силой. Тогда греки вновь занимают поле битвы. И эта 10 битва стала особенно смертоносной, поскольку с обеих сторон было великое множество павших. Троил же не перестает теснить мирмидонян своей мощью, и даже сильнейшие из греков, озлобленные его жестокостью, не могут противостоять его несокрушимой силе. Греки обращаются в бегство, и опять гонят их троянцы до шатров.

Библиотека "Руниверс"

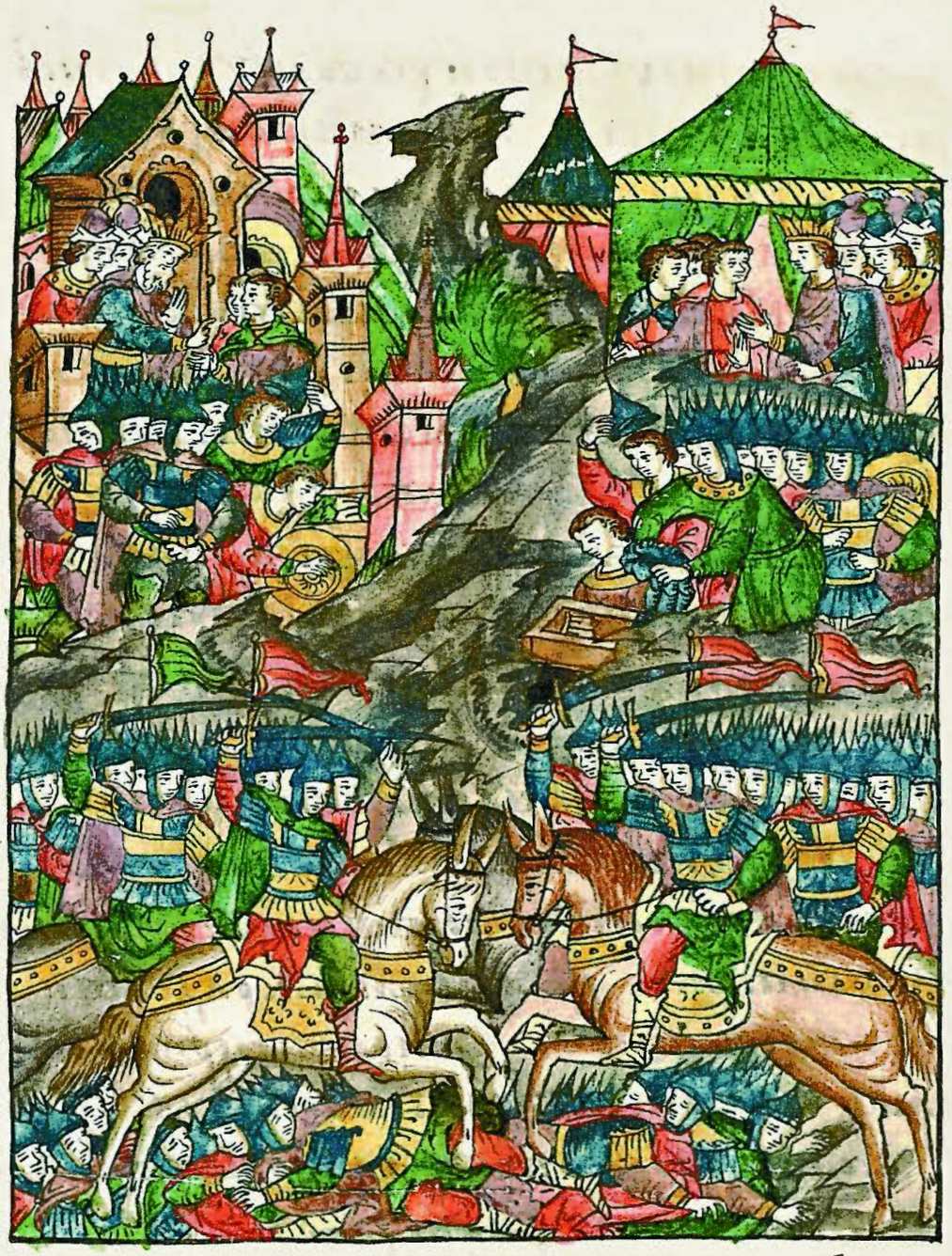
Где Троил с ратной силой славно ведет наступление и, взяв в плен 100 благородных греков, приводит их в город. Сражение окончено, и оба войска расходятся. Мирмидоняне возвращаются в свои шатры и, покрытые многочисленными ранами, рассказывают Ахиллесу, что в этот день многие пали в битве. И когда были обретены все найденные тела, то оказалось, что потеряли они более ста воинов.

Библиотека "Руниверс"

О смертноу ѹбьшеи своихъ болѣзноуетъ
ахиллесъ немало. И помнѧгихъ болѣ
знехъ нашедъ нощномоу часоу нало
жеи ходитъ. идѣже бы ѣстьѡ нюдъ
безъ покоѧ своего не хощетъ затво
рити ѡчеи покои ѡбычнаго сна.
Занемнѧгими постаѧщими, тогда
помышлениѧ ѡбнѧть заѡмщениѥ
своихъ посвоеи положимысли на брань
внити. но полѧзе но паль бы проти
витеѧ ему жестокою смертию егда
помышлѧетъ. Занеполѧзе ноулю
блѧше паче себѣ на сѧ мощно ѡбличе
ниѥ наводитъ. даѧщеи бо ка ко ко ѡ
роужиюсмочитъ хотѣниѧ полѧзены
лишитсѧ. И надѣемыѧ радости
не полоучитъ. Занеоужецрюпріа
моу не гожеи бѣ на посмиѧсѧ. про
тивоусвоего прихода ѡбѣтаѧ.
имѣжеѡбѣщаѧ грекомъ. но по
моу не помогатиимъ толи
ждыпредастъ пособьѧзы
ка своего. помнѧгиоубо
дни бѣ ахиллесъ поѡбхо
жениинецеи помыше
ниизаключенъ. егда
послѣ троѧньское и
греческое поиско кое мер
тиои.

О гибели своих людей безутешно скорбит Ахиллес. Наступает ночь, и, сильно опечаленный, восходит он на ложе свое, но не находит себе покоя и не может сомкнуть своих очей. Поэтому возникает у него сильное искушение вступить в сражение и отмстить за своих. Но любовь к Поликсене останавливает его, и горше смерти ему мысли об этом. Поскольку любит он Поликсену пуще себя, то на себя обличение и возводит. Нельзя ему браться за оружие, потому что лишится он тогда столь желанной Поликсены и не обретет счастья своего. И выставит себя на посмешище перед царем Приамом и его женой, ведь он, когда приходил, давал им обещание не помогать грекам. Но тогда предаст он народ свой. И многие дни Ахиллес проводит, обуреваемый такими размышлениями, в то время как троянское и греческое войска собираются на семнадцатую смертную

Библиотека "Руниверс"



Седмыя надесять брани. Преобразуются плиты убо жестокоо полчение. Они яко же по седмь дни непрестанно не почивоуть, но любви побраняющи. Ахиллесъ оучаща етъ подвигоуя. но на ополчения яко подаяся. они же много зиоо греко убиени бяше.

Битву. Начинается ожесточенное сражение, которое продолжается непрерывно семь дней. В эти дни, когда любовь сдерживает его, Ахиллес все равно умножает подвиги своих [людей], хотя сам и не выходит на битву. Но множество греков гибнет в этих боях.

Библиотека "Руниверс"

Агаменонъ же, увидев гибель стольких своих воинов, просит у троянцев перемирия. Но троянцы отвечают ему отказом, однако дают несколько дней, чтобы греки могли похоронить мертвых. По прошествии этого срока между троянцами и греками происходит 18 смертная битва. И, построив свои полки, они начинают жестокий бой. Менелай и Парис сходятся

Библиотека "Руниверс"

в копейном поединке и оба низлагаются с коней.

Полидам с обнаженным мечом нападает на Уликсена, но Уликсес мужественно отражает атаку своим мечом. Менестей, князь афинейский, наступает на Антенора и сражает его, сбросив с коня. Царь Филимен встречает Агаменона, и вот-вот нанесет ему тяжкую рану, но подоспевший царь Теламоний ранит царя Филимена и сбивает его с коня.

Библиотека "Руниверс"

Артилогъ же сынъ Несторовъ нападенанъ
коего ѿ родныцра приѧмаи мене брунно-
ѿ близнѧ копьемъ своимъ, тогосилнъ оударѧ
ноуразилѧ даѧ комртоуе его низложиско
нѧ на землю. ѡ смртиже брунонови троѧ
не зѣло тоужиша его же слуегда приде
ко троилоу. о его же смртитроиръ расто
ржесѧ вельзымнѡгіе. и на греки помно
зе нападе ярости. даѧ ко безумнѣніѧ и

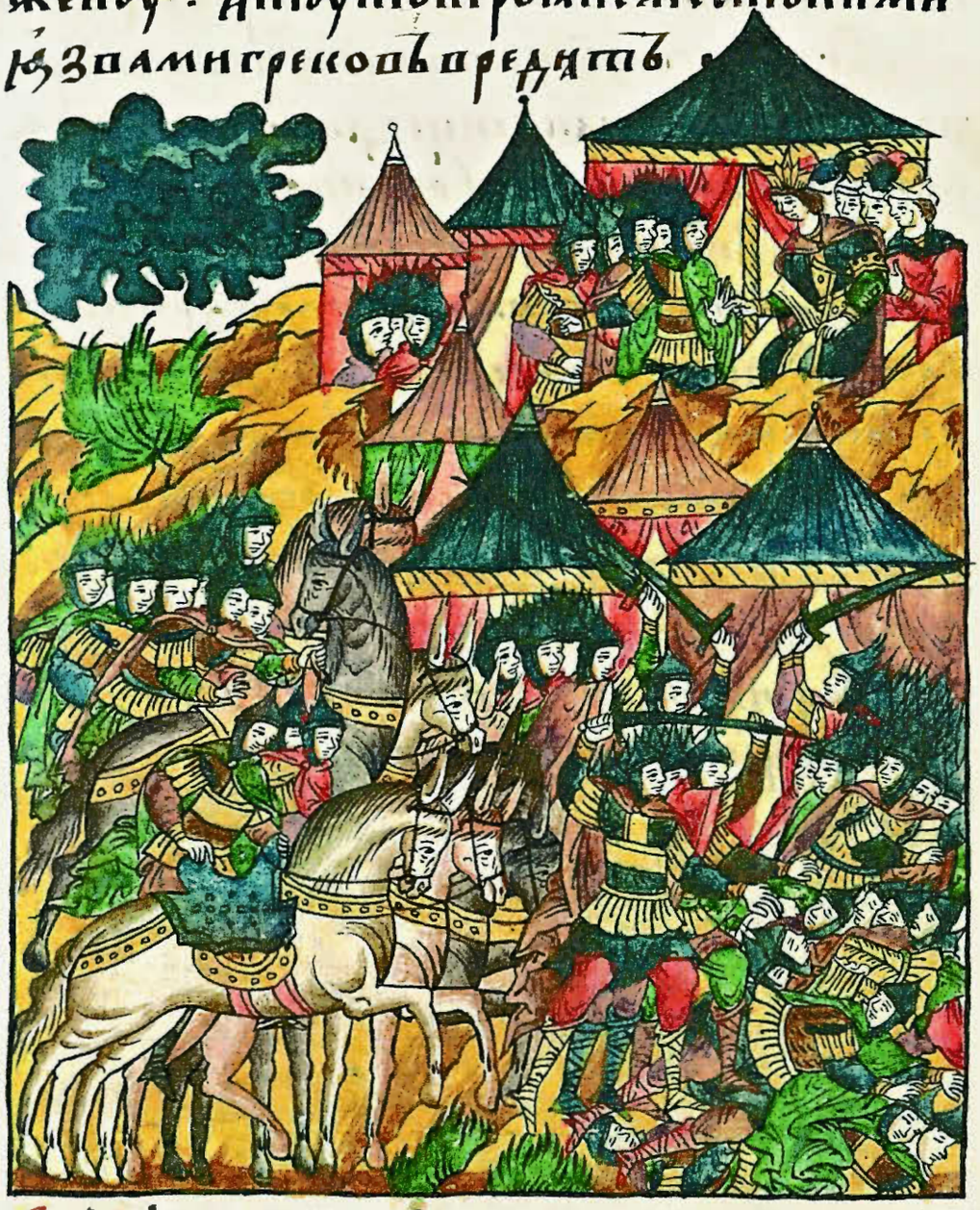
Артилог же, сын Нестора, нападает на одного из родных сыновей-близнецов царя Прияма, по имени Брунон, направляет на него копье свое, тяжким ударом ранит и мертвым повергает с коня на землю. О смерти же Брунона троянцы безмерно тужат, а когда слух о случившемся доходит до Троила, то тот, пролив множество слез, набрасывается на греков с великой яростью, да так, что, без сомнения,

Библиотека "Руниверс"

обратил бы их в бегство, если бы не мужественное сопротивление мирмидонян.

Потому Троил, оставив иных греков, обращается против мирмидонян, свирепо их теснит, ранит и многих убивает. Мирмидоняне же, не выдержав натиска Троила, как и остальные греки, от такого множества троянцев обращаются в бегство. Троил с прочими троянцами гонят отступающих до самых их шатров

Библиотека "Руниверс"

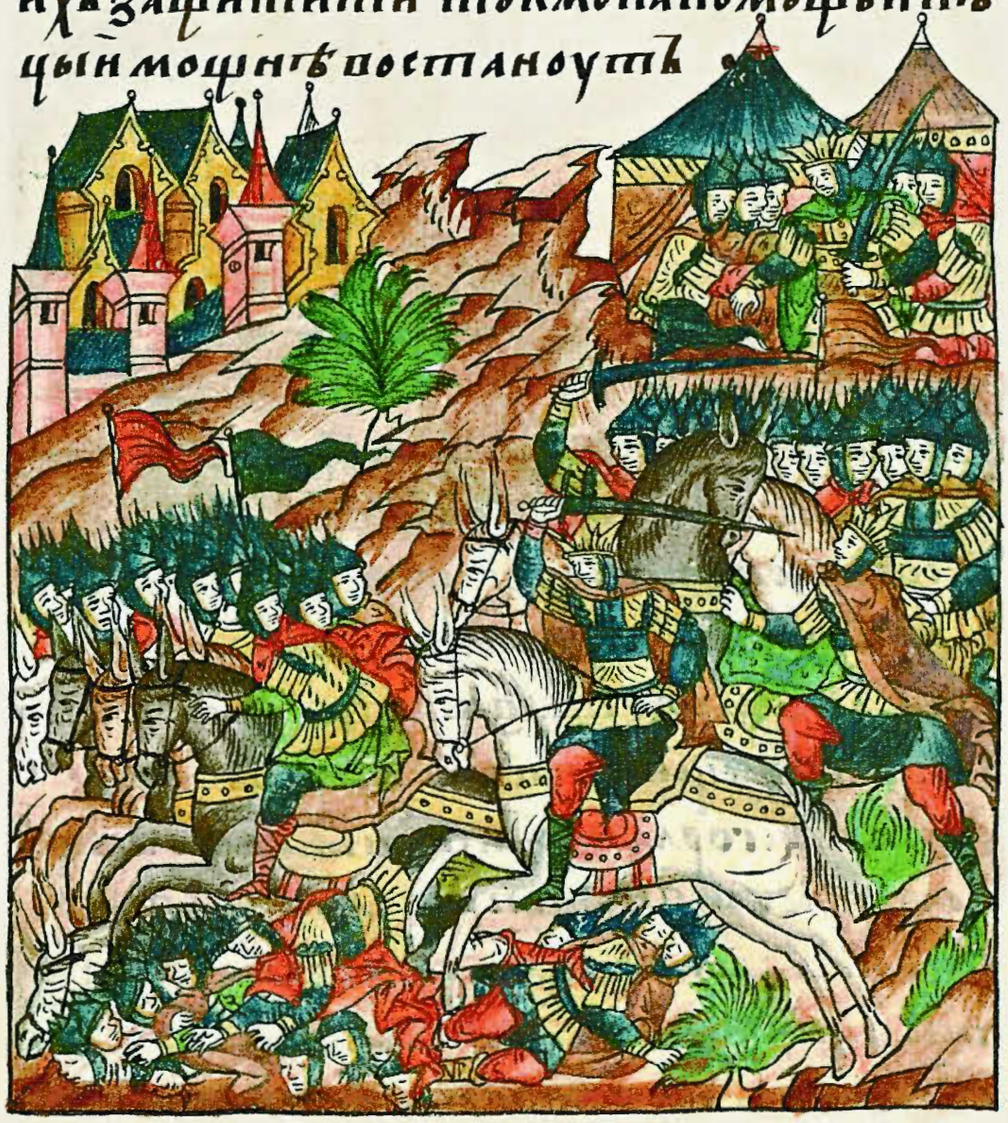


и там жестоко расправляются с греками.

Сойдя с коней, они ранят и убивают врагов, в их же шатрах предают лютой смерти. Страшные вопли разносятся из шатров тех, и голоса стенающих неподалеку эхом вторят им. Во время всеобщего смятения голоса и вопли доходят до Ахилла. И, находясь в своем шатре, Ахиллес вопрошает, в чем причина смятения и криков. Бегущий же от побоища отвечает ему: «Побеждают троянцы греков,

Библиотека "Руниверс"

и в шатрах своих они уже. Пытаются хоть так смерти избежать, и не могут защитить себя, принимая погибель от троянцев. И, если ты намереваешься обезопасить себя, оставаясь в шатре своем, то скоро уже увидишь более пятисот тысяч троянцев, которые тебя, безоружного, в живых не оставят. И уже столько мирмидонян погибло, а все еще не перестают их убивать. И мертвые воистину не могут их защитить, разве что на помощь к мирмидонянам кто-нибудь из живых мощно восстанет».



Библиотека "Руниверс"

Кеимже ахиллесъ акинеетоестоенъ.
повстаашатаетъ доуе его мнѡгою ярое
стію ражегъся огнемъ любоньполизе
попоуѡложь ѡроужьѧ просн. поѡроу
жаютсѧ абіе скоростію на коньпосехо
ди акиполкъ гланый полгнеце хотимъ
одаетъ натроѧмъ инападаетъ на нихъ
оуязоляетъ ноубиле. дакакомаль
часъ межьѡполчаемыхъ познаеца
меегоижеѡмочисѧ кровью ѡоубіеныхъ
десь землю наполняетъ ипокрыеетъ
троупымертвыхъ.

Ѧжеслышавъ троилъ ижестокавыти
познаахилла. неегорадиманьнапрасл
ѣ

И встает тогда неистовый Ахиллес, мечется дух его в лютой ярости, разжигается гнев. Забыв на время о любви к Поликсене, требует он оружие и, вооружившись, стремительно садится на коня. Словно голодный волк на агнцев, бросается он на троянцев и, ворвавшись в их строй, уязвляет и убивает их, да так, что скоро бьющиеся начинают узнавать меч его, обагренный кровью убитых. И всю землю вокруг себя устилает он мертвыми телами.

Троил же, услышав, как свирепствует Ахилл, направляет на него своего

Библиотека "Руниверс"

коня. Ахиллес же, узнав его, бросается на Троила, и тяжелые удары обрушивают они друг на друга. Ранит Троил Ахилла, да столь тяжко, что тот невольно на много дней прекращает участие в сражениях и вынужден из-за той раны лежать в постели. Троил же был не столь тяжело ранен, но все же уявлен Ахиллом (ведь от тех обоюдных ударов оба попадали с коней). Сражение в тот день не прекращается с утра до самой ночи. И лишь когда спускается ночная тьма, сражающиеся расходятся.

Библиотека "Руниверс"

Шесть дней подряд идут сражения, в них же с обеих сторон много павших на поле боя. Царь Приам весьма удручен тем, что Ахиллес, нарушив свой обет, участвовал в битве. Думает, что лицемерными были слова его, премного ругает его перед царицей, супругой своей, говорит, что если бы поверил словесам его о «любви великой», был бы посрамлен. Тяжко страдает и Поликсена, собравшаяся было получить Ахилла в мужья. Ахиллес же за вышесказанные шесть дней исцелился от ран, нанесенных ему Троилом, и благодаря спасительному врачеванию стал здоров, как прежде. Теперь же питает жгучую злобу к Троилу, который столь тяжко его ранил, говоря, что в будущем отомстит ему, и от рук его Троил бесславно умрет. И вот наступает время встретиться им на поле брани. Начинается

Шесть дней подрядъ идутъ сраженія, в нихъ же с обеихъ сторонъ много павшихъ на поле боя. Царь Приамъ весьма удрученъ тем, что Ахиллесъ, нарушивъ свой обетъ, участвовалъ в битве. Думаетъ, что лицемерными были слова его, премного ругаетъ его перед царицей, супругой своей, говоритъ, что если бы поверилъ словесамъ его о «любви великой», былъ бы посрамленъ. Тяжко страдаетъ и Поликсена, собравшаяся было получить Ахилла в мужья. Ахиллесъ же за вышесказанные шесть дней исцелился отъ ранъ, нанесенныхъ ему Троилом, и благодаря спасительному врачеванию сталъ здоровъ, какъ прежде. Теперь же питаетъ жгучую злобу к Троилу, который столь тяжко его ранилъ, говоря, что в будущем отомститъ ему, и отъ рукъ его Троилъ бесславно умретъ. И вотъ наступаетъ время встретиться имъ на поле брани. Начинается

Библиотека "Руниверс"

Девятнадцатая смертоносная битва, и два войска, сошедшиеся в сражении, несут большие потери. Ахиллес перед вступлением в схватку призывает своих мирмидонян и высказывает причины своей ненависти к Троилу. И повелевает, просит и наказывает им, чтобы в битве атаковали Троила и, объединив все усилия,

Библиотека "Руниверс"

ни к чему другому такого усердия не прилагали, кроме как к удержанию его в окружении, и чтобы не убили его раньше времени, но навалились бы на него всем скопом, пока Ахиллес сам не подоспеет к ним, ибо в сражении всегда будет находиться неподалеку.

Ахиллесъ тогда ръвъ свою сконча набрань
походи емоу мирьмидонѧне его послѣ
доують. в тоже времѧ троилъ поеди
цѣ мнѡгѡмъ. ѥ велицѣ силномъ емѣл

Окончив свою речь, Ахиллес выходит на битву, и его мирмидоняне следуют за ним. В то же время Троил во множестве ратных бесстрашно

Библиотека "Руниверс"

вступает в бой, обрушивается на греков, повергает их, ранит и убивает, так что за короткое время могуществом своей силы заставляет греков показать спину, убегая от троянцев. Солнце еще в зените, а побежденные греки уже обращены в бегство и торопливо спешат к своим шатрам.

Тогда мирмидоняне, числом 2000 воинов, не забыв повеления своего господина, сообща храбро вступают в схватку и с мечами устремляются на троянцев

Библиотека "Руниверс"

стымечадаютсѧ греки полепрешобрѣ
таю ижестокоѡполченіѧ споусилѣть
межьѡбѣихъ мимидонѧнетроилаапо
лцепоюющасѧ прилѣжныоумомъищоу
смѣлотогобранѧщешобрѣтаюполцехъ
тогдаегоѡсюдоуѡбыдошаопередебѣ
ѥгопоставлѧюнѡшѣмнѡгиѡнихъоу
бїи. ибечислепоемертвѣоуязви. но
ниединъвѣвѡсвоѥемоутогдапостѣлбы.
мирмидонѧнеконьѥгоубиваю ихконь
ихъмнѡгорѧдѣоуѧпалѧю ихъдиво
ѹзко. а меихътоимошолоѡглавыѥгосилою
исторгаюдоспѣхъѥгораздирѧ. тѣмъ
троиглаоюнагою некорененыименлами
себеѡгрековъзащищлетъ.

Греки овладевают полем битвы, и закипает жестокая сеча. Мирмидоняне же усердно ищут Троила в пылу брани, и находят храбро сражающимся средь воинов. Тогда его обходят со всех сторон и окружают, но он убивает многих из них, и нет числа тем, кого он смертельно ранит. И никто из воинов его не успевает тогда на подмогу к нему. Мирмидоняне убивают его коня, а множество их коней изранено. Но удивительно, что 4000 удается только сорвать шлем с него и повредить доспехи. Троил с обнаженной головой из последних сил отбивается от греков.

Библиотека "Руниверс"

И тут появляется Ахиллес, и когда видит он Троила с незащищенной головой и лишенного всякой помощи, то яростно бросается на него с обнаженным мечом. Ударяя раз за разом, люто отсекает ему главу и повергает его под конские копыта, а затем, взяв тело, своими руками крепко привязывает к хвосту своего коня и, увлекая за собой, с позором протаскивает через все войско. О, Омер, превознесший в книгах своих Ахилла столькими похвалами и славословием! Что же искусило тебя в рассуждениях своих Ахилла столь достойным описанием возвеличить, особенно когда ты говоришь, что Ахилл сам, своими силами, едва погубив Ектора, убил и сильнейшего брата его, Троила? Воистину, если тебя ведет сочувствие к грекам, то ты и говоришь от их имени, и движут тобой не истинные рассуждения, но в большей мере ярость. Разве Ахиллес не вероломством победил могучего Ектора, с которым никто сравниться в храбрости не мог, и смерти его предал, когда Ектор царя, плененного в битве, уводил из боя? И все мысли Ектора были лишь об этом, и даже щит свой забросил он за спину, оставшись без защиты! Тогда Ектор не обращал ни на что внимания, только бы того пленного царя вывести с поля боя и соратникам своим передать. Но если

Библиотека "Руниверс"

бы Ектор сначала услышал воинственный клич Ахилла, и, успев заслониться щитом своим, немедленно предстал перед ним лицом к лицу, как положено по бранному обычаю! Так и могучего Троила он погубил не своими силами, а не постыдился убить уже поверженного другими тысячами воинов. У Троила уже не было сил сопротивляться, и неоткуда было ждать защиты, а потому получается, что Ахилл убил не живого человека, а полумертвого. Более того, разве Ахиллес достоин хвалы, как ты говоришь, приписывая ему многое благородство, если он благороднейшего сына царя, мужа столь прославленного храбростью, побежденного бесчестным образом, еще и захотел покрыть позором, привязав к хвосту своего коня и волоча? И поистине, если бы он вспомнил о благородстве или любви, или направляла бы его храбрость, то, движимый состраданием, никогда бы не склонился он к такому зверскому поступку. Но в тот момент он был к этому не способен, так как эти достоинства оставили его.

Библиотека "Руниверс"

Ахиллесь же тѣло троилово сицевѣ бѣдно
полечаша не гдаше сказаша Парида и Полл
миду. Енеѣ же и о смерти троилове оуми
раетъ Парис. имуче же бы положиле но
троане о прешобретении тѣла троило
ла мнѡго показаша троу но имъ ти
е не могоша за мнѡжество грекоѣ и
зле го приобретение белопротиноша
чрьжеменонъ о смерти троилове мно
гою болѣзнию подвиже Ахилла смѣлъна
ходи первое поносными словесы реемоу.

Ахиллес тело Троила безнаказанно влачит за собою. Когда Париду, Поламиду и Енею говорят о смерти Троила, Парис смертельно страдает. Троянцы прикладывают много усилий, чтобы добыть тело Троила, но отбить его не могут, так как этому противится множество греков. Царь же Менон, движимый безмерной скорбью из-за смерти Троила, смело устремляется на Ахилла, и первонаперво бранные слова кричит ему:

Библиотека "Руниверс"

«О лукавый нечестивец! Как ты только мог сотворить такую мерзость, что столь благороднейшего и храбрейшего царского сына к хвосту коня своего привязал? И если ты не ужасаешься влачить его за собой по земле, словно ничтожнейшего, то воистину расчитываешь избежать возмездия?» И тотчас, устремляя резвого коня своего в атаку, столь тяжко ударяет Ахиллеса в грудь копьем, что тот едва это выдерживает. Затем Менон стремительно извлекает меч и наносит жестокий удар Ахиллу по шлему, да так, что тот, тяжко раненый, едва живой падает с коня на землю.

Библиотека "Руниверс"

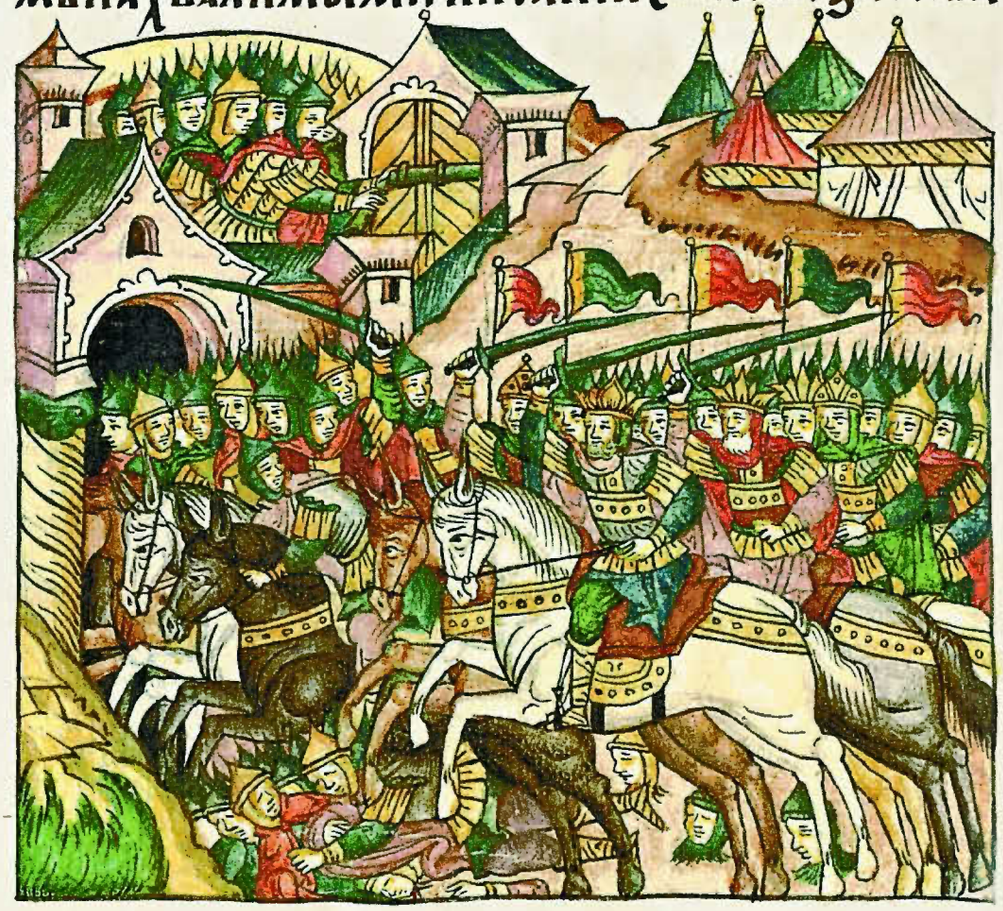
И тогда троянцам с трудом, но удается обрести тело Троила в пылу сражения. Мирмидоняне же Ахилла поднимают с земли и сажают на коня, и через короткое время Ахилл, восстановив силы, вступает в битву и яростно атакует царя Менона. Но царь Менон от него отбивается, и между ними происходит жестокий поединок. Царь Менон сильно теснит и еще больше изнуряет Ахилла, но множество воинов, сражающихся повсюду, разлучают противников друг с другом. Солнце склоняется к закату, и битва затихает. И так, несколько дней подряд, троянцы с греками ведут жестокие сражения.

Библиотека "Руниверс"

Когда Ахиллес оправляется от своих ран, то, желая отомстить Меннону, в седьмой день выходит на битву. И говорит своим мирмидонянам, крепко наказывая им, чтобы они обступили царя Менона, и его, окруженного, удерживали, пока к ним не подоспеет Ахиллес, чтобы воздать ему отмщение. Начинается жестокое сражение, и многие погибают. Ахиллес и царь Меннон сходятся в поединке, сбивают друг друга с коней и мужественно продолжают биться уже пешими.

Библиотека "Руниверс"

Тогда мирмидоняне атакуют царя Менона, окружают его со всех сторон и лишают того всякой помощи. И ни один не подоспел к нему на подмогу против мирмидонян. Ахиллес же видит его, окруженного мирмидонянами, бросается на него и, нанося бесчисленные раны, убивает. Но не смог Ахиллес сотворить этого без вреда для себя, ибо Менон нанес ему множество ран, и кровь, обильно истекая, заливала его до самых пят. Поэтому в большей мере готовится принять смерть, нежели о жизни помышляет. Бедный Омер, превозносил ты Ахиллеса, как никого другого, как мужа храброго! А он убивал лишь при помощи подлости. Почему же сподобил ты Ахиллеса удостоиться такой хвалы, и почему подлость восхваляется и превозносится в писании твоем?



Библиотека "Руниверс"

В то же время, в разгар битвы, Менелай, Менестей, Диомид и Теламониюс Аиакс устремляются с полками своими на троянцев и изгоняют их с поля боя. Те, обращенные в бегство, спешат к городу и, находясь в великом бедствии, пытаются войти внутрь, так как греки с большой жестокостью теснят их, и нет числа убитым и раненым. Троянцы, обессилев, входят в город и затворяют городские ворота крепкими запорами.

Библиотека "Руниверс"

О смерти Ахилла, Парида и Аикса.

Тело же Троила приносят в дом царя Приама. Безмерно страдает Приям, скорбит Еккуба, тяжко горюет Поликсена, безутешна Елена, сокрушается Парис, и во многих горьких переживаниях и слезах проводят они дни свои. Страдают все троянцы, так как понимают, что, оставшись без помощи Ектора, Деифеба и Троила, воистину не смогут спастись. Но царь Приям просит у греков отсрочки, и греки дают ее. Устанавливается перемирие, во время которого царь Приям помещает тело Троила в драгоценную гробницу. Также и для царя Менона устраивают роскошное погребение.

Библиотека "Руниверс"

Царица же Еккуба,
разгневанная и без-
утешная из-за гибели
чад своих, ищет различные
пути, которыми сможет
за отомстить и предать
смерти мучителя Ахилла, ко-
торый не побоялся сыновей
ее погубить. Поэтому в тай-
не призывает к себе Парида
и, обливаясь слезами, уве-
щевает его, говоря: «Дра-
жайший сын! Ты знаешь, как
бесчестный Ахиллес братьев
твоих любимых — родимых
моих сыновей — подлым
образом смерти предал,
лишив меня, бедную роди-
тельницу, Ектора и Троила,
которые, с тобою вместе,
только и были единствен-
ным утешением жизни
моей. Потому правильно
и достойно будет, раз он
родителей бесчестно лишает
детей их, коварно убивая
сынов чужих, ему само-
му бесчестно быть убитым.
Пусть подобную казнь сам
претерпит. Поскольку сей
бесчестный Ахиллес много
раз просил меня отдать ему
в законные жены Поликсе-
ну, дочь мою, которую я,
будучи в известной надежде,
предполагала отдать ему, за-
мышляю я ныне отправить
к нему посланника. Пусть
придет ко мне для разго-
вора в храм Аполлона,
но хочу, чтобы ты, сын,
вместе с верными воина-
ми нашими тайно укрылся
там. И когда он придет
туда, то вам, накинувшим-
ся на него во множестве,
сопротивляться не сможет
и погибнет от рук ваших».
Тогда Парис,

Библиотека "Руниверс"

откликнувшийся на слезы матери и вместе с ней рыдающий, покорился ее воле.

По совету матери Парис с двадцатью верными и храбрыми воинами тайно укрылся в храме Аполимина. И вскоре Еккуба отправила посланника к Ахиллу. Неблагочестный Ахиллес, прельщенный безрассудной горячей любовью, которая

Библиотека "Руниверс"

беломоудрыоумъшемлеть. ивдутъсоан
тилогомънесторовымъсынъомъхрамоу.
аполиноовупрїиде.

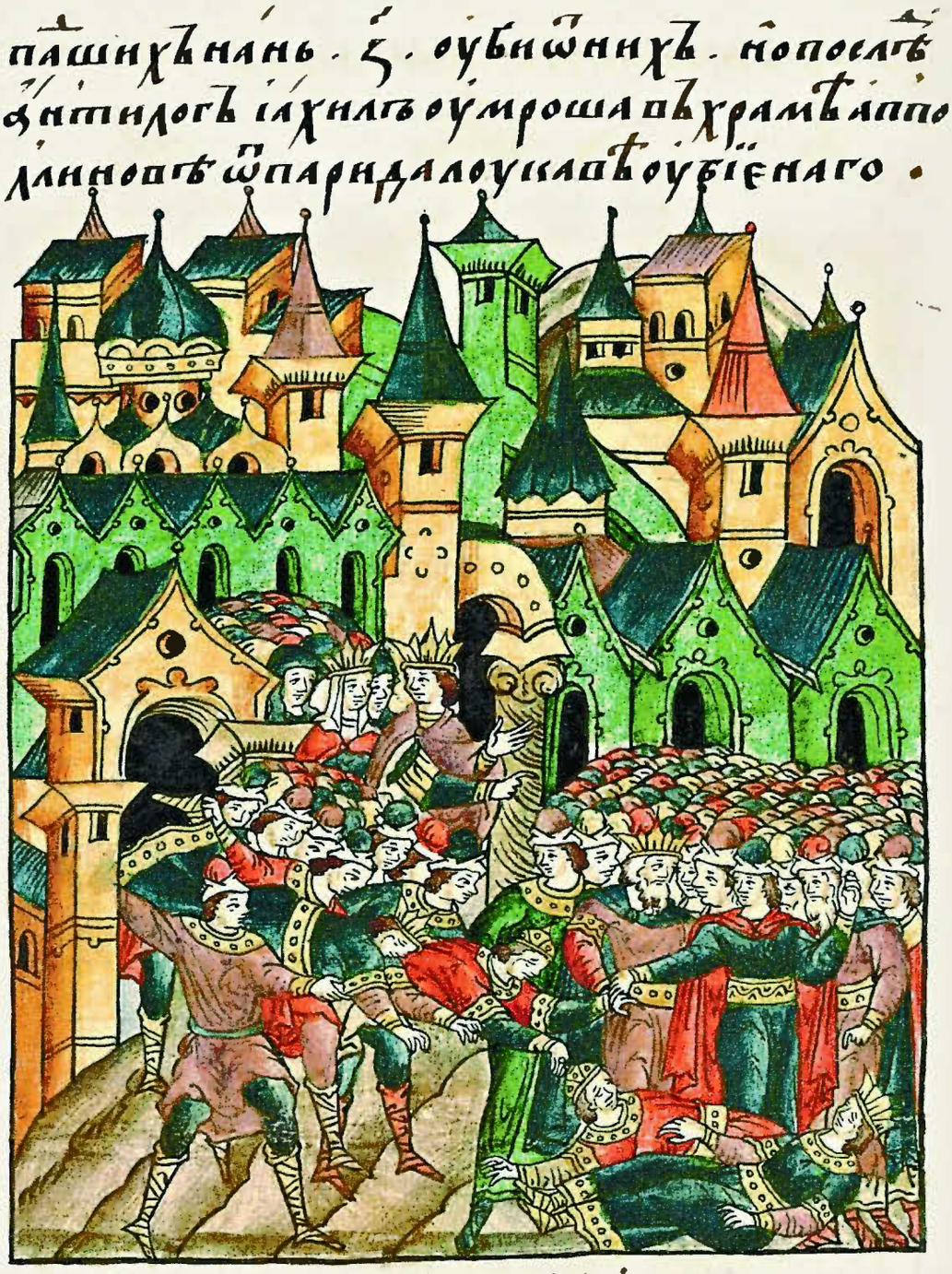
даже мудрых разума лишает, вместе с Антилогом, сыном Нестера, приходят к храму Апполина.

Пришешимъжеи, парисъеговѣрными
сокрыѧсоеговизшешизалексшеме
нападенаахилла. ахиллесъжеизето
гдаеповоруженьбъ. еговжепротивъ
парисътристрѣлысопихъсилоюмыцъ
непоусти. имижесмертнѣгопора
зи. прочипоинномъпостаашемъпроти
вѣего. ахиллежеизлеченоумечюисто
ею плащаницею обертѣвроукѣна

Когда же они входят внутрь, то Парис с верными соратниками выходит из укрытия, извлекает меч и нападает на Ахилла. Ахиллес же тогда не успевает выхватить меч и остается безоружным. Парис с силой пускает в него три стрелы и смертельно ранит его ими. Ахиллес же, извлекший меч, обернув руку плащом,

Библиотека "Руниверс"

убивает 7 из напавших на него. Но в конце концов Антилог и Ахилл погибают в храме Апполина, коварно убитые Паридом.



Парис повелевает бросить тела Ахилла и Антилога воронам и псам, но, благодаря мольбе и обращению Елены, тела лишь вынесли из храма Апполина на улицу, чтобы все троянцы, пожелавшие посмотреть, могли лицезреть их. Ликуют троянцы из-за смерти Ахилла, говоря меж собой, что в поражении греков не могут

Библиотека "Руниверс"

теперь никак сомневаться.

Агаменонъ же царь коцрю пріиму своихъ
в то время послов посылаетъ дагре
комъ поведнити тѣло Ахиллово.
И Нестороваго сына тѣло Артилогово. Вели
кое утѣшеніе ѿца своего немалобо
лѣзнующаго приимъ пополи дагреки
ко своимъ шатромъ принесоуть ѿбой
телеса мертвыи. Смрть Ахиллов
плачь бысть велій межь греко тѣми
чихъ и глющимъ межь собе ѿселенѣ ти ни

Агаменон же в это время направляет своих послов к царю Приаму и просит отдать грекам тело Ахилла, а также Артилога, сына Нестора, во утешение скорби отца его, безмерно страдающего. Приам дозволяет, и греки уносят тела обоих погибших к своим шатрам. О смерти Ахилла плач стоит великий меж греков, думающих и говорящих между собой: «Отныне нет

оубо

Библиотека "Руниверс"

никакой надежды взять город. Ахилла не стало».

И, соорудив Ахиллу драгоценную гробницу, молят царя Прияма разрешить похоронить Ахилла в Трое. И царь позволяет воздвигнуть усыпальницу у Тимбринских ворот. Грандиозный обряд и чин погребения описывать, думается, излишне.

Библиотека "Руниверс"

Агаменонъ же царь всей Греческиѣ земли
и всѣ вѣдомо ему повелѣ созвати.
Имже сшедшимся и пренебывшимъ.
Агаменонъ имъ слово о своей назнаменуе.
какой смерти Ахиллова болшая часть
поискаша дни своя белоеладеть, попра
шаетъ у вас что есть лучши избрати.
ли ратоборанию престати. или ратоборани
то пребыти еще собравъ силы. или
восвояси возвратитися. слышавъ же

Царь же Агаменон повелевает созвать всех греческих царей и князей на совет. Пришедшим на совет и представшим пред ним Агаменон словами своими указывает на то, что после смерти Ахилла войско, в большинстве своем, ощущает себя обессилевшим. И вопрошает: «Какой путь лучше избрать: прекратить войну и возвратиться восвояси или, собрав еще силы, продолжить битву?» Слышащие же это

Библиотека "Руниверс"

начинают совещаться, и их желания расходятся: одни хотят войны, другие же одобряют возвращение домой. В конце концов все приходят к единому мнению и решают продолжить войну, говоря: «Хоть и утратили мы Ахиллеса, но не забыты еще нами истинные обеты богов». Поэтому-то греки и хотят идти против троянцев и воевать до тех пор, пока не возрадуются победе, а Трою не разорят до основания.

Накс, поднявшийся среди царей, рассуждает так: «Раз Ахиллеса в рядах наших больше нет, так

Библиотека "Руниверс"

пошлем за сыном его, который у своего деда, царя Ликомеда, еще юный, наставляется в воинских искусствах. Ибо известно, что без него греки не смогут возыметь победы над троянцами». Греки, услышав этот совет, решают выбрать царя Менелая для поездки к царю Ликомеду за сыном Ахилла, имя которого — Аптолом. Было же это в то время, когда Солнце, свершавшее свой ход по зодиакальному кругу, уже вошло в созвездие Рака, и, по Божьему устроению звезд, празднуется летний солнцеворот, когда бывают самые продолжительные дни в году. В 16 день месяца июня, когда, как сказано, наступают самые длинные дни в году.

Библиотека "Руниверс"

Троянцы и греки начинают двадцатую смертную битву. Оба войска сходятся, и жестокое сражение закипает меж ними. Тогда Аиакс, подстрекаемый жалом безумия, кидается в схватку с открытой головой и без доспехов, отбросив даже щит, с одним только мечом в руке. Прочие же военачальники греческие — Диомид, Менестей, Уликсес, Менелай и Агаменон — мудро полки свои выстроив, дошли до места построения троянцев. Царь же Приям, также обдумав разумное построение своего войска, выходит на бой против греков и повелевает наступать. Однако каким же страхом объяты троянцы, осознающие, что идут в бой без предводительства могучего Ектора, мудрого Деифеба и храброго Троила! Но поскольку есть такая необходимость, троянцы вынуждены защищаться, и слагают они головы свои в битве.

Двадесятоую смртноую брань трою
ньстъ. Игреки постаплаютъ. ѡбъ
имъ поискомъ соединишимся. бр
ньѡ стрѣнишаспоуска ется ѡ нихъ.
тогда анаѕъ нѣ ѡ имъ жаломъ боуи
стшапострѣка емъ. главоюѡ скроше
ною безъ ѡроужень набрань ходитъ
единъ мечьносъ проущѣ щитъ тасо
ѡсташа. прочиже начальники
греческіе. диомидъ. менестей.
оулиссесть. менелай. агаменонъ
полки ихъ добрѣ оустроиштъ. даж
домъ ста приидошатроянъ. цр
же приамъ оустроивъ смысленъ
своя полки и зыти протиноу грекоѡ
набрань оустапи и повелѣ поѡско
лнимъ страхомъ сражаеся тро
янскій ѧзыкъ видя себе набрань
ходяща. безъ воеводства
силнѣ нашаго ектора моу
драго деифеба. и троі
ла ѕелосмѣлаго. но
за неоужаесть да
троянежи ѡ ѡтъ
защитятъ ѡ пагѹ
боубранноую свои
жи ѡ ѡтъ пола
гаютъ.

Библиотека "Руниверс"

Парисъ же для погребенія братнеи.
Изыдеше брани помножестве слезъ
подщитомъ своимъ изливаемыхъ тай
ными потоки и не видѣти ихъ.
потомъ Полидамъ царь Филимонъ.
царь Ездрасъ. царь Еняс. теченіемъ
скорымъ противу грековъ ополченіемъ
устремляются. Парисъ же и полкомъ своимъ
изъ языка персскаго своихъ
лукы и стрѣлами многихъ грековъ

Парис же, чтобы братьев своих предать погребению, выходит из боя. Нет у него сил сдерживать рыдания, и прячет он потоки слез за щитом своим, дабы никто их не увидел. Затем Полидам, царь Филимен, царь Ездрас, царь Еняс устремляются с войском на греков. Парис же и его полк из персидского народа с их луками и стрелами многих греков

Библиотека "Руниверс"

ранят и убивают.

Диомид атакует царя Филимена, который ему яростно сопротивляется. А пафогонийские рабы Филимена многих греков убивают и низлагают с коней, да так, что Диомид и греки не могут пересилить их напор и вынуждены отступать вразнобой. Афиниский князь Менестей бросается на Полидама и так сильно поражает его копьем, что сбивает с коня,

Библиотека "Руниверс"

держеего. и моуши достапаетъ его ме
чемъ голымъ жестокими разы его ѡзло
блаетъ, и посоуша етеѧ его оубити.
ежестворилъ бы аще не бы цр҃ филиме
на моць и постъ хъ ѡ роустъ менеетеѧ
избави

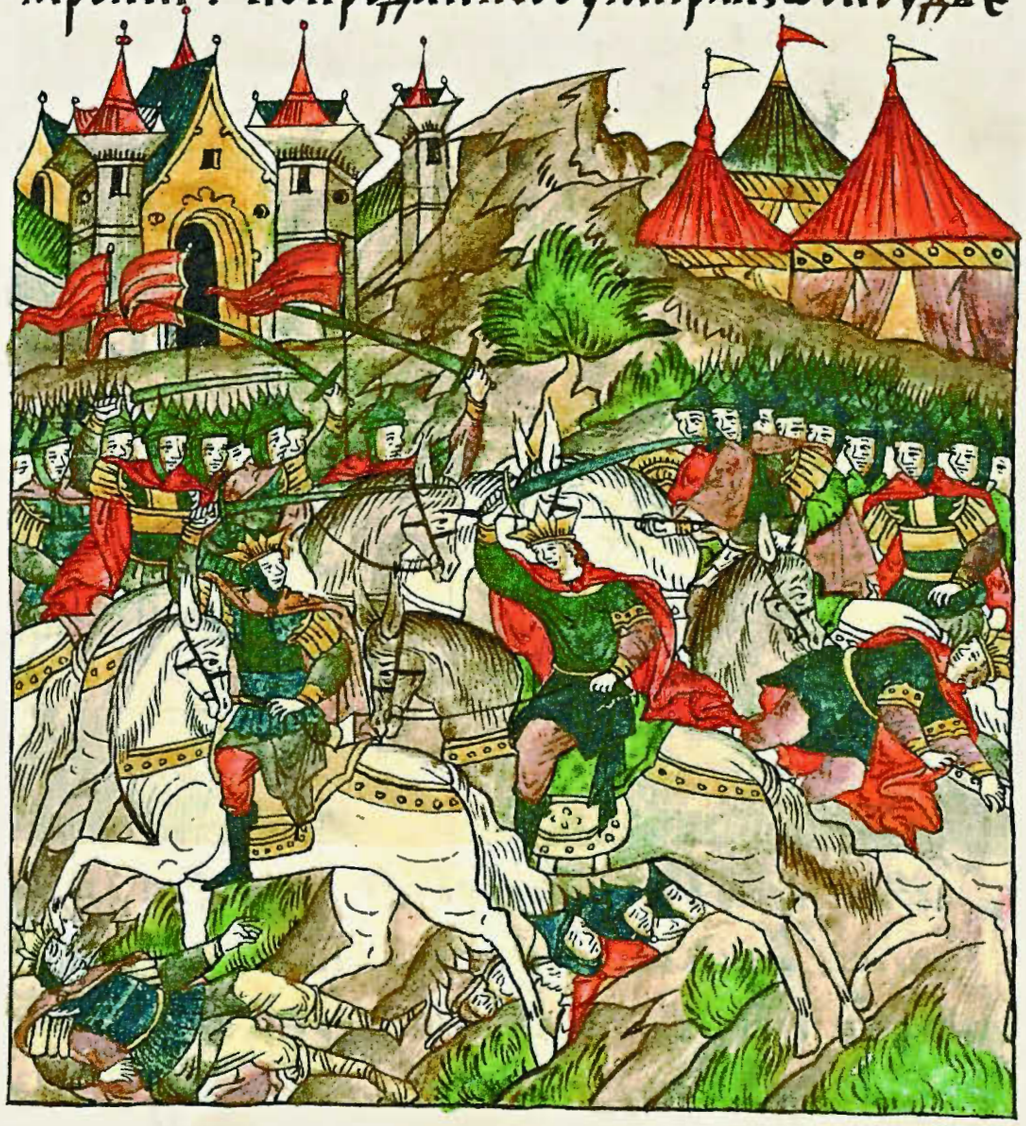
яростно разит его обнаженным мечом, жестоко ударяя раз за разом, и пытается его убить. Ему и удалось бы это в конце концов, если бы не сила и проворство царя Филимена, который спасает Полидама от Менестея.

Паки парисъ мнѡгихъ ѡ грекъ оуязвляетъ и мнѡгѡ оубиваетъ, тогда ѡнъ аиакъ. на люде парида бы напа мечемъ своимъ ѡнемже ѥ что дивно

Снова Парис убивает и уязвляет многих греков. Тогда Аиакс с мечом бросается на людей Парида. Много удивительного

Библиотека "Руниверс"

можно рассказать о нем: столько троянцев убил он в бою, сам будучи без доспехов, и остался невредим. Затем он приближается к людям Парида и носится с обнаженным мечом меж персов, без числа убивая их, так что все разбегаются от него. Парис же, не в силах терпеть подобное, натягивает лук свой и пускает в Иякса ядовитую стрелу, которой смертельно ранит его между плеч и ребер. Диакс осознает, что непременно умрет от этой раны, но прежде, чем силы покинут его и он умрет,



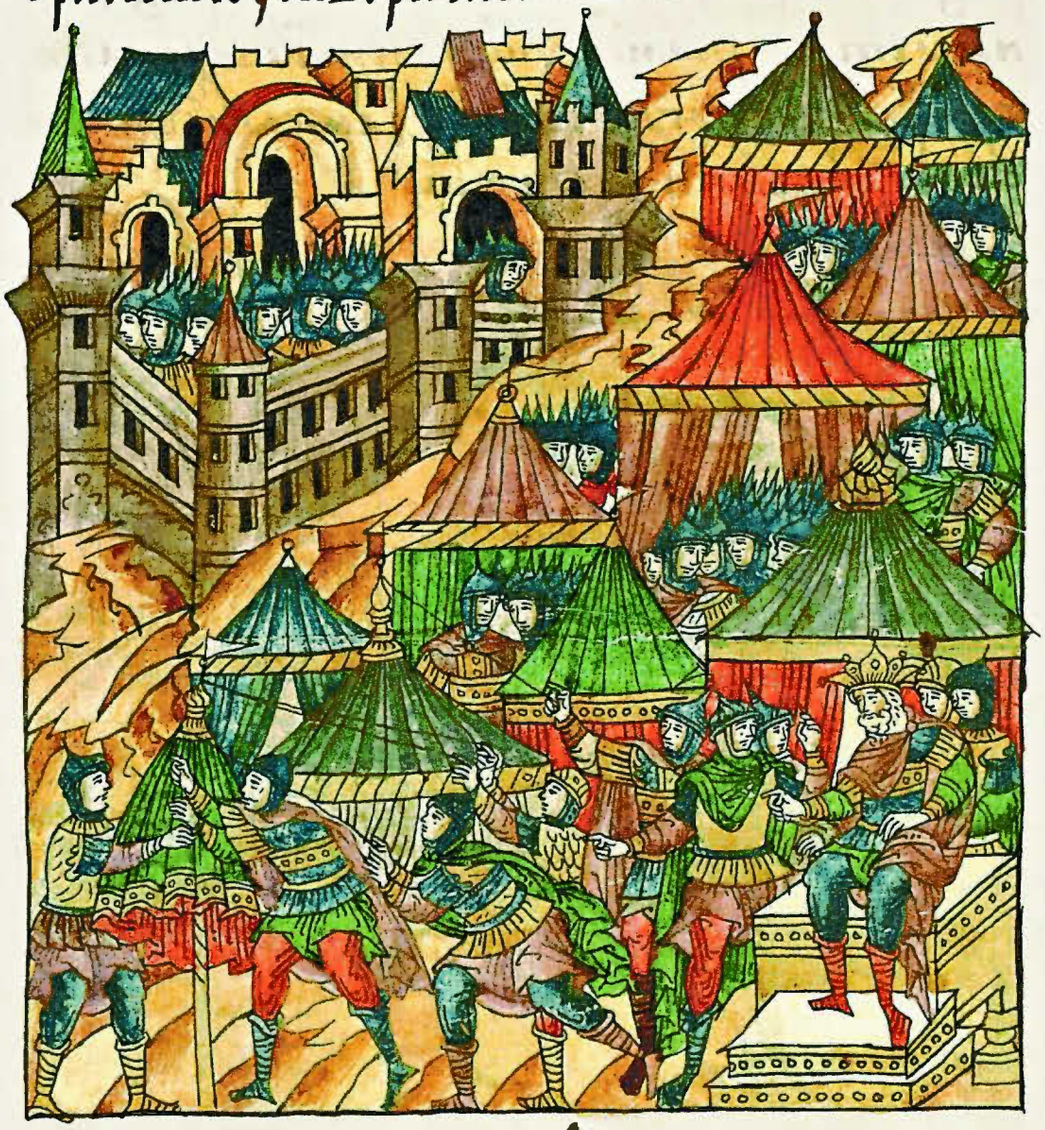
Библиотека "Руниверс"

Ищет Парида, находит его среди войска и, приблизившись к нему, говорит: «Парис, Парис, ты погубил меня, тяжко ранив своей стрелой, но прежде чем умру, ты передо мной последуешь в ад! Разве была потребность в том, что из-за неправедной любви Елениной, погибло столько благородных воинов? Скоро и ты расстанешься с жизнью». И тотчас обнаженным мечом наносит ему смертельный удар в лицо, да так, что, раздробив обе челюсти, вышибает из него дух, и Парис как подкошенный падает замертво под ноги коней. Диксу также не удалось уйти далеко, и падает он мертвым.

Библиотека "Руниверс"

Троянцы же, увидев мертвого Париса, с большим трудом забирают его тело и, проливая многие слезы, приносят его в город. Диомид же и Менестей с множеством греков все теснят троянцев и вынуждают их отступить. И когда солнце склоняется к закату, троянцы с горестными лицами входят в город и запирают городские ворота.

Троянеже пождше парида мрьтва. тьлоесе сельнитроудшпрешьрьтаю. ѥвоградонзлиѧнїимнѡгнелезьноесѧтьнодиѡмьиименестенсомнѡжестомьгреческинналежѧщипротивоутроѧнъхребетьдатипоноудиша. ѥгдаоуже елнцеакнисноѭноуклонѧшесѧ нїбедьлицьпоградьвоходѧтъ. изапираторатаграскїѧоутержаютъ.



Агаменонъже пришешинощи, недалеѥкоградоѭелоблизьѡблежанїеоумыелнбытноутержено нѡкрьтьсеюдоу

Агаменон же с приходом ночи задумывает устроить осаду и приказывает повсюду недалеко от города

Библиотека "Руниверс"

постановиша шатры. троянежеаще безмѣрноу высокоуграимѣша. обоуетѣ постановиша стражы. иженепреста имѣстражѣть бѣшеными.

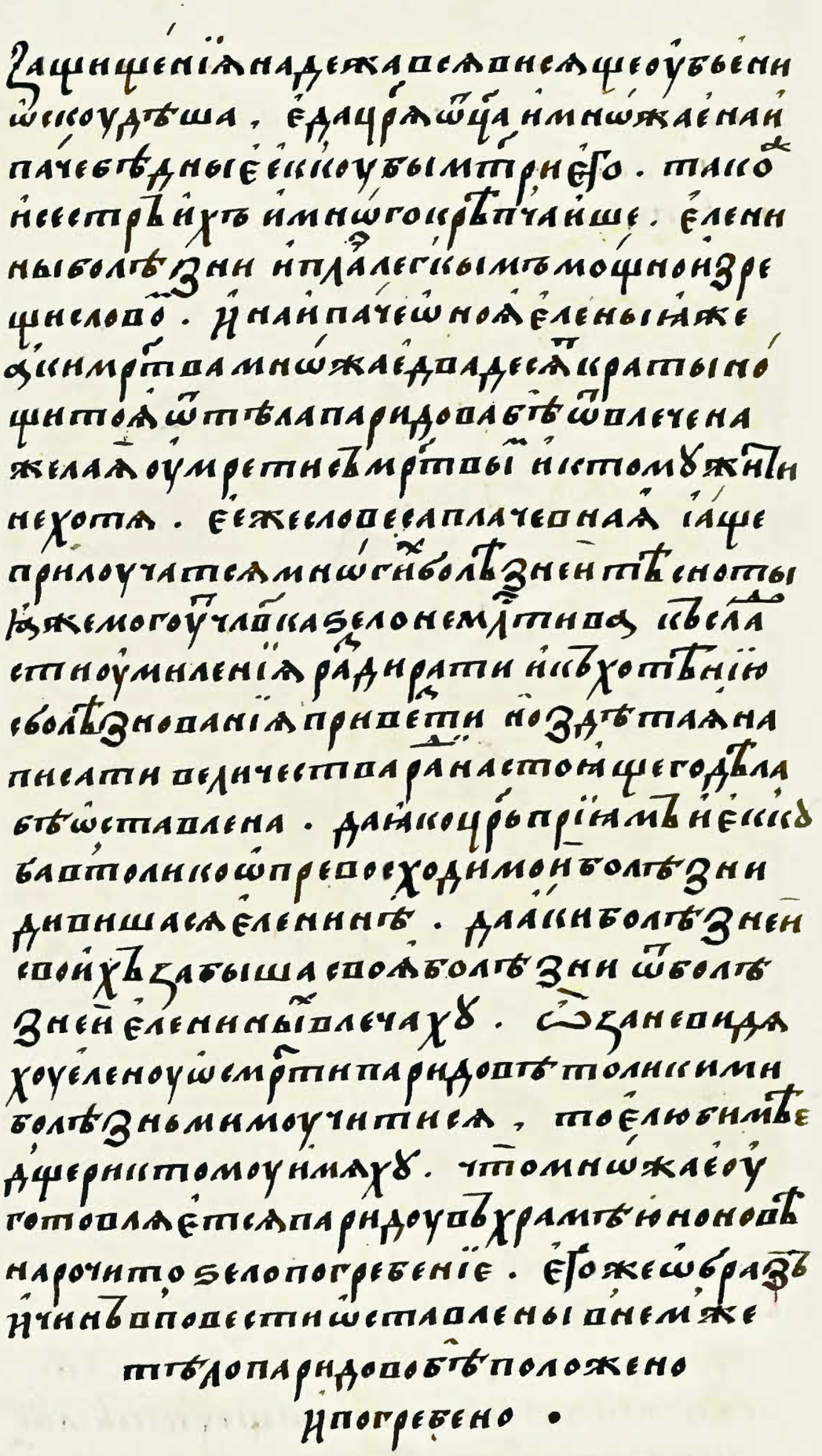
расставить шатры. Троянцы же, хоть и имели высокие стены, но все равно расставили стражу, которая непрестанно их охраняла.

Вто ноще тѣло оупарида оноуведоше ца его оо излиянїи мнѡгихъ слезъ принесе ноу. плачь ваетъ веліи и ме граждане. веліаго ѡчаянїа поунепщоуютъ ѥ ѥ ѡ кроенъ. ѥ ѥ не ѥ ѥ ѡ ѥ ѥ ѡ ѥ ѥ ѡ ѥ ѥ

В ту же ночь тело Парида с рыданиями вносят в дом отца его. Плач стоит великий, и горожане открыто поговаривают об отчаянном их положении, ибо царские сыновья, на защиту которых

Библиотека "Руниверс"

все уповали, убиты. Тяжко горе отца, но еще более тяжко горе несчастной Еккубы, матери его и его сестер. Горестные же стенания и плач Елены и вовсе невозможно описать словами. В ту ночь ее, саму полумертвую, не могли оттащить от тела Парида. Более двадцати раз пытались ее оторвать от него, ибо не хотела она жить и желала умереть вместе с ним. Ее горестные рыдания и муки могли бы растопить сердце даже человека далеко немилостивого, вызвать сострадание и склонить к милосердию. Мы же, чтобы не отвлекаться от величественного повествования нашего, сие вынуждены опустить. Когда же царь Приям и Еккуба увидели безмерные страдания Еленины, то даже несколько отвлеклись от своего горя, настолько изнурена была Елена, страдая из-за смерти Парида, и стали относиться к ней нежнее, чем к дочери. Затем начали приготовлять Париду торжественное погребение в храме Юноны. Описание же погребального обряда в повести отсутствует. Тело Парида было предано захоронению в храме.



Библиотека "Руниверс"

Смрти пантазилиинѣ амозонскіе
дѣвы мацомъ цѣлопрошешимъ, цр҃ь
Дцр҃ь пріамъ ворать троянскихъ не хотѣ
творити сего ратроянномъ пребыва
ющимъ взаключеніи ратъ. ниначто
ниноуправляхоуе ѣ токмо непреста
ниноуповзыханію и плачю. Агаменонъ
же цр҃ь приамаптоеремамнѡгажды
послы своимнаизыскадаинабраньнаизы
скоусвоемоу изыти повелѣ. Ѩкоцр҃ь

О смерти Пантазилии, Амозонской Царицы.

Прошло целых два месяца, а царь Приям все не желал отворить городские врата. И поэтому у троянцев, пребывающих взаперти, не было других занятий, кроме непрестанного плача и стенаний. Агаменон же в то время многократно направляет послов к царю Приаму, требуя, чтобы тот повелел своему войску выйти на битву, на что царь

Библиотека "Руниверс"

Приям отвечает отказом, боясь еще большего разорения для людей своих. А еще более потому, что царь Приям имеет последнюю надежду на действенную помощь

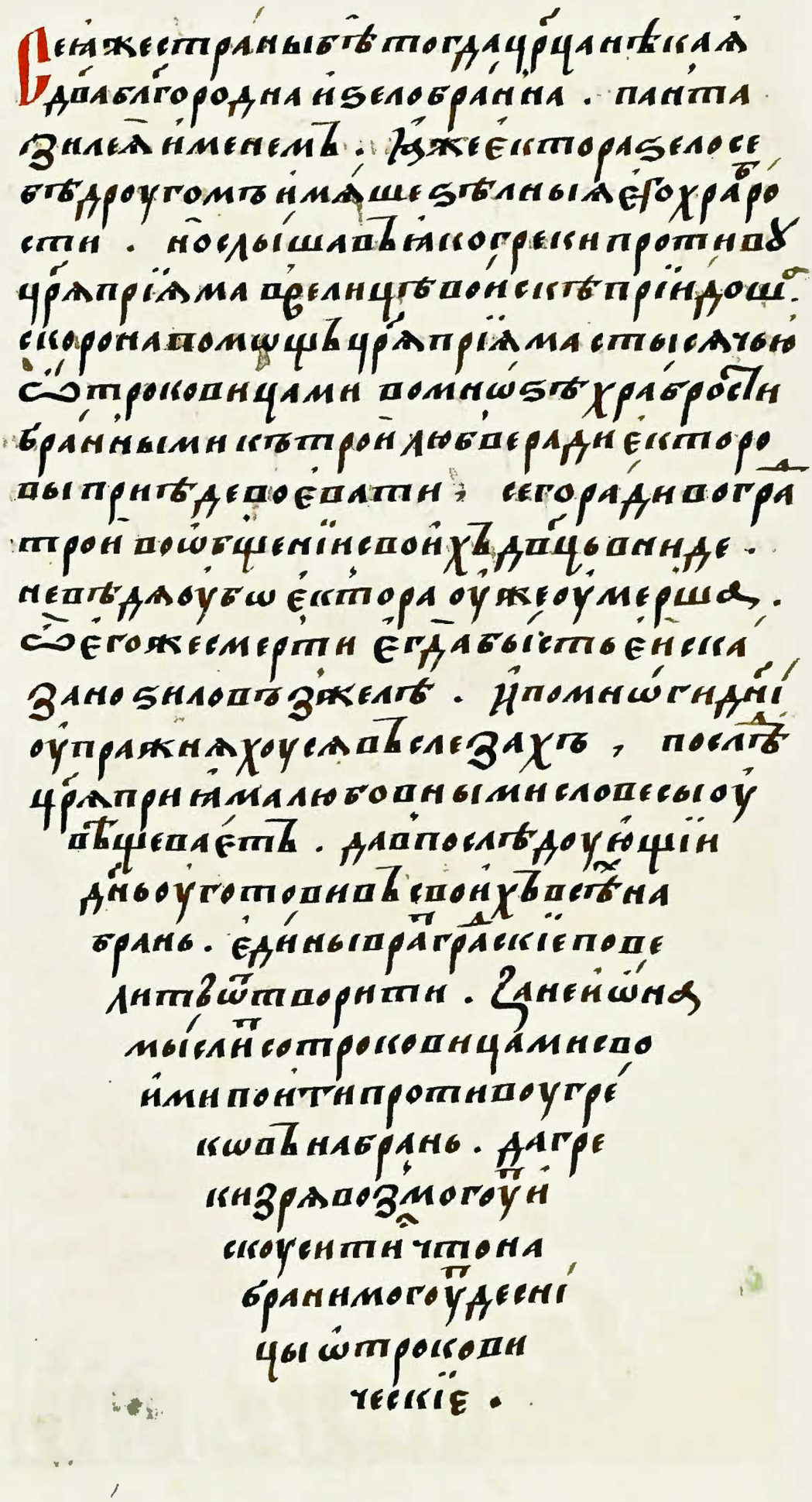
Царицы Амазонской, уже готовой выступить в путь. Тогда среди восточных стран была некая страна, которая называлась Амазонией. В ней жили одни женщины, без мужчин. Своих же девушек с юности обучали суровым военным искусствам, тренировали и выводили на битву, где те могли бы снискать себе боевую славу и показать свою храбрость. Напротив же той стра-

Библиотека "Руниверс"

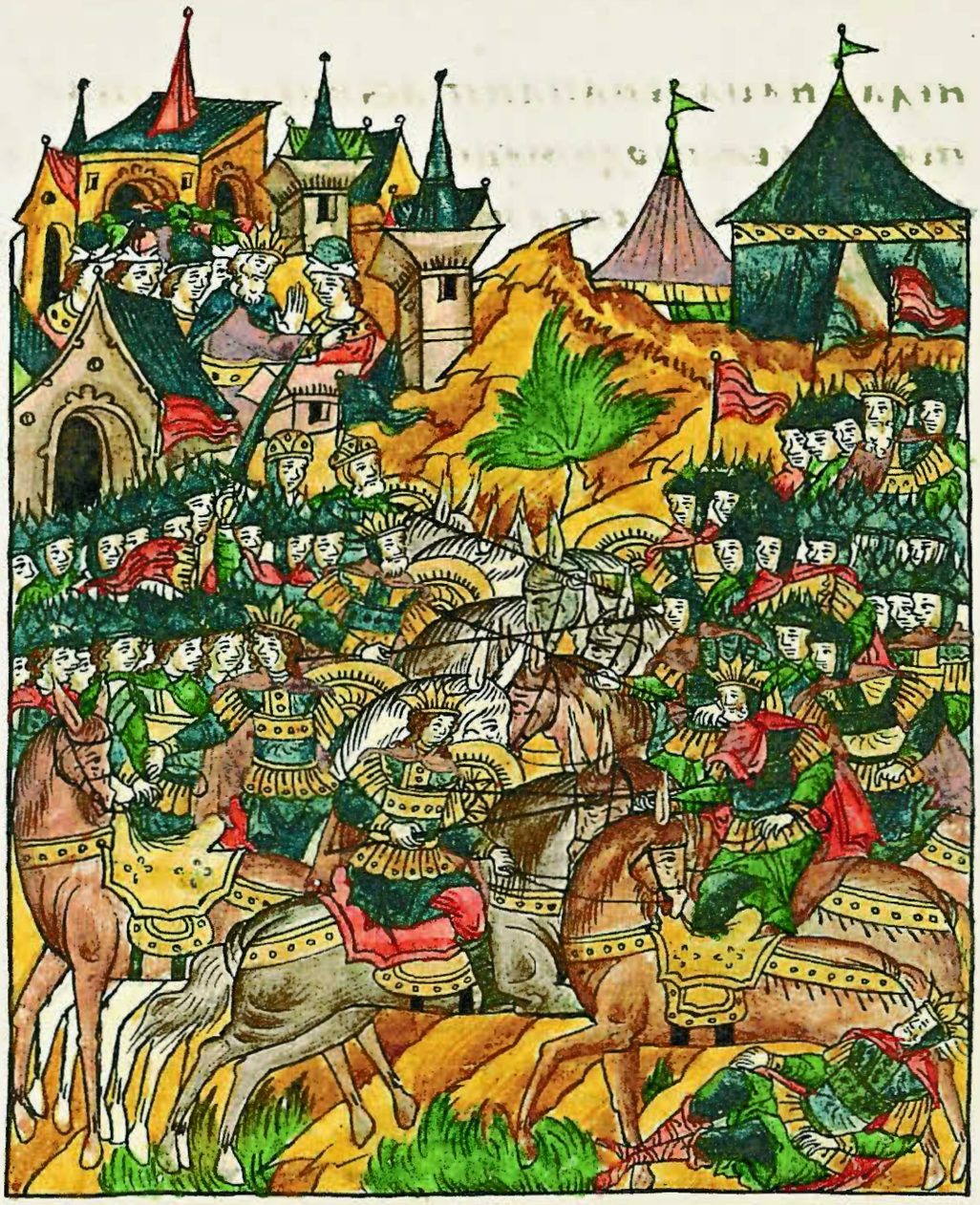
ны распологался некий большой остров, красивый и сильно укрепленный, на котором жили одни мужчины. У женщин тех в обычае было по три месяца в году, а именно в апреле, мае и июне, переселяться на вышеназванный остров и пребывать с мужчинами, его населяющими. И, зачав от них, возвращались они восвояси. После родов, если случалось родиться дочери, то оставляли ее в своей стране, если же ребенок был мужского пола, то по истечении трех лет отправляли его на тот остров.

Библиотека "Руниверс"

Царицей же страны той была тогда некая благородная и очень воинственная дева по имени Пантазилея, которая была дружна с Ектором из-за его великой храбрости. Прослышав о том, что греки с огромным войском пришли с войной к царю Прияму, поспешила она на помощь к нему с тысячей воинственных храбрейших отроковиц своих, пошла воевать к Трое из любви к Ектору. Для этого входит она в город Трою вместе с девами своими, не ведая еще, что Ектор уже мертв, и, когда ей говорят о его смерти, она, безмерно сокрушенная, долгие дни проводит в слезах. Потом же ласковыми словами убеждает царя Приама, что необходимо на следующий день приготовить войско к бою и повелеть отворить городские ворота, ибо сама задумала выйти на битву против греков со своими воительницами, чтобы греки не могли усомниться в том, что на многое в сражении способны руки девичьи.



Библиотека "Руниверс"



По повелению царя Прияма царь Филимен с пафагонянами, Еней, Полидам и прочие со своими полками, а также Пантазилея со своими воительницами через Дорданийские ворота, которые царь Прием повелел отворить, выходят на битву. Греки же мужественно устремляются против них и яростно встречают их яростными ударами копей. Между обоих войск начинается жестокое сражение. Тут же Ме-

Библиотека "Руниверс"

нелай нападает на Пантазилею, но Пантазилея настолько сильно ударяет Менелая, что выбивает из седла, забирает его коня и передает своим девушкам.

Диомид же устремляет своего коня на Пантазилею и атакует ее, нанося удар копьем. Но Пантазилея готова к ответному удару. Оба сталкиваются в копейном поединке. Пантазилее удается усидеть на мощном коне своем, а вот Диомид ударом ошеломлен, равно как и конь его. Затем Пантазилея срывает щит с Диомида и

Библиотека "Руниверс"

отдает одной из своих отроковиц.

Теламонъ же терпѣти не могій бывалемыхъ ѿ пантазилеи на брани. проти поуеесь ея поноуди отечеій. но пантазилеа моуеи приемлеа его ско на сперженаа землю. и паметь ѣ греховъ крѣпцѣ поборает. сего ради греки малѣ часъ познаваютъ пантазилиину моць и силоу. ѥже оударенїемъ меча своего толь силнъ теламона настоупи. дабы способїемъ филимена изъимаеа.

Теламон же, не в силах терпеть того, что творит Пантазилея в битве, устремляет против нее своего коня, но Пантазилея, отважно устремившись к нему навстречу, сбивает его с коня на землю и, бросившись за ним в гущу греков, одолевает его. Тогда-то греки в короткое время и узнали мощь и силу Понтазилии, которая ударами яростного меча своего одолела Теламона, с помощью Филимена пленила его

Библиотека "Руниверс"

и собралась уже отправить его в город как пленника.

Увидев это, Диомид, движимый гневом великим, решительно наступает на удерживающих Теламона, дабы спасти его из их рук. Тогда Пантазилея взывает к своим воительницам и побуждает их сообща устремиться на греков, и они столь яростно наступают на них, что греки вынуждены бежать, и их, бегущих при виде дев-воительниц, те продолжают теснить. Пантазилея, убивая греков и преследуя

Библиотека "Руниверс"

бежащихъ и да добрега моръска Пагонѧ
донде. И тоу бѣ греки конечатъ ѡ скоу
дѣлнѣыша. Аще не бы былъ ѡнъ вселавны
и ѡмидъ. Иже чюдно возберже противле
ніе ѥ нанихъ. И до толе ѡ полчахоуся
тоу. доне лѣ наиденоще ѣ браньпрестъ.

Тогда Пантазилеѧ со своими
воительницами. Иже толь дивно творѧхоу
поюѧ. И цѣрь Филимень с пафагонѧны
своими во градъ троинскѣ добрѣ пріѧ
ша. И деже цѣрь приамъ ѡ содѣ ѥ наши
ѡ неѧ любовные ѥ благодареніѧ воздаа
ть дары мнѡгіе и поминѣ ки ѥ ѥ оучи
ни.

бегущих, доходит до самого берега моря. Тут греки и встретили бы свою окончательную погибель, когда б не славный Диомид, которому все же удавалось достойно противостоять врагам до тех пор, пока не наступила ночь и сражение не закончилось.

Тогда Пантазилея со своими воительницами, которые творили чудеса в битве, и царь Филимен со своими пафагонянами входят в Трою с честью, и царь Приям сердечно благодарит ее за содеянное и воздает ей многочисленные дары и почести

Библиотека "Руниверс"

со всей своей щедростью, ибо с ее помощью царь Приям надеется избавиться от своих бед.

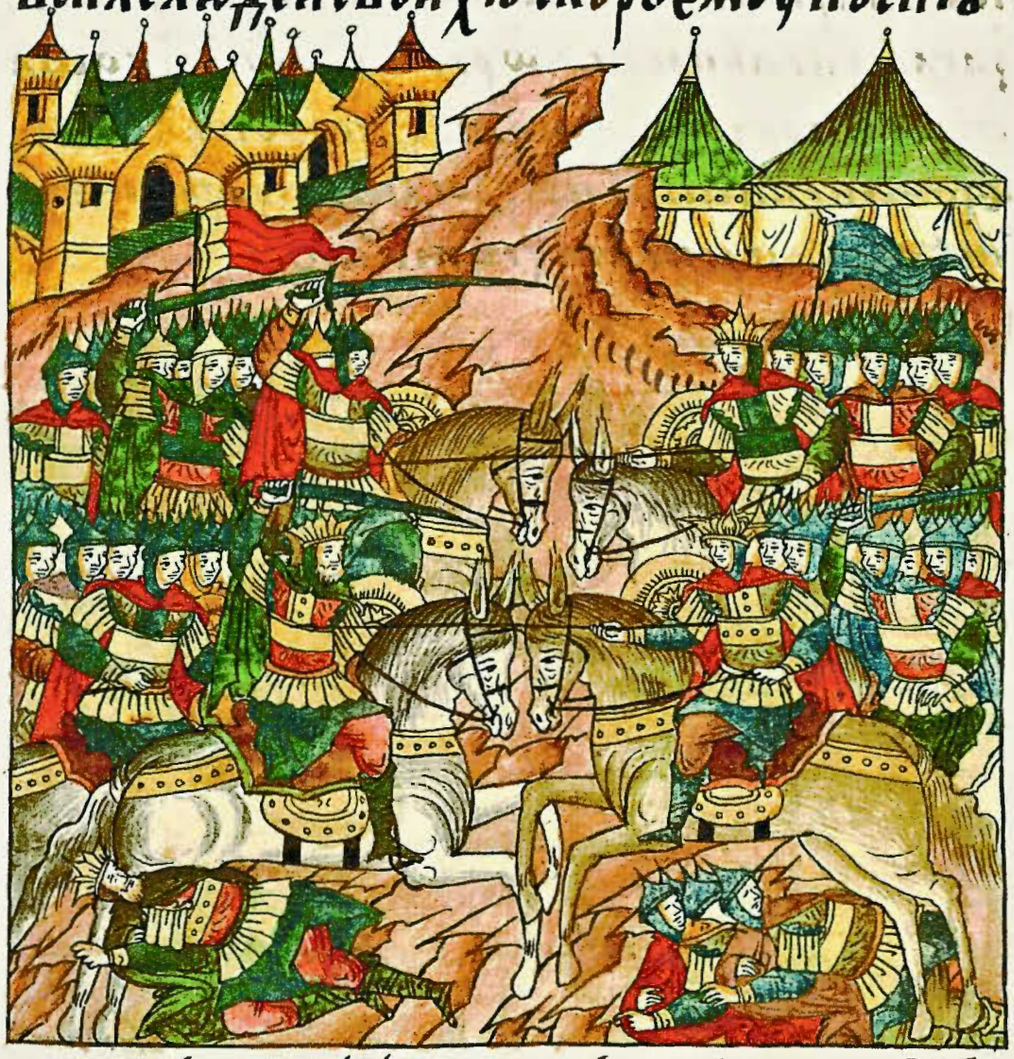
В последующие дни все непрестанно сражаются, пока Менелай, отсутствовавший два месяца, не возвращается от царя Ликомида и не приводит в греческое войско Аптолома, сына Ахилла, которого также называли Пиррусом, ибо было у него два имени. Греческие цари и прочие благородные воины, встретившие его с честью великой, а также мирмидоняне, принявшие его своим воеводой,

Библиотека "Руниверс"

необыкновенно рады его приходу. Греки немедленно облачают Нептолома в воинские доспехи. Теламон Аякс надевает на него пояс с мечом, прилагая к нему верботен, чтобы украсить его знаками воинской чести, дабы отомстил он за смерть своего славного отца. Два греческих князя своими руками прикрепляют ему позолоченные шпоры, а царь Агаменон вручает ему все оружие его отца, передает шатры и прочие вещи. Много дней провели греки, торжественно празднуя его вступление в войско и веселясь.

Библиотека "Руниверс"

И вот наступает день сражения. Полки обеих сторон строятся и вступают в схватку. Закипает отчаянная сеча. Тогда Пиррус в отцовском вооружении бросается в бой, нападает на Полидама и, достав его ударом своего меча, надеется внезапно предать смерти. Но царь Филимен спешно устремляется к нему со своими людьми.



Поэтому не во власти Пирруса было тогда причинить ему вред. Но, оставив Полидама, Пиррус атакует Филимена, сбивает его с коня и изо всех сил старается пленить его.

Библиотека "Руниверс"

Паффагоняне же готовы идти на смерть, лишь бы спасти своего господина, но мирмидоняне не уступают им. Теламон же устремляется на троянцев, стараясь захватить Филимена, но не может этого сделать из-за мощного сопротивления противоположной стороны.

Во то время Пантазилея со своими воительницами, в доспехах, отличающихся снежной белизной, вступает в сражение и бросается на мирмидонян, нанося им раны

Библиотека "Руниверс"

и сбрасывая с коней. Теламоний Аиакс атакует Пантазилею и выбивает ее из седла, но она, храбро поднявшись, пешая бросается на Теламона и столь тяжко разит его обнаженным мечом, что Теламон свешивается с коня, касаясь ладонями земли. Воительницы же Пантазилею, свою госпожу, сажают на коня.

Когда же до нее доходит слух, что Филимен пленен мирмидонянами, то спешно со своими отроковицами устремляется на врагов.

Библиотека "Руниверс"

донѧнъемъ тлонѧеповоуетъ мечаоуѧзилѧ
етъ, ноубиваетъ ѥще даѡнее мирмидо
нѧнеповелѣ ѧтипоноужени. пирроуеъ
оубѡ видѧ мирмидонѧнъ свой паденіе
филмена его же ѥзыма бе предаѡ ета
ко попиовкрѣпцѣ насоихъ имѣѧ ето
гдаречє. ниниетыдитесѧ да то ѣсра
мѣтъ оубиваетесѧ ѿ роуцѣ женьскихъ.
прилежите оубо со мною дахъ скорооу
стыми мечаемрти предадимъ.

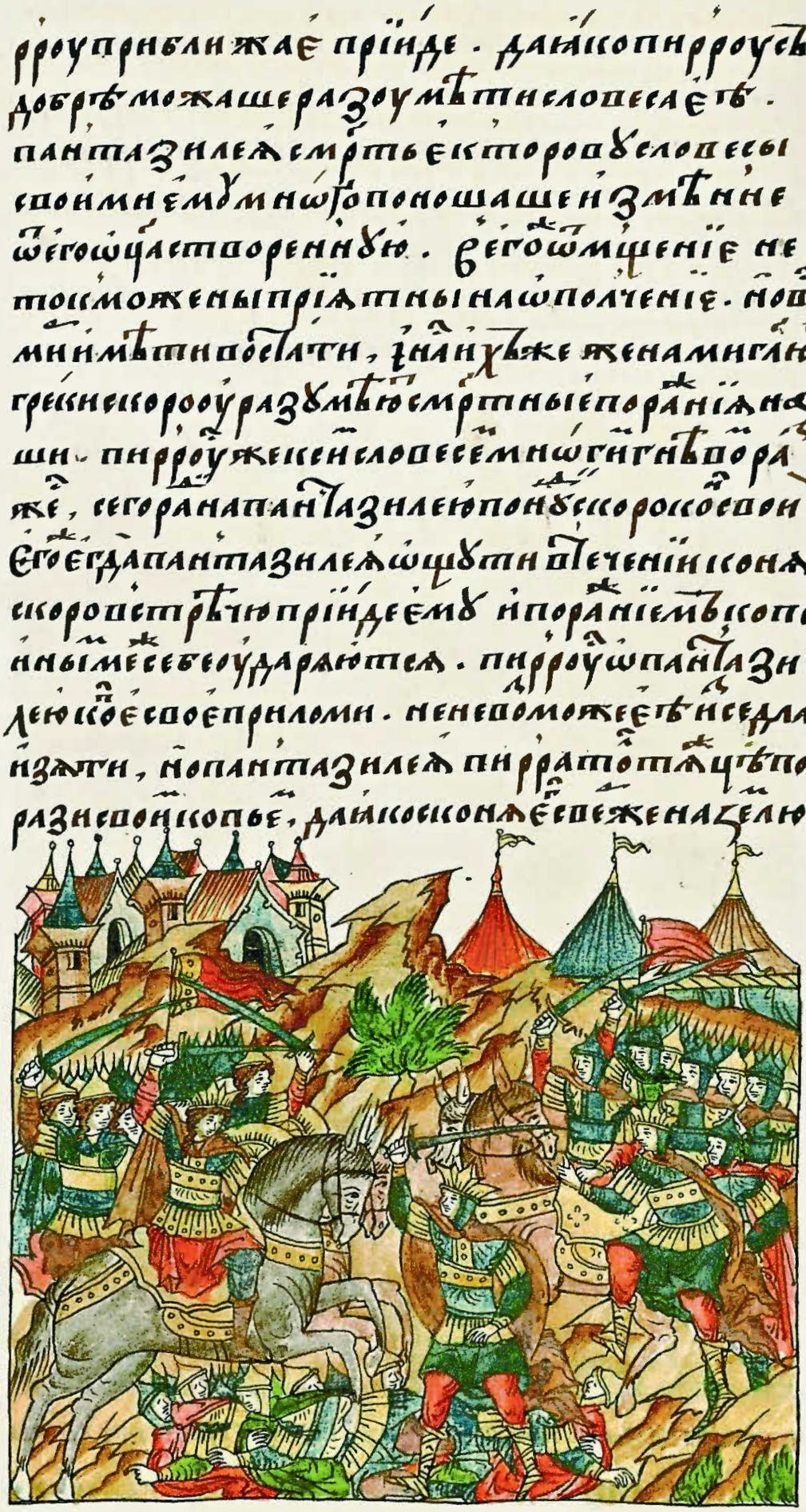
Пантазилеѧ же пирро повреженіе слыш.
ѧ ѡ немъ ѣ ѧ ко небреже, ѥгда ѣ пи

острием меча ранит их и убивает. Таким образом, мирмидоняне вынуждены отступить перед ней. Пиррус, увидев поражение своих мирмидонян, оставляет плененного Филимена, не повредив ему, и громким голосом взывает к своим: «Не стыдитесь ли, что принимаете смерть позорную от женских рук? Атакуйте вместе со мною, и вскоре острия мечей наших принесут смерть им».

Пантазилея же, услышав воззвание Пирра, пренебрежительно отнеслась к нему. Но когда Пантазилея

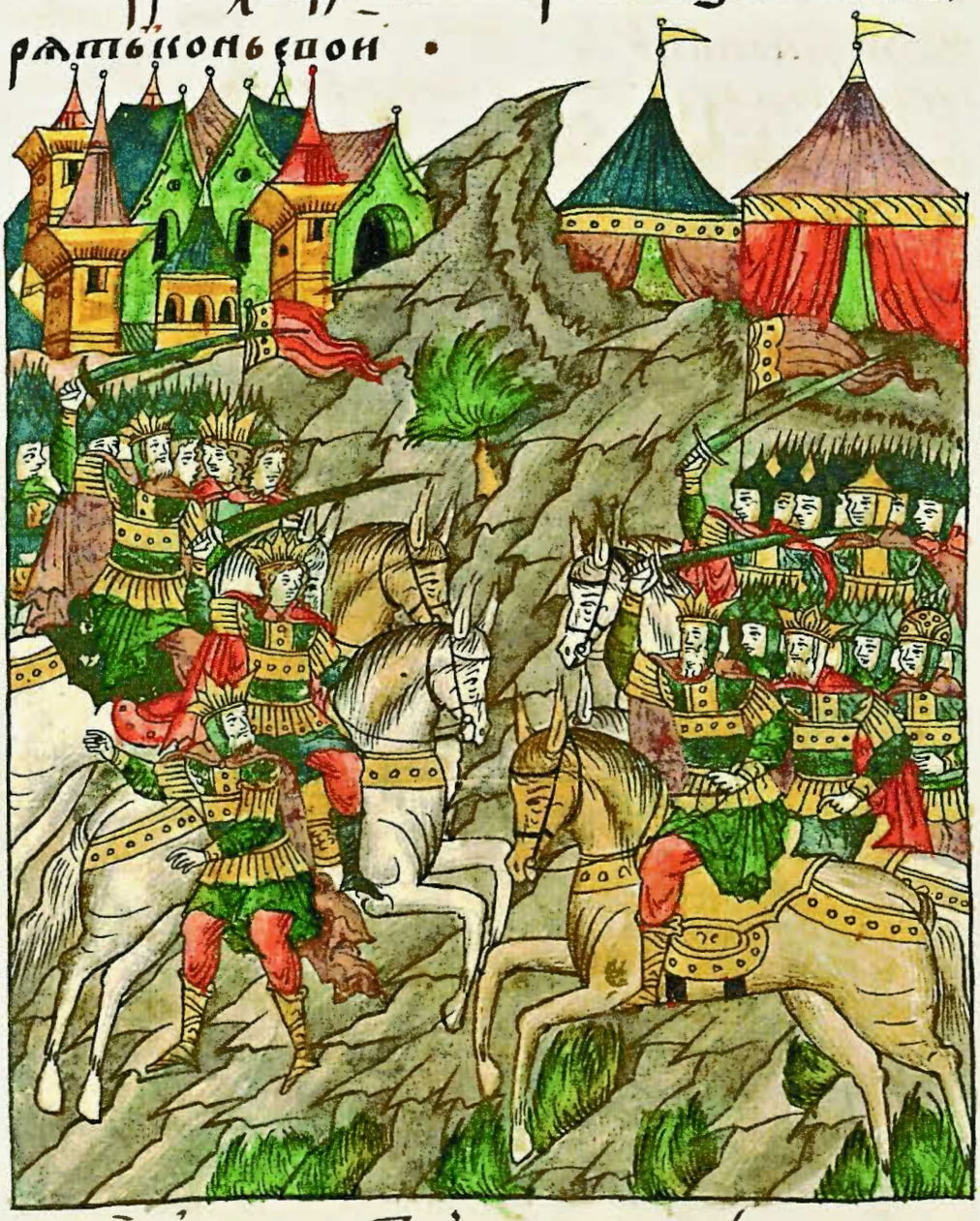
Библиотека "Руниверс"

приближается к Пирру на такое расстояние, чтобы он смог расслышать ее, то начинает словами бранными поносить его за смерть Ектора, коварным путем подстроенную отцом Пирруса. Говорит она, что в отмщение за него не только женщины выйдут на битву, но и весь мир восстанет на них, и греки, пренебрежительно называющие амазонок своими женами, скоро познают силу их смертельных ударов. Пиррус же от этих слов распаляется страшным гневом. Поэтому он резво направляет на Пантазилею своего коня, и когда Пантазилея видет это, то торопливо устремляет своего коня ему навстречу, и они ударяют друг друга копьями. Пиррус преломляет свое копье о Пантазилею, но ему не удается выбить ее из седла. Пантазилея же Пирра столь тяжко поражает своим копьем, что сбивает его с коня на землю.



Библиотека "Руниверс"

Пирроусъ же скоро постановъ ѿ земли напа
нтазилею наступаетъ мечемъ голымъ
ею ударяя мнѡгими разы мечемъ своего.
его же противоу пантазилеа помнѡ
гіе разы въ своей ярости мечаеменьшим
воздаяниемъ ѿпрати. но мирмидоняне
непирраихъ гдаслою брани ѿзыти то
ржтвомъ своемъ.



Тогда Агаменонъ ѿ велицѣ мнѡжества
воинъ. диѡмидъ съ своимъ полкомъ
ѡфинскінъ князь с мнѡжествомъ бра

Тогда Пиррус, быстро поднявшись с земли, наступает на Пантазилею с обнаженным мечом, нанося ей множество ударов. Разъяренная Пантазилея, направляя против него свой меч, отвечает ему подобным же воздаянием. Но мирмидоняне при помощи силы своих воинов помогают Пирру, своему господину, взойти на коня.

Тогда Агаменон с великим множеством воинов, Диомид со своим полком, афинский князь с большим количеством

Библиотека "Руниверс"

ратников и прочие цари и князья греческие со своими полками выходят на битву. Царь Филимен, спасенный из рук Пирра, горячо благодарит Пантазилею, благоговейно обещая оберегать ее жизнь. И тогда он своих людей, а она своих воительниц объединяют в силу единую.

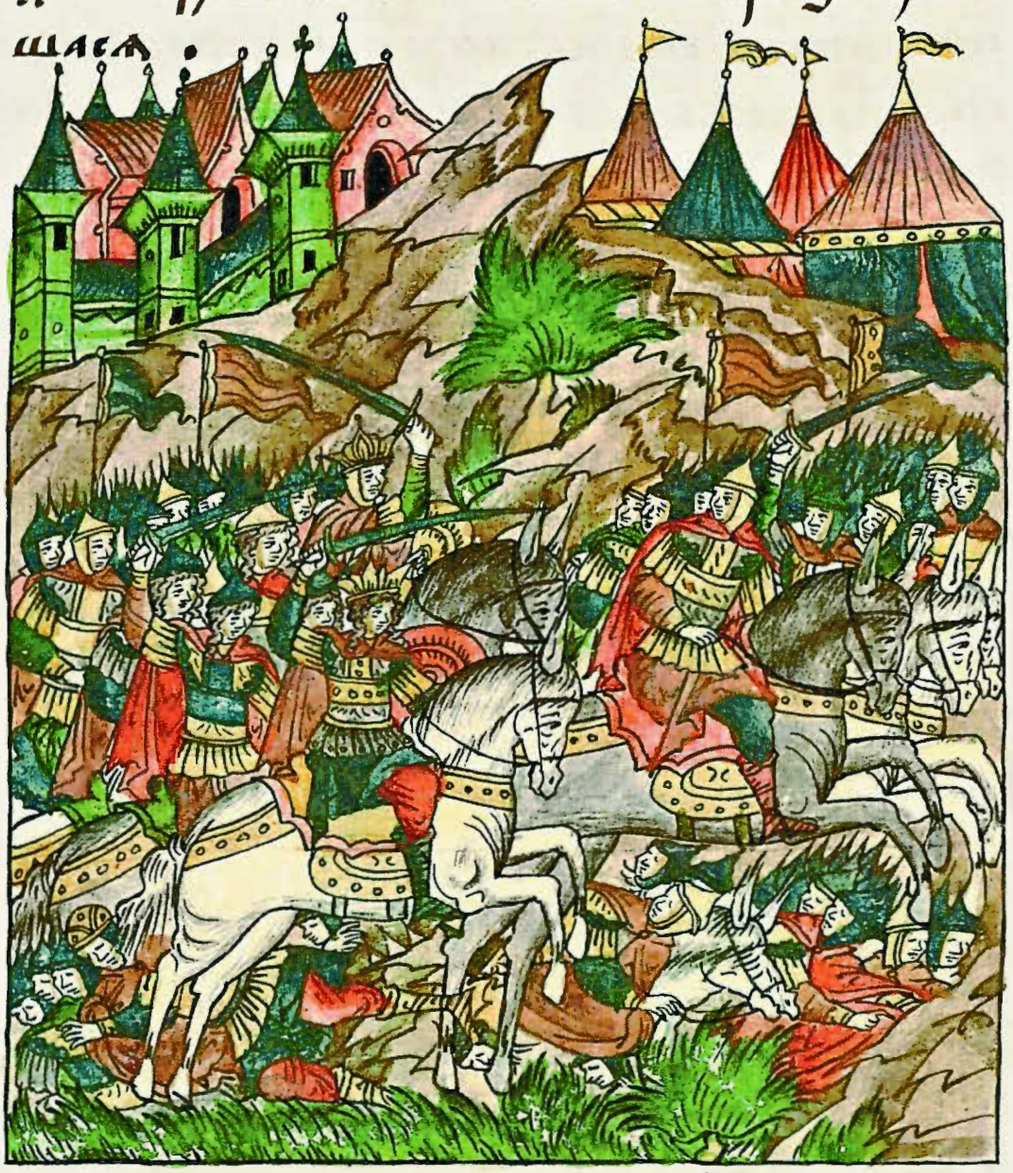
Полидамас после своего падения с коня, с большим трудом избежав конских копыт,

Библиотека "Руниверс"

со множеством воинов выходит на битву, также как и царь Еней и царь Ремос. Оба войска сходятся, и между ними начинается жестокий бой. Пиррус же противоборствует им, налегая все сильнее, но Пантазилея еще жестче наседает на греков. Пиррус свирепо нападает на Глаукона, сына Антенора и брата Полидана, рожденного от другой матери, и убивает его ударом своего меча.

Библиотека "Руниверс"

И снова Пантазилея атакует Пирра, но он ей яростно противоборствует. Оба сходятся в конном поединке и оба падают с коней, но мужественно поднимаются вновь и бьются, пока их не разлучают напирающие воины.



Полидамас же, алчущий отмщения за смерть своего брата, люто теснит греков, многих из них убивая, и множество ран наносит им. Поэтому из-за натиска боевых сил Полидама и Пантазилеи

Библиотека "Руниверс"

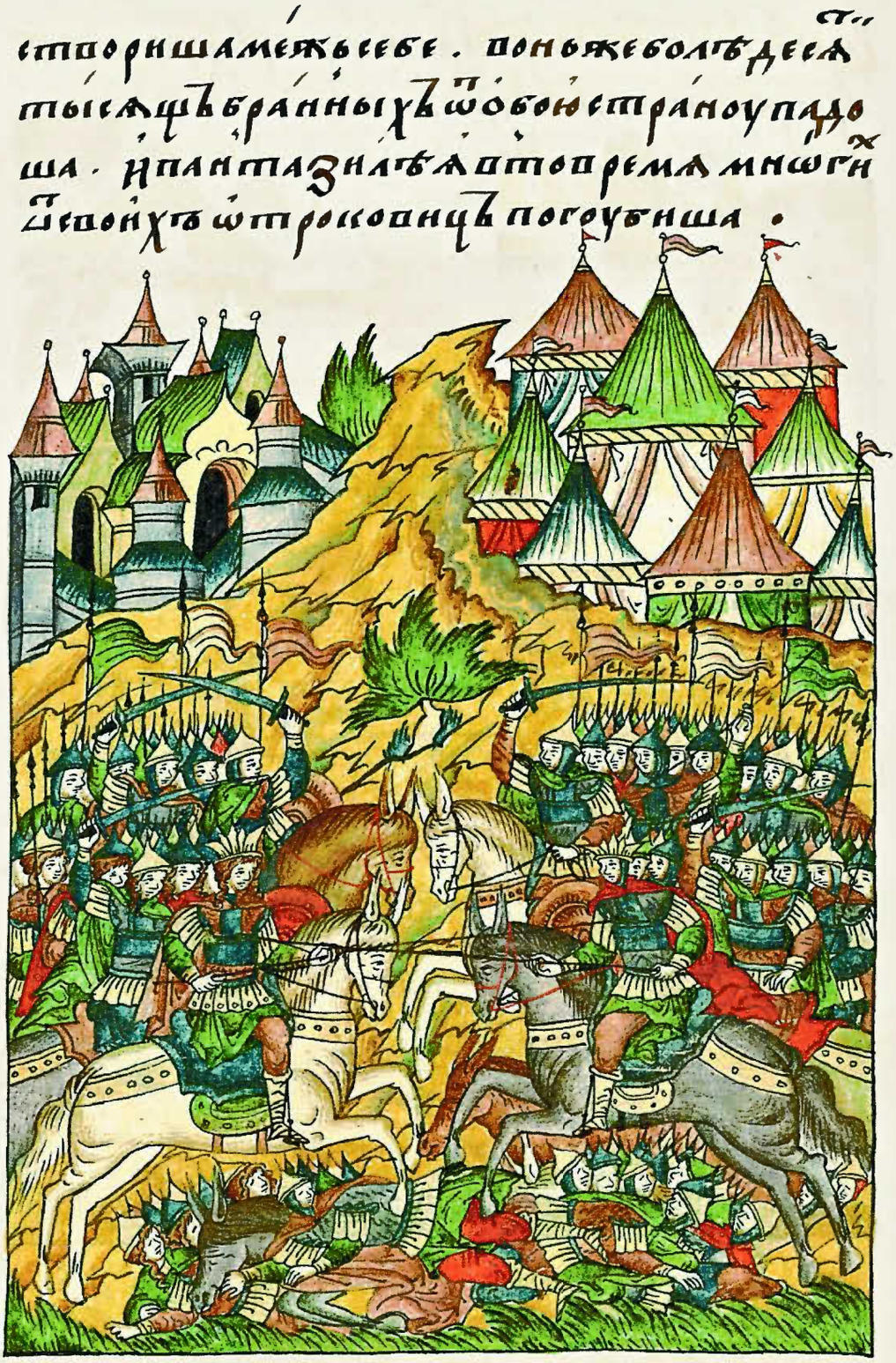
греки вынуждены показать спину.

Нихъже полидамъ и пантазилеѧ ѡ ро
стимечаженоу. имъже пирроу тела
монїи и диомидъ противлщеѧ единоду
шно ѿ зилѧ грековъ ѿ бѣгоу егда оуже
далеко ѿбѣжаше. и егда оуже солнце на з
падоу склонѧшеѧ ѿ брани престаша, чре
десѧ же мцъ пораждоу непрестанно оубрань

Полидам и Пантазилея яростно гонят их ударами мечей. Пиррус, Теламоний и Диомид, сообща сопротивляясь им, все же останавливают бегство греков, отступивших уже далеко. И когда солнце склоняется к западу, битва заканчивается. В течение всего месяца не прекращаются сражения

Библиотека "Руниверс"

между ними, и в этих сражениях — более десяти тысяч павших воинов с обеих сторон. И Пантазилея за это время потеряла многих из своих воительниц.



Впервый же день по истечении этого месяца возобновляется жестокая битва, с обеих сторон сходятся полки, и между ними начинается жестокое сражение. В бой вступает Пиррус, и Пантазилея

Библиотека "Руниверс"

Пирръ же противоу, ѡба смертною
ненавистью ѹженоуся. ѡба ѹстремлеся
смертныя брани текаюся. Пирроуте
чеи конь своего ѡ Пантазилею копье
свое приломи. но не вдаде его возмо изъ
седла. но Пантазилея же точа тогда Пирра
поразе своимъ копьемъ. его же ащене не
ржеся коня. но приломи копье свое ѡ него.
дабы ко тому же его оуязвив, оуломокъ
копья своего в немъ остаи.

противоборствует ему. Оба, объятые смертельной ненавистью, устремляются в схватку. Пиррус, направляя коня своего, переламывает копье, разя Пантазилею, но ему не удается выбить ее из седла. Тогда Пантазилея жестоко поражает его своим копьем, но не сбивает его с коня, а только преломляет об него свое копье, так, что обломок от него остается в теле Пирруса.

Сего ради вопль велий бысть. и ѹмщеніе его
на Пантазилею греки мнѡзи ѹстаю
ся. и разодраша ремень шолома Пантазили

Громогласные вопли раздаются повсюду, и множество греков бросается на Пантазилею, чтобы отомстить за Пирра. И удается им разорвать ремни ее

Библиотека "Руниверс"

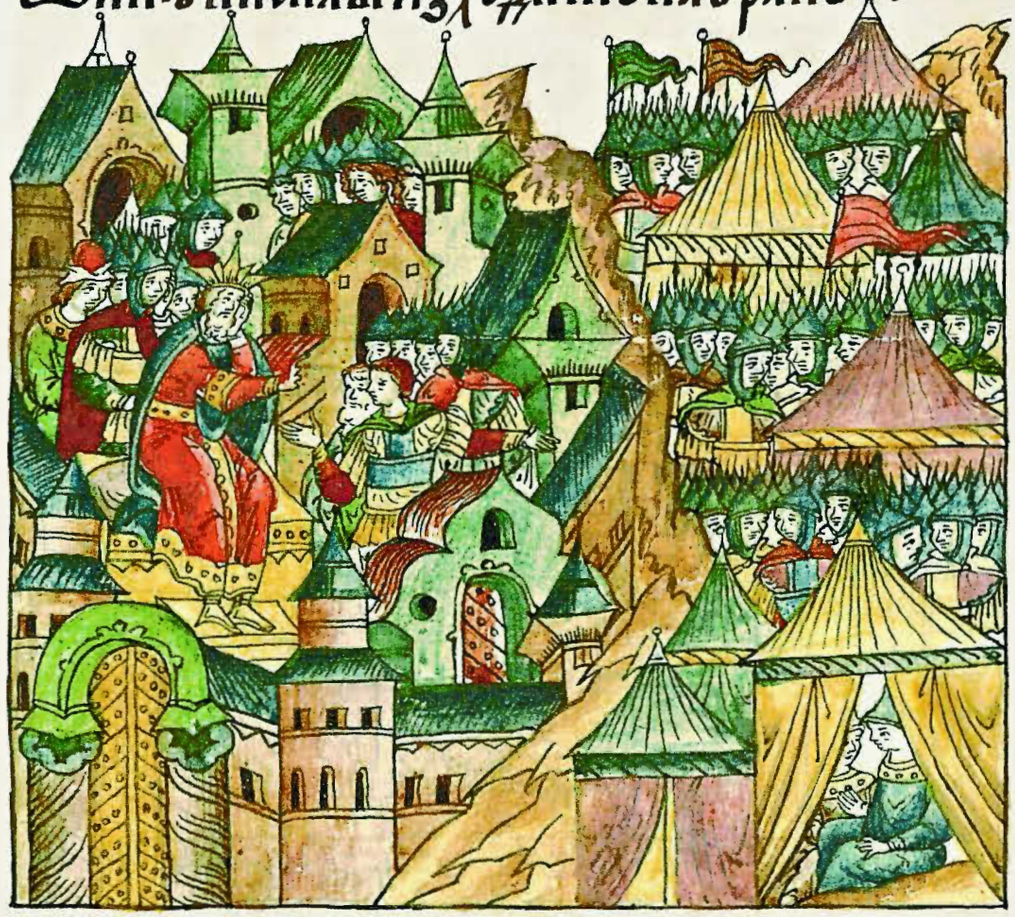
шлема. Разъяренный Пиррус, не обращая внимания на обломок, находящийся в его теле, невзирая на опасность, которая может грозить ему, наступает на Пантазилею, лишенную шлема своего и содрогающуюся от силы обрушивающихся на нее ударов. Когда Пантазилея видит стремительно наступающего на нее Пирра, то решает первой нанести ему удар. Пирусу же удается опередить ее, и он изо всех сил столь тяжко поражает мечом своим ее между плечом и краем щита, что силой своего удара отсекает ей руку. Пантазилея погибает и падает на землю.

Библиотека "Руниверс"

Тогда Пиррус, чтобы утолить чувство мести, рассекает на части все ее тело. Сам же, не будучи более в силах терпеть страдания из-за сильно кровоточившей раны, падает на землю среди воинов, и ратники, положив его на щит, уносят в шатер. Воительницы Пантазилии, обескураженные ее смертью, вовсе не желают погибать.

Библиотека "Руниверс"

А потому прилагают все усилия, чтобы отомстить за ее смерть, бросаются на мирмидонян, лишенных защитника своего, и убивают более двух тысяч мирмидонян и прочих греков. Но какая польза троянцам от гибели стольких греков? Греки бесчисленным множеством, объединив усилия, атакуют троянцев и многих из них убивают. Дарес пишет, что десять тысяч троянцев погибло тогда от яростных мечей. Оставшиеся в живых воительницы и те троянцы, что смогли добежать до города, укрываются в нем и крепко запирают ворота. И нет у них ни воли, ни сил, чтобы выходить на битву.



Библиотека "Руниверс"

О совѣщаніи, ꙗнизмѣньстотѣ трои.

Троꙗне же заключивъ врата градоу пре
быꙗющеи заключени многою болѣзнью
моучаѧ, занеже нѣтъ никаѧ ихъ надеꙗ
оутѣшити. ѡ способіи ѣ своемъ имѣнію.
И не мѧ ѣ ѣ чемъ возмогли бы чаꙗти и
спасеніѧ, иначе то бо но оуражнаꙗ ѣ
то кмо на стражбоу градаѣ ѣ рныхъ и не
лныхъ приставе стражей. и мнѧ же гра
защитиѧ, вѣдѧ бо ꙗко безмѣрнаѧ
высота стѣнъ градскихъ, есть нахоже
ніѧ ѧвѣшаніе ѡ себе ѡ ѣ ѣ ѣ. ꙗко
бесконечные ѣ ѣ ѣ и еще заключенимо
гоуть быти ѡпасѣ. А ще кормы имѣ
не ѣ ѣ ѣ

Греки же укрепляют ворота снаружи и повсюду окружают город множеством вооруженных людей, так, что никто из находящихся внутри не может свободно выйти. Некоторые греки хотят отдать тело Пантазилеи на съедение псам. Пиррус же противится этому и говорит: «Ее должно предать достойному погребению». Но Диомид возражает ему: «Поскольку из-за Пантазилеи погибло столько благородных греков, то недостойно ее тело погребения». Наконец

Библиотека "Руниверс"

наеенидошаиаотѣлопантазилїно
вѣликовозероблїградатрои даоперже
тесѧ, троѧномъжепребыѧющїиото
лїкихъболѣзнехътоужимыхъиза
ключенныимъоградѣ.

порешили на том, что следует бросить тело Пантазилии в большое озеро около Трои. Троянцы же, пребывающие в стольких бедствиях и запертые в городе,

Аньхизесъсвоимъсынѡмъенеемъ. Антено
пакиеѣгосномъполидамо совѣтъначѧ
шакакомогоужиотъихъсѣти. дане
погоувсѣмъѡгрекоѣ, ꙗщеннагоучи
нитинеозмогоу. даизмѣною преда
доугра. тѣмжеоуложишамежьсебегла

ти

Аньхизес со своим сыном Енеем, Антенор, также со своим сыном Полидамом, начали совещаться, как жизни свои спасти и не погибнуть от греков, и решили, что если ничего иного не будет возможно учинить, придется изменою предать город. Тогда же меж собой решили, что следует говорить

Библиотека "Руниверс"

с царем Приамом, дабы он, если пожелает мира с греками, отдал бы Менелаю Елену и целиком возместил бы ущерб, нанесенный Паридом на Ситарийском острове. И какую бы благую славу снискал бы Приам, если бы греки согласились принять такой договор! Если бы сам Приям, потерявший стольких храбрых сынов своих и претерпевший такие убытки, согласился бы на это, то смог бы спасти себя, жену свою Еккубу, дочь Поликсену и своих сыновей, еще остававшихся в живых, город Трою и горожан, пребывающих в нем! Но если бы Приям мог свершить это, то уже давно заключил бы мир с греческим войском, к чему и призывал его царь Агаменон еще у Тенедона. Об этом у некоторых народов есть пословица, в которой говорится, что благостны лишь юношеские дружеские порывы, то есть те порывы, которые, не отягощены еще грузом ущерба, нанесенного друг другу. Ибо после выстраданного как можно к согласию склонить того, кто уже окончательно утвердился в несогласии своем? Воистину, кто теперь сможет удержать греков? Известно, что они не желают подобного соглашения после такого урона и гибели стольких славных воинов. Столько невзгод перенесли они и падений, и ныне,

Библиотека "Руниверс"

в особенности, предвкушают, что скоро будут победителями в этой войне. В мыслях своих представляют уже, как предадут смерти всех троянцев и град Трою сметут с лица земли до основания. Поэтому явившиеся на совет вышеназванных договорились действовать при помощи лести, чтобы скрыть задуманное при разговоре о возможном мире, и в случае, если иначе спасти себя не смогут, стать изменниками, предав свой город. Желая претворить в жизнь решение, принятое на совете,

Библиотека "Руниверс"

Антенор и Енеяс в присутствии юного Амфимака, родного сына царского, и многих иных благородных жителей города начинают уговаривать царя Приама договориться с греками о мире. Царь же Приям, услышав, что Антенор и Енея советуют ему беседовать о согласии с греками, сразу почувствовал, что не от верного старания и не от добрых устремлений исходит их усердие в советах. И после многих терзаний, замыслив тайное, но скрывая думы свои, ответил им: «Хочу созвать совет через несколько дней, [чтобы говорить] о том». Они же сказали: «Раз говоришь, что спросишь об этом совета, то прислушайся и к нашему мнению. И если оно тебе придется не по нраву, то последуй совету иных». Царь же им говорит: «Совета вашего я не отвергаю, готов его выслушать и приму его, если он благим будет, но если не окажется он благим, то, даже если вам не угожу, отвергну его и последую иному, лучшему». Тогда встает Антенор и, стоя, изрекает слова такие: «О, царь, господин мой! Не может укрыться от твоего ясного ума, какой опасностью ты и твои ближние объяты, ибо враги твои, желающие погубить души твою и твоих ближних, уже осадили врата города. Среди них более пятидесяти царей, не желающих ничего иного, как только сей славный град твой разрушить до основания, чтобы от тебя и твоих близких даже следа

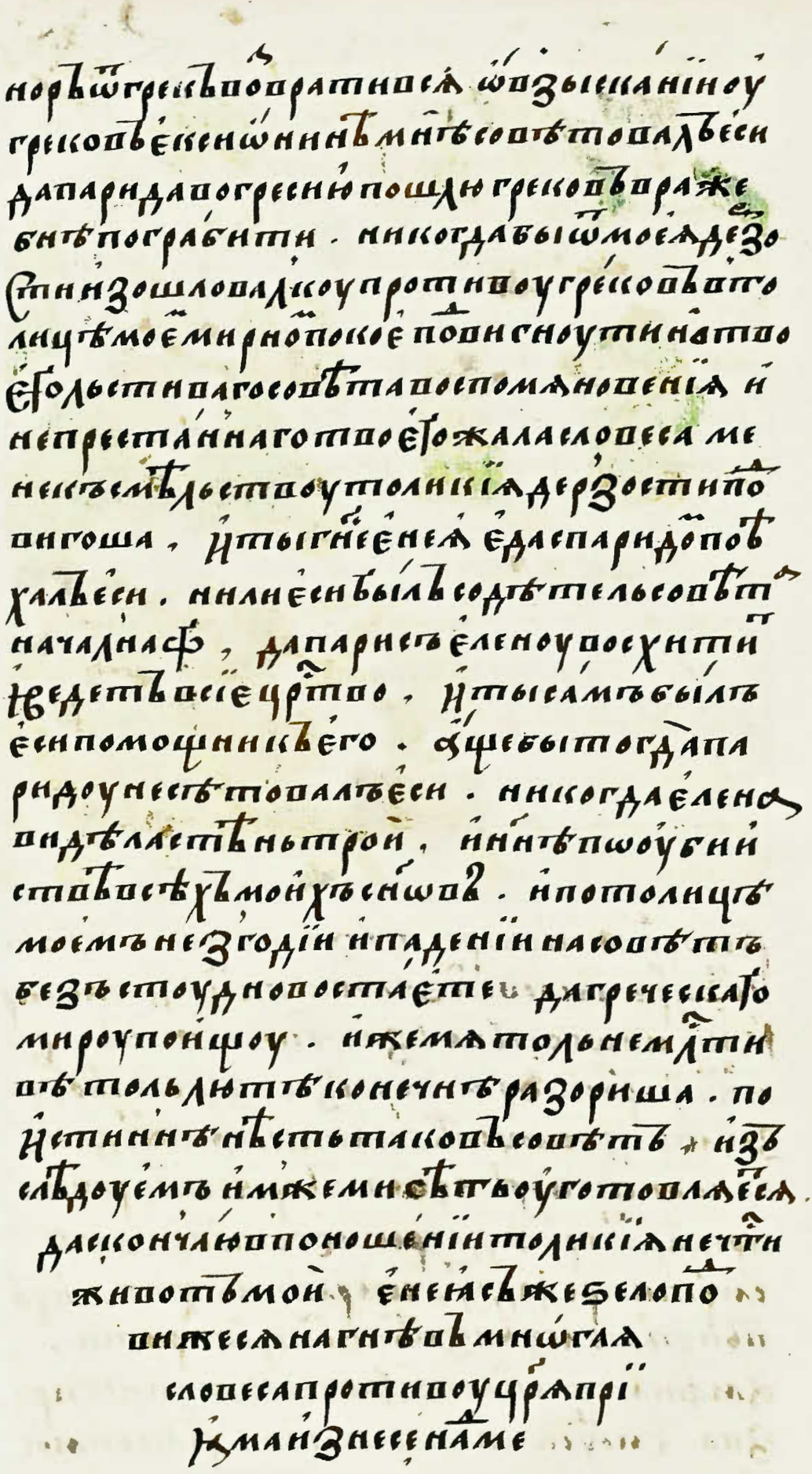
Библиотека "Руниверс"

не осталось. Разве у вас найдется столько силы, чтобы одержать над ними победу или сопротивляться им? Вы, пришедшие к такому изнеможению, как только отворите врата града вашего, то сможете оставить надежду сохранить хоть какую-то свободу. Разве у вас избыток защитников, которые своим присутствием защитили бы вас и землю вашу? Поскольку все твои сыновья, прославленные такой храбростью, пали на поле боя, равно как и большая часть людей твоих, то и мы с тобой умрем в осаде. И правильно было бы избрать из двух зол меньшее. Потому, думается, полезнее и тебе и нам искать мира у греков и отдать Елену Менелаю. Ради нее убито столько благородных воинов. Парис, взявший ее в жены, окончил дни свои. Так пусть вернется к грекам все, взятое Паридом на острове Ситарии». Тогда Амфимак, царский сын, встав, возражает Антенору и, отвечая на его долгую речь, бранит его за сказанное, говоря: «Какую же надежду ты, о, царь можешь дать нам ныне? Ты, хранивший верность царю своему и граду, не позволявший чувствам захлестнуть себя, всегда крепко стоявший на ногах своих! А ныне видим тебя совершенно изможденным, не понимающим, куда следует направить стопы свои, вроде бы желающим и с нами умереть, и в то же время твердо вознамерившимся остаться в живых. Ныне отступивший!

Библиотека "Руниверс"

Тебе ли, дерзкому, советовать нам? Ты бесстыдно решил, что наш царь, возжелав греческого мира, подвергнет себя таковому поруганию и отступит? Он, мощь которого ты сам же и укрепил своей могучей силой! Воистину ужасна твоя речь, которую ты произнес, поучая нас. Прежде погибнет двадцать тысяч человек, нежели случится по твоему слову, поскольку исходит оно не от верных устремлений, а от мерзкой измены и заблуждения». Много и других бранных слов произнес Амфимак Антенору. И тогда Енея попытался обуздать Амфимака сладкими речами, проговорив: «Отныне нам нет никакой надежды начать открытое сражение против греков, поскольку не смеем открыть ворота, защищающие нас от нашего ненавистного врага. Но есть иной путь, более желательный для нас. Только через заключение мира нам суждено спастись». Царь Приям, не в силах унять свой порыв от таких рассуждений, движимый сильным гневом на Антенора и Енея, говорит, яростно обличая их: «Как можете вы при мне с такой смелостью предаваться столь жестоким сомнениям? Воистину, из-за вас я мучаюсь отчаянием, охватившим меня и уязвляющим душу, поскольку все, что я до сих пор совершал и свершил против греков, предпринято было только по вашему научению и совету. Не ты ли, господин, Антенор,

Библиотека "Руниверс"



норъ ѿ грекъ вопратився ѿ возысканїноу
грекоуъ еже ѿ нинъ мнѣ совѣтоуетъ то да ѣси
да парида во грекїю пошлю грекоуъ враже
бнѣ пограбити. никогда бы ѿ моеа дерзо
сти низошлоа ли соу против соу грекоуъ то
лицѣ моемъ мирно покое. поне соутинаго то
ѥ льстивагосоуъ та воспомаѧнїеа и
непрестаннаго то ѥ жалаеа лоуеса ме
не съемъ льстивоу толикїеа дерзости по
вигоша. и ты гнѣеѥнеа ѥда парида поуъ
халъеси. и ли не ты ли соуъ тельсоуъ то
началнасѣ. да парисѣ еленоу поехити
и ведетъ во е царство. и ты еа мъ бы лъ
ѥси помощникъ его. ѡ ще бы то гда па
рида оуне сѣ то да лъеси. никогда еле на
видѣ ла бы ѣ ны тро и. и нынѣ по соуби
ствоуеѣ хъ моихъ сыновъ. и по то лицѣ
моемъ не згодїи и падения на соуъ тъ
безъ стоудно поостаѣте. да греческаго
мироу поищоу. и же ма то ль не мъ ти
ѥ то ль лютѣ конечнѣ разориша. по
истинѣ не ѣ то ваковъ совѣтъ. и изъ
слѣдоуемъ и мже ми сѣ то воуго то ваеа.
да скончаю поношенїи то ликїеа нечти
жиотъ мой. енеасъ же зело по
ижеа на гнѣвъ мнѡгаеа
словеса против соу царѧ при
ѧма и знесе на ме
неа.

возвратившийся от греков, пытаясь добиться возвращения Ексионы, советовал мне, чтобы я послал Парида в Гресию и подверг греков жестокому разорению? Никогда бы дерзость, от меня исходящая, не побудила бы меня на действия против греков, и пребывал бы я в мирном покое, но на память мне постоянно приходили твои льстивые советы и непрестанно повторяющиеся твои змеиные речи. Они-то и подвигли меня к такой дерзости. И ты, господин Енея, когда поехал с Паридом, не ты ли сам изначально посоветовал Парису похитить Елену и привезти в наше царство? Сам был его помощником! И если бы тогда не подговаривал Парида, никогда бы Елена не увидела стен Трои. И вы ныне, после гибели моих сыновей и после стольких невзгод и моего падения, бесстыдно даете мне совет искать мира у греков, чтобы они меня безжалостно подвергли окончательному разорению? Поистине, не последую я таковому совету, который загонит меня в ловушку, дабы закончил я свои дни в порицании и бесчестии». Енеяс же, разгневавшись, многословно и надменно возражает царю Приаму.

Библиотека "Руниверс"

И выходят тогда Антенор и Енея от царя с гневными словами. И настолько царь Приям сокрушен был [речами их], что горько прослезился. Понял он: отныне следует опасаться ему, что Антенор и Енея предадут грекам город, и греки погубят его. И тогда, желая опередить их преступный замысел, тайно призывает Амфимака, сына своего, говоря ему такие слова: «Любимый сын! Не я ли твой родитель, а ты

Библиотека "Руниверс"

не от меня ли рожден? Поскольку связаны мы кровными узами, не стоит ли нам попытаться не допустить того, чтобы смерть разлучила нас? Стало мне известно, что те двое, Антенор и Енея, замыслили предать город и сделать так, чтобы греки убили нас. Стало быть, нельзя назвать вероломством то, что они попадут в яму, которую задумали уготовить другим. Замыслил я их обоих убить, прежде чем их стараниями примем смерть от греков. И такой случай может представиться завтра вечером, когда они придут на совет. Я хочу, чтобы ты скрывался до времени в сей палате вместе с несколькими своими приближенными, а после совета внезапно напал бы на них и обоих предал лютой смерти». Амфимак обещает все устроить в точности, а также весь замысел держать в строгой тайне. Но не бывает ничего тайного, что не могло бы стать явным. Землепашцы, к примеру, говорят, что даже земля, поглотив, вынесет на свет сокровенное. Никому неведомо, как до Енеи дошел слух о том, что собрался царь Приям убить их обоих. Вскоре Енея и Антенор договариваются с некими своими сообщниками сдать город и решают не ходить больше на царские советы, если их позовут, разве что только со множеством вооруженных соратников. Ибо был тогда Енея весьма крепко связан родственными и дружескими узами со многими троянцами. Ни один из горожан не был богаче его,

Библиотека "Руниверс"

и влиянием он мог бы сравняться с самим царем. Также и Антенор был славился многочисленными родственными связями. И между собой они просчитывают разные пути, как смогут договориться с греками о сдаче города и удостоиться чести у них настолько, чтобы они сами и богатства их, а так же родственники их были спасены.

А в это время царь Приям повелевает явиться к нему Антенору и Енею, чтобы держать совет о том, как следует им поступить в сложившихся обстоятельствах, намереваясь наконец

Библиотека "Руниверс"

совершити, но Антено и Енеѧ. Ꙗкоже ме
себѧ совѣщахоу. къ царю пріѧмоу помнѧще
стоѣ пріидошаѡ роужны, еже царь видѧ
Амфимакоу повелѣ. даѡ заповѣдь ему
быше и престане, а дроугїи же дь царь
приѧмъ повелѣ всѣмъ трояномъ коупѣ
ти ся и снити се. и пришедши. Енеѧ
поставъ поспомина е, и совѣтоу е съ гре
ки мирѣ оучинити. ему же все троѧ
не единодушно помагаѭть. к семоуже
е да царь противѧшеся. Енеѧ рече ему. по
что гнѣваеши ся. хощеши не
хощеши мирѣ дѣлати тебѣ пакы не хо
тѧщоу. егда же царь видѣ ꙗко его противи
оуречение то оуже. и зволи повели
ти. неже заблоужение прекословїѧ гра
жанъ своихъ соблазнѣ раздражити. сего
ради рече Енеѧ все еже амъ творити вы
дитеѧ ѡ настоѧщемъ дѣлетворите. Зане
имѣ все еже ѡ то оучинити мнитеся
пріѧтно. сошпщенѣ же совѣтоу. Анте
норъ избирае тсѧ послѧ. да
пойдетъ ко грекомъ
и мирѣ
дѣлаѭ
ти

воплотить свой замысел. Но Антенор и Енея, как и договаривались между собой, приходят к царю Прияму с множеством вооруженных людей, и когда царь видит это, то повелевает Амфимаку не выполнять наказ, ему данный. На другой день царь Приям приказывает всем троянцам собраться на совет, и Енея, поднявшись, обращается к пришедшим и советует заключить мир с греками. Все троянцы единодушно поддерживают его, и когда царь начинает возражать, Енея говорит ему: «Зачем, о царь, господин мой, противишься? Хочешь или не хочешь, но мир заключить тебе придется, даже если не желаешь этого». Когда царь видит, что речи Енея направлены против него, то предпочитает согласиться, нежели чем, прекословя, раздражать своих сограждан. Поэтому говорит Енею: «Все, что вы считаете нужным делать в данном положении, делайте. Я приму все, что вы задумали свершить». Антенор единодушно избирается на совете послом, чтобы идти к грекам и любым способом договориться с ними о мире.

Библиотека "Руниверс"

И окончив речи, троянцы с оливковыми ветвями в руках в знак мира поднимаются на городские стены. И, уразумев [их намерения], греки дают троянцам согласие [на переговоры]. Тогда Антенора спускают по стене города, и греки, встретив его, ведут к Агаменону. Царь Агаменон с греками поручает переговоры Диомиду, царю критскому, и Уликсу, с тем, чтобы все, о чем они, упомянутые трое и Антенор, договорятся,

И рѣчь разрѣшиѥ ѿ троѧ не познамѧ мира.
совѣтмнмаслічнымінастѣныграскіе
походѧ. ежеоуразумѣвшегреки троѧ
ноѡ поздаю разоуназнамѣѧ изѡнаѧ. сего
радна антенора постенѣграда спустишѧ.
и ѿ греки ѥмоу ѿ ѥ приняшѧ тоу. и ѥ ѣ агаме
ноноу приведоу. царь агаменонъ ѣ ѣ греки
царю критскомоу диомиду. и оулиссоу все
дѣло поручи. и все ежепреречеными три
четвертыантенорое ними ѿ преречено

Библиотека "Руниверс"

дѣлеоучинѧ. пеѣгреки тоедонмѣтиоѣчне
ѡбѣщаша. ноустроиша ѡпеѣгреко тѣхр
ниттиоеіапреречеиаѧіслѧтоюоутвердит
ти. сегорадипреречеиыітреоантеноро
ѡлоушимеѧнастраноу. ѧнтеноръдетиі
исполнеиъ ѡбѣщаиитъграпредати, даі
ѡнемъсвободнѣоучинѧсвоюволю. ноло
кмоеѥеиеюіреѣпцѣ ѡпасоу ноеѣхъеро
дниетъихъ, ихъжеѡниизъероу. ідаемъ
ѥеиеи ноеѧнаеліѣдіаихъ ипрочаіаимѣніа
непредѧ. даіакоеѡбона ибешкотнаі
ѡстаѧ. неіеречеиыеітрикрѣпцѣоиі
телитъ антеноруузаклаша. подаещъ
таімадержатисѧотаі, доелѣнаелѣ
дитьдѣиетво, даиекакотомуизъіаіл
ноуелоучитесѧдѣиетоуеѥозапѧти, по
споминаетъихъ антеноръоиѧтелитъ
дарѣноеемеихъѡниомолчаниипечано
наѕнаменоуютъ. ідаещъвоудѣлоуше
отаиитъ. ииѣкіицѣтъ ізыскаѣтълу
чеодѣетеся. проеиантеноръоугреко
дацѣрталеиѣіиестароетіюѡтѧгчеиъ.
емоужелегчаеѣрисѧ, еиимъиапраіи
теѧвътрои ижелеетиоіѕоленіѧтро
ѧиьеиаго испытаеѣ, ѧщемиръѡпщелю
безеиѣимъ ичтогресомѣоучиитихо
тѧть. ѕапреречеиыімиръоутвержа
емыі. иединачеантеноръпроеноугреко
пантаѕиліиатѣлаеебѣодати. еже

греками исполнялось в точности, и чтобы все греки твердое решение о достигнутом согласии подтвердили клятвой. Вышеназванные трое вместе с Антенором отходят в сторону, и Антенор подобострастно обещает им сдать город в полное их распоряжение, но только если его и Енею не тронут, равно как и всех их родичей, на кого они укажут, и если не лишат его и Енею имущества и прочие их владения оставят им свободными и невредимыми. Трое вышеназванных твердо пообещали сие исполнить и условились держать все в тайне, пока не свершится дело, дабы ничто тому делу не смогло быть помехой. Антенор соглашается с ними, и решение свое они скрепляют в молчании, так как дела подобные лучше свершать тайно, чтобы, подготовленные наилучшим образом, они завершились успешно. И просит тогда Антенор у греков, чтобы обремененный старостью седовласый царь Талсибий с ним в Трою направился. Ему, мол, легче поверят. Да чтобы тот речами сладкими выведал у троянцев их намерения, и если мир столь желателен для них, что они смогут предложить грекам за мир вышеназванный. Тогда же Антенор попросил греков отдать ему тело Пантазилии. Это

Библиотека "Руниверс"

нелегко было им исполнить, и они с трудом согласились после долгих уговоров.

Простившись с греками, Антенор и царь Талсибий подходят к городу и входят в него. Царю Приаму докладывают об их прибытии. На следующий день царь Приам повелевает всем гражданам Трои явиться на собрание, чтобы выслушать, как прошло посольство Антенора. Приказывает Антенору рассказать во всеуслышание, о чем он договорился с греками. Антенор, желая с помощью лести скрыть свою коварную измену,

Библиотека "Руниверс"

сокапоизреченїенепоиглъеловшоутвержа
арѣчеспонѡмнѡзеилѣгреческоиѡнхъ
законьстѣиоутверженїепоѡбѣтенмъ
ннепсегдаиповсдѣ. тогорадигреколестн
ѡглашенїееповедеѡоутверженїипреми
рїа, ихжечаетьнѣкаѧсебоюникогда
бѣѡпорочена. пакиприложнѡнеизмо
женїепелїинтроѧнеко. ікаконинаучто
приведенитокмодапнепрестанныеле
за. ипомнѡзежелѣнїиболѣзненпы
нѹплачепныинжипопроводѧ, итого
радноукрѣпитиеспоимнелоцесызило
подинѣесѧ. дашнѣоугоднонепеено
ѣстьпѹмираприлѣжнопзыскатииѡ
брѣтшелюбезнѣпослѣдовати. иже
можеслезанхънеѣтованїюконецьбѣти
приложитпасиякоксемоугреки прїити
немощно токмопедьимиколичестпы
злата исребрапоѡданїитѧкихъшкотъ
ихъ. ѩжетогорадипотерпѣша. тѣ
мжеестѣмъпосоемъелоотъсоѣтоса
имѣющисребронаипачецрю. дашлегча
нїютоликїиболѣзнеиѕрѹцѣѡперзѹть.
зане пословица реченоесть. лоучеесть
скровища денежныепредатиболѣзни.
нежесрчными непрестанными болѣзнь
мимоучити. но ако неѡгреѣмножаше
оузнатиконечнѹюволюпроси. идапо
хоалидаенѧсиимъсогрекопрїидедашѡ

выражаясь многословно и пространно, твердит в речах своих о большой греческой силе, об их законопочитании и твердости в обетах всегда и везде. И что в этой связи следует огласить заключение мира с греками, что этим они никак не опорочат свою честь, учитывая их теперешнее положение, об изнеможении, в котором находятся троянцы, ибо иначе ни к чему они не придут, только в непрестанных слезах и в большой печали будут вынуждены проводить жизнь свою. Поэтому Антенор старается убедить своими речами троянцев, что теперь для спасения следует прилежно искать пути к миру, и когда обретут, благосклонно принять их и тем самым положить конец слезам своим и сетованиям. Также добавляет он, что прийти к миру с греками нельзя никак иначе, разве что откупившись от них большим количеством золота и серебра, которое возместило бы грекам понесенные ими потери. И, обращаясь ко всем, а в большей мере к царю, советует имеющим серебро освободить руки [для воздаяния], дабы облегчить свои мучения, ибо сказано в пословице: «Лучше терзаться из-за потери сокровищ денежных, нежели чем от непрестанных мук сердечных». Но поскольку окончательное решение греков ему не удалось узнать [в предыдущий раз], ныне просит поддержки. Желает, чтобы с ним к грекам пошел Енея.

Библиотека "Руниверс"

вместе с которым они узнали бы итоговое решение греков, и чтобы греки твердо им поручились за крепость своих обетов. Все хвалят речь Антенора.

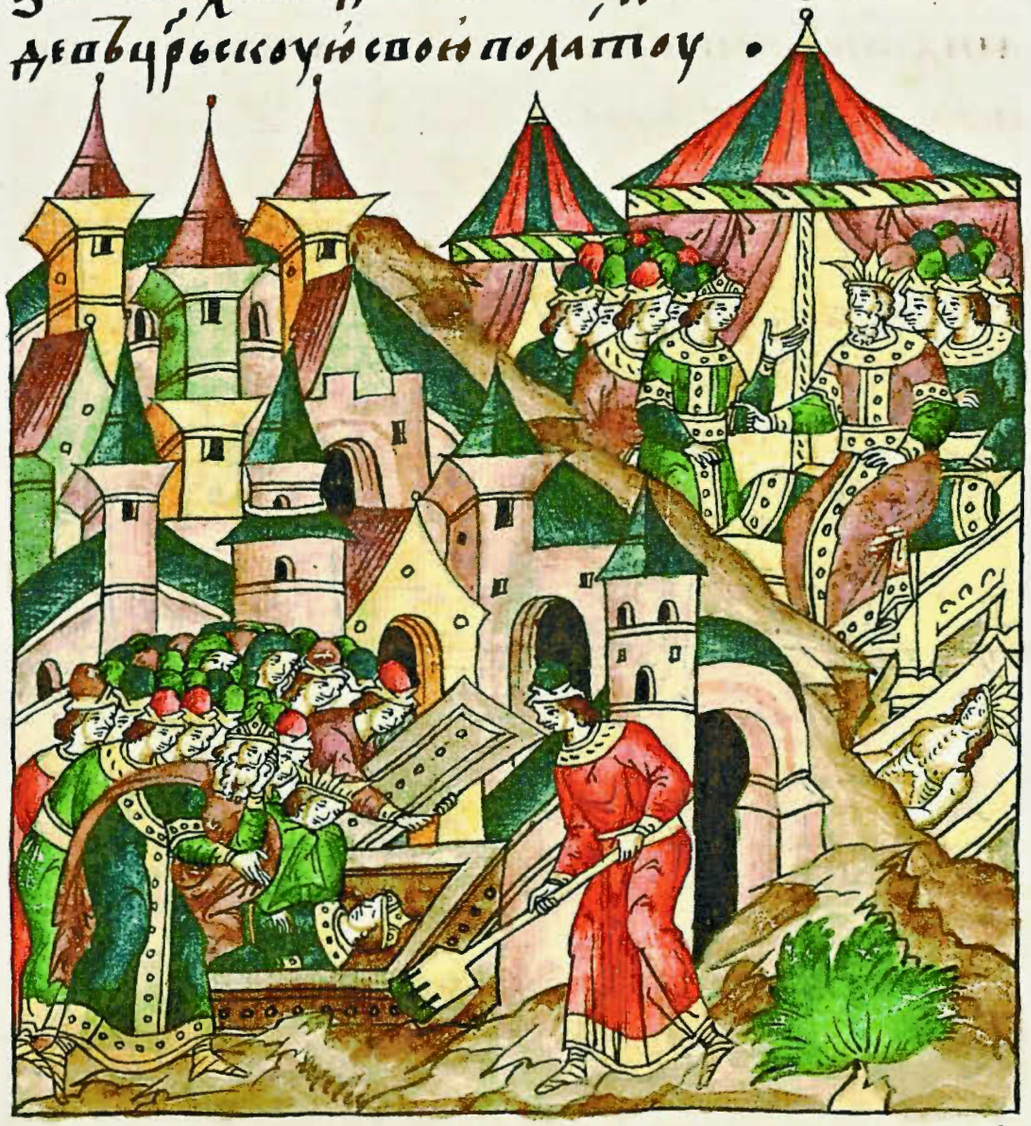
Антенор и Енеяс возвращаются к грекам с царем Талсибом. Царь Приям по окончании речи уходит в свои тайные покои, где, сокрушаясь, проливает многие слезы, говоря в сердце своем: «Из-за вероломства Антенора и Енеи я и так загубил всех своих сынов храбрейших и столько бед претерпел, а ныне еще более горькими узами они меня связывают: чтобы избавиться от рук их.

Библиотека "Руниверс"

принесших мне столько невзгод, должен я допустить, чтобы под видом спасения все золото, которое собирал я столько времени, у меня вычерпали, после чего я погружусь в нищету. Но если бы после этого стало возможным жить в безопасности!» И царь Приям не ведает, что делать, поскольку невольно вынужден действовать в согласии с требованиями ненасытных, которые всеми силами желают его погубить.

Библиотека "Руниверс"

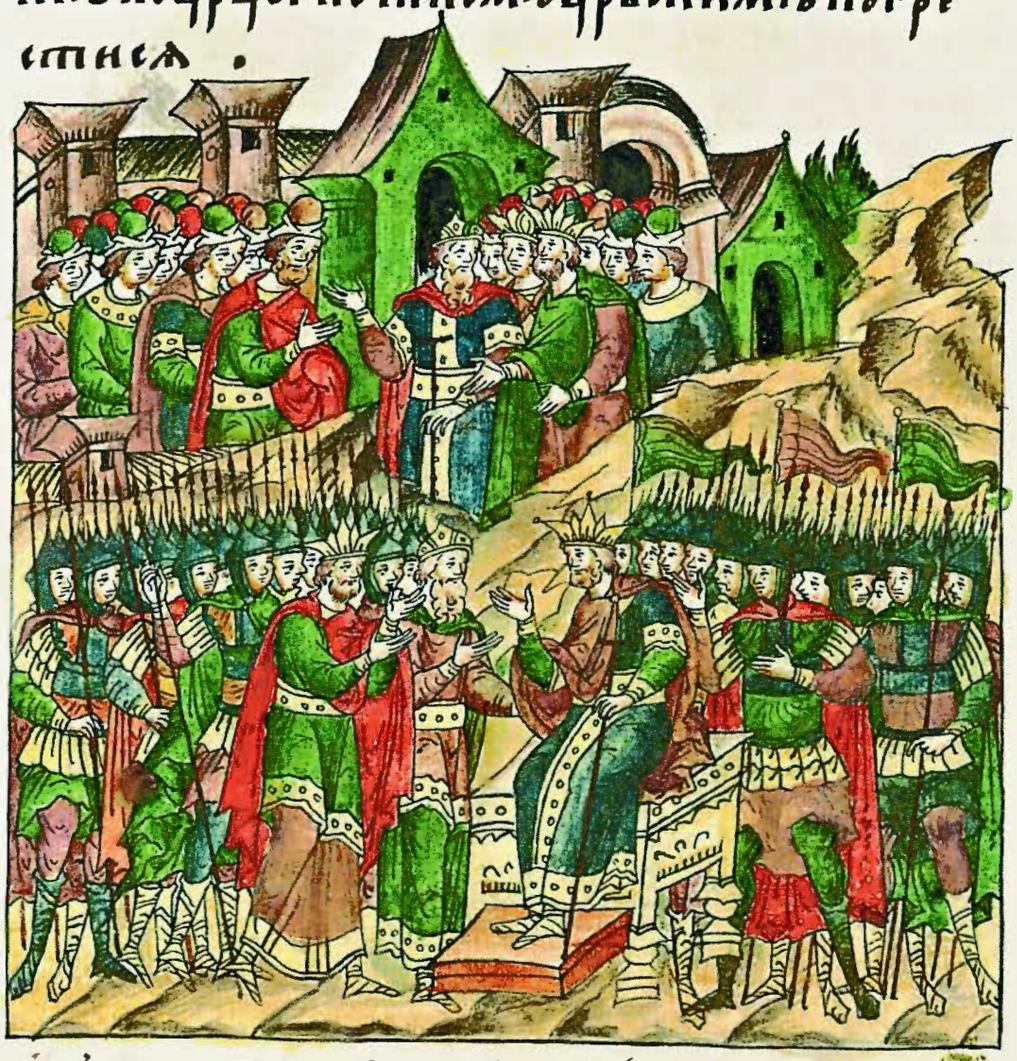
Елена же, узнав, что с греками готовится мир и что Антенор с Енеем идут к грекам послами, темной ночью тайно приходит к Антенору и горячо молит его, чтобы тот примирил ее с Менелаем, первым мужем ее, и поспособствовал бы их воссоединению, дабы была она им великодушно помилована. Антенор любезно соглашается исполнить это. Тогда Елена удаляется в свои царские покои.



В это время проходит погребение с соответствующими почестями Глаукуса, сына Антенора. Насчет тела же Пантазилии царь Филимен распо-

Библиотека "Руниверс"

ненотроянномъ пріятѣ. дабы товрема
непогребено пребуде. донелѣ миръ здѣ
лодаетсѧ ѿвезеновцрьтоа амозоньское
тѣло ѡно, идѣже ѥ матьвцрьтоѣ аки
тѣлоцрьцы ночиномъцрьскимъ погре
стисѧ.



Антенорьже енеѧ пріидошаѩ ѣ полісѡ
греческимъ. идежестѣ митрема ихъ
греки избраша ѡ преданіи града и крѣпчае
дѣлаша. и приединеніи еленинѣ сме
нелаемъ тверду умлѣ ѡ него полоучиш.
сего ради греки оумыслишаоулиса и ди
ѡмида соантеноромъ іенеемъ въ трою
поитиоеды. имъже ѡ граи ходѧщимъ.

ряжается так: уступить троянцам, но с оговоркой, что оно не будет погребено до тех пор, пока не установится мир, после чего он отвезет тело в царство Амазоньское, где его похоронят, как подобает царице в ее царстве, со всеми царскими почестями.

Антенор и Енея приходят к греческому войску и с тремя избранными из греков скрепляют договор о сдаче города, а также заручаются у Менелая обещанием милости к Елене и согласием на их воссоединение. После этого греки решают отправить в Трою с Антенором и Енеем Уликса и Диомида в качестве послов. Им, входящим в город,

Библиотека "Руниверс"

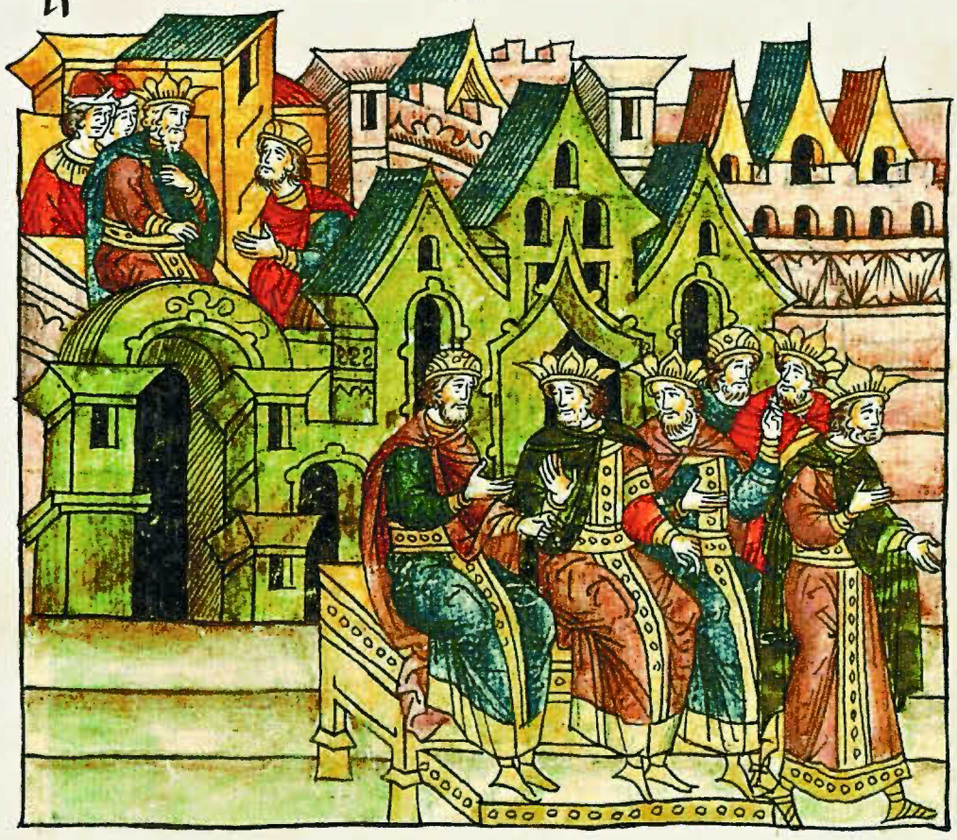
радуется народ, поскольку, уповая на их царскую мудрость и рассудительность, все надеются легче достигнуть мира.

На следующий день, поутру, все троянцы собираются в царском дворце у царя Приама, повелевшего объявить торжественный совет. Тогда Уликсес, поднявшись, произносит речь, в которой оглашает два требования греков, а именно: возмещение их убытков достаточным количеством золота и серебра и изгнание Афимака из града навеки.

Библиотека "Руниверс"

безнадежнѣ своемъ обращенїю. Еже
бо Антенор ѣ оумыслилъ лестно Амфима
ку то ради. Яже противно елоупе его.
Ет да перво ешѣ ѣ с Енеею речи прїимоуть
греки мирани искати. О колико позоуть
моудрому то ешее ѣ имѣти вреженїе.
да не во время смоущенїя и раскола воу
дѣ прежеи ны речи ть. и да сна лоуста хра
ненїе оу ет ом ъ свои. Преслоуше бо Амфи
маку то повреди ѣ. никогда бы Антено
ру то ашеланїя на ѣ ат очение промыслило. но
бъ и жемнѡгажы неправедны и мстить
ка зни чл ка ка зньюю. юнны оумысли. зане
и то Антенор ѣ Енеи дѣлающ ѹ бѣ ѡ трои
ѣ ѣ ѣ

Находящиеся в царской палате на совете среди троянцев Уликс и Диомид были встревожены странным шумом и громкими криками, внезапно раздавшимися со стороны входа в помещение, где проходил вышеназванный совет. Перепугались Уликс и Диомид, что собравшийся народ нападет на них и предаст смерти, или что это иные сыновья Приама задумали пленить их, двух царей, послов Диомида и Уликса, желавших изгнания Амфимака. Но стараясь разузнать о причинах того шума и воплей, никак не могут понять, что случилось? Поэтому прервав беседу, все пришедшие в царскую палату уходят прочь.



Библиотека "Руниверс"

Антенор въжеоуликсаидиомидаотаино
мѣстоведе. идѣжедобрѣшпасномогоу
глати. ѡлестнытаинахъи. иедины
токмоседѧщитреимъоуликсесърече
антенорꙋ. почтопроплачишитолики
ипожданїихотѣнїѧнаша. даеще ьна
тобою ѡбѣщанна ѧсоеѥонеаслѣдити
дѣнстоа. реантенорвѣдѧвозниздоленїе
моеѥ. ѩсонинаитоинотрезолюсѧвене
ею. тоимодаѡбѣтыпанамнеѡроеще ша
тсѧ. подапинанїехотѣнїинашиесть
нѣкоеѡсоурожїемъбогъ. ежепаѧщего
дѣсклѧꙋлово. емоурѣеднѡми. годѣилю
безнонамъ. ѩжеантенорторе извѣстно
инесоумнѣиноеесемъградѣѩсоцрьилию.
ижетероеиднѡнъѡсноваѧвътрои. сего
радиеѥонименемънарѣчесѧ. ноустановиитъ
чтьбогини. поллады. велїихрамъвсемъ
градѣсоурожити. егдѧжеесьсвершенъ
бѣвѣтьнахъ. инеѡстатокмоеѡсоурожи
ти. единоусроеьлю знамѧнѣкоеѥ. ноеще
ьѣвѣсѧ. силнѣиносѧ. ѩлизъвелїѧго
ѡлтарѧ. вонзисѧ. остенѣ. идѣжеѡто
леданиже. донедыноустоитъ. никомꙋ
ѥсѧ. ѡстаплѧеѥ. понестиѡмѣста. идѣ
естьтоимоѡстражѣвоихъ. инеѡедꙋ
наготоимостражаеоеѥо. сирѣчежерцꙋ
тоанта. ижеѥгоѡприлежанїиѡелицѣ
хранї. соуществоеѥгоѩсоѡтѣхъстра

Антинор приводит Уликса и Диомида в тайное место, где они могли бы в безопасности обсудить свои коварные тайные планы. И чтобы слышали только они трое, сидящие там, Уликсес произносит: «Антенор! К чему столь длительные проволочки в осуществлении задуманного нами, и почему обещанное тобой не свершается?» Отвечает Антенор: «Ведают боги готовность мою, что ни на что иное не направляем мы с Енеей усилия, только на скорейшее исполнение обещаний, данных вам, но есть некое препятствие нашим желаниям, орудие, устроенное богами, о чем, если вам будет угодно, поведаю». Диомид отвечает ему: «Угодно и желательно нам». Продолжает тогда Антенор: «Известно всем и ни у кого в городе не вызывает сомнения, что царь Илиюс, основавший Илион еще до Трои и назвавший его своим именем, приказал построить в этом городе великий храм в честь богини Поллады. Когда же завершили постройку стен, и оставалось соорудить одну только крышу, произошло некое знамение, и некий предмет, появившись, вонзился в стену около главного алтаря, который с тех пор и поныне находится там. Никому не дозволено даже дотрагиваться до него, кроме как одному его хранителю, а именно жрецу Тоанту, который с великим усердием его стережет. О сущности же того предмета

Библиотека "Руниверс"

известно от стражей его. По большей части он состоит из дерева. Но никто не знает, какого рода то дерево. Также неизвестно, что в том предмете может быть скрыто. Богиня же Паллас, столь почитаемая троянцами, известила их: сила сего предмета состоит в том, что пока он будет находиться внутри храма в стенах города Трои, никто и никогда града сего не погубит, даже сами троянцы, цари и наследники их. Сие известно всем, и, уповая на это, троянцы безбоязненно живут, не опасаясь разорения и порабощения. Из-за того, что все верят, будто это знамение было получено от самой богини Поллады, называется он «палладиум»». Тогда Диомид говорит Антенору: «Друг! Если все так и есть, как ты говоришь о палладиуме, то совершенно напрасен труд наш, поскольку из-за него город нельзя ни завоевать, ни удерживать затем в покорности». Антенор же отвечает: «Вы удивляетесь промедлению нашему, и тому, что не осуществляются наши обещания, но именно в этом причина того, что тянется все это доныне. Но я уже договорился со жрецом, стражем палладиума, что передаст он нам его тайно за золото, которое я в великом количестве пообещал ему. На него теперь я и возлагаю надежды.

Библиотека "Руниверс"

Поэтому, как только палладиум, наконец, будет вне стен города, тогда сразу же думаю послать его вам. И тогда исполнятся все ваши желания». На этом их встреча заканчивается. Но перед их уходом Антенор добавляет: «Любимейшие, пусть этот наш совет не досадует на промедление наше. Сейчас мне необходимо пойти к царю Приаму, и для того, чтобы сокрыть дело наше, лицемерно известить его о том, что, беседуя с вами, узнал, что именно вы предполагаете получить от царя и граждан». И, простившись с ними, Антенор возвращается к царю Приаму.

Библиотека "Руниверс"

О взятии и разрушении Трои, о смерти царя Приама, его жены и дочери Поликсены.

Уликсе же и Диомид возвращаются к греческому войску. Антенор просит царя Приама, чтобы тот повелел всем гражданам собраться на совет. Антенор должным порядком извещает собравшихся, о чем он договорился с греками. Что за нерушимый мир необходимо им отдать 20000 гривен золота, столько же серебра, а также сто тысяч мер зерна. И тогда троянцы договорились между собой за определенное число дней собрать выкуп в вышеназванном количестве и хранить его для выплаты грекам в подтверждение заключенного мира. Но пока троянцы еще только прилежно собирают необходимое количество дани, для безопасного хранения нужно установить усиленную охрану.

Библиотека "Руниверс"

Антенор к жрецу Тоанту, хранителю палладиума, приходит в ночной тишине, обремененный большим количеством золота, которое приготовил для него. И, уединившись с ним, начинает растолковывать ему: «Этого количества золота настолько много, что хватит прожить и тебе, и наследникам твоим всю жизнь в изобилии и богатстве. Так возьми его себе, а мне отдай палладиум, который хранишь. Хорошо бы мне его унести, чтобы никто не смог узнать, что совершилось между нами двумя. Не собираешься же ты, в самом деле, претерпеть вместе с троянцами их бесславие? Так ведь и мне лучше умереть, нежели дожидаться, когда у троянцев появится возможность возвести против меня обвинение в заговоре. Так я полагаю, что, если поспособствуешь мне тайно отослать палладиум Уликсу, то, когда он обнаружится у него, вину можно приписать одному Уликсу. Скажут, что Уликс вынес из храма палладиум, а мы вдвоем, избавленные от обвинения, будем совершенно оправданы». Большую часть ночи жрец Тоакс противостоял словам Антенора, но, в конце концов, волю его парализовало острое желание обладать золотом, и, перестав сопротивляться уговорам Антенора, берет он палладиум

Библиотека "Руниверс"

и добровольно отдает ему.

Антенор спешно уносит его из храма и немедленно, той же ночью, передает со своим посланником грекам, чтобы те в тот же час вручили его Уликсу. После этого пошли слухи, стали говорить, что Уликсес по своему почину украл палладиум у троянцев. Но о боги! Если даже сам жрец Тоас сделал свой выбор в пользу измены городу вместо того, чтобы отвергнуть золото, ему предлагаемое, существует ли еще где-нибудь место безопасное или неприкосновенное, если даже нетленные святыни предаются поруганию? Поистине, среди служителей культа сие не ново. Издревле мать всех страстей, всепожирающая скупость, похотливо пронизывала их своими корнями, требуя постоянного утоления.

Библиотека "Руниверс"

никаꙗ бо страсть можеть быти тако тяжка
ꙗко же то ежеи блистаніи злата ерѣ ѡ
скорбе поздаеть ѡслѣпленіе. За неника
страсть можеть быти толь тяжка ꙗко ажаоу
чинити тоѥ ерѣи блистаніи злата
скорбе не пріемлють вслѣпоты. сбуть бо
лихоиманіи храмъ и похоти вещь помощь.

Ибо никакая иная страсть не может быть столь тяжкой, как та, которая блистанием золота ослепляет очи священнослужителей. И никакой грех не может быть столь тяжек, как тот, на который способен иерей, ослепленный блистанием золота и не осознающий своей слепоты. Ибо он превращает храм в святилище лихоимства и похоти.

Егда же троянѣ ѡбѣщанное количество зла
та и ребра и жита збираху. и то ѡ
храмѣ миперы полагаху соблюдаемо.
доне лѣ цѣло возможе имѣти. оугоди
имѣ ѥ Хаполлиноу во храмѣ ѡ номѣ тор
жество на жертва праздноватиѡ мно
жество скота оубіенна. и даноскоть

Когда же троянцы собрали необходимое количество золота, серебра и жита, то сложили все в храме Миперы под охрану, чтобы до времени все оставалось в целости. Чтобы угодить богу Апполлину, решают принести в качестве торжественной жертвы в его храме большое количество забитого скота, и скот этот уже

Библиотека "Руниверс"

был возложен на алтарь. Когда же разводили огонь, предназначенный для сжигания жертвы, произошло два чуда. Первое заключалось в том, что пламя никак не могло охватить жертву. Десять раз пытались возжечь огонь под ней, но все попытки были тщетны: огонь норовил угаснуть, и все заволакивало дымом. Так и не удалось троянцам разжечь пламя. Второе же чудо произошло, когда готовили к жертвоприношению на алтаре внутренности животных. Парящий в воздухе орел с криком начал спускаться и, бросившись на алтарь, вонзил в них свои цепкие когти, поднял с алтаря и унес в сторону греческих кораблей.

Библиотека "Руниверс"

Ужаснулись троянцы тому, что им довелось увидеть, и понимают случившееся, в особенности первое чудо, воистину как знамение того, что боги разгневались на них. Но, желая, чтобы им точнее растолковали значение обоих чудес, почтительно просят совета Каисандры. Про первое знамение она говорит им: «Апполин негодует за то, что его храм был осквернен человеческой кровью, ибо в нем был убит Ахиллес. Поэтому нужно пойти к гробнице Ахилла и там зажечь свечу. От нее-то и зажжется их жертва. И эта свеча уже не угаснет». Так и случилось. О втором же чуде Каисандра говорит троянцам: «Нет сомнения в том, что город будет предан грекам».

Библиотека "Руниверс"

Греки же об этих чудесах вопрошают жреца Калкаса. «Второе знамение, — разъясняет он, — означает предстоящее взятие города греками в короткое время». И вместе со жрецом Кризисом советует грекам принести жертву богу Апполину. И вскоре после принесения жертвы жрец Кризис тайно подсказывает военачальникам, дабы сотворили греки медного коня, наподобие обычного, но такого огромного, чтобы в нем могла уместиться 1000 воинов. «Сделайте этого коня, как я говорю вам, ибо на то есть воля богов. Пусть исхитрится его построить искусный Апий при помощи своего мастерства, а внутри соорудит тайники, устроенные столь изощренно, чтобы с внешней стороны незаметны они были для человеческого взгляда. Из них же в положенном месте в свое время смогут выбраться вышеназванные воины, находящиеся внутри.

Библиотека "Руниверс"

Семуже бывшу и конюшному совершеному
тайно тысящи воинов вселжены. проси
теу царя Приама даконьшоньи чести полла
дие богини пограсоти и похранити шета
ти. яже умышляющим вину на конь
коеа ранны ошвти вашь воздати ошвеща
стетоне богини за взятие полладиино.
его же творитеи храмаеть покрызов яже
совьтоу жерцову. и противлениюе его сте
лиимь трудомь хитростию остала иное
все здьелася конь ошь не совершень.

Когда же это свершится, и конь будет построен, тайно поместите в него тысячу воинов. Затем просите царя Приама, чтобы коня того он [принял в дар] во славу богини Полладии, ввез в град свой и оставил у храма. Объясните, что вы сожалеете о случившемся и ради искупления вины своей пообещали коня этого богине за похищение палладиума из ее храма». По совету жреца Крыза с превеликим трудом, невзирая на препятствия, оставив все иные дела, сооружали греки коня, и в конце концов был он построен.

Библиотека "Руниверс"

В последний год, в год взятия города, цари-союзники троянцев, о которых было сказано выше, уразумев, насколько бесславен тот мир, который царь Приям заключает с греками, ушли из Трои в свои царства, покинув царя Приама. Так, царь Филимен, который пришел в Трою с 2000 воинов, ушел из Трои лишь с двумястами пятьюдесятью ратниками, оставшимися в живых. С ним ушли амазонки и забрали с собой тело Пантазилеи. И не осталось в живых из них даже 1000, только 400, потерявших свою царицу. Долгий путь проделали их воинства, пока не достигли они желанных стран. В последующее же утро, когда взошло солнце, все было уже готово для заключения мира в святилище, устроенном греками вне городских стен.

Библиотека "Руниверс"

Царь Пріамъ отъ града и зыде со лицемнѣ
жествѣною такотою яко же греки
по образу утаннѣ дръжатъ миръ и крѣпцѣ
клашася его радѣ Диомидъ первое клася
мирѣ нерушимо блюсти. Яко же аще
коръ устроимъ ихъ не когда греки после
порушилъ мирѣ то отъ клятвѣ себе не бытъ кля
топреступникъ. Занеже Антенором тъ и
мѣно у града и мирѣ лестнѣ дѣлаша еже
истинна бы аще по пословица говорятъ хитро
ст клятвѣ преступле. Инцеи такоже
кладнѣ и прочіи греческіе прочіе клашася
и та со царѣ Пріамъ со всѣми троянцы своими
мирѣ лещетъ. И не вѣдая мирѣ то лестно
и просто заклася коня клатвѣ предаваше
царѣ Пріамъ и зовѣтномняше. Клятвѣ
греческіи бы ни имѣти. Еле
ну же греческіи царемъ отдаетъ. Яко умиля
ныхъ тою прошеніяхъ и поручи. Молодѣ
нѣ клашо видѣ и на несется. Еже греки
лицемѣрнѣ веселыми лицы и зовяша. Гре
ки же желающе совершити лестнаи ихъ
и тѣ лестна молѣ Пріама даконамѣ дена
его же почти по Палладіи не творно шерѣша.
Дабы у денмъ мѣ то по шестой погра
трою повелѣ ввести. И пред храмо
миперовы поставити дабы богиня Паллас
по приношеніе и инцеи даровати ма
за украденіе Палладіи в обращеніи ихъ по

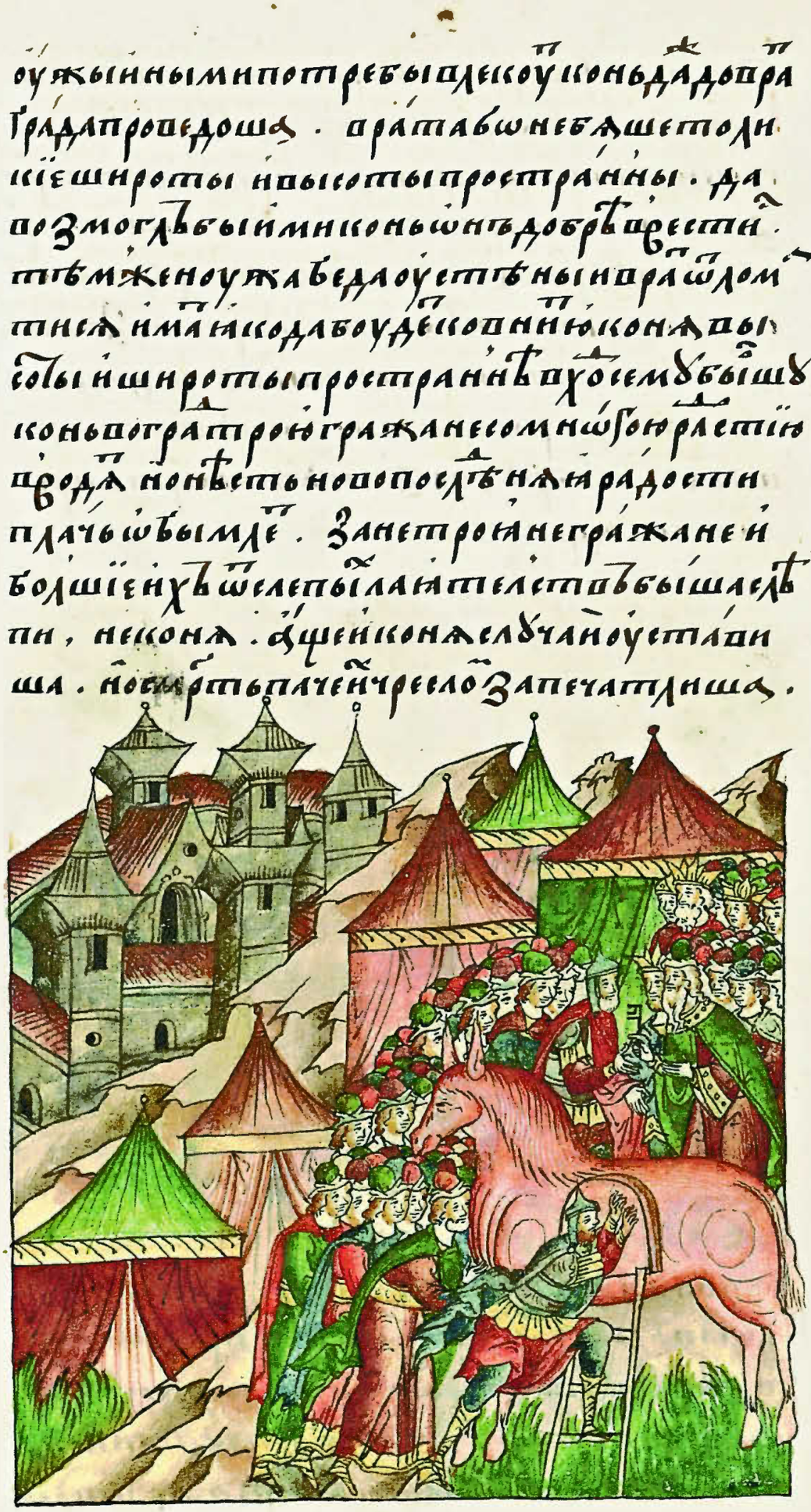
Явившийся из города с многочисленным своим окружением царь Приам и, с другой стороны, греки, согласно чину, торжественно клянутся жить друг с другом в мире. Диомид первым клянется нерушимо соблюдать мир, достигнутый благодаря стараниям Антенора, и говорит, что даже если греки когда-нибудь потом нарушат мир, то он не станет клятвопреступником. Хотя он вместе с Антенором готовил предательскую сдачу города и ложный мир. Как говорится в пословице: «Хитрость и над клятвой глумится». Поскольку таким же образом, как поклялся Диомид, клянутся и прочие греческие военачальники, поэтому царь Приям со всеми троянцами не замечает подвоха и, не ведая того, что мир этот мнимый, клянется. Не ведает он, что греческие клятвы столь вероломны. Елену же возвращает греческим царям, и, по ее мольбам, препоручив ее им, заклинает их не наносить ей никакой обиды, что греки с лицемерной готовностью и обещают. Затем греки, желая довершить свои коварные намерения, убеждают Приама, чтобы он того медного коня, построенного в честь Полладии ради ее милости к ним, после их ухода повелел ввезти в город Трою и поставить перед храмом Миперовы. Дабы богиня, приняв сей дар, смилостивилась, простила бы им кражу палладиума и даровала возвращение во-

Библиотека "Руниверс"

свояси, минуя беды морские. Поскольку царь Приам ничего не ответил на предложенное, то Енея и Антенор, желая довершить задуманное, говорят: «Да будет сей дар украшением града навеки». Против своего желания царь Приям соглашается свершить то, на что его подговаривают Енея и Антенор льстивыми речами своими.

В это время греки забирают у царя Приама обещанное золото, серебро и груз продовольствия, для них приготовленные, везут все к кораблям и загружают в них. Затем все греки, собравшись вместе, с великим благоговением в сопровождении священнослужителей

Библиотека "Руниверс"



волокут на веревках коня до самых городских ворот. Поскольку врата простирались не настолько широко и высоко, чтобы дать им без труда протащить того коня, были они вынуждены разломать часть стены и ворот, чтобы расширить проход для него и увеличить по высоте. С премногой радостью горожане втаскивают коня в город Трою. Но неудивительно, что великая радость сменяется плачем великим. Ведь троянцы, обычные горожане и их военачальники, от ослепляющих их разум лукавых происков сами стали слепы. Не просто коня приняли они. Печать неизбежной смерти лежала на нем.

Библиотека "Руниверс"

В вышеназванного коня греки посадили некоего Синона, которому дали ключи, чтобы в нужное время отворил сделанные в коне запоры. И должен был он, как только поймет, что троянцы разошлись по домам спать, подать знак — возжечь огни, дабы находящиеся за стенами города греки могли без труда войти в город и с легкостью предать смерти спящих.

В тот же день греки, устроители всевозможных козней, замыслили новое ухищрение: послали к царю Приаму сказать, что хотят уйти от Трои и, пристав к Тенедону, тайно забрать Елену, поскольку опасаются, что если заберут ее в Трое,

Библиотека "Руниверс"

возмоутѣ какоотъ ропотъ войскѣ греческо
востанетъ на нее. и тогорадѣ ее смрти
предадутъ. ни же бѣ тогда могіи своиза
щищеніе ее заступити. оугодишася прія
мъ акинеоуѣдъ щулестна слова еса грече
ска ми быти истинна

в войске греческом могут начаться волнения из-за нее. И тогда ее предадут смерти, а они не смогут за нее заступиться. И снова поверил Приям льстивым словам греческим, и показались они ему правдивыми.

Сегорадигреки пошешенакорабли. и по
ѣхашаотъ бреговъ троянъскихъ. троя
нозрящимъ веселымъ тогорадибыстщи
оутенедонаприставаютъ прежезахода
слнчнаго. и тоуповнюбѣ радо
стнечерящимъ.

Тогда греки поднялись на корабли и отошли от берегов троянских. Небывалое веселье охватывает троянцев, увидевших это. Солнце еще не закатилось, а греки уже пристали у Тенедона. Предаются они веселью и пируют

Библиотека "Руниверс"

А с наступлением ночной темноты все воины, вооружившись, в полном молчании возвращаются к стенам Трои.

Библиотека "Руниверс"

О разграблении Трои.

Когда Синон понял, что троянцы пошли спать, то, отомкнув запоры, выбрался из коня и зажег огонь, подав знак пришедшим грекам. И вскоре воины взбираются по стене и, объединившись с выбравшимися из коня, яростно бросаются на троянцев, которые преспокойно спят в своих домах, никоим образом не опасаясь вторжения врагов, пребывая в своих жилищах без страха. И вот все двери сокрушены и выломаны.

Библиотека "Руниверс"

Греки врываются в дома и всех, кого находят, без разбору, невзирая на пол и возраст, яростно убивают, подвергая хищному грабежу все их имущество, расхищая все ценное. Еще до того, как забрезжил рассвет, мечу были преданы более 20000 человек. Опустошены храмы. Страшные крики убиваемых разносятся из окон повсюду.

Царь Приям приходит в отчаяние, услышав вопли, и тотчас понимает, что предан Антенором и Енеей. И в смертельной муке сердечной, в слезах, встает он с ложа, наскоро одевшись.

Библиотека "Руниверс"

дитъ ѿ своеѧ полаты. и въ храмъ аполи
новъ пріемлеѧ. и же въ его дворѣ мнѧ
скоро себе ѿ врагъ смрти предана. и ниско
ѧже надежимощно имѣти жити тоу.
сего ради прешолъ тарем вельмъ ницъ возлѧ
же. несоумнѣ на смртичаѧ. кассандра
дражеаси безоумаѣ. единаѣ же. въ
храм минервы вниде. идѣже есть въ своихъ
паденіѧ тѧжѣ плачетсѧ. прочіе же цр
цы и жены въ царскои полатѣ помнѧ гнихъ
слезахъ. и болѣ знехъ ѿсташа.

Утрѹ же бывшоу. греки по положеніи
антенора ѥнеи. и прочіи его ѿчьства
израдецъ. наседшіи и лиѡнъ нападаѭ

спускается из покоев своих и бредет к храму Аполлина, который находится в его дворе. Понимает он, что скоро будет предан смерти врагами, и не стоит уже надеяться остаться в живых. И падает он ниц перед алтарем, предчувствуя неизбежную гибель. Кассандра же, словно обезумевшая, одна бежит в храм Минервы и обливается слезами, оплакивая гибель своих сограждан. Прочие царицы и жены, пребывающие в царских покоях, также не могут осушить глаз своих и прервать горестные стенания.

Когда же наступило утро, греки в сопровождении Антенора и Енея, предателей своего отечества, которые уже не скрывают этого, напали на великий Илион

Библиотека "Руниверс"

но не встретили уже никакого сопротивления троянцев. И поэтому, встречая каждого, кто еще оставался в живых, предавали его смерти. Пиррус же поспешил в храм Апполлина, где царь Приям ожидал своей смерти, бросился на него с обнаженным мечем и, в присутствии безжалостных Антенора и Енея и подстрекаемый ими, жестоко убил царя Прияма, так что хлынувшая кровь залила большую часть алтаря. Еккуба же и дочь ее Поликсена пытаются бежать, но не ведают, куда им деваться. Навстречу бегущим попадается Енея. Еккуба, сжигаемая безумной яростью, бросает ему такие слова: «О, лукавый изменник! Откуда в тебе взялись такая жестокость и беспощадность, что решил привести убийц к царю Прияму, который возвеличил тебя и удостоил столькими почестями? Он же всегда защищал тебя! А ты предал свое отечество и город, в котором родился, в котором столько времени был прославляем. Ныне же наблюдаешь его падение, и не ужасаешься видеть, как его объяло пламенем и заволокло дымом. Так по крайней мере пусть твое безжалостное сердце удостоит милости бедную Поликсену, и твой лукавый взор пощадит ее! Ты, сотворивший столько зла, сделай же хоть малое, что еще возможно сделать! Постарайся придумать, как ее спасти, прежде чем попадет она в руки греков, которые ее убьют или надругаются

никоего от Защищения ѿ троянъ ѡбрѣ.
сего ради бѣ то ѡбрѣтъшии смрти предаю
ть. Пироу же похраа Аполлинова тъ пиде.
идѣже цръ Приамъ смрти своеѣ ждаше.
нападе на ньмечемъ голы. и пренемлѧ тиры
Антенорови Енеевою пожиснои мниц Приамъ
злѣ оуби. дѧ ако помнѡго его злиѧ ніи
кроуе. болшаѧ часть ѡлтаря ѡмочиѧ.
Еккоуба же и Ѣщи Поликсена бѣгѣ тѣ ѡ
даша. Искамо бѣжаѡ ню не вѣдѧ. но бѣжа
щимъ навстрѣтити хѣ Енеѧ. емоу Еккоуба
тако рече помнѡго жгомои ярости своеѣ.
Злоукаваѣ и зрацаѡ коудо ѡ тебѣ по
ч можеши зыти толикіѧ лютости и не
мрдіе. дацръ Приама. ѿ него же толи
ко ѣдничіѧ воспріѧлъ еси. толикою ѡ него
возвеличенъ чести. стерпѣлъ еси оу
бінцъ его и не моуести. его же и мѣлъ еси
своимъ защищеніемъ сти. предалъ еси
ѡ стоеное. и гра своеи мѣ роднеѧ. ѣ не
же бы лъ еси толико время ѧлаенъ. дап
деньеѣ его зриши. Изліеніе его видѣти не
оужасаеши сѧ. сердце помилоуа тно оудосто
ить. и лоукаваое твое ѡко есть да пощадѣ
да толикихъ злы. и хѣ же сотворилъ еси.
хотѧ бы ти возмогла да тнеѧ сіе ма лое
доброоучинити. дабы сти ащеможе
ши ѡ ню промысли. предай же ѹ бисгре
сіе падѣ, и же ее оубиютъ или ра мнѣ

+ ни жедымонде. но поне да сеи бѣ ѣ ноиполиксенѣ твое
немлѣтіое

Библиотека "Руниверс"

над ней!».

Слова Еккубы тронули Енея, он берет Поликсену, ведет за собой в поиске потаенного места и, отыскав его, прячет ее там. Телламоний Аиакс забирает из храма Минервы жену Ектора Андромету, а также Кассандру, и уводит обеих с собой. А Менелай находит Елену в царских покоях, где она скрывалась, и, обрадованный, уводит. Греки же, охваченные яростью, разрушают весь Илион до основания

Библиотека "Руниверс"

И, со всех сторон обложив огнем, поджигают. Все вокруг объято пламенем. Великая Троя дымится. Рушатся прекрасные здания, погибая в огне, и рассыпаются пеплом все дома, кроме домов предателей, отмеченных знаками, защищавшими их от поджога. Они только и оставались невредимыми. Разорив город до основания,

Библиотека "Руниверс"

Царь Агаменонъ повелѣвъ храмъ минервы всѣмъ большимъ воиска повелѣвъ. имъ же сошедшимся. скоро Агаменонъ вопрошаетъ ихъ о двоу прилѣжнѣ ихъ о сем единоси рѣ аще соблюдетъ ихъ ѣмъ и ихъ же посо біемъ греки бышаповѣдницы и полкиградъ. сіи же Антенороу. и Енеи дроугое кончинъ. і сокрахраннмъ. и разделе ніи ихъ грабленія богатества и сокро ща и градаснабдимы и по греческій ѡбѣтъ бывеи датроянои сіи речеѧ Антенорѹ і е

неи

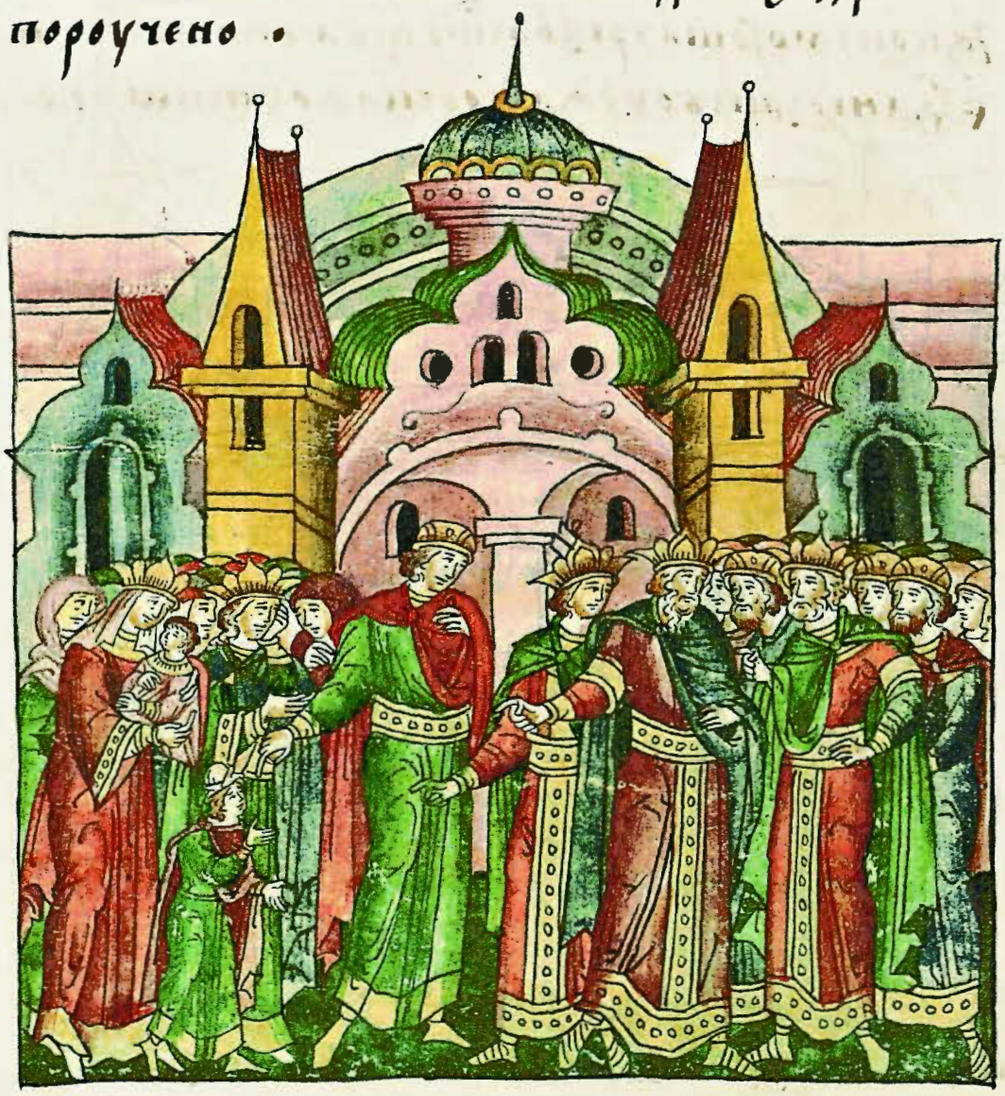
Царь Агаменон повелевает всем военачальникам собраться в храме Минервы. Собравшихся там в скором времени Агаменон осторожно спрашивает о двух вещах. Во-первых, о том, следует ли доверять в дальнейшем тем, с чьей помощью греки стали победителями и властителями города, а именно Антенору и Енею. Во-вторых, о том, как в конечном итоге сохранить и разделить захваченные и награбленные в городе богатства и сокровища. И ответ греков был таков: Антенору и Енею,

Библиотека "Руниверс"

которые затеяли все это, следует доверять и далее, так как с их помощью греки завладели городом. Богатства же, взятые в городе, открыто разделить между всеми по достоинству каждого и по трудам его. Однако Теламоний Аякс предлагает предать Елену смерти, поскольку из-за нее греки претерпели столько несчастий за это время. С его советом согласились многие цари, и с трудом Агаменон и Менелай смогли защитить Елену. Большая часть царей единодушно высказалась за смерть ее. Но царь Уликсес возражает остальным, уклоняясь к противоположному мнению, и ему удается при помощи своего красноречия убедить вышеназванных царей изменить свое мнение. Все они единогласно объединяются в намерении помиловать Елену.

Библиотека "Руниверс"

Агаменонъ при царѣхъ ѿнѣ толико лесто
ръщеи почести. дабы ему Александру ца
ра Приама щерь ѿнѣ по здоуторо дае го
пороучиша. но не оуспѣ царе ѿнѣхъ отвѣща
ніа разрѣшена. Антенорь. и Енеѣ при
идоша к нимъ. сказоующе имъ ка ко Андро
мета и Гиленъ сынъ царя Приама всегда
противостояли всеобщему искушению начать войну с греками,
и их стараниями тело Ахилла было разрешено предать погребению. Поэтому стали
просить всех, чтобы
их, как достойных
милости, освободили
из-под стражи. Цари
милостиво поручили
исполнить сие.



Библиотека "Руниверс"

Гелен же, как дядя за племянников, и Андромета, как мать за детей, просят за двух сыновей Ектора, умоляя об их освобождении, если цари соизволят. И Пиррус, пленивший их, присоединяется к их прошению, хотя изначально желал предать их смерти. Тогда же решили, что всех благородных жен, которые избежали сетей смерти, следует отпустить, чтобы они имели свободу решать, оставаться им в городе или покинуть его. Затем греки сами собрались было отплыть от Трои, но морская буря расстроила их планы и так взволновала море, что целый месяц не могли дождаться греки, пока она уймется.

Библиотека "Руниверс"

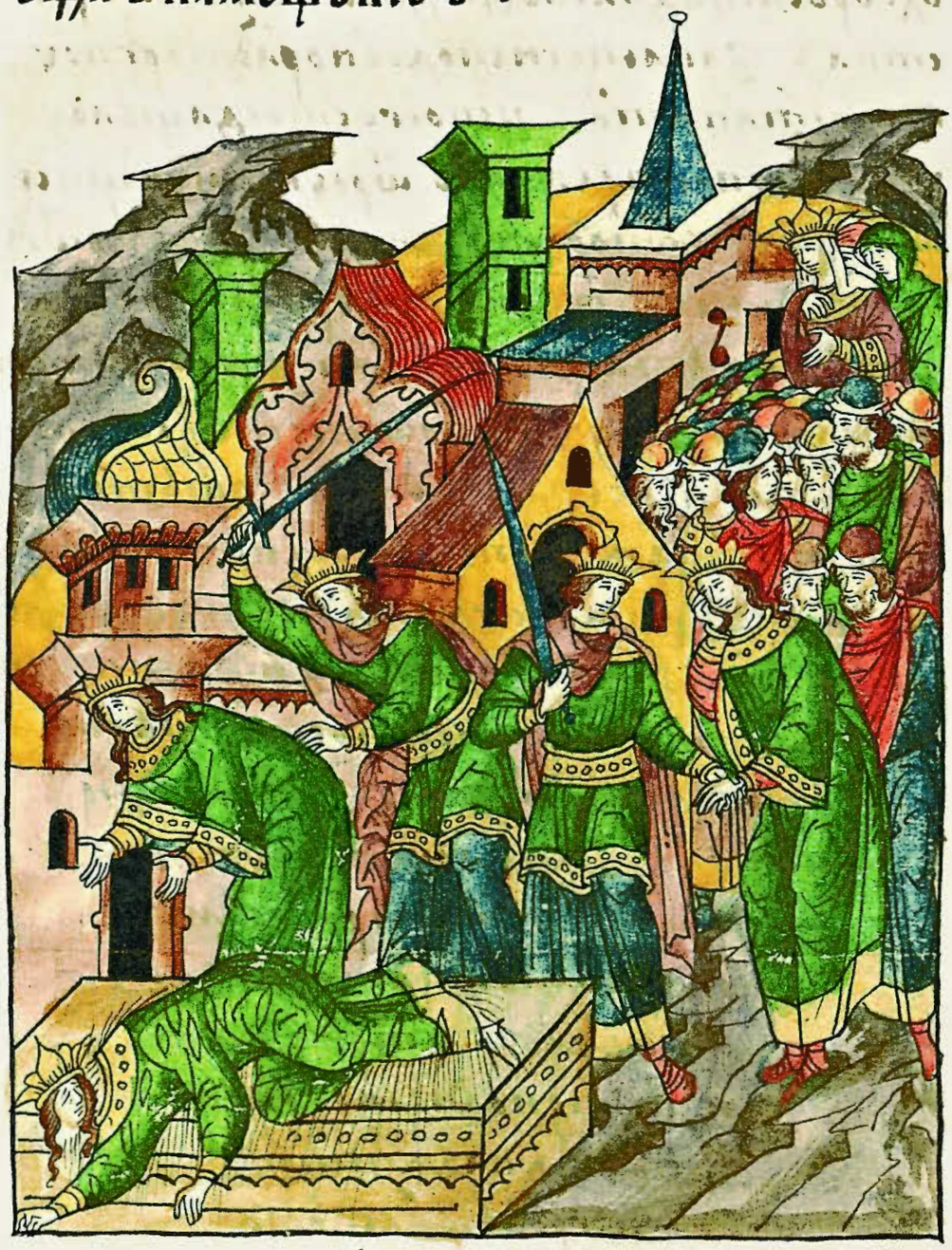
Тогда греки усердно распрашивают жреца Калкаса, в чем причина помехи этой, за какие их грехи не показывается солнце? Калкас говорит им: «Послано вам сие разъяренными силами ада из-за того, что неупокоенная душа Ахилла, убиенного в храме Апполина, взывает к отмщению. Поэтому бог жаждет заклания той, что была причиной смерти его и до сих пор не получила возмездия». Пиррус пытается разузнать, что случилось с Поликсеной, подученной стать причиной убийства Ахилла, ибо не видели ее ни среди мертвых, ни среди плененных. И все решают, что она жива. Поэтому Агаменон с пристрастием расспрашивает Антенора. Когда же тот отрицает, что ему известно, что Поликсена жива, и место, где она укрывается, то сам начинает понимать, что Агаменон и другие греческие цари подозревают его и хотят уличить во лжи. Тогда он решает до конца довершить все свои беззакония. После многих дней усердных поисков он в конце концов узнает, что Поликсена укрывается внутри потайной комнаты, находящейся в некой башне.

Библиотека "Руниверс"

Антенор приходит к ней, силой выволакивает ее из башни и ее, пойманную, отдает царю Агаменону. Царь же Агаменон спешно отсылает ее к Пирру, который в скором времени повелевает убить ее на гробе отца своего. Когда же Поликсену ведут на казнь, сходятся цари, стекается народ, и все вместе сокрушаются о предстоящей безвинной гибели такой красавицы. Все сострадают ей и, конечно же, от рук Пирра

Библиотека "Руниверс"

ѣлоскорозъбавилибы. ѧщебыпоглоуса
ласлоусѣмъвосвоѧ возратитнеѧбыло
мощно ѥсѣжиновѣсоуще возратитисво
бодѣнамощьмебѣ.



Полиѕенажепрегробомъахиллоувыпоста
вленна. ѡсмртиахиллоусѣбѣслоусы
оумилнѣмнѡгоѡправдаша. ноѡсмрти
ахиллоусѣречѣѕелоболѣзнопаше. ꙗкоцри
ихиѕигреческїеедѣцоунепоимнѹ проти

избавили бы, если не слова Калкаса о том, что невозможно будет возвратиться грекам восвояси, коли оставить ей жизнь и даровать свободу.

Поликсена, поставленная перед гробом Ахилла, произносит трогательные слова в свое оправдание, говорит, что тяжело переживала смерть Ахилла. И если цари и князья греческие желают ни в чем не повинную девушку

Библиотека "Руниверс"

обречь на погибель,
то смерть не пугает
ее, поскольку жизнь
ее нынешняя горше
смерти. Так пусть
же ее благородство,
чистоту и целомудрие
не смогут отнять у
нее руки низменные,
бесчестные, в особен-
ности те, чье сердце
враждебное восста-
вало против отца ее
и братьев славных,
кто лютой смертью
погубил их. Поэтому –
говорит – даже лучше
ей будет, если умрет
она в своем отечестве,
нежели чем, на чужби-
не заточенная, будет
тяжкую жизнь влачить
в лишениях и нищете.
Так пусть же явится
смерть, ей любезная,
и тогда непорочность
ее своей волею она
дарует всем богам
и даже Смерти самой!
Только смолкли слова
ее, как Пиррус пред
гробом своего отца,
на глазах Еккубы, ма-
тери ее, безжалостно
убивает Поликсену,
а тело ее рассекает
на части, омочив гроб
отца своего и все
окрест кровью деви-
чьей.

Библиотека "Руниверс"

Еккоуба же еꙗдавидѣ прѣсобою оубити
Еполизенѣ. Ѿ зелныѧ болѣзни своеѥ
родоу и зьцеи пламѧ ти бы не стоꙗ
сегорадѣ ѣ ростне своеи ѡ нюдѣ раслабле
на стенѧ шеса каше. и хѣ ѣ ѥмо жа ше
коусаше ѡ бычаемѣ песьимѣ. ѩ вергоуще
каменїе ѿ того ѡ воинного прѣсоп
мнѡ жестомѣ каменїе предѧ. сегора
пелмина саса шенагреки грѣки же ѣ
ѩ зымаше и повелѣваѥ ѣ ѩ ѡ оулидѣ ѡ
стровѣ блнѡ члѣ каменїемѣ оубити сѧ.

Еккуба же, увидевшая, как прямо на ее глазах убили Поликсену, обезумев от невыносимой муки, стеная, яростно бросается на греков; словно собака, кусает их и начинает бросать в них камни, расправляясь то с одним, то с другим. Поскольку она так яростно накинулась на греков, они хватают ее и повелевают забить камнями на острове Улиде, который находился неподалеку.

Библиотека "Руниверс"

Там она и была казнена.

Ѥже тоу камениемъ тоу бїена.

И так закончились дни ее. Греки повелевают соорудить Еккубе большую и богатую гробницу, где и предают погребению ее тело. И гробница сия до сих пор стоит на том же месте. И названо было тогда то место в память о безумстве Еккубы, и именуется оно так и поныне.

Дньзаключипоелѣднїи. грѣснѣеѥ
ѥвѣгрѡѣвысїеоуть инарочитѣвыстѧ
поелѣпаютъ идѣжеттѣлоеѥкоубѣ
нопогребеѧ коегогробаеѡшроужнїе.
даижедоднесьстоимтъ ѡтомиг
мѣсте. ѩимѧтогданаложно
бѣтомоумѣетоупамѧти
длѧеѥкоубины мѣстона
чѧшеѧнаеѥкаснїѧ кое
имѧдаижедонитъ
ѡпщеестьто
мꙋ мѣстꙋ.

Библиотека "Руниверс"

Об изгнании Енея, о высылке Антенора из Трои и о смерти Теламонья Аиакса.

После взятия града троянского, гибели стольких его горожан и расхищения их имущества греки все еще не могут отплыть из Трои из-за непрекращающейся в это время бури. Теламоний Аиакс перед Агаменоном, другими царями и греческими военачальниками излагает жалобу на Уликса, говоря: «Во время раздачи добычи, полученной после взятия города, сохранялся порядок, и каждый вознаграждался по достоинству и труду.

Библиотека "Руниверс"

Каждому полагалось по его заслугам. В том же, что палладиум отдан Уликсу, порядок не соблюден, поскольку он недостоин такой награды, а я, гораздо более достойный, чем он, лишен сего. Благодаря моей храбрости и моими немалыми трудами греческое войско, изнуренное сильным голодом, получало различные припасы в изобилии и насыщалось. И, почти побежденное троянцами, оно, хранимое мною врагам на погибель, оставалось невредимым. И царя Полиместра я убил, которому доверил царь Приям беречь жизнь сына своего Полидара, и все захваченные мной сокровища в бесконечном количестве, находящиеся при нем, мною также убитым, привез в войско греческое, преумножив многократно добычу греков. Убил я также царя Фригийского, и все его богатства также привез грекам. Но важнее всего то, что моими стараниями к греческим владениям были прибавлены многие царства: Гаргар, Крепезия, Аризда и Ларисса, а также страны расположенные вокруг Троянского царства и граничащие с ним, простирающиеся до самых городских стен, чтобы не осталось ни у кого возможности помочь троянцам

Библиотека "Руниверс"

и подоспеть вовремя
с большим войском.
К тому же вместе
с Ахиллом свершили
мы множество подвиг-
ов, которые еще он
подтверждал сло-
вом своим, но здесь
об этом, как о чем-то
ненужном, не упоми-
налось. Сей же Уликсес,
не имеющий никакой
воинской доблести, од-
ним лишь своим уме-
нием цветисто и витие-
вато изъясняться всех
превосходит, и никак
иначе никого победить
не может, разве что
лестью и плутовством».
И далее продолжает:
«То, что боги даровали
нам победу над троян-
ским городом, прои-
зошло не из-за силы
и храбрости Уликса,
а с помощью коварных
и лживых словосплете-
ний его. Поэтому
послужит нам вечным
укором то, что мы,
имеющие достаточно
сил победить троянцев,
одержали над ними
верх с помощью непра-
ведного умысла и лжи».

Библиотека "Руниверс"

Когда Теламоний заканчивает свою речь, Уликсес, возражая ему, смело отвечает: «Троянское войско побеждено было не только храбростью, но и при помощи наставлений мудрого разума, и не будь меня в греческом войске, ведомом умом моим, то до сих пор троянцы бы пребывали в своей славе и силе, и положение горожан было бы незыблемым. Между прочим, воистину не твоею силою, Теламоне, господин мой, греки снискали палладиум, а как раз благодаря моему прилежному попечению, ибо никогда не узнали бы от троянцев, что существует палладиум, и какая в нем заключена сила и мощь. Я же лишь моими многотрудными исканиями выявил то, что только палладиум препятствует нашему вторжению в город, поскольку сила его и заключается в том, что пока палладиум находится в стенах города, непобедим он. Поэтому я тайно пробрался в Трою и там старательно все учинил, чтобы, обладая палладиумом, приобрести нам владычество над городом».

Библиотека "Руниверс"

Оулиссеесвою рѣчь тогдаскончаа. но тела
монїй анаксвмнѡгими поносными
словесы наскакаше крѣпцѣ на оулисса. и
оулиссе единаже противоуего. тѣмже
славнїй бышамежьсебѣ раци. теламо
нїй ждетъ глѧщоу ноужаесть. даше ѥгорѣ
оумрѣ ал иссесъ. цегдаоугоднеѣ царемъ
агаменонусїрѣ именелаю поставити
насудѣ. хтоихъ едѣтъ полладїюдаимѧ
теламонїй. или оулиссесъ. сонихъ
непщеванїемъ соудишапалладїюоулис
сабытиима. аснеѥгоолчестоприведе
на подвигошанїе чтотогоради за неоу
лиссесвихъ зрѣнїемъ елено ушемртвы

Уликсес заканчивает свою речь, но Теламоний Аякс продолжает ругать Улисса разными бранными словами, а Уликсес продолжает возражать ему. И так становятся они злейшими врагами. Теламоний открыто заявляет, что Аликсес умрет от его рук, и если угодно царю Агаменону, а также Менелаю, то пусть рассудят, кто единолично будет владеть палладиумом, Теламоний или Уликсес. И они присуждают палладиум Уликсесу, поскольку добыт он его умением, движимые отчасти тем, что именно Уликсес, по их рассуждению, спас Елену от смертельной

Библиотека "Руниверс"

опасности, избавив ее от рук Теламония и прочих греческих царей благодаря своему красноречию. Удручен Теламоний таким решением Агаменона и Менелая о палладиуме, тем, что не приняли они его сторону, тогда как все остальные военачальники во всеуслышание заявили: «Достойнее владеть палладиумом Теламонию, чем Уликсу». Вознегодовав на Агаменона и Менелая, продолжая многословные поношения, он словами своими восстановил их против себя и сам предстал пред ними недругом.

Библиотека "Руниверс"

Сегора апреречеными царьбрать ноулиссесъ
сними поелицъ мнѡжестъ воинъ про
мышлахоусебе бельимъ бреженіемъ хра
нити, єгда жедньѡнъ пройде. прише
шнєгонощи. и послѣдоующагодни зори
бъстающи. єюждень послѣдоующій и
ліа мироузлоутра раносеть тъ своиѡбр
тесмнакотоє нощинапостелѣ своєноу
біенъ бѣ теламоній и мнѡгими и скопа
ранами. и тѣлоєгомнѡгократи зеѣчено.
вопльоубоповсемоуповсеѹ пелінъ быстає.
Нѡ смрти теламоноть ѡбщеесть болть
зноуютъ, ꙗ ко инѹ бечлчьмъ и стинно то
на агаменона. и менелаа возлагаю, ꙗ на
оулиса ꙗ ины теламоплоубіи ета.

Поэтому вышеназванные братья-цари и Уликсес вместе с ними решают остерегаться и окружить себя большим количеством воинов для охраны. Когда же закончился день, прошла ночь, и начала заниматься заря дня последующего, изливая свет утренний, обнаружилось, что ночью той на постели своей был убит Теламоний. Его тело было исколото многими ранами и многократно иссечено. По всему войску разносится стон великий, все скобят о смерти Теламона и за эту бесчеловечность возлагают вину на Агаменона и Менелая, а в еще большей мере — на Уликса и иных, причастных к убийству этому.

Библиотека "Руниверс"

Пиррус же, который искренне любил Теламонья, разражается проклятиями в адрес Уликса и других причастных к убийству Теламона. Поэтому Уликс, опасаясь за жизнь свою, в одну из темных ночей тайно отплывает от Трои на своих кораблях и уходит далеко в море, препоручив палладиум другу своему Диомиду. Пиррус же повелевает сжечь тело Теламона, и пепел помещает в золотой сосуд, который хитро запечатывает и укрепляет, чтобы в целости довести прах Теламония до его царства.

Пиррꙋ же и теламоньѧ любоіюч то ю
блѧше, противо ꙋликсꙋ, и ны те
ламоновоꙋбіиство причастникꙋ мно
гаѧ претитеднаѧ слоесаи злаіѧ. сегора
ꙋлиссе вѡ жиꙋ ꙋ своемꙋ соумнѧсѧ.
и ꙋ ночь ꙋ ночь ꙋ темноꙋ ꙋ поспоіхꙋ корꙋ
блехꙋ ѿ ведеѡ ꙋ троіꙋ таннꙋ. и глꙋбокои
поучиꙋ ꙋдасѧ. диѡмидоꙋ дрꙋгоꙋ свое
моꙋ палладіюѡ ставль. но пиррꙋ же ꙋ те
ламоновоꙋ тѣло повелѣ сжещи. и ꙋбіиѡ
ꙋ не ꙋ пепелꙋ ꙋ ꙋ ніи ꙋ сосꙋ ꙋ златꙋ ꙋ поло
жи, и запечатлѣ пепелꙋ ѡнꙋ ꙋ крѣпле
ніемꙋ мнѡгоразныѥ хитрости, то ꙋ те
ламоніѧ ведꙋщіѥ ꙋ ꙋ ꙋ

Агаменонъ же и Менелай с царьми, держащими их сторону, еще усерднее оберегают себя от Пирра и других царей, содействующих ему, поскольку тот строит им козни. Они отвечают ему тем же. Но Антенор своими увещеваниями умиротворяет их, для чего созывает всех военачальников на пир великий. Там он угощает их различными яствами и всячески услаждает, а кроме того, воздает им почести, преподнося всевозможные дары. Греки же в речах своих возлагают на Енею вину в предательстве и нарушении клятвы, поскольку он укрывал присужденную к смерти Поликсену, из-за которой был убит великий Ахиллес.

Библиотека "Руниверс"

И, собрав общий совет для этого, решают изгнать Енея и навечно выслать из Трои. Поскольку он не может противиться их велению, то смиренно просит разрешения греков взять ему, по крайней мере, те 22 корабля, на которых Парис плавал в Гресию. И поскольку эти корабли требуют ремонта, просит дать время для их починки. Греки щедро дают четыре месяца.

В то время Антенор, не пожелавший оставаться жить в Трое, найдя себе корабли, по своей воле уплывает из Трои с многими троянцами, но куда направляется и где в конце концов пристанет

Библиотека "Руниверс"

ꙗщаѧ ѥ исторїѧ не полѧѣ. Енеꙗ же на Анъ
тенора носѧ сердце не на нетно. За то ꙗ
бы ѡшоу пиръ ѹ его бы даѡ нъ ѡшлетесѧ ѡ
трои. А Антенорꙋ даꙗше сѧ свобода. Ити.
и прїити ѡ трои по не щеданїю своѣ доли.
Крыющїе Антенорꙋ оуготовасть ѹ. ка
ко ѡ трои можеть ѹ не ѡ ела тнеѧ. И
даемꙋ доли ити и прїити нъ гресїю ѡ ни
ѡ нметесѧ.

Сего ра Енеѧ троѧнъ ѥсть ѡ ста ѡ шиꙗ то
трою на сонѣ созва ѥ ще гла ѧ ѧ мъ ре ѥ сь.
Дрꙋзи и братїѧ за не ѡ шꙋ ю ю бы ꙗ ющоу
счѧстью на настоѧщемꙋ ста ю ще же ѣ
сть до ндо сте ꙗ ко ви дите ꙗ ко не бесо

об этом сия история умалчивает. Енея же на Анътенора затаил обиду в сердце своем за произошедшее на пиру и за то, что теперь он изгнан, а Антенору дана свобода уходить и возвращаться в Трою, как ему заблагорассудится. Поэтому готовит он Антенору западню, из-за которой был бы он навеки выслан из Трои, и лишен был бы он возможности приезжать в Гресию и покидать ее, когда захочет.

Для этого Енея созывает всех оставшихся троянцев на совет и говорит им так: «Друзья! Братья! Не отыщете вы лучшей доли, пока сами не преодолеете свои напасти. Вы видите, что без

Библиотека "Руниверс"

мудрого защитника нельзя и думать о спасении, поскольку ваши соседи, живущие в селах, городках или где-то еще, как только узнают, что вы не имеете заступника, сразу же нападут на вас отовсюду и непрекращающимися грабежами бесконечно вымотают вас. Поэтому, как мне видится, для вас будет лучше послать за Антенором. Поставьте его царем над собой, и с помощью его наставлений сможете противостоять вашим соперникам и будете спасены». Совет Енеи пришелся всем по нраву.

Послы разыскали Антенора. Он же попытался напасть на них с оружием в руках.

Библиотека "Руниверс"

женіе поворужною роускою посхотѣ нами
насочити. Зане еще енеѧ ѿ троя силѣ
его бѣ, сего ради ѡставшіи троянѣ въ
троя сущіи енею оумилѧтъ просѧтъ. да
престанетъ ѿ того. да несаконеѧ нихъ
злаѧ ко ѧ оуже конецъ обрѣтетъ нѣкіи
поспріѧтрасими имѣ обными браньми
они хъ преходѧтеѧ ко ихъ желаеемъ
енеѧ такъ рече. хто ѡчлѣкъ можетъ
толикою милостию оумилостивити.
да толико оумоужоу безаконноу. и непре
станноу измѣны дѣиствениковъ пощади
може. его бѣ ѡ сыны измѣнными быть.
да поликсена наслѣдная царевна дщи дѣвы
непорочна заклатиеѧ предъ гробомъ
ахилловымъ толь люто подобиѥ.
и азъ ѿ вашего оужитіѧ вѣчнѣ
изгнанъ. и ѫ ежеа ми желахъ
пощщихъ елезахъ аки
причастникъ золо зно
сти. пощщихъ желѣ
ніи поуоутѣшеніѧ въ
зыскати. и ѫ ежеа
змогли бы то лики
нашихъ болѣзне
хъ почити.

Тогда им пришлось возвратиться в Трою. Поскольку влияние Енея в Трое превосходило влияние Антенора, оставшиеся троянцы, находившиеся в городе, смиренно просят Енею, чтобы тогда он положил конец их злоключениям, дабы не возобновлялась гражданская междоусобица. На эти их слова Енея отвечает так: «Кто из людей сможет быть настолько милостив и кроток, чтобы пощадить столь беззаконного делателя непрестанных измен? Того, кто сподобился Поликсену, прекраснейшую дочь царскую, невинную деву, столь люто предать закланию пред гробом Ахилловым? И я навеки изгнан, я, намеривавшийся пребывать с вами вместе в скорбях ваших, разделять с вами ваши горести, искать пути утешения и ободрять вас».

Библиотека "Руниверс"

Прислушавшись к словам Енея и обсудив их, троянцы решают навеки изгнать Антенора из Трои, дабы никогда больше тот не смог вернуться, и чтобы убирался он из Трои немедленно; о чем тотчас сообщили ему. И вскоре Антенор на кораблях своих со многими оставшимися троянцами выходит в море. Долго скитается он по морям, пока не попадает в руки неких разбойников, которые, напав

Кѣлоцесемжеенеиныімъ троянетогда
оумыеліпвсоіпѣтъ . антенорапосехо
тѣшлѡтроіпѣчнѣіизгнати . даніко
гдаіматьпозвратитнеѧтроію . дать
споущеніеемоуѡтроіскорѡіти .
емоужеабіеіпбыіеть . антенорѣжеско
роіпѣсвоіхѣскораблехъ . неомнѡгимнѡ
станѣіскитроіанѣ адаморію . ітоледолго
прешелестпоапоморію . донелѣ прѣіси
падентѣіснхъразбоінніскъ ніженашеще

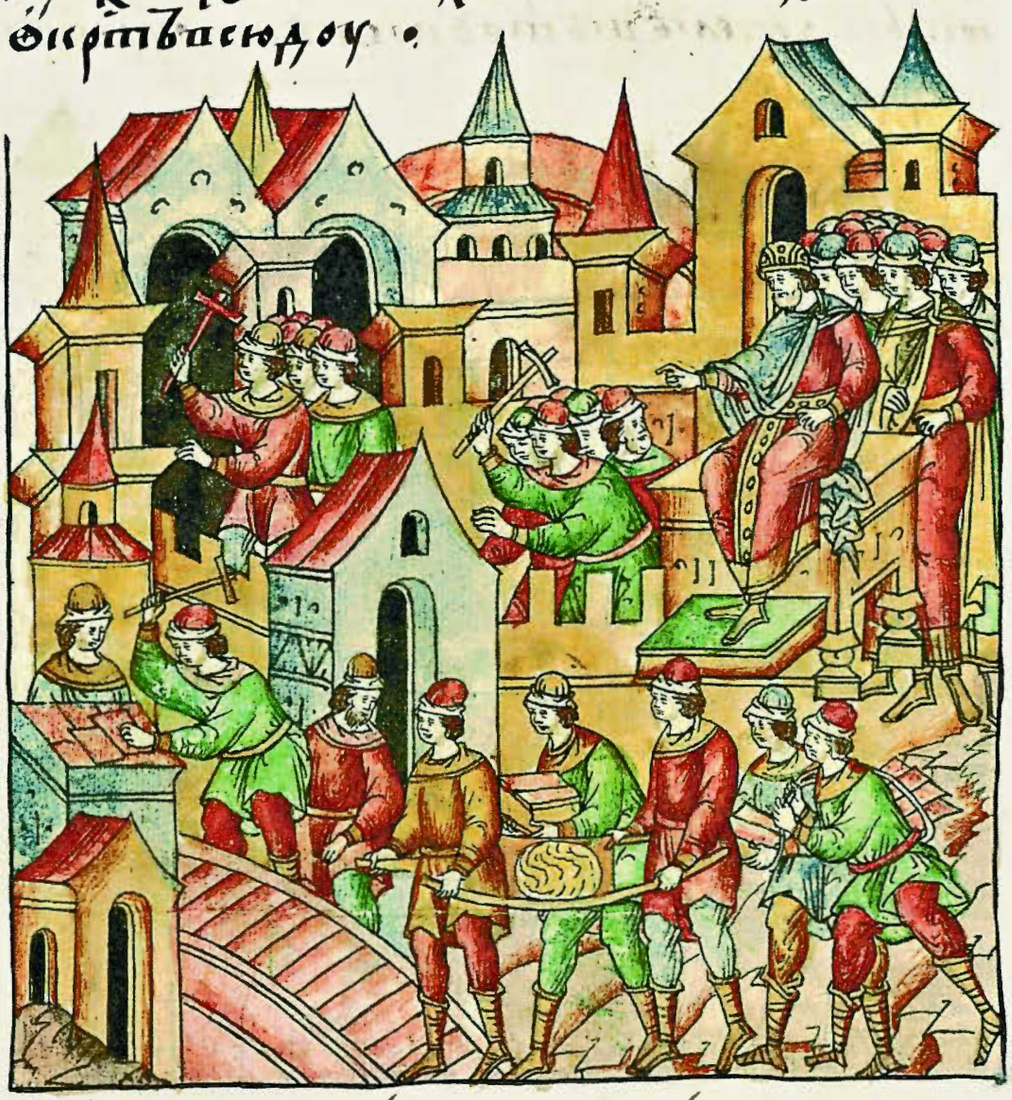
Библиотека "Руниверс"

на него и его спутников, одних убивают, а других, изранив, обрекают на муки. Корабли же после этого опустошают грабежом. Потом [Антенору и людям его] удается избавиться из рук разбойников. Они долго плавают по морской пучине, гонимые поспешным ветром,

И, наконец, пристают к берегам некой страны, именуемой Бербендия. Царствовал в ней тогда некий милостивый и праведный государь по имени Отетедес, мирно управлявший страной своей. Так вот, на землю этого царя и сошел Антенор с небольшим отрядом, неподалеку от некоего большого ущелья, начинающегося у того

Библиотека "Руниверс"

берега. Путники наслаждались прекрасным видом места оного. От начала того ущелья повсюду вдаль простирались поля и леса, а округа изобиловала многочисленными источниками.



Настолько Антенору полюбилась красота этих мест, что, стоя однажды на вершине горы, решает он основать город по подобию Трои с теми троянцами, которые оставались еще с ним. Название же ему дает Корхиременалеон. Окружают его в скором времени крепкими стенами со многими оборонительными башнями.

Библиотека "Руниверс"

Когда же до троянцев, остававшихся в Трое, доходят слухи о том сильном городе, возникшем на новом месте, богатом и красивом, то часть из них по собственной воле уходит туда. И город, благодаря им, а также пришедшим из других мест, становится многолюдным. Вышеназванный царь Оетес, под властью которого находилась та страна, посещает его и дает понять Антенору, что благоволит троянцам и готов покровительствовать городу. И премного возвысившийся благодаря царским милостям, выгод своих не забывая, становится Антенор в царстве том вторым по влиянию после царя.

Библиотека "Руниверс"

Кассандра же, находящаяся в Трое, скорбит об убитой матери и Поликсене, сестре своей. Многие дни провела она в горьких слезах и стенаниях, но потом, когда слезы ее совершенно иссякли, немного опомнилась. Греки, намеревающиеся уехать из Трои, начинают допытываться у нее о своем будущем. Кассандра же предрекает, что много зла случится с ними, прежде чем они попадут на свою родину. «Агаменону же, — говорит, — быть убитым

Библиотека "Руниверс"

домашними своими». С каждым случилось то, что предрекла Кассандра, и наша история поведает в свое время об этом. У коварно убитого Теламона остались два сына, рожденных двумя его женами. Первый, от матери Анки, звался Анисидес, а другой, от царицы Етимиссы — Антиссакус. Оба они, когда вошли в возраст отроческий, были отданы на попечение царя Теукрада, чтобы тот воспитывал их, пока они не повзрослеют и не будут годны к воинской службе.

Библиотека "Руниверс"

Агаменон же и Менелай просят у греков разрешения уехать, но предводители греческого войска, находящегося у Трои, не дозволяют им этого, потому, что подозревают их в причастности к загадочному убийству Теламона. Но поскольку тайно бежавший Уликс тем самым возвел вину на себя, а грекам не удалось уличить их, то они, хоть и неохотно, но все же отпускают Агаменона и Менелая.

Агаменонъ же и Менелай просиша ѿехати. Его же болшіе воини греческаго еще пребывающе у Трои дати не поехотѣша. имѣюще ѿ тайно Теламоніе ѿ убіенѣ неповинуемы. Зане ѿ Уликсе ѿ бѣгѣ тѣ ѿ тайнѣ. и мнѣ ѿ клеветателя самъ себе быти изъявися. Агаменона и Менелая. греки данѣ не почелеть. и мнѣ ѿ пущеніе ѿ шествіе ихъ не хотимо ерцемъ подаютъ.

Библиотека "Руниверс"

Ѿнижеѿходѧщеѿтроꙗвысокопꙋчинѣ
ѹдаꙗютсѧ. времѧбѣѧнежежмꙋщаго
гроздїѧѡсеньпоселенненоужесоѧжатвы
поздастьнеравны. ꙗлижнѧѧзимаѣ
своежестокоеоперьетоѣоужеприходѧ
древесаѡбнажашеѿоѣтцеи ꙗлакимъ
пѣнїемптичьеоужезаказывашемолчѧ
нїе. ꙗегдакрѣпкаѧоѣтренаѧгарость
помнѡгодыханїиоѣѧнїаеѧсоегонекочи
ѿпещеръ. ꙗегдаѡаѣрачистоеосвѣтло
стиѡрнноеенѣѡблачноеетемноеесобра
нїеѡдѣѧеаеего. гакожеѯомнѡстоѣдо
ждеиразрѣшенонопоедаеѧпозращенїе
рѣка. ꙗѡлѣтнїиоѣтреныоукрꙋ. ꙗоу
ломкоѣѣѡпадаѧющїимежьдолоѣѣсвои
проꙗсходѧщедолытѣѣѡсеѧдоуѡчїщаю.
зистираю. тогдагрескаѧбесоѣѣтнаѧ
легкость слепымъхотѣнїѧраженїемъ
срцаодержеѧхотѧщаѧпосвоѧсенѡвр
титисѧ, прешестоеныемыслнїсипѧ
щеюѡтеплотоюѡстрѧсаше. данера
смотрѧющепоуныѧпагоубынїпреме
нїатоскачестоанапоужелаемынїкасаю.
сегорадїнѣѣсогдаслоучаесѧ ꙗжеегдапо
своѧсенбесоѣѣтнаскорѧтѣ возвратї
тисѧ. запинанїюпоутїемоуостаѧ
шоунечаемымънашествїемъ, посре
поутїѡѡскоудѣѣлаю. ꙗнїсогдапосвоѧ
сидаетсѧтѣмъсвободаприходꙋ. сїже

Тогда они, покинувшие Трою, препоручают себя вескрайней пучине. Это случилось, когда, жмущая гроздья осень уже воздала по округе свои неравные дары, и приближающаяся зима нещадно обнажила деревья, повелев птицам умолкнуть. Сладкое пение птичье сменилось молчаньем. Тогда подули могучие ветры, в многодыхании веяния вырвавшиеся из своих чертогов. Чистое прозрачное небо утратило блеск и укуталось темными тучами, низвергающими дождевые потоки. Они же, вернувшись в реки, их наполнили снова, омыли долины, унося из них прочь, истирая принесенные ветром обломки, те, что летние ветры швыряли, оторвав от утесов. Вот тогда-то греки легкомысленно, одержимые только жаждой вернуться, наконец, восвояси, разгоряченные и взбудораженные примером уже покинувших Трою, невзирая на пагубы морские, на суровое время, начинают собираться в столь желанный всем путь. Но часто случается так, что, устремляющиеся к дому безрассудно торопят события. Нежданные препоны возникают у них на пути, истощая их силы и возбраняя им возвращение. Так вот,

Библиотека "Руниверс"

пленные желанием вернуться греки

желаніемъ ѥгда греческаѧ хотѣніѧ плени
шасѧ возратитисѧ посполеи

Готовы отойти от Трои на кораблях, обремененных многим богатством, добычей, захваченной во время троянской войны. Выбрав благоприятный день, подняв паруса, греки выходят в бескрайнее зимнее море. Дыхание ветра наполняет паруса и благоприятствует их плаванию на протяжении четырех дней подряд.

Ѿходѧщеи ѿ троѧ сынъ хъ ѩ корабли и бѣгѧ
стыми многими ѡбремененными. и
же ѿ богатыѧ троѧньскіѧ ловитвы много
гораздъ себѣ сниискаша. и зимоуютлꙋ
биноу. онѣ ѩ ісіиднь есть тлы и ѿдашасѧ
на море и позвигъ парусы и дыханіемъ въ
тренымъ простерты почетыре дни
и ночи бѣгоплыша.

Библиотека "Руниверс"

Въ пятый же день, в девятом часу, когда они бесстрашно плыли по морю, светлое небо заволокло вдруг тучами, оно почернело и пролилось безмерным дождем. Удары грома разрывали воздух, издавая страшный грохот, и внезапные блистания вспыхивали из бурной тьмы обманчивым светом.

Библиотека "Руниверс"

Полуденные к западу и полуденные к востоку ветра, вырвавшиеся из восточных расселин широкого моря, возносят из чрева морского воды, словно высокие кручи, и вновь низвергают в глубинные бездны морские, рассекая волны бурным ветра дыханием. И так корабли греческие, во власти бури, носятся и здесь и там по воле волн бушующих. Рвутся паруса, отлученные от рей своих порывами ветра, сокрушаются мачты со страшным скрежетом. Разбиваются на части кормила, от кораблей отделенные, и скитаются корабли, пытаясь спастись на веслах, но лишь смерть находят во тьме ночной. Дважды загубленные, между собой разлучаются: сожженные молниями — пламенем, с небес упавшим, — среди волн сгорают, и их, пылающих, поглощают воды дымные. Так что и огонь небесный сжигает их, и морская вода топит. И греков, плывущих на кораблях этих, вместе с бесчисленными богатствами троянскими, что везут на них, пожирает морская пучина.

полуденные къ западу . и полуденные къ восходу . ветрьи ветри широкаго моря глубины преращаютъ . и ѿ водъ восходимые горы . ѿ водъ глубины бездны водъ морьскіе возносятъ . и разсѣкающе зѣлны дхы бурные и та корабли греческіе морьскою зѣлною бурею сражены и не вѣсѣмо и не ѿ домо бе вѣстны плаваніе преносятъ . и раздираютъ парусы . сокрушаютъ же ся мачтіе древа . и скрежетаніе ранны ѿ своих парусовъ лишѧ ѿ тогоденіе . ѿлучены же разные разбиваютъ же ся частіи кормилъ и ѿ корабли ѿдѣлены . ѿ тръсенѣ же ветрьи корабли ѿ ни и гда скитаяся погибахъ межь разны волнѣ находѧщіе нощи тмаѧ . двоѣ же загублены межь собе разлучаютъ ся . и молніѧ ѿ высѣ на онбесѣ пъ тресъ губо пламени нападающи посреди волнъ загораютъ . и згорими и погибаютъ межь дымны водъ . за не и небесный огнь пожигаѥ . и морьскаѧ вода топитъ . и погибаютъ сего ради греки плавающіе и не бесчисленаѧ богатьства троѧньскаѧ ѥже зомаѧ они поглоти маѧ пучина пожираѥть :

Вот и Аиакс попал в вышеописанную бурю с 30 своими кораблями. Все корабли его сожжены и утонули в море. Он же плывет, силой мышц своих влекомый, и, едва живой, поглотивший морской воды немало, добирается до земли. С трудом выбравшись на берег, падает словно мертвый на землю, и лежит на песке, не надеясь в живых остаться, предчувствуя погибель. Но случилось так, что несколькими приближенным его также удалось спастись от поглощения морем. Они, нагие,

Библиотека "Руниверс"

Выходят на берег и ищут своего господина. Найдя его лежащим на песке, начинают утешать доброречивыми словами, поскольку не могут укрыть его одеждами или оказать ему иное утешение. Итак, как и предсказывалось, бедствия эти были посланы Аиаксу и грекам силой богини Минервы, которая вознегодовала гневом лютейшим на Аякса и иных, чтобы отомстить за то, что Кассандру силою выволокли из ее храма. Как говорится, возмездие никогда не минует

Библиотека "Руниверс"

стоенниѣ держати. нѣ по одаедїного
радиноныѣ тоѣ смотыеѣщаемыхъ
многажыоутѣсняѣся. ѡ иныѣ же гре
ѣхъ. и греческихъ кнзехъ ѿ троѩ то
гдашѣшихъ. не ведомо сторѫщихъ.
иже настоѧщїе пагоубы бедоу не поѩша.
какоимъ случаеѣ ѩ послѣдующихъ ѿ
крушенїѣ е повѣстиѣ.

зачинщика. Неудивительно также то, что, как бывает, из-за единственного виновного многократно утесняются тысячи невинных. О том же, что случилось с иными греками и князьями греческими, ушедшими тогда из Трои и спешащими домой, которые не попали в это бедствие, будет рассказано далее.

ѡ кораблеѣномъ сокроушенїи греческомъ.

В то же ремѧ бѣ на ѣ цѣрь ѣ гресїи. и
менемъ наоулоу. иже цртоо пало гресїю

О крушении греческих кораблей.

В то же время жил в Гресии некий царь по имени Наулус, царство которого

Библиотека "Руниверс"

было велико и обширно. Это царство с северной стороны омывало глубокое море со скалистым побережьем, а подножия высоких скал и утесов окружала пучина. Множество каменных гор было разбросано по всей округе. Этот царь Наулус во времена Троянской войны имел двух сыновей. Первого, ранее упомянутого, звали Паламидес, другой же, младший, именовался Оетес. Тот Паламид был известен большой храбростью, поскольку был муж могучий, смелый в битве и славился как искусный наездник. Он присоединился к греческому войску с большим количеством кораблей и с множеством пришедших с ним отважных воинов. Поскольку ни один царь в Гресии не имел большего царства и не был столь богат, этого Паламида греки поставили владычествовать над всем войском, когда Агаменон отошел от управления им. Позже Паламид погиб в битве. О нем самом и обо всем этом было достаточно сказано в свое время. Но существуют те, кому угодна была гибель некоторых. Вот почему в злобе своей рассказывают они царю Наулу и его сыну Оету о смерти Паламида с лживыми добавлениями и лукаво приукрасив

Библиотека "Руниверс"

свои слагания, свидетельствуя совсем иное. Говорили, что Паламид не в битве погиб, но тайно, по греческому заговору, был жестоко убит Уликсом и его сообщником Диомидом.

Дабы их наветы выглядели достовернее, о его убийстве сложили они лживый, подробный и красочный рассказ, утверждая в речах своих, что Уликс, Диомид, Агаменон и Менелай написали две подложные грамоты, содержащие описание измены Паламида греческому войску в пользу троянцев, обещавших ему золото

Библиотека "Руниверс"

в большом количестве. Эти грамоты подложили под бок некоему убитому. Как утверждали эти слагатели лжи, обещанное количество золота Уликсес задумал передать некоему приближенному Паламида, то самое золото, которое троянцы обещали Паламиду за измену войску. И, подкупив слугу Паламида серебром, собирался устроить так, чтобы спрятал тот золото это в изголовье постели Паламида. И что вручил ему Уликсес золото, и тот спрятал его под изголовьем постели.

Библиотека "Руниверс"

Потом же, когда слуга пришел к Уликсу и наедине рассказал ему, как совершил веленное им, убил его тайно Уликсес на этом же месте. Когда же греки обнаружили и прочли эти грамоты, возникло у них сомнение на их счет. Пришли они к шатру Паламида, чтобы узнать, истинно ли то, что стало им известно о золоте и, поискав в изголовье постели его, нашли там деньги в том же количестве, о котором говорилось в вышеуказанных грамотах. Поверили греки после этого содержащемуся в них и возгорелись желанием воздать Паламиду как изменнику. Паламид же, противоборствуя вышеупомянутым, решил защищаться, верхом на коне биться, поскольку неведом был ему грех тот. Пожелал в единоборстве восстановить свое доброе имя. Когда же ни один из греков не захотел с ним биться, то увидели вышеназванные ненавистники, что таким путем никак невозможно его одолеть. Тогда Уликсес словами своими укротил людей и клялся, что прогонит наученных против Паламида, представлялся другом Паламидовым. С его помощью Паламид и восстановил свое владычество в войске, вновь приблизив к себе вышеназванных

Библиотека "Руниверс"

слагателей лжи.

Через несколько дней Уликсес и Диомид тайно поведали Паламиду о том, что они узнали: в некотором старом колодце спрятаны некие многочисленные сокровища. И они, без сомнения, смогут завладеть ими. И что его хотели бы сделать своим соучастником. Что они условились между собой на другой день идти к вышеупомянутому колодцу. И им было бы весьма приятно, если он изъявит желание идти с ними. Паламид, не распознав их коварства, поверил им и прельстился речами их. Когда наступила ночь, он пришел вместе с ними к вышеуказанному колодцу.

Библиотека "Руниверс"

и там стали они совещаться, кому первому предстоит спуститься. Паламид, давший согласие первым опустить себя в колодец, разулся, снял с себя лишнее платье и смело сделал первый шаг. Когда же [Уликсес и Диомид] почувствовали, что тот достиг дна, то принялись забрасывать его камнями и, убив, оставили мертвым в колодце, а сами в ночном безмолвии поспешили к шатрам своим. Такому вот лживому сказанию

О смерти Паламида и поверили отец его, царь Наул, и Оет, брат Паламида, разум которых был опутан ложью. Тогда царь Наул с сыном своим

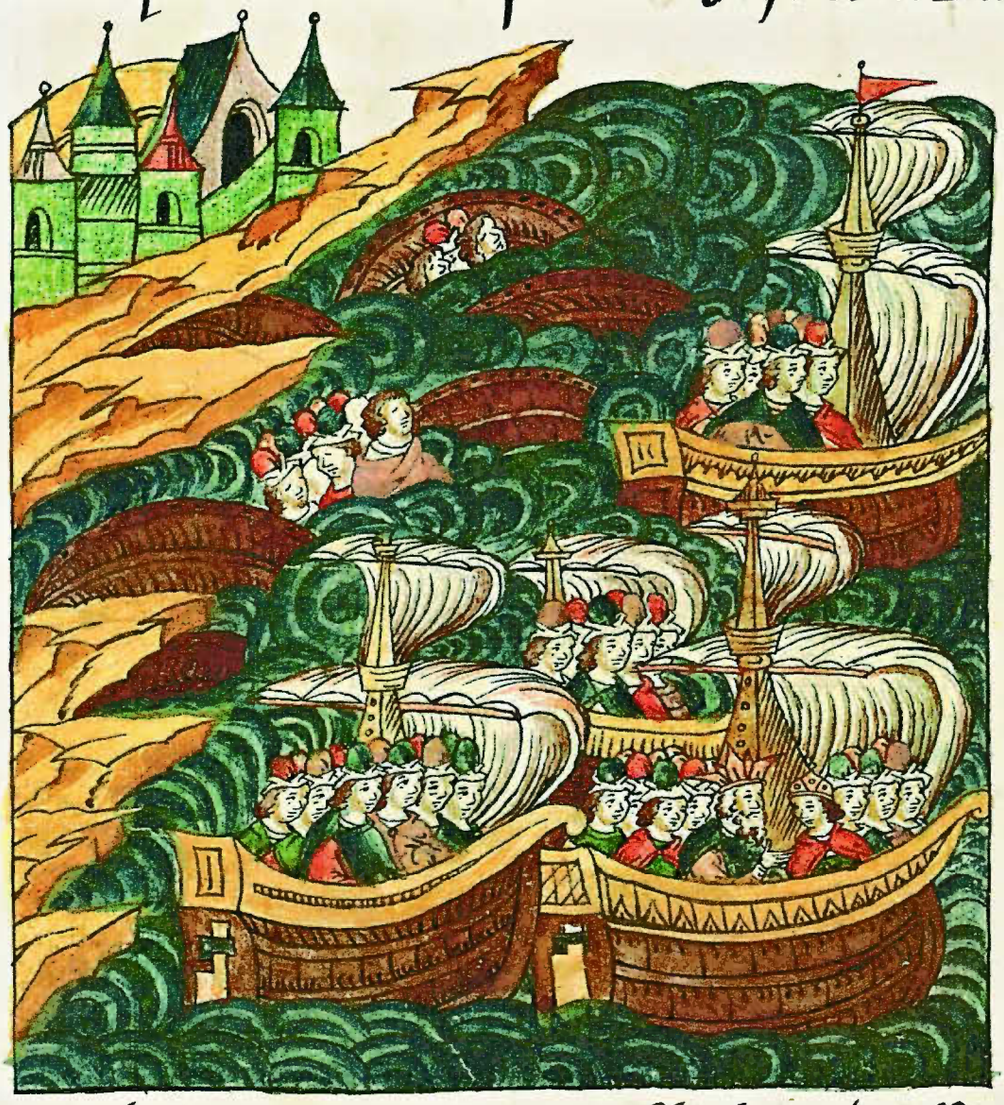
Библиотека "Руниверс"

Оетом начали тщательно выискивать, как бы им отомстить за убийство сына и брата, чтобы возмездие настигло греков, находящихся в том войске. Стало им известно, что грекам тем, в зимнее время выходящим в море, чтобы возвратиться восвояси, нужно было следовать мимо границ их царства.

Тогда повелели они людям своим, чтобы те каждую ночь на вершинах гор, находящихся близ моря, зажигали огни. Для того чтобы греки, во тьме ночной плывущие, обманулись, и показалось им, что они находятся

Библиотека "Руниверс"

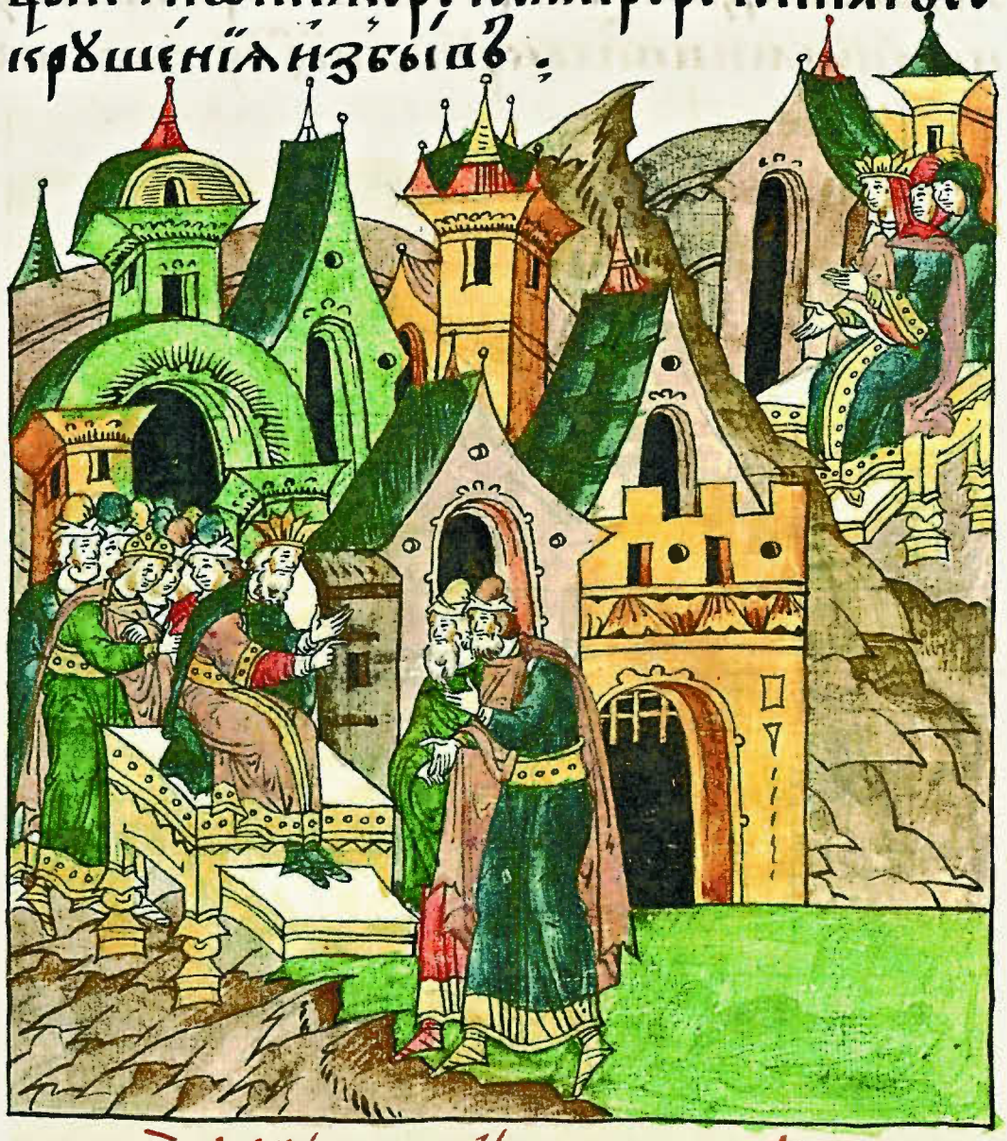
близ земли, у которой
их могут безопасно
принять. Тогда бы они,
не ожидая западни,
повернули на всех па-
русах в сторону этих
гор и ущелий и по-
терпели крушение.
И все греческие корабли,
которые там будут,
погибли бы бесследно.
Так и случилось.
На тех скалах и утесах
более двухсот грече-
ских кораблей с плы-
вущими на них были
сокрушены и утонули.



Прочим же
кораблям,
следовавшим
за впереди идущими,
когда они к месту

Библиотека "Руниверс"

тому в той же тьме ночной приблизились и услышали грохот разбивающихся о скалы кораблей и доносившиеся оттуда смертельные вопли гибнущих людей, удалось уклониться от места этого погибельного. Оставив его позади, вышли они в открытое море, а с ними и Агаменон, Менелаи, Диомид и некоторые прочие. Сказано о них, что им удалось избежать вышеописанного кораблекрушения.



Об убийстве Агаменона.

Вышеупомянутый Оетес, носивший еще второе имя Пелей, сын вышеназванного царя Наула, желая Агаменону и Диомиду

Библиотека "Руниверс"

ртяжедаѧ итакихъ непогибелей. и испы
тоуетъ воспоеимыеди какопротивенъ
имъ можетъ быти. ѿ щеелоучитеѧ и здраво
воспоѧ прійти. тѣмжеѩ собными грамо
тами своими и посланникомъ мрымъ.
климетестрѣ царицѣ агаменоновѣ же
нѣ занетинноуизвѣстноуокрѣпи.
якоагаменонъ моуеѧ единоуѿ дщерей
царѧ пріама поѧтъ жену ю желеѧ
чистѣло и с собою ведѣ воспоецрѣтво. да
цртоаѣгопостаноѣ с себе въ царцю. ѿ кли
метестроуженоусвою истинноюцрѣтво
лишити желеносмрти предасегоаѣ здалъ
поеисебѣ предременипомощи воспомане
ѣ и да побрежесебе дане пладѣ воспоюнамъ.

мучительной погибели, раздумывал, как можно было бы расправиться с ними, если все же возвратятся они восвояси во здравии. Тогда задумал через наученного посланника и особые грамоты внушить царице Климетестре, Агаменоновой жене, что Агаменон, муж ее, одну из дочерей Приама взял в жены и, страстно влюбленный в нее, везет с собой, чтобы сделать царицей в царстве своем. А Климетестру, жену свою истинную, хочет лишить венца и предать смерти. Поэтому, чтобы не попасть в западню сию, ей, вовремя предупрежденной, следует поберечься.

Библиотека "Руниверс"

Поверила Клеместра словам, которые передал Отет, и, воздав ему благодарность, стала раздумывать, как бы ей от вышесказанных сетей мужа своего спастись. Тем временем Агаменон, благополучно одолевший все морские невзгоды, возвратился в царство свое. И Клеместра, его жена, приготовившая уже ему погибельную ловушку, встретила его с лицемерной радостью на лице. Эта Клеместра, в отсутствие вышеупомянутого мужа своего, нарушив брачную заповедь, преступила закон и, отбросив всякий стыд, осквернила чертог брачный, согрешив с неким по имени Егист. И настолько его любовь разгорелась в [сердце] Клитемистры, что прижила она от него дочь по имени Еригона, а ему пообещала отдать царство свое, хотя Егист ни царским, ни княжеским титулом, ни родовитым происхождением не был украшен. Но, увы, известно, что [объятая] женской похотью, когда склоняется к заблуждению тела своего, никогда не желает соединиться с тем, кто был бы лучше мужа ее или равен ему, а всегда только к худшему устремляется. Но если, ради сомнительной чести утешить свое тщеславие, не ужаснется она творить непристойности не с худшим,

Библиотека "Руниверс"

ѿщепа́снелоу́шнимму́жнепонмѝнесо
бою. и́лиедмо́жамнмирлетворѧ́тъ
грѣ́хъвелі́номѣ́нѧю наблгоро́ство.
и́бгатестванеѡ́правдѧ́нихъ ѡ́грѣ́ха.
да́бесла́віемъ прелюбодѣ́ѧніѧ́неврел
стѧ́тсѧ. и́данепови́ннагомо́ужаера
мнѣ́ е́гданеоу́корѝпокорѣ́ве́лі́и. в то
лнісшоу́бо клитемеѕтра соагу́етомъсво
и́мъ любимымъсопѣ́ща.

Да́ѧкопе́рвоуюно́щьпо́нюже пріи́де аг
менонъ е́гдлоу́сноуѕ на́сповемъ ложѣ
е́гу́етъ напа́нанъ оу́даве́ніемъ по́тому
би е́мо́ужеоу́мрѣ́шоу и́тѣлоу́е́го погребѣ
ноу. непомнѡ́гнихъ дне́хъ клемеѕтра.

но даже с лучшим, чем муж ее, или с вельможей, сильным мира сего, не меньший грех сотворит. Не оправдают ее тогда от греха ни богатство, ни благородство. Так пусть же не прельстится она бесславием прелюбодеяния и не посрамит неповинного мужа своего, не обречет его на позор великий. Так вот, как и сговорилась Клитеместра с Агистом, любимым своим,

В первую же ночь, по возвращении Агаменона, когда уснул он на своем ложе, Егист напал на него и, задушив, погубил. И не прошло еще достаточного времени после погребения умершего, как Клеместра

Библиотека "Руниверс"

взяла в мужья Егиста и поставила его в царстве своем Метениском царем. После Агаменона же остался его сын по имени Орест, ею рожденный, не достигший еще юношеских лет.

Народственник его, царь Талсибий, опасаясь, как бы Егист тайно не погубил Ореста, решает похитить его и отправить к царю критскому Идуменею, приходившемуся также Оресту дальним родственником. Царь Идуменей с царицей, женой своей, стали беречь его с не меньшей любовью, чем дочь свою Климеру, будущую наследницу их царства, которая

Библиотека "Руниверс"

чертогоупоспѣлалѣтамладеньстоа
имаше.

Тонжеѿтесьнаоулацрѧсн҃ъ, ѿеегенѧ
дниѿмидоитѣ жентѣпрінде итѣмжечи
номъ. имженаведемыськлитемѣстрі
оуѣрити ѿеѥоемъмоужѣпришедѣ
шемъсѥобоюѥдиноуѿдщерепрінамо
выхъ. наведенегеюсинѧегеѧдщиѣ
полинисацрѧаргивскаго, ѥмоужеоу
мершоуѿстасѧѥмоутаегеѧ. инѣ
ѡінсѣ іменемъакандрѣ, сегоради
посмртиѿцаполимиса. ѥгеѧ ніка
кандрѣ раздѣлишамежьсебѧ
чртоаргивское.

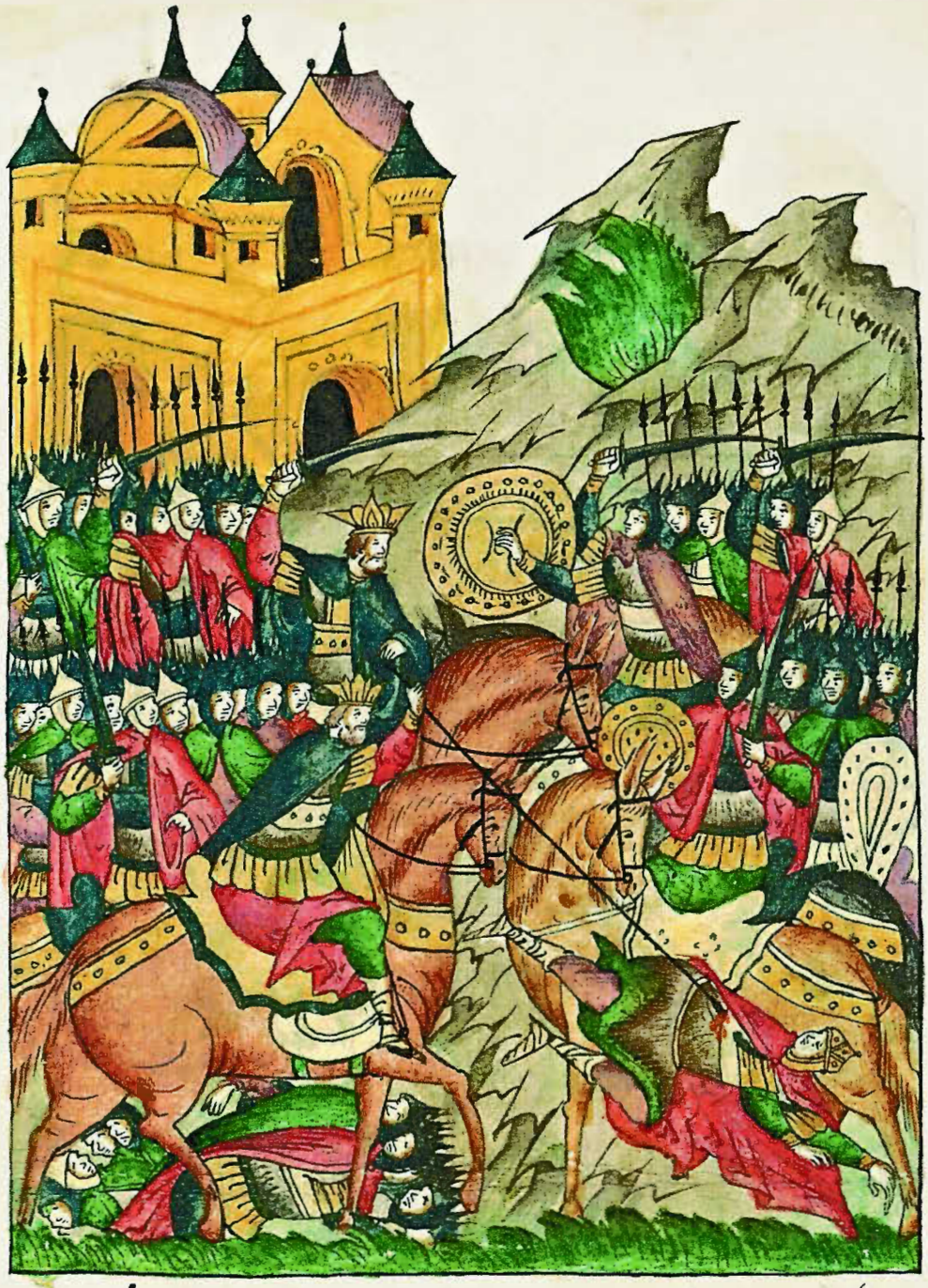
для замужества была еще слишком молода годами.

Тем временем Оетес, сын царя Наула, пришел к Егеи, жене Диомида, и тем же порядком, как и Клитеместре, внушил ей мысль, что ее муж ведет с собою одну из дочерей Приямовых. Егея была дочерью Полиниса, царя Аргивского, у которого был еще сын по имени Акандр. После смерти Полимиса, отца их, Егея и Акандр разделили между собой царство Аргивское.

Библиотека "Руниверс"

Егея, владеющая своей половиной царства, вышла замуж за Диомида. И вот направился брат ее Акандр к греческому войску, чтобы выступить против троянцев вместе с Диомидом, вышеупомянутым мужем сестры своей. И, прежде чем достичь войска греческого, подошли они к Ческой земле, собираясь несколько дней отдохнуть.

Библиотека "Руниверс"



Но царь Телеф, властитель той страны, не желая терпеть их пребывание у себя, с множеством вооруженных воинов напал на них. Вынужденный защищаться Акандр убил многих из воинов царя Телефа. Но не собирался царь Телеф мириться с убийством такого количества людей своих, схватил копье, смертельно поразил Акандра, и его, уже мертвого, сбросил с коня.

Библиотека "Руниверс"

Диомид же, узнав о смерти Акандра, разъярившись, проник в гущу людей царя Телефа и многих из них убил, а после этого с трудом извлек тело его из-под конских копыт и со слезами многими привез к своим. Такова была истинная картина смерти Акандра, брата Егеи. Но не так было ей об этом рассказано. Ей сообщили, что Акандр был убит по научению Дио-

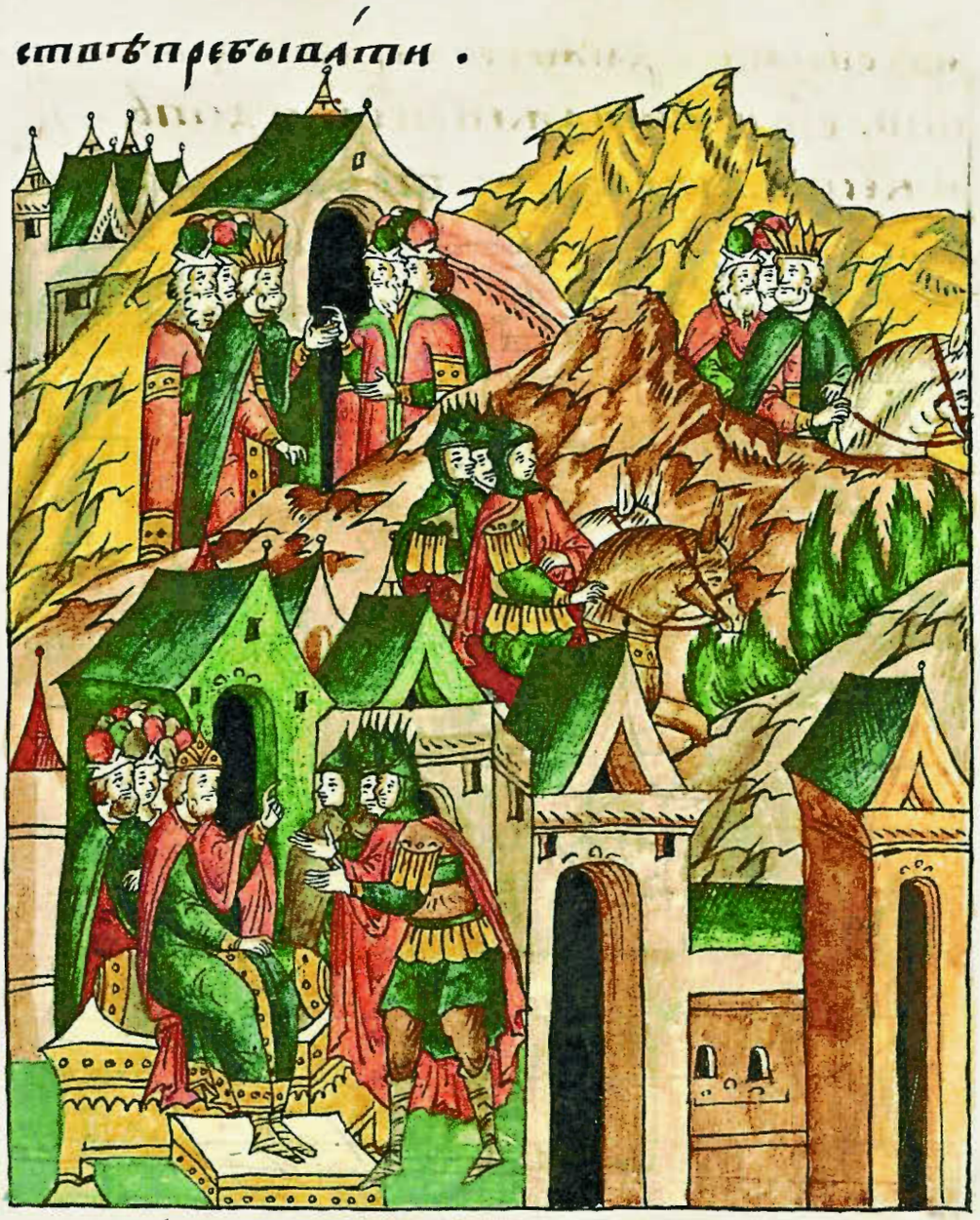
Библиотека "Руниверс"

мида, желавшего, чтобы ему досталась половина царства умершего [Акандра], чтобы, владея и его, и Егеиной долями, стал бы он единоличным правителем царства Аргивского.

Егея же, любившая Акандра не меньше самой себя, лучше бы согласилась лишиться своей половины царства, нежели потерять брата. И зародилась в ней ненависть к Диомиду, мужу ее, из-за тех слов Оета, сына царя Наула. Задумала она вместе с людьми Аргивитцкими не принимать Диомида и объявить ему об изгнании, отказывая ему в его праве в своем цар-

Библиотека "Руниверс"

стве пребывать.



И поэтому Диомид вынужден был уйти, не ведая, куда ему деваться. Тогда, по воле случая, попал он на Саламин, где царь Теусер, правитель страны той, брат вышеупомянутого Теламония, царствовал. Но, поскольку уже давно ходили слухи о том, что Диомид вместе с Уликсом пытались убить Теламония, его брата, царь Теусер повелел схватить Диомида. Правда тому удалось тайно бежать и, тем самым, избавиться от рук царя Теусера.

Сегорадн диомидъ поноуднеи отитинис
моуклонитеи нестесть. последи
послоучаю. ксаламинтъ приде. идъже
тогда царь теоусеръ братъ преченнаго
теламонія тоестраныеесть даше.
послышаоужедавно якодиомидъ насме
ртьбрата своегоо теламонія дышаше.
соулиссомъ посеелъ его изъимати. но
диомидъ тогда тайно бѣжавъ из
быстрыстъ царя теоусера.

Библиотека "Руниверс"

Повествование об изгнании Демофонта и Аттама.

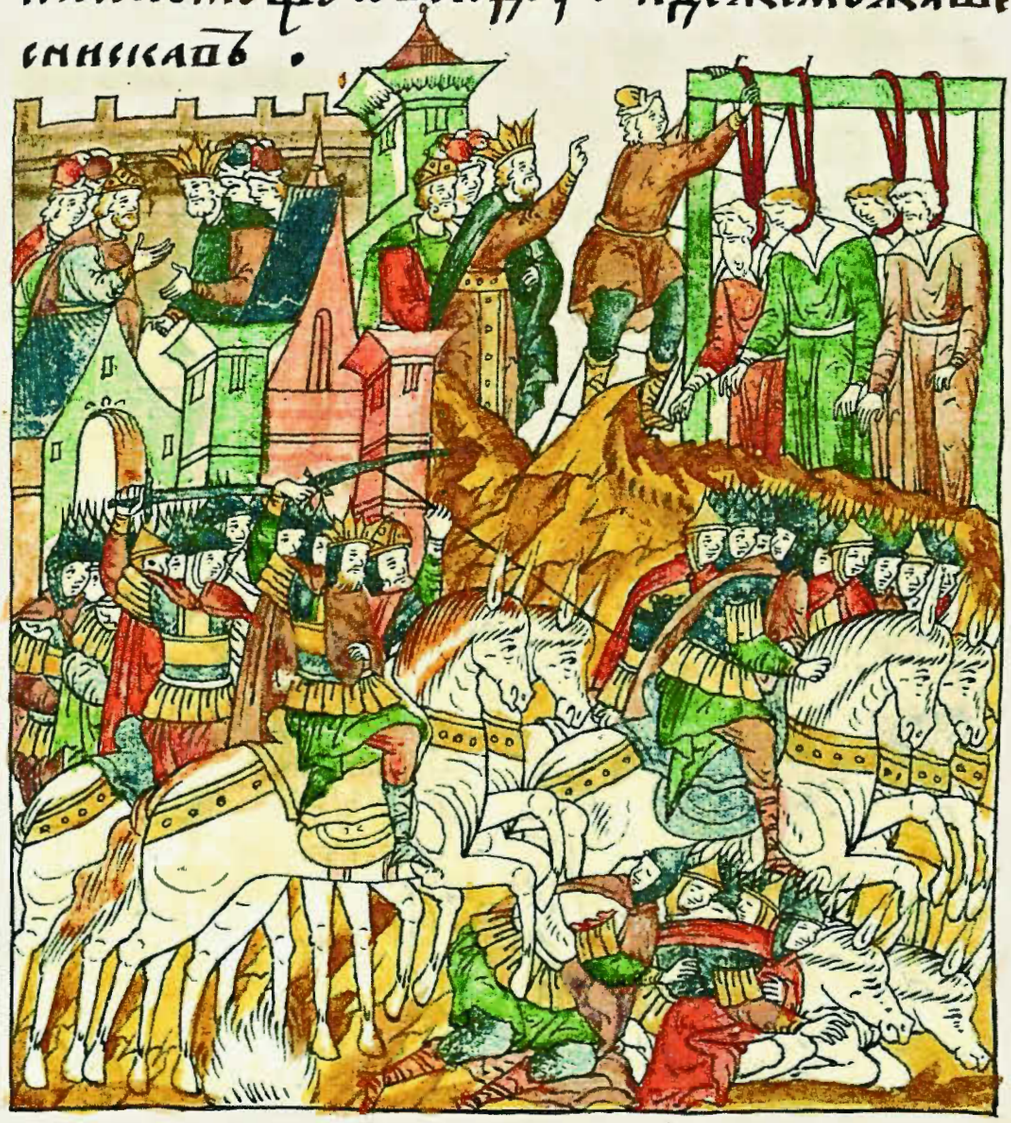
Царь же Демефон и царь Аттамас, возвратившиеся в свои царства, также из них были изгнаны. Тогда направляются они в Картасию, где приветливо принимает их царь Нестор. Задумали эти два царя, вооружившись, вернуться в царства свои и разграбить их, всех жителей убить, и в особенности тех

Библиотека "Руниверс"

предать смерти лютейшей, кто был зачинщиком дел этих. Но Нестор не поддерживает их решение и советует, чтобы они, напротив, в царства свои отправили послания с обещаниями ласки и многих свобод. Так они и делают. И тогда, через недолгое время, умиротворенные жители любезно принимают вышеупомянутых царей в их царствах.

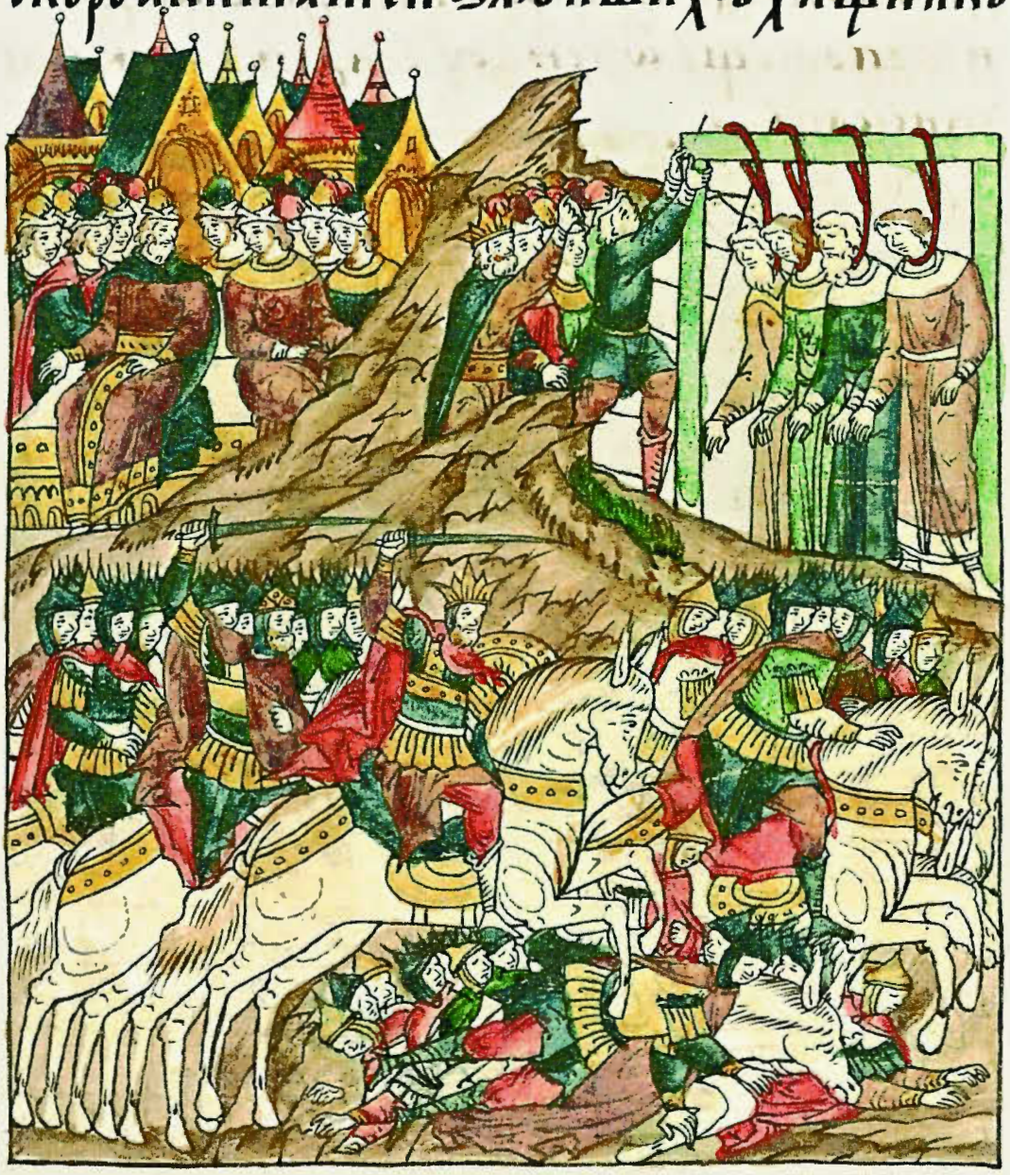
Библиотека "Руниверс"

Енея же, остававшийся в Трое для починки кораблей своих, претерпел многочисленные вооруженные набеги окрестных жителей, покушающихся разграбить то, что еще оставалось в Трое. Затем сообщил Енея троянцам, что не сможет дольше защищать их, и чтобы послали они за Диомидом, мужем храбрым, который изгнание терпит, ибо не принимают его свои, и, быть может, придет он для спасения их и помощи. Троянцы послали за Диомидом, и он отовсюду, откуда можно было, помощь собрал.



Библиотека "Руниверс"

Вскоре пришел в Трою и нашел там троянцев, которым досаждали со всех сторон, и Енею с ними. Возрадовались они друг другу, стали готовиться к битве и, вооружившись, начали сражение. В первый же день непрестанной брани Диомид, отличившись великой храбростью, многих из врагов троянских убил, многих пленил, и всех плененных повесил, как лютых и злых разбойников.

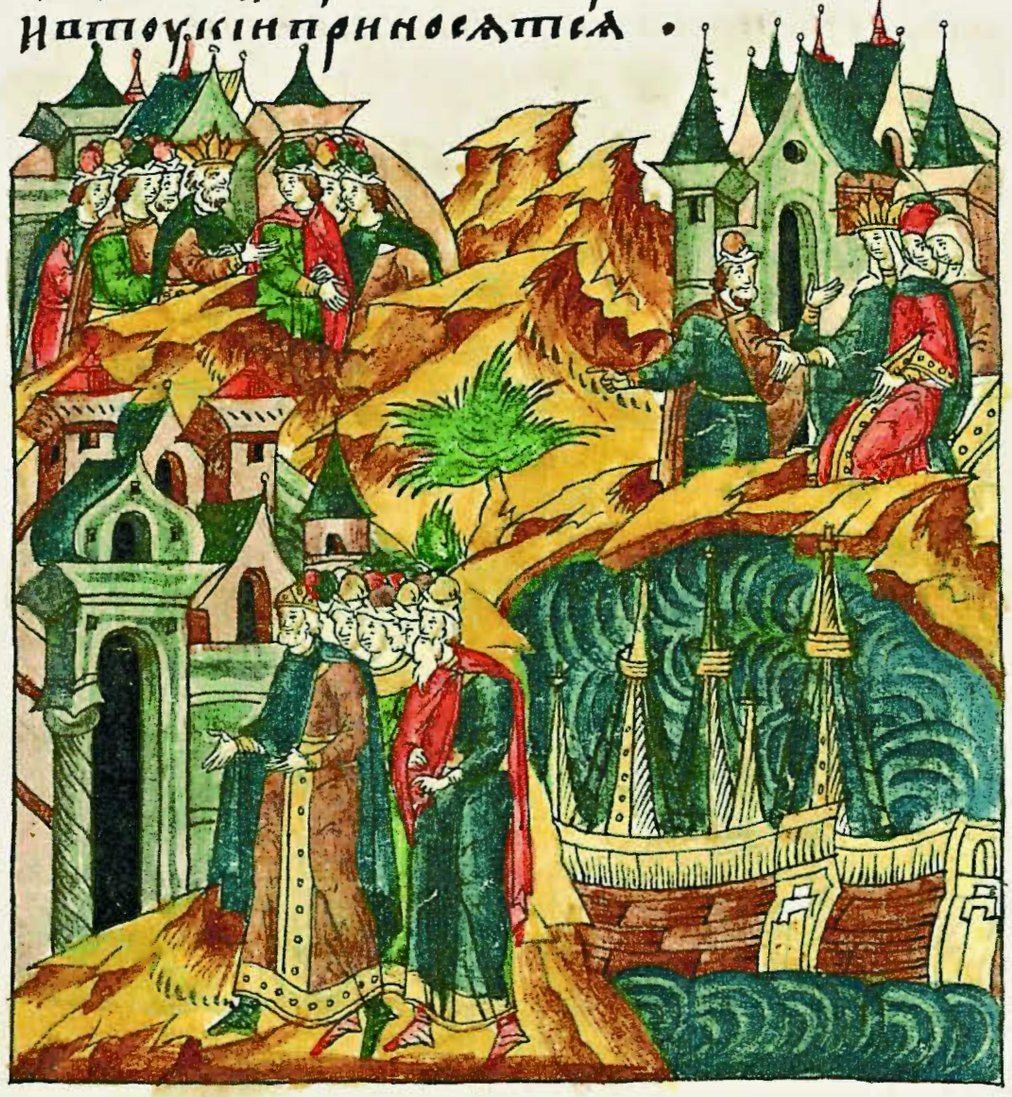


Библиотека "Руниверс"

На восьмой день сражения мужественно напал на них и, коварно обойдя со всех сторон, не дал им возможности избежать рук его. И всех их велел вешать, как разбойников, вздернуть на многочисленных виселицах. Остальные же соседи из окрестных сел и городков, услышав о том, что напавшие на троянцев столь горькую смерть обрели, ужаснувшись, перестали всячески досаждать городу. Благодаря этому великий покой был уготован троянцам, если только может скорбь их именоваться покоем.

Библиотека "Руниверс"

Енея, починивший уже к этому времени свои корабли, его отец Анхиз и многочисленные оставшиеся в живых троянцы поднялись на корабли эти, чтобы отплыть по греческому повелению в изгнание. И вышли они в открытое море, отнюдь не ведая, куда представится им случай попасть и в каком месте смогут они оказаться. Много тягот морских выпало на их долю, много они выстрадали, ко многим берегам причаливали, пока наконец, по изволению богов, не вошли на кораблях своих в Понт. И долгое время еще плавали в море, пока не принесли их волны в Италию и в Тукию.



Библиотека "Руниверс"

О прохожении же Енеинѣ ѡ собнемъ ка-
ко емоу случися по шестии ѿ Трои.
И ка ко емоу бысть егда пришедъ то-
пресла. Онелѣ пріиде то ушію и
стоящая исторія не пишеть. Но яже
хощеть имѣти ихъ знаеть да чтеть
Вергилія. Егея же жена Диѡмидова.
Егда ен пріиде ѣсть Диѡмидъ приня-
то ѿ троянъ. И прагъ и то льсилъ по
брашаоубоася да не ка Диѡмидъ ен
лысинскаѣ на нее нападе не ее оущи хъ
не е преди. Ѡ ихъ ѿ нея преди.

Сего ради совѣтовавъ со аргинянъ ны оумы
слиѡ Диѡмида послати. Поцѣтвоспое

О путешествии же Енея, о том, что приключилось с ним, когда отдалился он от Трои, как плыл, и что с ним было, когда добрался наконец до Тукии, настоящая история не пишет, но желающие знать об этом пусть прочтут Вергилия. Тем временем Егея, жена Диомида, когда до нее дошла весть о том, что Диомид принят троянцами и храбро борется с их врагами, испугалась, что Диомид, собрав силы, на нее нападет и погубит ее саму и приближенных ее, поскольку от них пострадал.

Тогда, посоветовавшись с аргинянами, задумала она послать за Диомидом, чтобы просить его,

Библиотека "Руниверс"

не опасаясь, вернуться. Увидев посланника жены своей, возрадовался он и поспешил восвояси, где и был принят Егеей, женой своей, и всеми аргвинянами с великой радостью и с открытым сердцем.

Прочие же греки, не желавшие принимать царей своих, возвратившихся из Трои, также раскаялись и начали сами разыскивать их, чтобы снова признать достойными царствовать. Цари же эти, возвратившиеся, наконец, во владения свои, города и земли, пришедшие без них в запустение, начали усердно обновлять и лучшим образом их

Библиотека "Руниверс"

чинивають.

благоустраивать..

Орестеѡмьщающимъсмртьѡчю
смртїюмтрнею нпрешбрѣтенїцртва
Орестъжеагаменоновсынъ егоже его.
црьидоуменеповспрїѧтъпитати для
страхаегистова. оужепозмоужаи. ꙗ
лѣтъ егдацрьидоуменечестьюпоинь
ствомтогоуукрасипомнѡꙁѣпеселїнеско
ромъ. емоужебыїшоупоинноу идоменеи
црѧоумилѣтъпросеи. ѡресте. даегдапо
зрастъего нпремѧжелахоуѡпрешбрѣ
тенїцртваего. ѿмщенїеоубїнеста

Об Оресте, воздающем за смерть отца смертью матери и об обретении царства его.

Тем временем Орест, сын Агаменона, которого царь Идуменей воспитал на страх Егисту, возмужал. Ему исполнилось уже 24 года, и царь Идуменей оказал ему честь великую, украсив его воинским званием. Тогда Орестес стал молить царя Идуменея, говоря, что и возраст его и время подходящие, чтобы смог он вернуть царство свое и отомстить за убийство

Библиотека "Руниверс"

отца. Попросил помочь ему воинами, чтобы царь любезно дал ему 1000 храбрых ратников. А сам бросил клич среди своих сторонников и надеялся на их помощь.

В короткое время отыскалась еще 1000 воинов. С этими-то двумя тысячами воинов он смело направился в город Троезу. Царь града сего, по имени Форенсис,

Библиотека "Руниверс"

иже не терпя агамемнонову вѣрный. имѣ
го ненависть его к нему. инаже то не
навидѣ радиц форенеи. еще имѣ
ть главные враждовати. а то бѣ
ше. занеже тои же царь форенеи. отъ своеи
дщери своеи имѣ егистомъ брак сотворе
зи. тои же егистъ любя для клитемѣстры
ны. отъ дщери форенеовы. уклонися. и кни
гу разводную ему посла. тѣмъ же
безлѣнымъ сердцемъ предася.

Но молиша ореста. дабы отъ пщеніе свое на него
стаго не приметъ. и же на службу

был когда-то Агамемнону другом сердечным и поэтому ненавидел Егиста. Помимо этой причины его ненависти имелся еще один, главный для него, повод враждовать. Дело в том, что тот царь Форенсис договорился о браке одной из своих дочерей с этим Егистом. Но Егист, ради любви Клитеместры, от дочери Форенсиса отказался, послав ей отпускное письмо. Поэтому царь всем сердцем откликнулся,

Но даже сам упрашивал Ореста разрешить ему присоединиться к походу против Егиста, говоря, что сам на службу

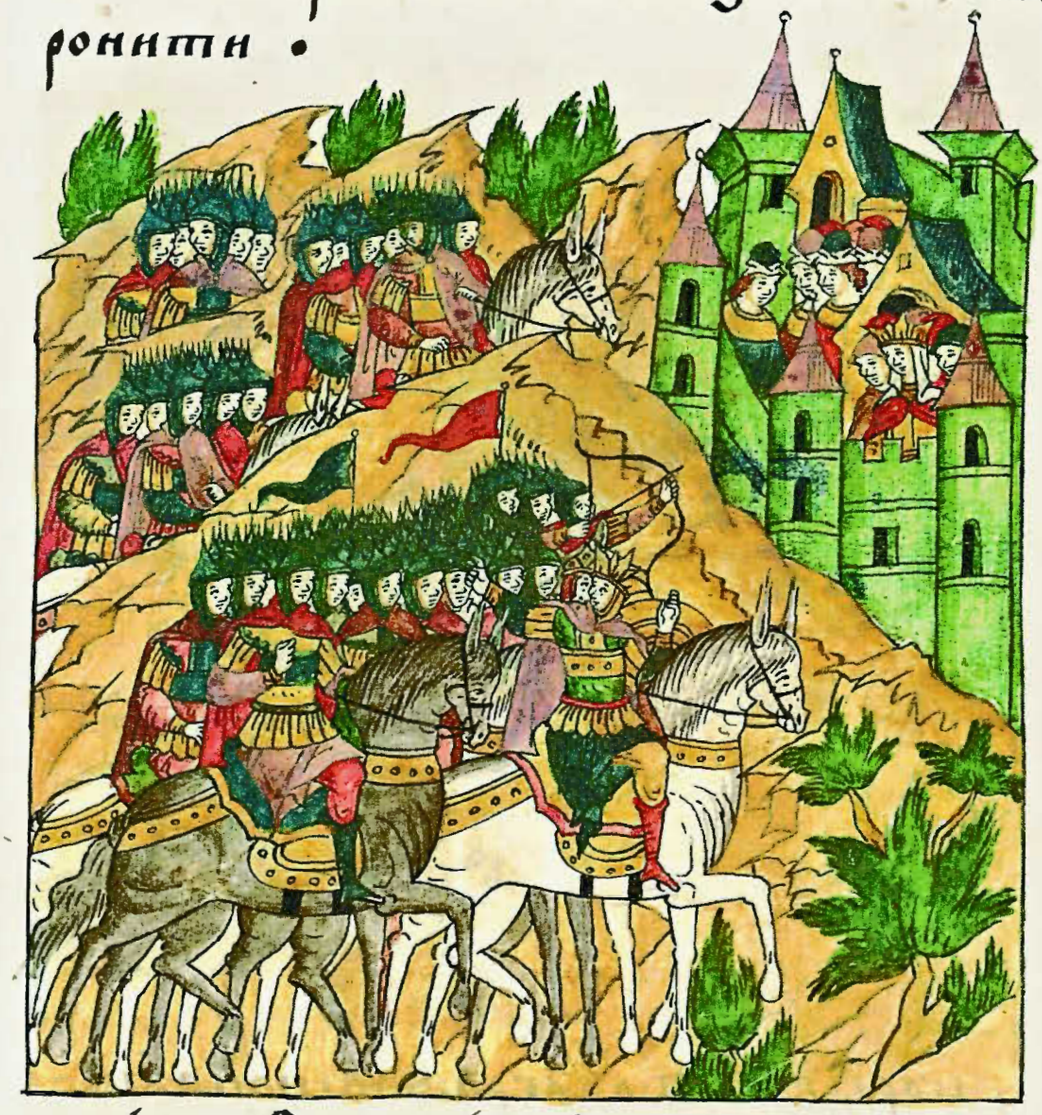
Библиотека "Руниверс"

к Оресту для разорения Егиста с тремя тысячами воинов собирался. Орестес с радостью поддержал его. Случилось это, когда солнце вошло уже в зодиакальный знак Тельца, когда цветами покрылись луга, и деревья в своих зеленых дубравах стояли в цвету, а кругом слышались сладкие соловьиные песни и птичий гомон. Наступил месяц май — живительный кормчий и ласковый питатель всего сущего.

Тогда Орестес с царем Форенсом, с войском благополучно отходят от города Троезы и спешат в Месену. Но не желают принимать их месеняне. Тогда Орестис

Библиотека "Руниверс"

Облежаніемъ поискагра ѡнъ жестоко
заключи. поспріѧ бо ѡрестеѡвѣтъ ѡбо
гоѡ. да противоу Егѵстабезбоязни по
идеть. занеемоуна ньдана побѣда и при
ятно богомъ. дана матерѣ своеи ѡнъ
своима роукама пріиметь ѡмщеніе. ѡще
бо клитеместра во градѣ ибѣ заключен
но Егистъ не бѣ онемъ. идебо Егистъ
по способъ града по инъ собрати бранныхъ
сними же грашнъ чаѧше зватѣ но ѡбо
ронити.



заключает город в кольцо, осадив его со своими воинами, потому что было ему знамение от богов, чтобы шел он против Егиста без боязни, ибо уготована ему победа. Богам угодно и ими предначертано, чтобы матери своей он отомстил собственными руками. Клитеместра в это время находилась в городе, но Егиста там не было, ибо пошел Егист собирать в помощь себе вооруженных воинов, с которыми надеялся оборонять город.

Но ѡрестъ познавъ истиноу коимъ пѹ
темъ возратити сѧ можетъ Егистъ

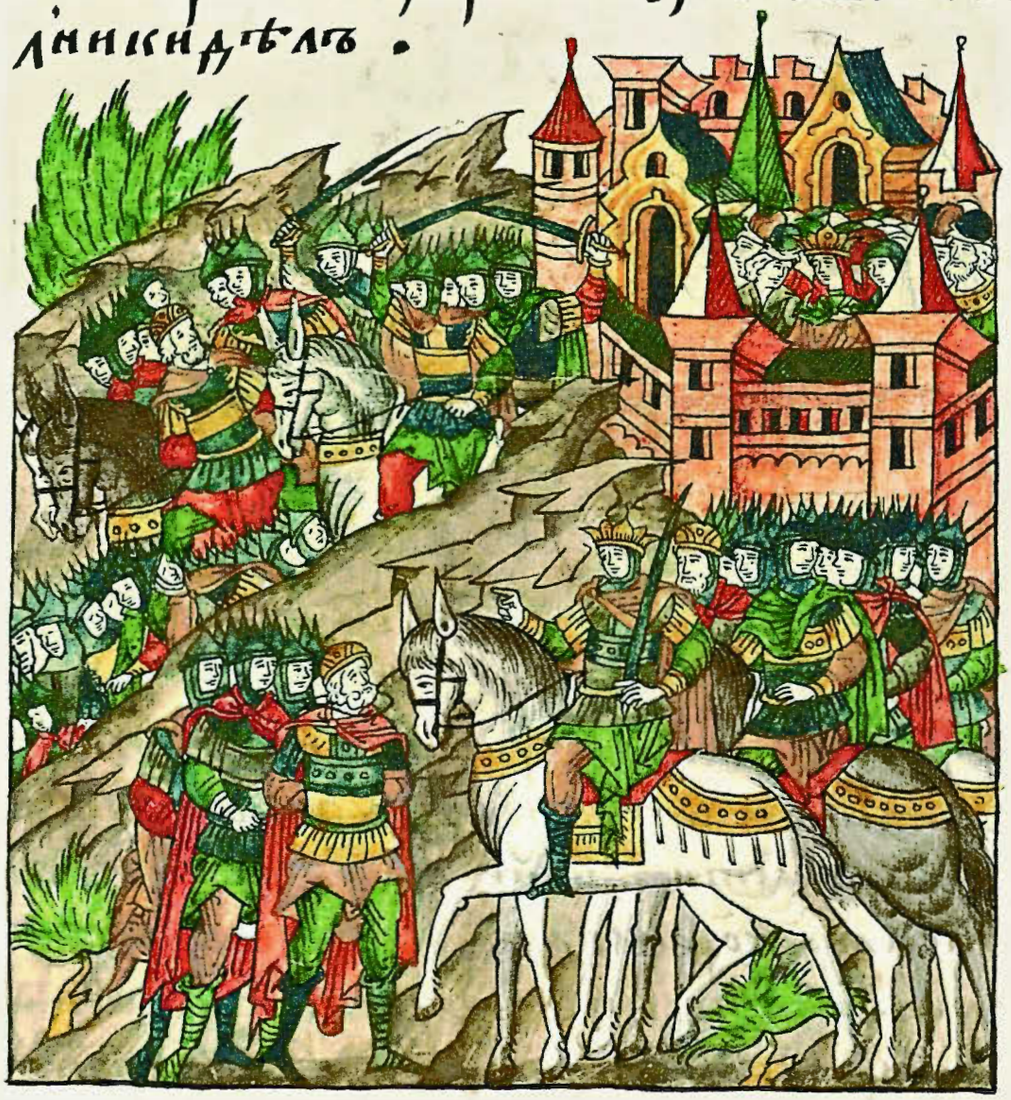
Но Орестис, вызнав, каким путем может возвратиться Егист,

Библиотека "Руниверс"

устроил засады повсюду на пути предполагаемого возвращения собравшего войско Егиста, намериваясь захватить его на обратном пути. Сам же, тем временем, непрестанными нашествиями досаждал городу, вынуждая горожан яростно обороняться.

Но поскольку город не имел достаточного времени, чтобы укрепиться и подготовиться к обороне против нападавших, а горожане не могли держать оружие и день и ночь, то на 15 день осады они прекратили

Библиотека "Руниверс"



сопротивляться, и город был взят Орестом. Войдя в захваченный город с множеством своих воинов, Орест сразу поставил стражу для охраны ворот, дабы никто не мог ни войти в город, ни выйти из него. А сам поспешил к царскому дворцу, к палатам отца своего, где и нашел мать, ненавистную Клитеместруу, повелел схватить ее и держать под стражей. Также он поступил с каждым, кто смерти Агаменона, отца его страстно желал, со всеми зачинщиками сего дела.

Библиотека "Руниверс"

В тот же день, когда Егист спешил на помощь городу со своими воинами, попал он в руки людей Ореста, уже поджидавших его на обратном пути. Напав на него и его войско, в коротком сражении поубивали они воинов Егиста, а его самого схватили и, скрутив ему руки назад, привели к Оресту.

На следующий день Орест повелел привести Клетемистру, мать свою, нагую, со связанными руками. Собственноручно, обнаженным мечом сосцы ее от персей отсек, после чего многочисленными ударами меча убил. Ее, уже мертвую

Библиотека "Руниверс"

и нагоу повелѣ градаповлещи повелѣ и
поверьжеесѣ псомъ и птицамъ ѣсти
тѣмжепребы непогребена донелѣ псы и
птицы всѣ тѣлоеѧ кромѣ костеи не ѣдо
ша. Егистаженагаповсемоуградоуле
комаповѣсити повелѣ. такожеѣ хъ
иныхъ ихже и зымаплеомыхъ погра
доуповѣшахоу повелѣ.

и нагую, повелел за стенами города протащить по земле и затем бросить на растерзание псам и птицам, чтобы она, непогребенная, пребывала там, пока псы и птицы все тело ее до костей не уничтожат. Егиста же, после того, как проволокли его нагим по всему городу, повелел повесить, и всех остальных также проволокли и повесили.

Что ѣще. ѿ всѣхъ нечестивыхъ невѣрныхъ и развращенныи ѡрестомъ градъ месенаскомоу и чищеноу. истиноръ
ци можашеѧ смрть агаменоа толи
кихъ смрти ю ѡмстимаполнѣ бы. та
кожеѡклитеместрѣ радипоношенїѧ

Что же еще можно сказать? Воистину, от всех нечестивых, неверных и развращенных отчистил Орест град Месенаский, потому что смерть Агаменона только их смертями полностью отмщена могла быть. А также смертью Клитеместры из-за поношения

Библиотека "Руниверс"

и срама, нанесенного мужу ее, и обиды, содеянной рожденному от нее, и многого другого, в чем еще была грешна Клитеместра. И из-за того, что была она повинна в убийстве столь славного царя, каким был Агаменон, и велела погубить его, застав врасплох спящим, и сына прелюбодеянием посрамила, не соблюла ни свое происхождение, ни обычая жен благородных, справедливо, что за таковое зло воздалось ей злом еще большим, и порок ее был посрамлен еще большим бесчестием.

срамѣ моужоу бывшаго. и обиды нанесенныя ѿ нее роженомоу своемоу помнѧ. ѡнѧ же клитеместра согреши. бѣ бо оубиица повинна. ѧже таковаи то лико царѧ. каковъ бѣ славныи агаменонъ повелѣ ѡпасѣ лежащаго оубити по селѣ. и семо стоунымъ прелюбодѣѧниемъ посрами. и не бесамое оурожениѧ. и ѡбычаи ѧжонъ благородныхъ не соблюди. сего ради праведна бѣ да ѡтолики хъ злыхъ воздаде мно гаго зла. ѿ тогонаи пачее гоже порокомъ безъчестиѧ посрами.

Библиотека "Руниверс"

Тем временем Менелай, претерпев многотрудный путь морской с Еленой, женой своей, пристал к Криту, где и услышал весть о смерти Агаменона, брата своего, и о мести, предпринятой Орестом. И, узнав обо всем, тяжко терзался он о той жестокости, с которой Орест учинил месть матери своей. В это время собрались вельможи и множество народа из города того, чтобы взглянуть на Елену, из-за которой столько греков жестоко пострадало. И тогда, с первым же дыханием попутного ветра,

Менелай с Еленою отъидеи з Крита и з Драпоплыв пристанищем пристаме

Менелай с Еленой отплыли с Крита и благополучно достигли гавани Мефе-

Библиотека "Руниверс"

ниской. И там Менелай открыл свое негодующее сердце Оресту и сказал ему так: «Не подобает тебе в царстве отчем сидеть, тебе, учинившему матери своей столь жестокое отмщение, которое точнее было бы назвать немилосердием, чем отмщением».

Чтобы разрешить дело это, собрал Менелай всех царей греческих в Афинах [на совет], и большинство из них также сочло, что Орест, сын Агаменона, недостоин отчего царства, раз он был настолько лют и немилосерден к матери своей.

Библиотека "Руниверс"

И из-за этого он более достоин изгнания. В свою защиту Орест сказал, что все, что сотворил он против матери, было содеяно по воле богов. Только один князь афинийский заступился перед всеми за Ореста, заявив, что тот достоин владеть царством Метенским, раз он поступил по воле богов. На это никто ничего не смог возразить из тех, кто выступал ранее против этого.

Тогда все цари, посовещавшись, простили Оресту содеянное, торжественно венчали его на царство, и он был отпущен от них с князем Афиний-

Библиотека "Руниверс"

ским, который искренне любил его и помогал ему. Приставшие в Метене, они были встречены всеми с великой радостью. И вознегодовало тогда сердце Ореста, сидевшего уже на престоле отеческом, увенчанного венцом царским, на дядю своего Менелая.

Но собирающийся уже удалиться восвояси князь афинийский и прибывший в Метену царь Трет помирили Менелая и Ореста, утвердив меж ними согласие, и сосватали за Ореста Ермиону, дочь царя Менелая и Елены. Отпраздновали они пышную свадьбу. Еригона же, дочь Клитеместры и Егиста, зачатая во грехе,

Библиотека "Руниверс"

Занеоуждашеореста единоутробнаго брата своего. на престолѣ царствующаго утверженна. движима невыносимыми страданиями удавилась.

По прошествии некоторого времени Уликсес на двух нанятых кораблях пришел в Крит. Свои корабли он потерял, потому что напали на него разбойники и все, что он имел, отняли. Разбойники эти были людьми Теламония Диакса. Они захватили его самого, забрали все, что нашли у него и собирались уже его самого с позором повесить.

Непомнящих ти ходнехъ оулиссесъ подъ
кораблехъ гостиныхъ. и хъ жена на
свритъ прійде, своихъ корабли и зъ
гоубн. и сте ежеимъ по заемоу него ш
нашешихъ разбойникъ, и що тогопи
заневроуцѣ людей теламонія іанаха
падеиже и зымашаего и посеюбрѣть
шее приемъ по заша, самого срамѣ
повѣсити хотяща.

Библиотека "Руниверс"

Но Уликсес, только благодаря своему разуму, избежал сетей воинов Диакса. Нищий и убогий, ничем уже не владеющий, он все-таки вырвался из рук их. Но лишь только он избавился от этого несчастия, как попал в руки царя Наула, который из-за смерти сына своего Паламида с ненавистью преследовал Уликса. Благодаря своему хитроумию, рук царя Наула он также благополучно избегает. О том же, каким образом и что именно придумал Уликсес, чтобы избавиться от захвата людьми Диакса и не попасть в руки царя Наула, настоящая история

Но оулиссесъ промыслом своего разоумаѧ
выше тѣ людей тѣхъ нонищь но оубо
и ничего оу себѧ имѣѧ. ѿ ще восхоте изъ
ѿ роукъ людей ѩкѣ бѣзбоѧзнии изъ
бытиѧ ѿ несчастїи имѧше падеи посль
дии роукъ царѧ наоула. и жедѧ смрти
паламидаснаго своего главнои ненавистью
гонѧше оулиза оулиссо но же ѿ строоу
мїе пелїе бѣ. имѣѧ же ѿ роукъ царѧ наоу
ла зрѧть изъ. конмъ промысломъ.
и конмъ ѿ строоумїемъ ѿ поиманиѧ
людей ликсо тыхъ и ѿ роукъ царѧ наоула
оулиссесъ изъ. настоѧщаѧ исторїѧ

Библиотека "Руниверс"

неизъмолчаетъ.

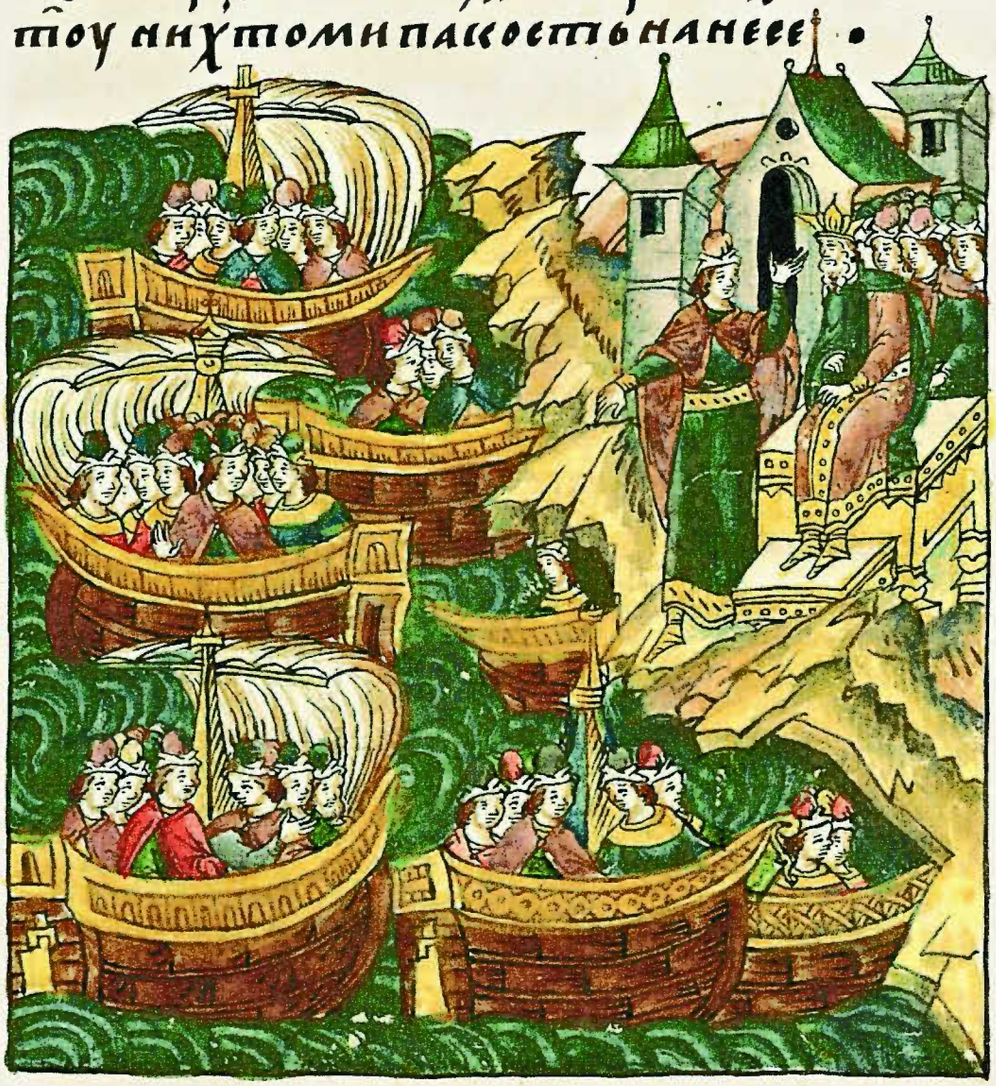
умалчивает.

Тоскмоо Улиссеѣ ѡпреречеными ѩ ѩ ѩ ѩ ѩ
доумеѩ царю нищъ ноубогъ пріиде,
царь же Идоуменей ѡ толицѣ нищетѣ
Улиссоу ѣ доуднимъ. Единаче ѣ се
лоего поспріѧть нелоучаѣ его. И несча
стіа его испытоуетъ оу него и просить по
чиноу себѣ изъвѣстити, ежеоулиссе
любезнѣ посхотѣ да цре ѣ ѣ ѣ ѣ ѣ
лнить слоучаѣ своихъ дѣлаи зъвѣщеніе
своего слоплаочиноу сказа. Ѡ нихъ же

Только явился Уликсес после вышеперечисленных напастей к царю Идумею нищим и убогим. Царь же Идумей, удивившийся такой нищете Уликса, милостиво принимает его, расспрашивает о приключившихся с ним несчастиях, и просит рассказать ему обо всем по порядку, если, конечно, Уликсесу будет это угодно. И, чтобы исполнить цареву просьбу, стал он рассказывать о своих злоключениях

Библиотека "Руниверс"

такими словами: «Воистину, о, царь, господин мой, после взятия Трои немалая досталась мне добыча, и я с кораблями своими, обремененными многими богатствами троянскими, и златом, и серебром, вместе с многочисленными слугами моими вышел в море. И после многих дней плавания спешили мы в некую бухту, именуемую Мирна. Благополучно пристав, я со своими людьми сошел [на берег] для отдыха. Несколько дней я безбоязненно пребывал там, и никто нам не досаждал.



Библиотека "Руниверс"

Посе ѿ пречеснаго пристанища ѿидо
хом и мы даскаше поспѣшно въпри
станище. иже именоуется калосто
фагес здравъ пріидохъ. идѣже пасмь
своими чрезъ мѣсяцѣ пребыхъ. и негдале
стнїи ѿтъ три на поспѣшное время на
оучахоу ѿ того пристанища ѿстоупи
даси пора доу зрасоплыхъ. тогда же
запоу боурѧ ѿтъ тренѧ на возможе. за
ерь ѿ недростнеи скоробы теменъ безъ
стыдлаканїемъ и не вѣмо и не ѿпамо
вѣгоуѣ бѣдныѧ боури ѿ злоби. по
слѣдне боурѧ ѿ имене ѧ поноудиспесенлою
ѿбратитисѧ силоневолею. идѣже
ѿ злобленїѧ мнѡгїе потерпѣ

Потом, когда наступили благоприятные дни, мы отплыли от вышеупомянутого пристанища, спешно устремились в гавань Калостофагес, благополучно достигли ее и задержались там на некоторое время. Потом попутные ветры призвали нас поторопиться, мы отплыли от берега и благополучно продолжили свой путь. Но внезапно поднялся ураганный ветер, ясный день померк, и плыли мы неизвестно куда, ожесточенные неистовством бури, которая швыряла нас то туда, то сюда на погибель нашу. И, в конце концов, я был вынужден, из-за бури этой пристать к берегу, где впоследствии претерпел множество несчастий

Библиотека "Руниверс"

И трудов великих. Жили здесь, в Сицилии, два брата-царя. Один из них звался Стригон, а другой — Сикдон. Эти два царя напали на меня и на моих людей, увидав корабли, полные такого богатства. Многочисленные воины царей этих разграбили корабли наши и все, что нашли, унесли с собой. Но хуже того, затем явились двое сыновей царей этих, воинов весьма храбрых и весьма воинственных. Из них один звался Алифам, а другой — Полифем.

Библиотека "Руниверс"

Напали они на воинов моих и сто из них убили, меня же с наперсником моим, Алфенором, схватили и заключили в темницу в некоем городке. У этого Полифема имелась сестра, прекрасная дева, которую Алфенор, едва увидев, страстно возжелал, и, уязвленный любовью к ней, сделался словно безумный. Шесть месяцев продержал нас, пойманных, Полифем в Сисилии, а потом помиловал меня и Алфенора, освободил и впоследствии удостоил нас многих почестей. Но Алфенор, одержимый лишь своей неистовой любовью

Библиотека "Руниверс"

К сестре Полифема, ночью, обманув стражей отца ее, похитил ее и привел с собой. И когда весть об этом достигла ушей Полифема, весьма оскорбился он. Из-за этого тот Полифем в ту же ночь снова напал на нас, вооруженный, с превеликим множеством воинов своих, и, сразившись с моими людьми, отобрал у нас сестру свою. А потом Полифем бросился на меня, и я, защищаясь, лишил его единственного ока.

Библиотека "Руниверс"

Несо ѡбѣщ ни с своими ѡстапшими ко
рабли своя ни до. Ѩ то е нощи ни ѡсе
силїи ѡ ни до пото пр мы пла ванїем ѣте
ко ѡ е ли ду ѡстровъ ѡ вѣтрѣ ма принесе.
А ки не хотящ а се же ѡстро е бѣ ху дѣ
ѿ троковицы сестры зело красныто
ѡстровагжы на черной хитрости изаклї
нанїм зело научены имахоуся елико
по ѡстровсей плавающи случан принесетъ.
И тѣ дѣ сестры не толико красотою елико
пошебными ни ѡ ваванїи то прилѣжнѣ пле
мах ду данисам надежабше ѡ ѡстро
ро а мощно ѡ ити ни ма попеченїм ѡ
стапа. сиже е на сїрѣ ѩ на ѩ се хи
трости бѣ оучена сей имене нарицаше. А
друга ѩ ѡ ѩ имене ѩ ѩ ал ифа. В власть ѩ ѣ
до ѩ ѩ ѩ стїем ма приведе.

С оставшимися своими людьми вбежали мы на корабли наши и той же ночью покинули Сисилию. И принес нас ветер прямо к острову Елида, хотя и не собирались мы туда. На нем жили две отроковицы, прекрасные сестры, правительницы этого острова. Были они весьма искусны в черном колдовстве и заклинаниях. И если заносило кого-нибудь из моряков, волей случая, на остров этот, то сестры не столько красотой своей, сколько волшебными заклинаниями пленяли его настолько, что никакой надежды попавшему на остров покинуть его не оставалось. Можно было и не пытаться. Одна из них, звавшаяся Сирсеи была особенно сильна в колдовстве. Другую звали Калифа. Во власть этих двух сестер и привела меня судьба.

Библиотека "Руниверс"

Первая, а именно Сирсес, безудержно возжелала моей любви и, опоив меня зельями и околдовав своими чарами, настолько сильно меня приворожила, что целый год я не имел воли отойти от нее. В тот же год Сирсес зачала от меня сына, который, родившись, возрастет и станет мужем весьма воинственным. Я же все это время помышлял о своем побеге, но разгневанная Сирсес надеялась задержать меня своими волшебными хитростями. Но я не менее искусный хитрец, чем она, и все ее ухищрения развенчал я ответными действиями, поскольку хитрость превозмогается хитростью. Когда же мне, наконец, удалось перехитрить ее, я и мои спутники

Библиотека "Руниверс"

Сирѣчь зело злобленьи до. ночтом
пользовалиноше стоїеданеда пашуми
на море ветръ принесе зелю царицы ка
лифы. ꙗже мя своими хитростьми
такоуязвїи мои. доболшимъ времени
не неже хотѣ мене задержаоу себе.
но то закоснѣнїе не бѣ мнѣ зело докучно
за красоту ѿноя царицы. ни неже чю
но цвѣташе. и за хотѣнїе благо волное
неже оу нее ѿбрѣто. ꙗже оугодити
мнѣ. и моимъ зело прилежа. послѣди
прилежанїе разума своего быть.

Покинули негодующую Сирсес. Но какая польза была нам от этого побега? Не успев выйти в море, были мы принесены ветром в землю царицы Калифы, и теперь она своими чарами так уязвила меня и людей моих, что на большее время, нежели я хотел, задержала меня у себя. Но это промедление не так докучало мне из-за чудесной красоты царицы и из-за ее добровольного желания, пока мы у нее находились, прилежно угодить мне и моим людям. Потом, стараниями моего разума,

Библиотека "Руниверс"

Мы и ее благополучно покинули, хотя великого труда мне стоило одолеть ее козни и едва удалось отогнать ее хитрости. И, ветром гонимые, проплывали мы через некое место на море, исполненное многих бед. Добрались мы туда, где обитают сирены, то есть дивы морские, которые гуляют по пучине морской. От пупа вверх имеют они образ женский и лицо девичье, а от пупа вниз имеют образ рыбий. Они чудесными голосами своими выводят столь сладостные песни, что и небесам неведомы звуки музыки, которые могли бы превзойти их. И когда горемычные мореплаватели доходят до места этого, то настолько пленяются сладостью их пения, что спускают паруса, откладывают весла и прекращают путь свой. И пребывают в таком упоении, что несчастные, слыша это, забывают обо всех тяготах забот своих, и блаженство настолько обволакивает их волю, что мысли их одолевает сон и засыпают они, зачарованные. И, когда сирены понимают, что те уснули,

Библиотека "Руниверс"

Корабли с брошенными кормилами немедленно опрокидывают и топят, и плывущие в них сонные люди погружаются в пучину и тонут, погубленные сиренами. Да только ни я, ни спутники мои не поддались на подобные сонные заблуждения и сами перехитрили их, заткнув уши свои, дабы не слышать их пения и, таким образом, победили их. Более тысячи из них убили, а сами, оставшись в живых,

Библиотека "Руниверс"

миновали место это.

Избавившись от этой напасти и плывя далее, оказались мы в проливе близ Ссирти, и приключилось с нами еще одно несчастье. Страшный водоворот, протянувшийся на 15 стадий, возник вдруг в море и начал поглощать корабли. И от того морского поглощения более половины кораблей были затянуты в бездну морскую. Там находилась большая часть дружины моей, и всех их пожрала пучина, и погибли они. Мне же с уцелевшими кораблями моими от того

Библиотека "Руниверс"

поглощенїѧ морьскаго неторгъсѧ

поглощения морского избавиться удалось.

Въ финикїйнплоуоущїидоидохъ, идѣ
обрѣтохъдивнаѧ нзыкамоучите
лѧ. и женапанамена ѧ имонболшую
частьмечепогоуби, малошеставшїи
ю ѧ бѣгаѧсомною соущаѧ ісоравлехъ
изѧшаоумена. члцы нзыкашного.
имена нзымаша ишеставшихъсомно
ѧжестокїе темницы заключиша.
потомъ свободишамѧ имонхъ соущї
заключеныхъ. ничегомнїдастъ ѡмо
нхъ вещей. сегоравболшоинищетъпе
дохсѧ ѡбоидополдне. и послѣдниїю
землюприста. ѣыдвнищъ ноубогъ,

И приплыли мы к Финикии, где повстречался нам жестокий властитель из удивительного племени, который напал на нас и мечом погубил большую часть оставшихся людей моих. И все мое добро, что еще оставалось на кораблях, забрали у меня. А меня и оставшихся со мной люди из племени этого схватили и заключили в темницу. А потом освободили меня и моих людей из заключения, ничего не возвратив из вещей наших. Именно поэтому

Библиотека "Руниверс"

как видишь ты, все поведал тебе. Все, что случилось со мной:

И как вышел я из Трои, и как настигла меня нищета». На этом и закончил Уликсес свой рассказ. Царь же Идуменей с состраданием выслушал историю его подвигов и злоключений. И поэтому, чтобы угодить ему, окружил его, пребывающего на Крите, всевозможным изобилием и почестями. И, когда угодно стало Уликсу отплыть с Крита, царь даровал ему два корабля, снаряженных всем необходимым, чтобы на них смог

Библиотека "Руниверс"

он в царство свое доплыть, наполнил их дарами многими, серебром и золотом, чтобы достойно ему вернуться восвояси. Уликса же, собиравшегося в дорогу, царь попросил, чтобы по пути навестил тот царя Антенора, страстно желавшего его видеть.

Уликсеж, получивший у царя Идумения благословение к отплытию, взошел на корабль и направился к царю Антенору. Тот встретил его с веселым лицом и принял весьма любезно, ибо приятны были ему доброречие Уликса и уди-

Библиотека "Руниверс"

вительный промысел разума его. От него Уликсес узнал о Пенелопе, жене своей, что она, преследуемая многочисленными вельможами, сумела соблюсти честь свою. Также он узнал о неких иных, покушающихся на землю его и вынуждающих [Пенелопу] к замужеству против воли ее.

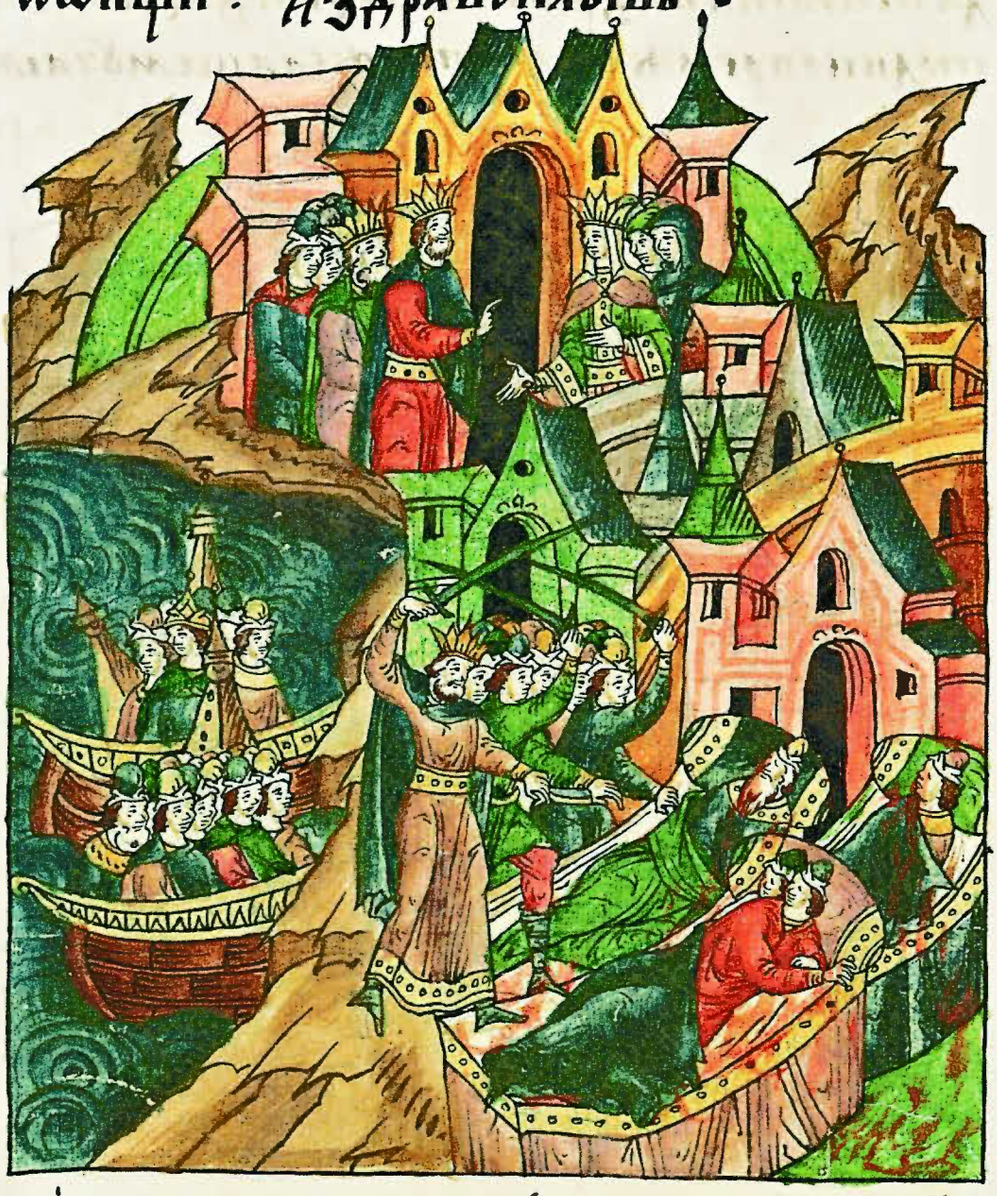
лны промысль разоумаего и такоуслы
шесть извѣстныи вѣстноу разоумѣ ѿ
своеи жены пенелопы ѿ толикъ находи
маемъ можъ. и чтоу себе соблюде. та
кожеи ѿ иныхъ иных настоупающи
на землю его. и напрасно держахоу ем про
тивоу полиженіи.

Туда же явился и Телемак, сын его, узнав о возвращении отца, и подтвердил своим рассказом все, услышанное отцом. Поэтому Уликсес

Тамо телемакъ сынъ его оузнавъ ѿчеи при
шествіе приидеснемоу. и жеи слоу
хи ихъ же ѿцъ разоумѣ и извѣстныеся
заніе ему потвердиі. сего ради оулиссе

Библиотека "Руниверс"

цѣ молиѧ антенора да его поцѣ тобою своего
ѡ пщи помножество воинъ своихъ вежа
ѧ антенорь подаѧ ѣ своими воины его
сопщи. И здрави поплывъ.



стал молить царя Антенора, чтобы тот с множеством воинов своих сопровождал его в царство к нему. Антенор решает следовать за ним со своими ратниками, и они благополучно отплывают.

Вторникопромыслноуликсесъ данощію
приста ѣ ѣ своемоуграду. Ѥ внезапу
изѧ ѣ ѣ скоравлѧ воинов в нощію измѣ
нникѣ своихъ домы на стоупи. и дѣ же
ѡбрѣтенихъ спѧщи всѣхъ оуби. да
не единъ изъ ихъ. нашешоуже дни
восѣтлѣ просвѣщеніе своего блиста

Как и задумал Уликсес, ночью они пристают к граду его и, взяв с корабля воинов, внезапно нападают на дома изменников. Там они находят их спящими и всех убивают. И ни одному из них не удается спастись. Когда же наступил день блистающий, то озарил он светом своим

Библиотека "Руниверс"

появление Улисса с царем Антенором в царских палатах, и были приняты они там с великой радостью. О, как же была счастлива Пенелопа, увидев господина своего после стольких лет мучительного ожидания!

Истекаются со всех сторон горожане, и в великой радости стремятся увидеть его, и вручают ему приношения великие и дары многие, и превознесен Уликсес в своем царстве. Уликсес же и Антенор договариваются о помолвке Телемака и дочери царя Антенора Наузики.

Библиотека "Руниверс"

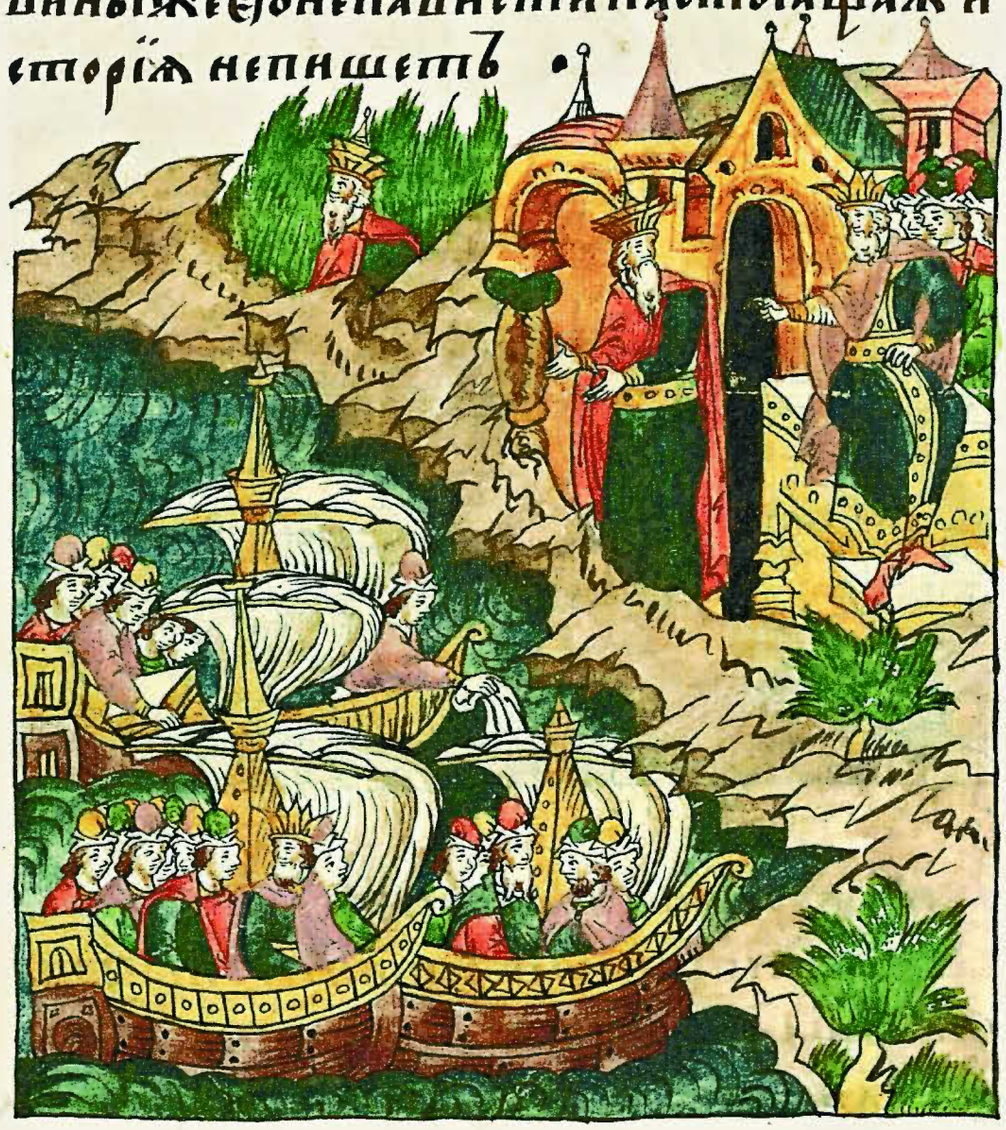
И празднуют они торжественную радостную свадьбу. Царь Антенор благополучно возвращается в царство свое. А Уликсес долго и славно царствует до самой своей кончины.

О чудесном возвращении Пирра.

Поскольку доныне о Пирре, сыне Ахилла, после того, как покинул он Трою, настоящая история не упоминала, теперь к рассказу о его возвращении пусть направится трость сия.

Библиотека "Руниверс"

Отец Пирруса, Ахиллес, был зачат и рожден от царя Пелея и Тетиды, жены его. А Пирр был рожден от Ахиллеса и дочери царя Ликомеда, Диядамии. Таким образом, у Пирруса имелось два деда: со стороны отца — царь Пелей, и со стороны благородной матери его — царь Ликомед. Царь Ликомед был сыном царя Акаста, еще живущего, хотя весьма старого прадеда того Пирра. Сей Акаст ненавидел Пирра и всех из рода отца его. Причины же его ненависти история сия не указывает.



Библиотека "Руниверс"

Царь же Акаст Пирров прадѣ изгнаше
лѣ дѣда Пирроа от царства Тесалоні
кійскаго. да ако скитатися поноу
от Пирра убити полагаше спасения
дане зоудероуся его. Пирроусь же егда
отроя иде и дастся морьскому бла
гательству, многа беды морьская
потерпѣ. и болоушоуюча часть вещей
собою унесши и морени зверже, яко
разбіеных своих в кораблех в молоз
оуприста.

И так, царь Акаст, Пирров прадед, изгоняет Пелея, деда Пиррова, из царства Тесалоникийского, так что тот вынужден скитаться. Также Акаст предполагает найти способ убить Пирра, чтобы самому избежать рук его. Пиррус же, когда покинул Трою и доверился морской стихии, претерпел многочисленные бедствия. Лучшую часть вещей, захваченных в Трое, поглотила морская пучина, сам же он на поврежденных кораблях своих пристал в Молозе.

Библиотека "Руниверс"

Где разбитые бурей корабли намеривался починить. И там он узнал, что царь Акастус, прадед его, изгнал из Тесалоникийского царства деда его, царя Пелея, и на него, Пирра, охоту затеял. Тяжко сокрушался Пиррус о невзгодах, постигших деда его, но еще больше о своей участи, поскольку с младенчества воспитывался вышеупомянутым царем Ликомидом, отцом его матери, который приходился Акасту сыном.

Нъ тъже корабли своя поремъ бурное собре
ныя е пошелъ в иноужныхъ починити.
тамо паки оуразоумѣ какоцръ акастоу
прадѣ его цръ пелъ дѣдъ дае ѡтесало
мисийскаго цртоа изгна. И ка конати
рралопленїе оумысли. Болѣзнова жепи
рроусъ ѡнезгодїи толь зломъ дѣдае своего.
но паче ѡ себѣ. За непреречеными цръ ли
коми дѣдъ матерь ѡтого пирра. Акастоу
сынъ ѡ младенѣ то воспитае его.

В то поремъ цръ пелей ѡ цръ акаста. И
цртоа изверженъ. И же страхомъ
цръ акаста и ѡ своего за цръ акастъ
имъ ше ныхъ до бѣ ѡ своихъ и единъ дщерь

В то время царь Пелей был лишен царства царем Акастом и опасался его самого и сыновей его, ибо царь Акаст имел еще двух других сыновей [кроме Ликомеда] и одну дочь.

Библиотека "Руниверс"

именемъ фетитоу. а ѿ сихъ единъ зва-
шеся пилистинъ. а другои менадипесъ.
и опасѧ ся въ ихъ не можаше явлѧтися.
прозрѣ и дѣ же возможе лоучше скрытися.

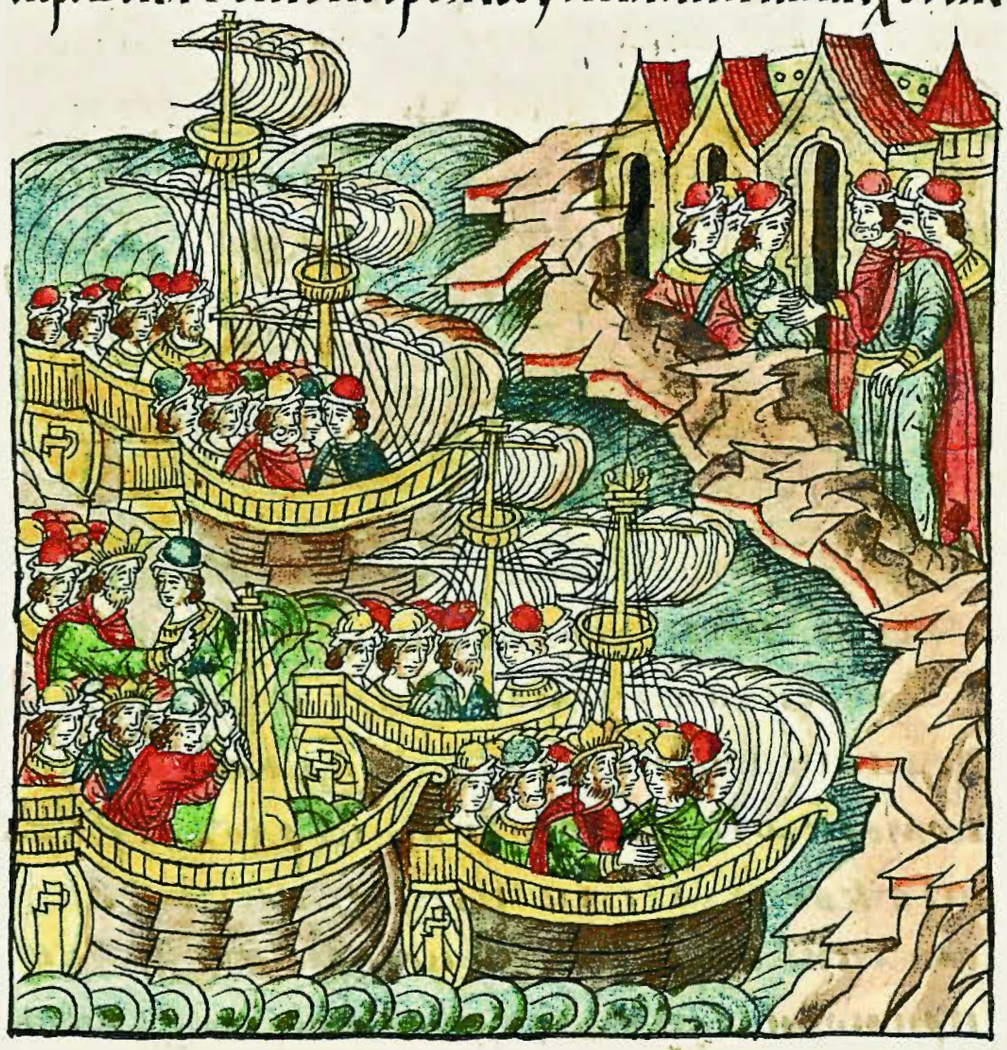
по имени Фетита.
Из сыновей же его
один звался Пилистин,
а другой Менадипес.
И, опасаясь появляться
среди них, Пелей понял,
что лучше ему будет
укрыться до тех пор.

Доньдеже пирроусъ внокъ его возратитъ
ѿ троя и же помощь своемоу не згодю
подати возможеть. видѧше бо его
поморю ѿ троя сосоуща. и корабли градоу
щеи бѣ бо недалече ѿ тесалоникии за осмь
ѧ ли поприщь. нѣкое древнее здание
приморя. межь града ѡного. и зданиѧ
нѣкиеи лѣсы бѧше бо ѧже часто ловити
цри тесалисии прихожахоу. занеже ни лови

Пока Пиррус,
внук его,
не вернется
из Трои и не помо-
жет ему в горе этом.
И все высматривал
его корабли, плыву-
щие по морю от Трои.
Стояло тогда на бере-
гу, недалеко от Теса-
лоникии, за восемь
поприщ от нее, некое
древнее здание, меж
города и леса. В лес
этот часто ездили
на охоту цари Теса-
нисии, поскольку

Библиотека "Руниверс"

изобиловал он дичью. Это здание было покинуто из-за ветхости его, и никому не было до него, находившегося в пустынном месте, никакого дела. Но были устроены под ним многие ходы подземные, в которых возможно было безопасно укрыться, поскольку вход в них находился в лесных зарослях терновника и был никому неведом. Сверху вниз легко можно было спуститься по сооруженным там ступеням. А начинался спуск в некой яме, посреди которой имелось отверстие, скрытое терниєм.



В здании том Пелей и укрывался, и, прячась там, часто выходил

Библиотека "Руниверс"

из него и брел
на морской берег,
устремляя взор свой
в надежде увидеть
Пирра, возвращающегося на своих кораблях. Пиррус же, починивший корабли свои, намеревается плыть в Тесалоникию, чтобы, если будет возможно, противостоять царю Акасту, приходящемуся матери его дедом, а ему прадедом, и попытаться вызволить Пелея, деда своего по отцу, из изгнания. И, если удастся, защитить его и предотвратить чинимый Акастом вред. Для того же, чтобы тщательнее осуществить задуманное, двоих тайных слуг своих, а именно Крыссипа и Ардастра, промышляющих соглядатайством, замыслил послать в Тесалоникию к Ассандру, гражданину тесалиникийскому, хранившему издавна верность Пелею и Пирру, дабы от него все разузнать.

Библиотека "Руниверс"

И пришли они в Тесалоникию, и, прилежно разузнав все у Ассандра, немедленно вернулись к Пирру, и верно донесли все, что увидели сами и о чем были предупреждены Ассандром. Пиррус немедленно взошел на корабль и устремился в Тесалоникию, надеясь на беспрепятственное плавание. Но морская буря внезапно обрушилась на корабли его и три дня бушевала. Потом, благодаря помощи богов, в то время когда ветер не укротил еще своей ярости,

Кораблям его удалось пристать в некой бухте, называемой Сепелиязон. Бухта эта

Библиотека "Руниверс"

Сетоюашеюградатесалоникиіи. ѧ҃ки за
ѡемьпоприщь. ивѣлитогозданіѧ.
внемжецрьпелеикрыяше. пирроусвже
оубѡморьскимьтроудомьоутомнеѧ.
сниденаземлю негдайтитьшьсоѣли
жнимьлѣсомьскорѧшечюднаѕосчѧстіѧ
слоучаи. ісопреченнои намьзданіѧѡ
ногоприведеего. еиѧжепреидѣтинне
могіи. запокроеніеналежѧщитравь
впадеинѣ. инапехнеи ипервои приступь
пьпонеихожѧшеонноутвердиноѣ.
ивидѣвьстепеннѡнѣлежѧшеприлѣжне
видѣти чтоеѕыепо. еѕдѧжекмѣстомь
нижнипріиде.

отстояла от града Тесалоникии на восемь поприщ и располагалась неподалеку от здания, в котором укрывался царь Пелей. Пиррус же, утомленный морскими невзгодами, сошел на землю. Когда же направился он, пеший, к близлежащему лесу, привел его чудесный случай к вышеупомянутой яме, ведущей в здание то. Но из-за того, что густые травы оплели ее и закрыли от его взора, он не заметил яму и провалился туда. Только лишь когда ноги его утвердились на верхних ступенях, увидел он вход и эти самые ступени, тщательно выделанные, уходящие вниз. Когда же пробрался он в подземелье,

Библиотека "Руниверс"

То, увидев его, из сокровенных комнат своих бросился к нему навстречу царь Пелей. Показалось ему вначале, что видит он Ахилла, настолько походил Пиррус на отца своего. Раскрыл ему навстречу старик свои объятья и, рыдая, стал обнимать и целовать его. А потом рассказал о своих невзгодах, жалуясь на царя Акаста. Тяжело Пиррусу слышать это, но молча переносит он страдания. Поднимаются наверх дед и внук и возвращаются на берег к дружине своей.

Библиотека "Руниверс"

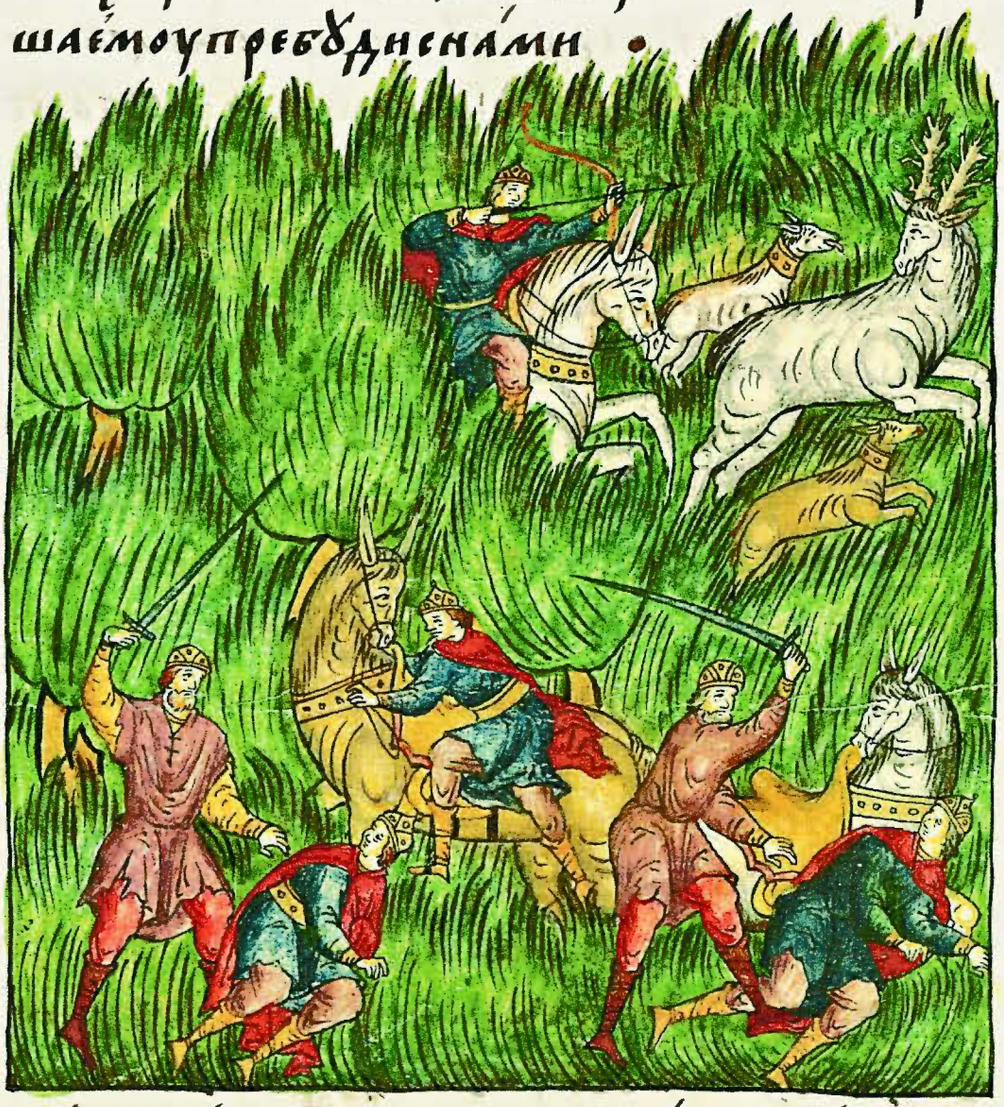
Пирроуже абіе погремъ ѧсоудилитенесъ
и меналіи вси цеса ѧкастадѣвсыи
ныи приходѧ на лопитоу сіи же слышав
скоро пирроу слагаетъ платьсвое и ищеть
хоудоу и староу ризоу себе понеса вѣрѧ
зраноу на мнѡгіе части ѡблачи. и пре
поѧсаѧ мечемъ вси ѡмъ людьщиномъ
даетъ ѡпоущеніе единъ. пощаѧ ѡлъ не
оуеще пирроусъ мнѡгоцинташеся поеть
соу. емоуже цеса ѧкастаенъ вѣстрѣчю
пріиде. ноу пирра пытаю и кто есть
ѿ коудоу пріиде. и ѧ ѡмонде. пирроуже
ѡвѣщаѧ мъ быти себе ѡ греціи ѡ трои
свои ѡмитоварищы и на ѣ коемъ ко ра
блѣ ѡ чьстноу своемоу хотѧше по зра
титися. но то ли ѧ боуре морьскаѧ
противоуже преопозможе ѧ ѧ сопомнѡ
ѕѣ не згоді и троудѣхъ недалеко ѡ брега
и непроперженіе пострадаша да ѧ ѧ ѡ ф.
чл ѡ въ плоноущи и немъ скоро ѡ проперже
ніемъ погибоша. ѧзъ оубоединъ изъ
его же высокіе волны ѧ ѧ ѧ мертва на бре
и извергоша. и ниже по не его дара зроблѧ
ется на земли лице земли сходѧ и ѣ лизъ
брега до ондохъ. и на меніемъ волнъ сокру
шаюшихся ѡ землю ѧ ѧ мертвъ пре
дохъ на брегъ. и дѣ же помнѡѕѣ изъ бедѧ
ніи подысланые ѧ же ѡ морѧ глотахъ.
и ѣ ѧ ко ѡ дохноуть. и послѣ ди помнѡгі

Донеслась до Пирруса весть, что Филитенес и Менали, сыновья царя Акаста, приходят в леса эти охотиться. Услышав это, немедленно сбрасывает он платье свое и, отыскав ветхое рубище, разодранное в клочья, облачается в него и, препоясавшись мечом, отпустив людей своих, один направляется в лес. Недолго скитался Пиррус по лесу, и попались ему навстречу сыновья царя Акаста. Начали они выпытывать у него, кто он таков, откуда пришел и куда направляется. Пиррус же отвечал им: «Сам я грек, возвращался из Трои с товарищами моими. Плыли мы на корабле некоем в отечество наше, когда буря морская против нас ополчилась, и после невзгод многих, которые мы претерпели, одолела нас и перевернула [корабль]. Недалеко от берега случилось это, но 500 человек, плывущих в нем, в одно мгновение погибли. Один лишь я спасся. Высокие волны подхватили меня и, словно мертвого, вынесли к берегу. И среди волн, сокрушающихся оземь, рассыпающихся брызгами, то сходящих с лица земли, то вновь вздымающихся, я, полуживой, наконец, добрался до суши. С трудом освободившись от соленой морской воды, которой наглотался я немало, насилу пришел в себя. И после стольких

Библиотека "Руниверс"

мук едва ли когда-нибудь былая мощь вернется ко мне и стану я таким, как прежде. И погибло в крушении этом все, что было у меня. Теперь я нищий и прошу по дворам милостыню божью, пока иду к дому своему. Не могли бы и вы принести что-либо в лес этот на пищу мне?»

тесно тахъ едва добрѣ здравъ хъ попрежнемоу. изанеш то тоненій оному погоуби хъ не иженошахъ. нищъ есмь азъ прошоу ебгаподпоромъ. доне лепрїидоу доспождомы. ныжеащенеоуенть дасте принесостесейдѣсь нѣчтона пищоумнѣ штогожалоуите. нжерть шаемоупребоудненами.



В это время олень неслышно появился перед ними, и Меналип пустился вслед за ним, покинув брата своего, и оставил его наедине с Пирром. И отдалился далеко от них, стремясь

Втовремѧ нѣкїи елень тихо ндѧше пре
ними ѩвисѧ его жескоро менадипъ
ѿ брата своего ѿлоучисѧ жене ть его
единаго ѿ стаѧ ѥ пирромъ нже егда мнѡ
гоѿ далисѧ ѿ нихъ. мнѡгонаслежашеѧ

Библиотека "Руниверс"

елена гнатиѣ жаща полистенѣ брата его
радипоко сшедеснона некоропирроу
напананьоуѣ его. посемѣ братѣ его ме
налипп ѡгнанїа елена позиратися.
пирроу изѣлесть меч на ньнапаскоропо
гоуби и та коп ирроу двоихъ своихъ сро
дичьѣ брать ю фетидиноу бабы своеѧ лютѣ
погоуби.

догнать бегущего оленя. Полистен же, брат его, сошел с коня, чтобы немного отдохнуть. Ничуть не мешкая, Пиррус напал на него и убил. В это время возвратился Менелипп, преследовавший оленя. Пиррус извлек меч и, внезапно напав, убил и его. И так Пиррус двоих своих родичей, братьев Фетиды, бабки своей, жестоко погубил.

И ходѧ ѡ нихъ оубїства ѡстрѣтися
на раб ѣ цр ѧ акаста, его же пирроусъ
построи, гдѣ цр ь акастъ. и рече ему
акаста близко быти пирроу и на ранзе

И, возвращаясь после их убийства, встретил Синара, раба царя Акаста, и спросил его: «Где царь Акаст?» И отвечал ему тот: «Акаста близко». И выхватил меч Пиррус, и предал Синара

Библиотека "Руниверс"

лютой смерти, и поспешил к кораблям своим, где облачился в богатые узорчатые шелковые одежды и двинулся навстречу царю. И спросил тот Пирра: «Кто ты есть?» Пиррус же царю Аккасту отвечал так: «Я один из сыновей царя Приама, уведенный в плен властью Пирровой». Царь же Акаст, не ведая, что это Пирр и есть, вопрошает его: «Где же сейчас Пирр?» Он же отвечает: «Пиррус, утомленный морскими тяготами, сошел на землю и направился к тому подземелью для отдыха». И простирает руку, указывая ему, а сам выхватывает меч, желая его убить.

Библиотека "Руниверс"

Тогда вдруг появляется Федита, жена царя Пелея, приходившаяся царю Акасту дочерью, Ахиллу матерью, а Пирру — бабкой и молит его: «Любимый внук! Что собираешься сотворить ты? Не я ли твоя бабушка? И ты лишил меня двоих братьев, а ныне задумал лишить меня отца моего, царя Акаста, своего прадеда?» — и, крепко обняв, берет его за ту руку, в которой держит он меч, дабы не нанес он удар свой. Ей же говорит Пиррус: «Царь Акаст, отец твой, царя Пелея, мужа твоего, из царства изгнал, не удручает ли тебя это? Но пусть придет Пелей, и ежели захочет он пощадить его, то пощажу и я».

Библиотека "Руниверс"

И пришел царь Пелей, и стал молить Пирра, чтобы не убивал он царя Акаста, поскольку тот и так безмерно удручен гибелью двух сыновей своих и горше смерти ему жизнь его. Благодаря таким словам его и были восстановлены мир и доброе волеизъявление между Акастом и Пелеем, издавна не имевшими согласия между собой. И усадила их всех Фетида, а именно царя Акаста, Пелея и Пирра, и начала беседу о царстве. Царь же Акаст, который управлял тогда царством тем, объявил всем свою царскую волю: «Поскольку изнурен я неминуемой старостью, и попечение о благе царства моего тягостно для меня уже, а сыновья мои, которые могли бы унаследовать власть, погублены, то поистине никому иному, кроме Пирра, любезнейшего внука моего, царство это не должно принадлежать. Поэтому ныне отказываюсь я от царства моего, по доброй воле передаю его Пиррусу и скоро награжу его ризой своей царской. Ему же и Пелей, и я всяческую поддержку окажем. Я полагаюсь на него, даже если вы желали бы иного. Пусть же Пиррус скипетр царства Тесалийского примет».

Библиотека "Руниверс"

Востаютъ оубоестѣ ѿ мѣстаѡного. и
ѣдѣшенаконисоѫ отесалоникїю прї
идоша. сегорадипирроусъ повелѣ да
всѣ корабли его отесалоникїю плоуть.
пришешимъжеимъ отесалоникїю.
царь акастъ повелѣ всѣмъ и тесалони
кїи. даклѧтвоуповѣрѣ пирроусоупо
здадоутъ нѫ ѥшоладычествѣ
пирроусовозвеселиша. сегора
клѧтвоупирроусрадостїю
целиѥю даша.

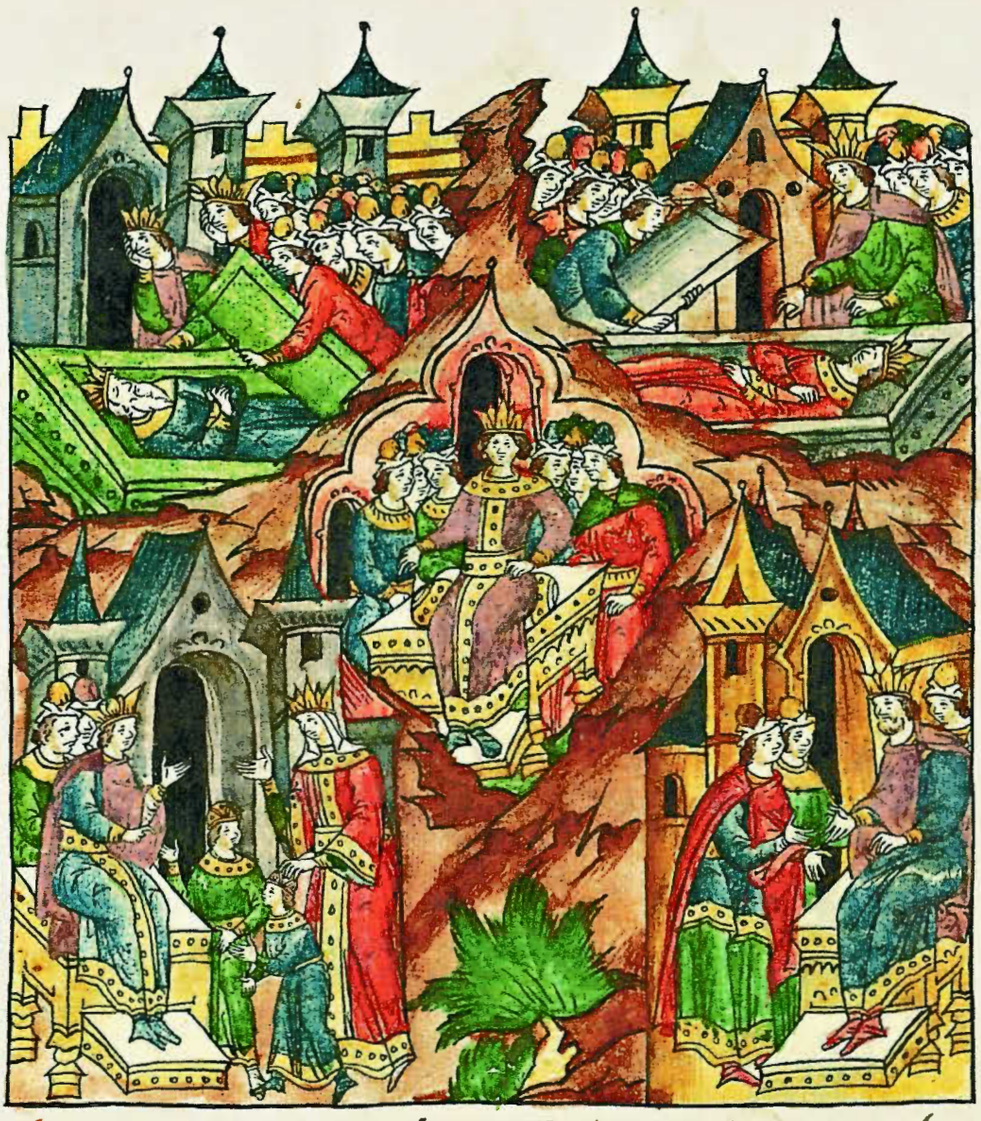
И встали все и, покинув место это, сев на коней, прибыли в Тесалоникию. Пиррус же повелел, чтобы все корабли его также плыли в Тесалоникию. Когда же добрались все туда, царь Акаст приказал всем жителям Тесалоникии дать клятву верности Пиррусу. Возвеселились все его владычеству, и с великой радостью клятва эта была дана.

Библиотека "Руниверс"

На следующий день царь Акаст и Пелей венчали Пирра на царство, посадили его на престол, короновав диадемой. Впоследствии трудами царя Пирра возвысилось царство Тесалоникийское над другими царствами греческими, а царь Пиррус сумел соблюсти его в мире до конца жизни своей.

Н подроугїнь ньцрь аксаст и пелеи пи
рра на цртство тесалоникїйское и цен
шаше цра. и на престолъ того цртва
седе пирроусъ діадимою вѣнчаютъ. и
бысть последи такоцра пирра помо
щїю возносеся црьство тесалоникїй
ское надо всѣми црьствы гречески
ми. а црь пирроусъ в велицей
мирѣ соблюде его даже
до конца живота своего.

Библиотека "Руниверс"



Идоуменей же царь критскій оумре. Цесть
сѧ емоудоласна. и мерїонъ поемети
цасоего маложить ноумре. и царь
стполаѡртоубратоусвоемоуѡстаѧ
ни. и жедѡбречтнъ ѡскритепогре
бе. телемакъ же оулиссовъ сынъ ѡна
оузникнженысвоеѧ. царѧ антенора
дщери. родисенадеи деба именова
нань. носпироупасниозиратисѧ
исторїѧ коизвѣщенїю последнего
пронехожденїѧ. и сако когдане пирръ
днесомъ заключи.

И думеней же, царь критский, умер, и остались после него два сына: Мерион, который ненадолго пережил отца своего, и Лаорт, брат его, к которому отошло царство уже после смерти Мериона. И похоронил Лаорт брата своего, как подобает, на Крите. У Телемака же, сына Уликса и Наузикии, жены его, дочери царя Антенора, родился сын, которого назвали Деифеб. Но история опять возвращает нас к Пирру, чтобы сообщить о том, как он, после длительного царствования, закончил дни свои.

Библиотека "Руниверс"

О смерти Пирра.

Царь же Акаст, испытывая тяжкие муки из-за смерти сыновей своих, повелел царю Пирру тела погибших принести в Тесалоникию и там предать пышному погребению в богатых гробницах.

Случается, что в желании действовать во благо людей человека подстерегают искушения, которые низвергают его с высоты благочестия и подготавливают окончательное его падение, и чем соблазнительнее выглядят вначале, тем мучительнее становится

О смерти Пирровѣ.

Царь же Акастъ о смертнѣ своихъ
и жесточися. телесаніи своихъ
умершихъ отесалоникію принести по
елъ. и то погребошася поелѣ
царю Пирроу погробѣхъ сѣлонарочитыхъ.
слоучаніе же и жена пышнѣ благочтїи
чла ко учинены. слепыеоуготовля
ютъ дѣлателства. и мнѣ же высоты
благочестїи сти, скороеторяихъ
паденіе. показоуютъ сѣлооугаж
ти. и низпадимая послѣоуготовляю

Библиотека "Руниверс"

расплата.

Нтакопирроусъ превысотѣ своеѥгоцр҃тва
оучиненъ. ермонїи еленины имене
лаепыдщери. женыореостовы теплы
любѣ желанїемъпленнеѧ. сегоради
прилежадаеоемоудоблиизоленїю.
ермонїю таннъоехитити оуоре
ста исъцр҃тоаиздавнаагаменоно
амесанїйскаго •

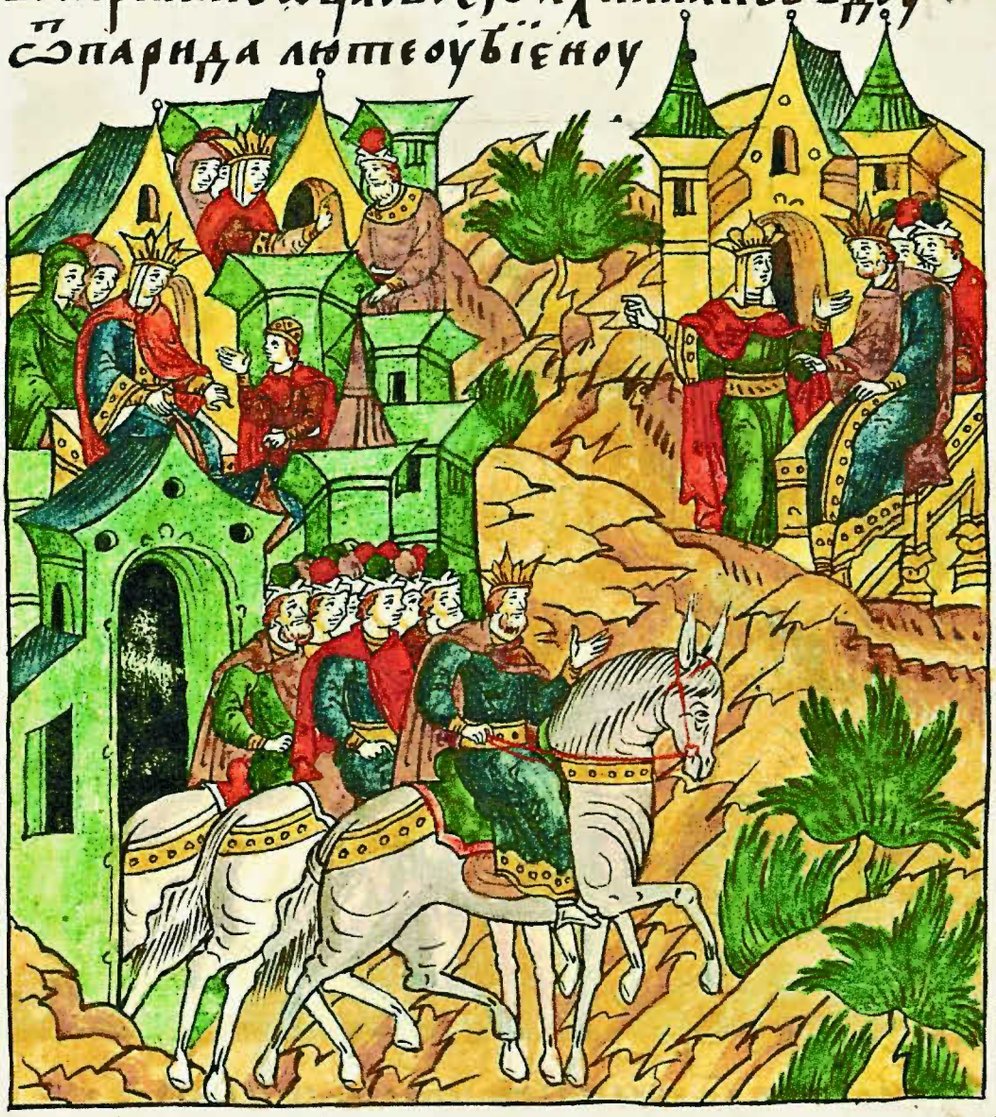
Так и Пирруса, оказавшегося в зените царской славы, охватило горячее любовное желание, и пленила его Ермония, дочь Менелая и Елены, жена Ореста. И, страстно желая утешить свое устремление, тайно похищает он ее у Ореста из Месанийского царства, принадлежащего издавна Агаменону,

Библиотека "Руниверс"

А ныне – царствующему в нем Оресту, и, как вор, привозит ее в Тесалоникию и сочетается с ней браком. Тяжкие муки испытывает Орест из-за такого позора, его постигшего. Но напасть на царство Пирово не достает ему силы и молча ожидает он подходящего случая, чтобы приготовить отмщение Пирру.
И случилось так, что Пиррус задумал плыть в остров Делфон, чтобы отблагодарить

Библиотека "Руниверс"

лонабога. иныеебогиѡмнѡзѣпобѣдеѥ
вѣтроиѣдгочтнѣполоучи. иѿсмрти
воспріѧтѣѡцаеѥоеѥоахиллапобѣдоу
ѿпаридалютеоубіеноу



бога Апполона и других богов за великую победу, одержанную в Трое, посланную после смерти отца его, Ахилла, люто убитого Паридом.

Тѣмжепирроусѣонарѧдесвоемѣпреполѧ
саѧнапоу. иделѳонѣѡстровѣпріи
де. ѿставльѡполатѣсвоеи андрометѣ
ектороваженоусоѡросомѣлюбимыесно
еѧ. тогожеектораименемѣлаѡмедо
нтѣ. занеитавѣнепразнаѡпира.
такожеіермоніноженоусвою ѩжепоѡ
шестоіи пирроце посламенелаюѡцѣусво
ємоуѕѣлоентѧжкоелоучисѧѡпирра

Пиррус, должным порядком собравшись в путь, отправился на остров Делфон, оставив во дворце своем Андроменту, Екторову жену, с отроком, любимым сыном ее от Ектора, по имени Лаомедонт. Сама же она была беременна от Пирра. А также Ермонно, жену свою, которая после отъезда Пирра послала [весть] Менелаю, отцу своему, о том, что тяжко ей находиться у Пирра,

Библиотека "Руниверс"

мужа ее, который упивается любовью одной Андроменты. Ее же либо удостаивает недостаточным вниманием, либо совсем не замечает.

Просила его поспешить в Тесалоникию, чтобы он предал смерти Андроменту с сыном ее Ламедонтом. Менелай же, внемлющий жалобам Ермонеи, дочери своей, устремляется в Тесалоникию, где, оставив всякий стыд и забыв о благородстве, нападает на Андромету. Но Андромедонта, схватив на руки отрока своего Ламедонта, выбегает на улицу, и начинает громко кричать. Взывая к людскому состраданию, молит она, чтобы не

Библиотека "Руниверс"

Люди немедленно хватаются за оружие и вооруженной рукой гонят Менелая, который, испугавшись народного возмущения, возвращается восвояси. Орест же, услышав, что Пирр находится в Делфоне, является туда с множеством воинов, нападает на Пирра и собственноручно убивает его. Там же в скором времени Пирр был предан погребению.

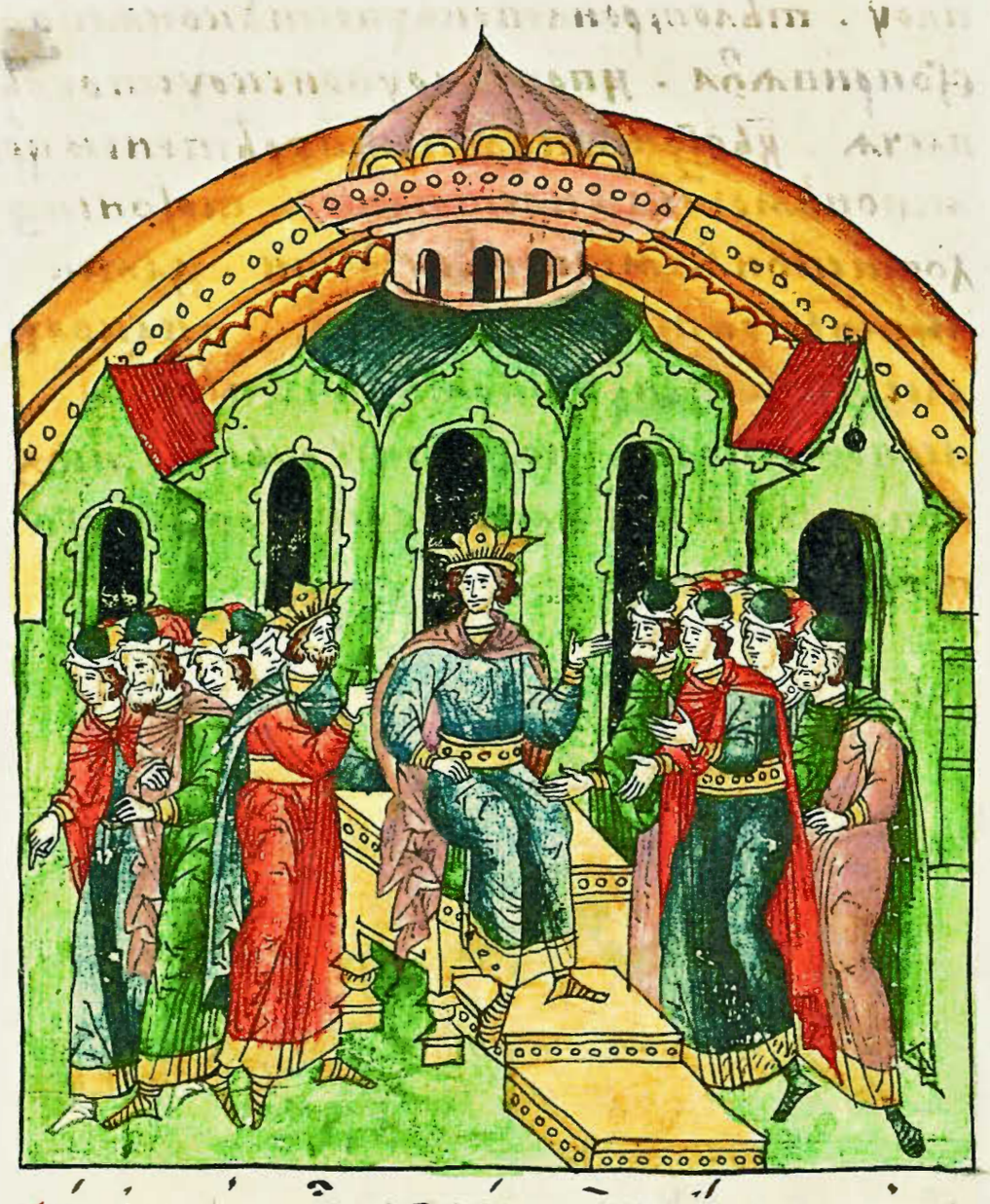
допустил народ ее погибели с отроком, сыном ее, от рук Менелая.

Библиотека "Руниверс"

Женоусвоюпреѡвратѣте. Ѩвоцртвоспое
приведе. Пелеюсвже и Ѳетида анъ
дроменту ѡпирранепразноу плаѡме
дѡптаснаеѧ ѡтесалоникїи неходѧщо
ѡмолоскоуграприведоша. Итоуандро
ментародне на егожеѡпирра
зачатъ. и нима
егоахиллидесъ
наречесѧ.

Орест забирает жену свою и приводит в свое царство. Пелеюс же и Фетида, взяв Андроменту, беременную от Пирра, с Лаомедонтом, сыном ее, покинувшую Тесалоникию, приводят ее в город Молоку. Здесь у Андроменты и родился сын (зачатый от Пирра), и она дала ему имя Ахиллидес.

Библиотека "Руниверс"



Сей Ахиллидес, когда вырос, Лаомедонта, брата своего, венчал на царство в Тесалоникии, сам отказавшись от власти. И, объявив об этом во всеуслышание, из любви к брату повелел, чтобы все троянцы, находящиеся в плену греческом, обрели полную свободу. Поэтому здесь помещается история, рассказанная выше, в главе 14 и 15, как Ахиллес тело погибшего Тро-

Библиотека "Руниверс"

ила привязал к хвосту коня своего и проволок через все войско. И как царь Менон, мужественно пытаясь забрать у него тело [Троила], тяжело ранил Ахиллеса, сбив с коня, и как тот полумертвым был принесен в шатер. И как потом Ахиллес с мирмидонянами захватил его не столько силою своей, сколько хитростью, и убил. И как затем царь Приям похоронил [Менона] подле Троила с почестями.

О смерти Уликса, погубленного сыном его.

Ныне трость наша переходит к рассказу о смерти Уликсеса, отставив повествование о предыдущем. Об этом

Библиотека "Руниверс"

говорилось, что однажды ночью Уликс, спавший в постели своей, увидел о себе такой сон. Снится ему, будто видит удивительный образ юноши, необыкновенно красивого. И страстно желает он коснуться видения этого и обнять его, но не может раскрыть свои объятия. Юноша же, видя это, подступает к нему с вопросом: «Чего ты хочешь?» И он отвечает: «Хочу соединиться с тобой и узнать тебя». И тогда говорит он Уликсу: «О, сколь горько твое прошение! Ежели воссоединимся мы, как ты просишь, раз уж есть нужда в таком единении, то одному из нас ради этого придется умереть».

Библиотека "Руниверс"

Потом видится ему этот же юноша, уже с копьем в руке, на навершии которого является некое изощренное течение, сложенное из рыб. И потом кажется ему, что видение это желает его покинуть, говоря при этом: «Сие есть знамение нечестивой разлуки, ожидающей нас в будущем». Уликсес тогда воспрял ото сна, премного удивившись своему сновидению, и долго размышлял о том, что же знаменует сей сон.

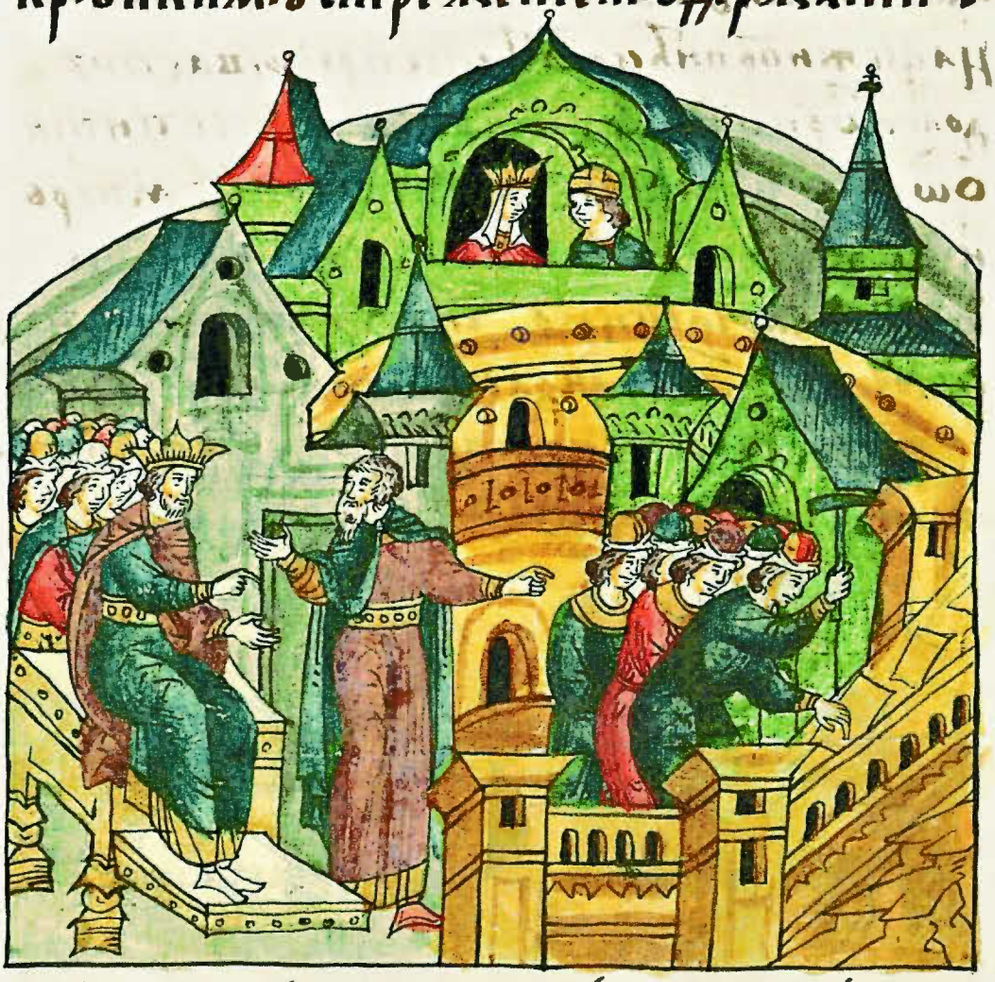
Потомъ видѣ ашеемоу ꙗкотонъ образъ
ношашепрочѣ ѩтьское копье наперхꙋ
жеегоидѧхоуселѧ ꙗкаѧтеченіѧ ѩсѧшры
хитростисложена посемъ видѧшеемꙋ
ꙗкобразъ ѡнъ ѿитихоще ѡнего ꙗже
глшеемоу сіе есть знамѧ нечестиваго
разлоученіѧ ꙗжеменами дѡ ипосльѣ
боудоуще оулиѯеже тогда ѡснавобоуди
ѕѣлопочюдисѧ ѡ видѣніе сна имнѡго
испытаетъ ѡ своемысли что ѡнъ сей
знаменоуетъ.

Посемъ просвѣтившоуселѧ ꙗ ищетъ
волхвовъ и ѩсеѣ ѣ прійти повелѣвае

Когда наступил рассвет, велит он разыскать волхвов и привести к себе.

Библиотека "Руниверс"

имъ же пришешим сказаноу имъ того
спасаче стоу. ѿ ниже ръшаз знамениемъ
тогоеснаиашъ непщоуетсѧ оулизоу ѿсна
и заточение. или смерти преданоу. се
горадноулизе белоустрашисѧ телама
ка сна своего. и зыматиповелъ его и
крѣпкимъ стрежениемъ держати.



И просит пришедших растолковать ему значение того сна. Как сочли волхвы, сон тот предвещал, что Уликс будет сыном своим или заточен, или смерти предан. Из-за этого Уликсес неимоверно устрашился своего сына Телемака и повелел схватить его, держать под стражей и неусыпно охранять.

Самъ же избрасебѣ мѣсто. и немъже
можеѿ пасенъ жити. пръбрениѥ
ѿнъ ѿ пщенїи ѩкъ ихъ своиѥ тайникъ.
Ѿгражаемъ стомо стѣны высоки
ми крѣпки ихемоуне ѣсть токмомо
стомъ нѣкимъ имѣтисѧ можаше
приходити оуставити такоже. да

Сам же избрал себе такое место, где бы он мог жить в безопасности, окруженный самыми верными людьми. И оградил его высокими крепкими стенами. Попасть же туда можно было лишь по особому мосту. И установил также, чтобы

Библиотека "Руниверс"

никто к нему не приходил, кроме вышеупомянутых нескольких приближенных. Случилось так, что некогда у Уликсеса родился сын от Сирсы. Но чей он сын, никто не ведал, кроме самой Сирсы, его родительницы. Когда же Телагону исполнилось 15 лет, начал он настойчиво выпытывать у матери, чей он сын, и если [отец его] жив еще, то в каком месте пребывает. Долго отказывалась мать рассказать ему об отце. Но Телагон продолжал дознаваться, и, в конце концов, она, устав от его вопросов, предостерегая сына, что предначертано ему убить отца своего, Уликса, все-же подробно рассказала, где находится царство его.

Библиотека "Руниверс"

Телагонъ же ѿ сказанїи матерѣ бысе
лопесель. но желанїемъ зелнымъ по
лоуесѧ ѿ часто его хотѧ видѣти. и сна
моу прїити хотимымъ сердцемъ разже
оу матери своеи и взѧвъ ѿ бѹщенїе. ꙗ
скоромъ позраженїи его молитъ.
Телагонъ преполасаесѧ на поу. и толи
ко поспѣшмъ станомъ трудно прїде.
Дахаскопрїиде во Ахаию. и идѣ же бысть
извѣстенъ ѿ мѣсте гдѣ живѣше оу
лиѯесъ и мѣсто оу пречеснѣмоу при
стоупи.

Возрадовался Телагон, что мать открыла ему [правду] и, взволнованный, страстно захотел увидеть отца своего, и мысли о встречи с ним разожгли его сердце. Получив благословение матери, молившей его о скорейшем возвращении, Телагон собрался в путь, и после многотрудного пути попал в Ахаию. Узнав, где живет Уликсес, отправился он к указанному месту.

Библиотека "Руниверс"

О смерти Уликса.

Когда в некий день лунного месяца ранним утром он оказался там, то при входе на мост столкнулся со стражей Уликса. Стал он их просить, чтобы пропустили его к Уликсу. Они же, выполняя повеление господина своего, отказывались. Телагон взволнованно продолжает настаивать на своей просьбе, а они выталкивают его безо всякой учтивости и бранят обидными словами. И тогда, не желая терпеть наносимых обид, Телагон нападает на одного из вышеупомянутых стражей. Сжав кулаки, он так сильно начинает ударять по цепи [удерживающей мост], что сам испытывает боль, но и цепь, соскочив,

Библиотека "Руниверс"

Сбивает нескольких стражников с моста, и низвергаются они в ров. Раздаются громкие вопли. Тогда множество вооруженных воинов нападает на Телагона, намериваясь его убить. Но Телагон, устремившись на одного из наступавших, силой вырывает меч из рук его и, напав на остальных, обнаженным мечом убивает 15 из них, но и сам получает от них тяжелые раны.

Библиотека "Руниверс"

И, когда вопли становятся чересчур громкими, на голоса вопиющих встает Уликсес, решивший, что кто-то из рабов Теламоса, находящегося в неволе, напал на стражников и, дабы освободить его, уязвляет их и убивает. Поэтому, разгневанный, держа стрелу в руке, спешит он к месту, откуда раздаются крики, видит слуг своих, убитых незнакомым ему юношей и, желая отомстить это убийство, пускает свою стрелу в него и ранит, но не наносит ему значительного вреда.

Библиотека "Руниверс"

Тогда Телагон пускает стрелу в Уликса, не зная, в кого он стреляет. Уликс же поднимает ее, посланную и упавшую на землю. А Телагон, желая вырвать ее у Уликса из рук, смертельно ранит его этой же стрелой, изувечив ему ребра. И Уликсес из-за этих ран не может устоять и падает на землю, чувствуя, что телесные силы оскудевают в нем, и близится смерть. И тогда он, слабея, с трудом произнося слова, спрашивает Телагона: «Кто ты есть?», вспоминая смертельное видение сна своего. Телагон же спрашивает у окрест стоящих, кто есть вопрошающий его. И отвечают ему: «Уликс это». Едва услышав, Телагон горестно восклицает: «Увы мне! Я явился сюда, чтобы увидеть отца моего живым и возрадоваться с ним, а сам стал причиной смерти его».

Библиотека "Руниверс"

И обессилев внезапно, из-за муки сердечной, едва живой падает на землю. И потом поднимается с земли, раздирает на себе одеяние, ибо был он без доспехов, и, нанося удары по лицу своему, вырывая волосы на голове, с рыданиями бросается в ноги Уликсу. Обливаясь слезами, он говорит: «Я неблагочестивый Телагон, сын Сирси, и отец мой — Уликс, от которого я был рожден внебрачно. И если ты умрешь, любимый отче, пусть боги помогут мне, я с тобою ум-

Библиотека "Руниверс"

ру, не останусь жить после тебя».

Уликсес же, узнав, что это его сын от Сирси, утешает его и, чувствуя, что жизнь угасает в нем, пересиливая страдания и сдерживая слезы, повелевает послать за Теламаком, сыном своим. Тот же, пришедший, стремится напасть на Телагона и отомстить ему за убийство отца своего. Но Уликсес словами и движением руки, как может, запрещает это Теламоку,

Библиотека "Руниверс"

наказывает ему, чтобы не восставал тот против него, но любил бы его как брата.

И везут умирающего Улисса в Ахаию, где по прошествии трех дней смерть настигает его. И погребают его в Ахаи, как подобает царям. После его смерти Телемак унаследовал царство отчее. Телагона же, брата своего, премного возвысив, приблизил к себе. Полтора года находился тот рядом, удостоенный высокого воинского звания. Телемак намеривался держать его при себе и дальше.

Библиотека "Руниверс"

Но Телагонъ по матерни грамота оуко-
чи сѧ до матери оугодити. нехотѧ ѿ-
де ѿ брата. по ѿшествіи же его ѿ де оу-
бо Телагонъ ѿ брата со стонтемъ мака-
помнѧ ѿ гисле за тѣ коуцинѡ ѡ обою. иже
по ѿшествіи его ѡ алиду ѡстровъ къ
матери здравъ пристаи. ѡ его же ѡ пра-
щеніи и пришествіи вышемъ рымъ ти
по зеселисѧ. ѧже много печенѧшесѧ
ѡ немъ толикы радинезгодіи случаѣтъ.

Но Телагон, скорее в угоду матери, упрашивающей его в своих посланиях [вернуться], нежели по своей воле, покидает брата. И, прощаясь, оба брата проливают горькие слезы. Телагон благополучно возвращается на остров Алиду, к матери своей. Безмерно радуется она его возвращению, ибо все это время переживала из-за всех злоключений.

Библиотека "Руниверс"

произошедших с ним. Ведь она, при помощи своего искусства, предвидела все.

Через некоторое время мать его тяжко занемогла и от своей болезни начала угасать. Так и закончились последние дни ее. Телагон стал царем этого царства и благочестиво правил им 60 лет до своей смерти. Теламок же царствовал в Ахаи 70 лет, и за время его правления преумножилось царство Ахайское.

Библиотека "Руниверс"

повѣсть ѡ созданіи . и о плененіи троискѣ.
и ѡ конечнѣ разореніи . еже вы есть придѣть
гдѣ ѡ перваѧ . ц҃рѣ іудейскѡмъ .
Во времена царьнѣскіи именемъ придешь .
и на ѣдинѣ бы шоуемоу на ловѣ онъ
коемъ морескомъ ѡ тоцѣ . оу него же
ѣдины ѧ страны течаше великое
море . а ѡ дроугіѧ страны командрарѣ
ка . а ѡ третіеѧ страны пелешино
море . а ѡ четвертыѧ страны стоѧ
шелоугѣ доудома . а ѡ пѧтыѧ страны

Повесть о создании и пленении Трои и об окончательном ее разорении, случившемся при Давиде, царе Иудейском.

В стародавние времена жил некий царь по имени Придешь, и однажды был он на охоте на некоем морском полуострове, который с одной стороны омывало Великое море, с другой стороны протекала Командра-река, с третьей — Пелешино море, с четвертой — находился луг Дудома, а с пятой стороны —

Библиотека "Руниверс"

долина, где росли всевозможные деревья и цветы.

И царь, заприметивший красоту места этого, начал строить там город во славу свою, и сыну своему завещал по окончании дней своих продолжать строительство. Так же и все его потомки заповедовали каждый сыну своему, так что, начиная от первого царя, всего их было 6 до царя Троила, который усерднее других созидал город и нарек его в свою честь Троя. У Троила родился сын Приям, [который впоследствии стал] царем. Его царица по имени Якама увидела как-то ночью сон

Библиотека "Руниверс"

и рассказала мужу своему, царю Прияму: «Родила я [горящую] головню, которая, взойдя на небо, опять возвратилась и упала в море. Извергались из моря огненные искры и опустились на Трою, и сгорел весь город».

Приам же рассказал о сне боярам, волхвующим пророкам, мудрецам и всем людям. И сказали они: «О, царь, господин наш! Родится от жены твоей сын, из-за которого сгорит и разорится город, не останется в нем камня на камне». Тогда царь сказал жене своей, что, когда родится

Библиотека "Руниверс"

сын, пусть велит убить его. Она же отвечала: «Буду только рада этому». Но когда царица Екама родила сына и увидела, насколько он прекрасен, то сжалилась, и как мать не смогла согласиться на его убийство. Но, запеленав его в драгоценные ризы, повелела отнести подальше от города и оставить рядом с младенцем много серебра и золота.

Нашел его старик, пасущий овец, жена которого недавно родила сына. И повелел он ей кормить найденного отрока. Когда же ему

Библиотека "Руниверс"

емоу семь лѣтъ. нарече его фариѫ пастыреи. и хожахоу с ѿцемъ своимъ. ѻба ѿтрока играхоу на поле. фариѫ же сплѣзываше до пола и бодѧхоуся. и кій премогаше тому свѣплеташе венець ѿ маслиціа. а кій не ѿдолѣ ѣ паше того моу віаше ѿ соломы. и полагаше ѥма на рогоу.

исполнилось семь лет, назвал он его Фариж Пастыревич. И ходили с отцом своим оба отрока играть на поле. Фариж сталкивал двух волов, и они бодались. Победившему волу он сплетал венок из ветвей масличного дерева, а не сумевшему одолеть свивал венок из соломы и надевал на рога им.

Негда возрасте фариѫ с добрыми ми тези сирѣ здѣ тми боярскими. и прешо доле паше ихъ посѣкоше игрѣ. и пробѣ де за щитомъ єдіного ѿ тезѧ. и то ремѧ бра въ творѧше пелешь цр.

Когда же Фариж подрос, то всегда славных витязей, другими словами, детей боярских, одолевал в любых состязаниях; однажды одного из них ранил, и даже щит не помог тому. В то время царь Велешь праздновал свадьбу

Библиотека "Руниверс"

и пригласил всех бояр и боярынь своих, и Фарижа Пастыревича с ними.

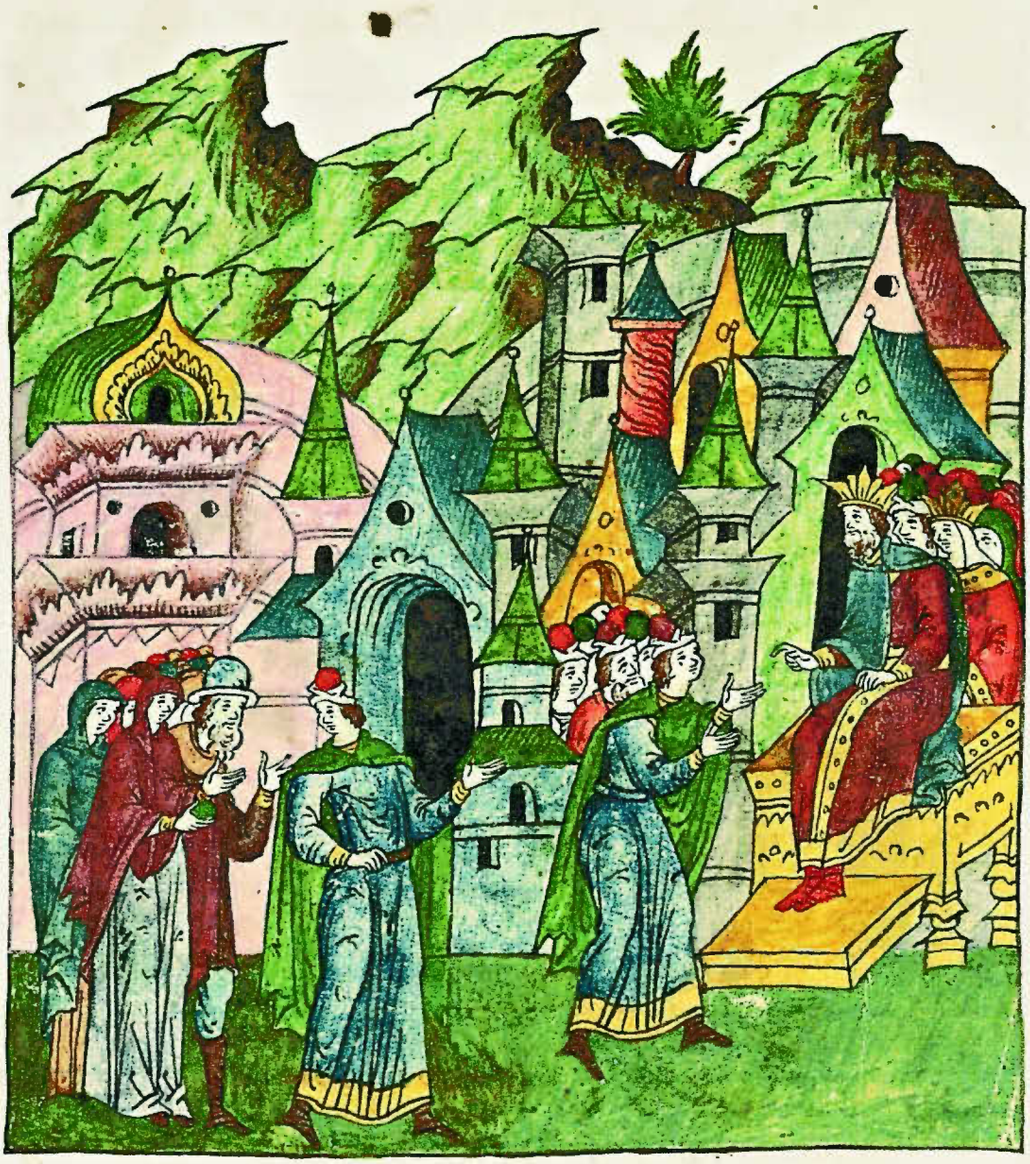
Явились на это веселье три жены, которых называли пророчицами. А еще одну, сварливую, не пригласили. И за то, что не позвали ее, она все помышляла, какую бы свару учинить. И, сотворив золотое яблоко, написала на нем: «Благообразнейшая из трех пророчиц! Златое это яблоко — тебе». И повелела подбросить его в сад.

Библиотека "Руниверс"

Агожеобретошатриюныжены. ипро
чешемолахоуфарижапастыреничя
коаждонхъдаприсоудиенаблоко. по
слѣдняжетретіаартѣчь. присоудитъ
сеенаблоко. ипоѣжьменедобрѣнши
датидаеленоуцрцоуменелаацрагрече
скаго. ижебышестѣхъна ипостѣречески
женѣдобрѣнши. идатиимаиопо. и
воуденматвоеалеѯандрѣфариж. ида
типоѣмѣщаиматерь. нѣситы
тогостарцасиѣ. ноѿцѣтиеепріамъцрь
аматиеекамацрца иприсоуеепоѹшиегжи
аблоко.

Нашли его эти три жены и, прочтя, каждая из них начала молить Фарижа Пастыревича, чтобы он именно ей присудил яблоко. И, наконец, третья из них сказала: «Присуди мне это яблоко и признай меня благообразнейшей, и я дам тебе царицу Елену, жену греческого царя Менелая, которая прекраснее всех нас и всех жен греческих. И дам тебе имя новое, и будет твое имя Александр Фариж. И открою тебе, кто отец твой и мать, ибо ты не сын того старца, но отец твой — царь Приам, а мать — царица Екама». И присудил он яблоко госпоже Евнуше.

Библиотека "Руниверс"



Услышавъ ѿ нея сія позвеселися бѣло.
и за прощеніе оу старца иже ѿцъ
ему нарицашеся. и пондевъ трон
и пріятъ его пріамъ царь ѿцъ его и м
ти его царица екама. и призва царь
пріамъ пророки и волхвы и речеста
ми поеть шить. ежее ще на зда
ти тро нескій гра назъ
дамъ ему трими
ры злата.

И весьма возвеселило его услышанное от нее, и, попрощавшись со старцем, отцом своим названным, направился в Трою, и там его приняли отец, царь Приам и мать, царица Екама. Царь Приам призвал тогда пророков и волхвов и сказал им: «Кто мне поможет достроить Троиский град, тому я дам три меры золота».

Библиотека "Руниверс"

Услышаста два падіа пола земленая
пріидоста и рѣстацрю. мы хо
щемъ на здати данамъ даси. и наю
зна. и начаша здати. и тебоу
шь бѣ гоуселникъ и гоудяше гоусли.
и сидяше ся трой. гдѣ они повелеша
хоу. а нептенабоушь именемъ. и
дяше по мѡре и ношаше из моря
варъ. и каменіе и водоу.
и свершиша седѣ
ло.

Прослышали об этом два демона земных, пришли и говорят царю: «Мы хотим достроить, а ты воздай нам обещанное». И начали строить. Тебушь был гусляром. Он гудел в гусли, и поднималась Троя, где они повелевали, а Нептанабушь ходил к морю и приносил из моря вар, каменья и воду. И, закончив дело,

Библиотека "Руниверс"

Попросили царя дать им обещанное, но, уразумев, что тот обманул их, разгневались, и сказали: «Мы сотворили град Трою, мы же найдем, как его и разорить». И в царствование Приама Питер-волхв, слывший пророком, предсказал, что пожелает Александр пойти к грекам и захватить царицу Елену, и из-за нее Троя будет разорена. Также и жены те, называемые пророчицами, разгневанные из-за золотого яблока, раз-

Библиотека "Руниверс"

мышлѧхоуякакобытрои разорилъсѧ.

думывали, как бы Трою погубить.

Непросиѧсѧ алеѯандръ фарѩоуѡца своегопріѧмацрѧ. и пріидесмене лаюцрюгреческомоу ежеесть еллинь скомоуслоужити. съмнѡгимъбога стномъ невѡтроси. и слышавъме неллецрь изыдепротивоуемоудале че и целовалего. и речеемоуалеѯандръ пріидохъазъцрюслоужититебѣ не назлате и серебре. но даразоумѣешисѡ боудечтъ сегоради и твоемъдворѣ.

И отпросился Александр Фариж у отца своего царя Прияма, и пришел со многим богатством и со слугами к Менелаю, царю греческому, то есть еллиньскому, служить. Услышав об этом, царь Менелай вышел к нему далеко навстречу и расцеловал его. И сказал ему Александр: «Пришел я, царь, служить к тебе не ради злата и серебра, а ради чести при твоем дворе быть».

Библиотека "Руниверс"

Услышав это, несказанно возрадовался царь Менелай и пригласил его в палату вместе с царицей Еленой пировать и пить красное вино. И когда Александр омывал руки и вытирал их полотенцем, то написал на полотенце красным вином так: «Царица Елена! Люби меня, как я тебя». Послал же царь Менелай к брату своему Агаменону такие слова: «Возвеселись, брат мой, ибо хотят служить мне братья мои — цари». А брат ему

Слышавъ же сія Менелаєцрь возвеселиться. Ввведе єго въ єленецрцы и полатѹ идахоу и піахоу на єдинѣ чєрьленоуи но. Єгда оумываахоу роуцѣ ноуброу сомъ ѡтираахоу. Александръ пнеаше на оуброусєтъ чєрьлєнымъ вномъ въ єленѣ сєнце црца єлєна любима ꙗко же азъ тебе. Послаже Менелаєцрь къ братоу своємоу Агаменоноуцрю глаголоуи ѡсє весель братємои ꙗко хотѧтъ мнѣ єлоу жити братіа моицри. Сопнеаємоу

Библиотека "Руниверс"

брать его а хъ ѿ сем ъ веселъ ѥсмь ꙗко мы самодержцаѥсмы. ѿ сем ъ нъ ѥмь веселъ ꙗко на ша братїѧ пріидошаслꙋжитинамъ. но ѣлъ ѡ злобихѧ. ѣлюдиѧ да не пріидетъ чюжаѧ доброта и позметъ нашю чтъ. ѧ нам ъ бо удетъ велиса срамота.

Слышавъ же сїѧ менелаѥ ѡ злобнѧ. ирекаконъ есть добра брату моему моѧ честь. слышавъ же менелаѥ царь. Русо держеѧ ѡ него роусагъ какынески. и собравъ много ѡ воинꙋ ѡ поиденанных

пишет в ответ: «Я тому веселюсь, что мы — самодержцы, но нечего веселиться, когда равные приходят служить нам, весьма обеспокоен я этим. Берегись, как бы не явилась к нам чужая «доброта» и не лишила нас чести нашей и не ввергла бы в срам великий нас самих».

Услышав это, Менелай разозлился и сказал: «Видно, не по нраву брату моему честь моя». Прослышал же тогда царь Менелай, что изменил ему Русаг Какыимский, и, собрав множество воинов, двинулся на него,

Библиотека "Руниверс"

призвав и Александра. Тот же сказался больным и, лежа в царской палате, промолвил: «Когда — говорит — здрав буду, поспешу вслед за тобой».

И после отъезда царя Менелая вышла царица Елена с девушками пройтись по городу вместе с боярынями греческими. И похитил Александр Елену, укрыв полами одежды, и, вбежав с ней и с людьми своими на быстрый корабль,

Библиотека "Руниверс"

ѝдепотронгра. троеціиже господіе не хо
тѧхꙋ изыти противꙋемоу. недꙋщеко
ликохощеть пролїѧти ѧ кровь за еле
ноу.

устремился в Трою. Троянские вельможи не захотели выходить встречать его, понимая, что много крови прольется за Елену.

Ѝзыдеже противꙋемоу ѿ цѣгопрїѧ
и прїѧ за рꙋкоуего. ѧмати его ꙗка
мацрца прїѧ елєнꙋ црцоу за роукꙋ и вве
до ста и пола тꙋ. ѥ слышавше менела е
црь ѿ елєне позвратиѧ ѧ скоро
ѿ войны

Вышли к нему навстречу отец его и мать. Царь Приям подал ему руку, а царица Якама подала руку царице Елене и ввела ее во дворец. Узнав о [похищении] Елены, царь Менелай немедленно возвратился с войны.

Библиотека "Руниверс"

Узнал об этом и царь Агамен, брат его, и, собрав все войско, немедленно пришел к Менелаю. Печален был разговор царей. Говорили они: «Какой позор постиг нас!» И собрали они сильное войско. Пришел к ним на подмогу Аякш, Саломоников сын, с 30-ю кораблями, потом пришел Паламид, Придеков сын, на 30-ти кораблях.

Библиотека "Руниверс"

И по сем же бысть некий человек по имени Урекшишь, Лантешев сын, притворившись бесноватым, дабы не участвовать в троянском кровопролитии, начал песок распахивать, а соль сеять. Цари же повелели положить младенца, сына его, перед сохой и сказали: «Если Урекриш действительно бесноватый, то не остановит соху свою». И, когда положили, остановил он волов, чтобы не пахали. Тогда повели его к царям со словами такими: «Урекшишу было бы угоднее три года пропадать с бешеными псами, нежели чем причаститься троянской крови ради [спасения] царицы Елены».

Библиотека "Руниверс"

Много было и иных, пришедших к царям и с островов, и с материка, и от живущих на побережье, и из Афин, и их окрестностей, и из Фессалии, из Аархии, и изо всей Еллады, и от иноземцев многих. Были там: Менесефис из Афин, Нестор из Пила, Дисевес из Саламина, Идомене с Крита, Тлипелем из Рода. Все они были родовитые и храбрые мужи, царских и благородных кровей.

Библиотека "Руниверс"

Храбри. Ефинянинъ же Ахиллей сїаще
паче всѣхъ чюдесъ ратемъ повѣдникъ.
силенъ и крѣпкорукъ. Его же и роа на
рѣцахоу. сего поставиша царїе рати
началника.

Более других храбростью отличался ефинянин Ахиллей, победитель в битвах, сильный и крепкорукий, которого называли все героем. Его-то и назначили цари возглавлять войско.

Бѣ же рать та мнѡгочисленна. ѡ ѿ ро. кора
блей. и ехоша ѿ убоѡ то ѡ ѿ чество.
послаша ѿ убо бы шле ѿ Ахиллей. и ѿ
храбрыхъ дроусїи. и ишѡ ѿ троы на

Рать же была многочисленна. 1170 кораблей покинули свое отечество. И послали Ахиллея с храбрыми витязями его, чтобы те напа-

Библиотека "Руниверс"

ли на острова и захватили побережье. Готовились напасть и на Трою, изобилующую многими богатствами, желая отомстить обиду из-за Елены.

Троянцы, увидев столь могучую рать, призвали к себе союзников. Собрали воедино весь асийский народ. Примкнули к ним кари, ликаани, миси, меони и фруги. И все это бесчисленное множество вывели [троянцы] против [греков].

Библиотека "Руниверс"

мнѡжество. въ троѩ же бѣше. и ты
сѧщь моужей. имнѡгопремѧ пропѡ
шаѣ брань творѧще. и не преодобрѣѡ
полчахоусѧ на брань.

В Трое же находилось в то время 8 тысяч мужей, многоопытных в битвах, и сначала они бесстрашно бросились в бой.

Дагаскожеи скоусиша ахеллеѧ по остре
мленіе и храбрость. сѣдѧхоу при
стенахъ заключившесѧ. потоже
нѣкаѧжена именемъ велеша. волъ
хроующи еѧже пророчицоу нарицахѹ.
и жеобладаше полъ шествіемъ мор
скими волнами. оуне ѧ жеоуби
шасе шоу тоу волѧ реага
менацрѧ.

Но когда изведали храбрость Ахеллея, то укрылись за стенами. Потом у некой жены по имени Велеша, которая занималась чародейством, считалась пророчицей и могла управлять волнами морскими, бояре царя Агамена убили лань.

Библиотека "Руниверс"

Разгневалась она из-за этого и напустила волнение на море, дабы погубить все корабли греческие. И оторопели цари, и начали вопрошать Колкоша-попа, и тот поведал им, что из-за лани своей хочет потопить их пророчица, и что сказала она: если не отдаст царь Агамен ей дочь свою Цветану, то не пропустит она их.

Нсегорадиразгнѣвалсѧ. ипоустиво
лненіенаморе. дапогоубитьсѧ
корабла греческіѧ. и ѿзлобнетасѧ
царѧ. ивопросишаколкашапопа.
ѿньжепоѣдаимъ. якоскошоуты
радихощетьшастьпотопити проро
ница. иглетъякоащенедастваго
менѣцрьмнѣсвоеѧдщери
цвѣтаны неимахъ
поустити.

Библиотека "Руниверс"

Царь Агамемнонъ о скорби и зѣло. и не
хотя дастъ свою дщерь Цвѣтану.
и оустави бурю. и приидоша по трои.
и изыде противу ихъ Екторъ царь Пріа
мовъ сынъ. и ини мнѣ зи болярѣ. и начя
стрѣляти Екторъ царь стрѣлою огнѣмъ. и единемъ пущеніемъ погру
жа шетри корабля
греческія

Сильно сокрушался царь Агамен, но, против воли своей, все же отдал ей дочь Цветану. Тогда утихла буря, и доплыл он до Трои, и вышел против них царь Ектор, Приямов сын, и выступило множество иных бояр. Начали они стрелять. Царь Ектор стрелою огненной единым выстрелом топил по три корабля греческих.

Библиотека "Руниверс"

Но Аякшь Соломоничев защитил своим щитом 17 кораблей от пылающего огня Екторова. И отправился царь Менелай к царю Приаму, чтобы попытаться все-таки убедить того отдать царицу Елену. Александр же не хотел этого и убил бы Менелая, если бы царь Приам не защитил его.

Библиотека "Руниверс"

И потомъ екторъ царь торажашеврань
и поражашемножестиогреческихъ
воинаседь днь . и вонашеса гласа ахи
лесова . и пойдеахиллей постоимъ
знаменіемъ . противоуекто
роуцрю . и остасе на
стасе зароуки . и не
хотѣстасе битиса
тойдень .

А царь Ектор сражался, и всякий день повергал множество греческих воинов, и лишь голос Ахиллея мог напугать его. И вышел Ахиллей под своим знаменем против царя Ектора, и сошлись они, и подали друг другу руки, и не пожелали биться в тот день.

Библиотека "Руниверс"

Нбѧхоуплѣнилигречестїи питезирижеоуша попа дщерь рижеоуду. И пондѣвью агаменъ царь братъ менелаєвъ ѩсодобразѣло и позлатѣю себѣ воженоу. Рижеоушь бѣ попъ єнъ тебоуга бога. ноупидѣвъ тебоуг ратнъ паєсѣло. и поустиєпоимъ полше стоїємъ великъ недоугъ погрече скоую поискоу и мнѡзи оумирахоу.

А в это время пленили греческие витязи дочь Рижеуша-попа, Рижеуду. И, увидев, сколь прекрасна она, царь Агамен, брат Менелая, решил взять ее себе в жены. А Рижеуш-поп был сыном бога Тебуга, и, увидев это, Тебуг сильно разгневался, и напустил своим волшебством страшный недуг на греческое войско, и умерли многие.

Библиотека "Руниверс"

Дондежеобратишадщерьрижеоуша
попа . потомжетроянывдерзост
ывстори . поламидопасмертьпри
тупи ахиллеепостремленіе . лю
блашебоахиллеи поламидаобѣло . и
сегорадиразгнѣвасяинехотѣшезы
тинабрань . дисефесъ нисиштенинъ
хранѣшенеависть напаламида . и
оболгаеегоцарема якотро
ромъ хощетъ
добра .

Пока не вернул он дочь Рижеушу–попу. Троянцам же придала отваги смерть Поламида, которая притупила устремление Ахиллея, ибо сильно любил он Поламида. Разгневался он и не захотел больше выходить сражаться из-за того, что Дисефес Нисиотенин, хранящий ненависть к Паламиду, оболгал его перед царями, утверждая, что тот желает победы троянцам.

Библиотека "Руниверс"

Тогда забили Паламида каменьями. О, сколько горя творит зависть! Паламид же не сказал ничего [перед смертью], кроме слов таких: «О, несчастная истина! О тебе я плачу, ибо раньше меня ты погибла». Ахиллей же, тяжко рыдая о нем, не хотел выходить на битву.

Н побиша Паламида камениемъ. Его
рекаше отъ братоубийства зависти. Онъ
женьчесоже рекъ. точию тъ ей,
Ахиллеу истинно тебе плачю. Ты
бо прьвие мене погибе и тако
оумре. Ахилей же тяжцепроплакашеся о не.
Не хотяше изыти на брань.

Библиотека "Руниверс"

Нелегобыть дрьзость ектору и то
ро пособникомъ. не оставляють
на еллины брань крьпкоратную и па
дають на ложе клады греческая. сеть
еллиньская телеса. не зера кровемь
проливашася. и молахоу ахилеа то
не ти на брань и не преклонися. до
иде же оубьенъ быть патроклие
его же любляше бо ахилей.
от рокы крьпкою ректоровою.
не сего ради оу потеши
на трояны.

И поэтому Ектор и пособники его дерзнули вывести на еллинов силу крепкоратную, и падали тела греческие, то есть еллинские, как колосья, и озера крови проливались. И тогда стали молить они Ахилла выйти на брань, но он оставался непреклонным, пока Патроклие, которого сильно любил Ахиллей, не погиб от крепкой руки Ектора. Только лишь это и вынудило его выступить против троянцев.

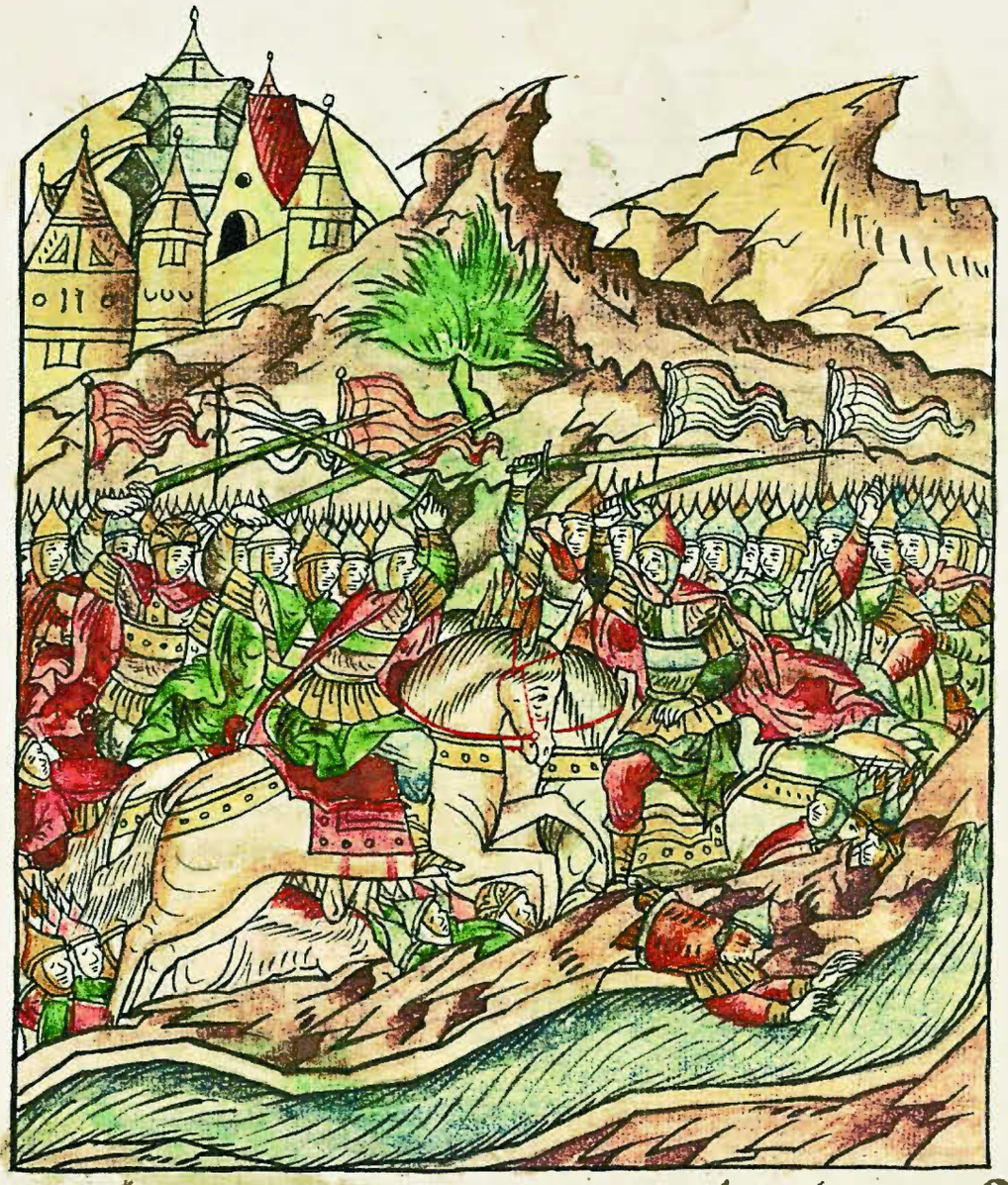
Библиотека "Руниверс"

И выходит Ахиллей на брань, как огнем распалившийся от ярости, и разбивает полки, и теснит первоборца. И тогда призывает Приям на помощь амазонок, и опять разгорается битва, и погибают многие.

Библиотека "Руниверс"

Носкудевает войско Прияма, и тогда молит он Тавтантия, индийского царя, и тот посылает ему бесчисленное войско. Когда же увидели греческие еллины индиан черноликих, наружностью удивительных, то, убоявшись их вида и оружия и устрашившись зверей, вскормленных в Индии, замыслили они ночью бежать, оставив Трою.

Библиотека "Руниверс"

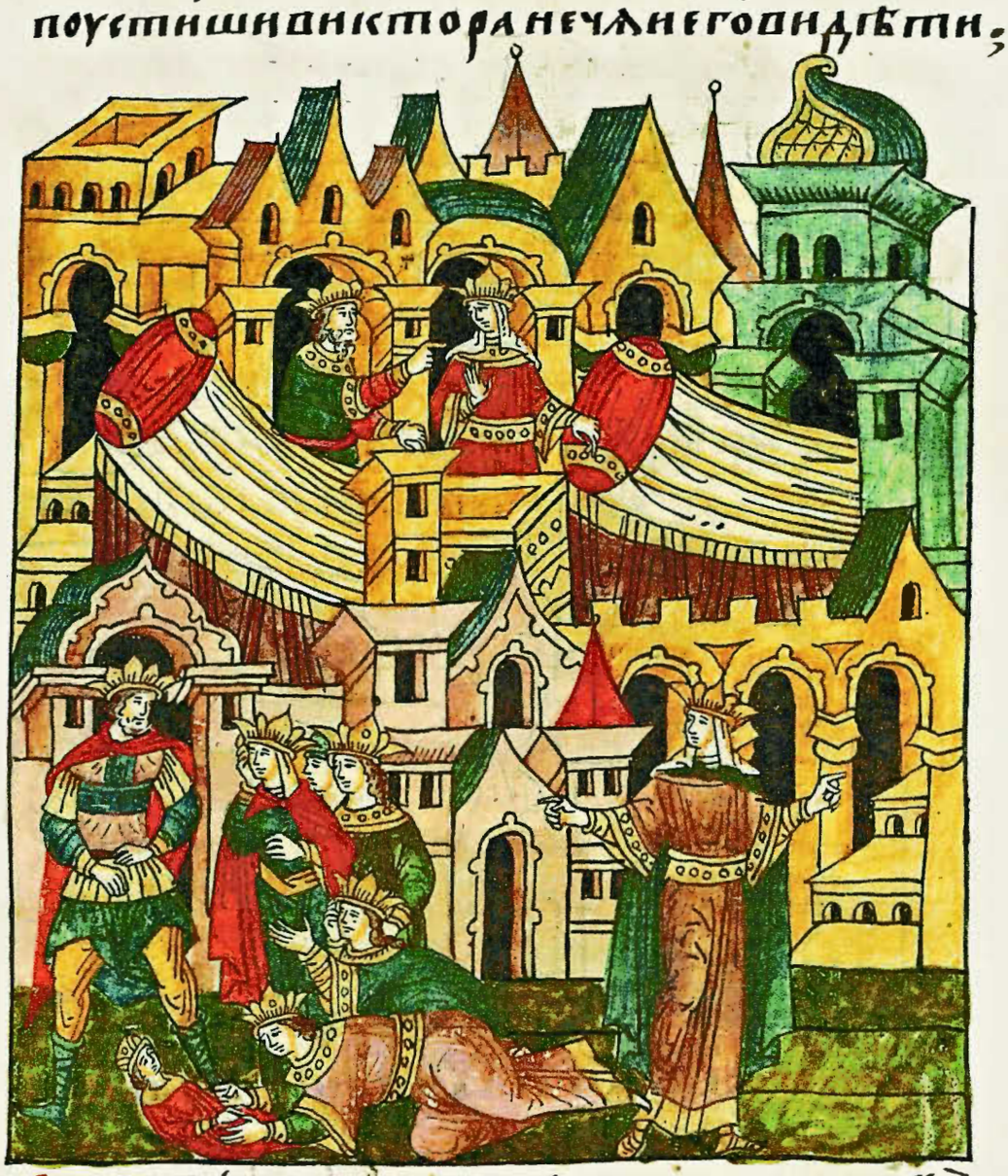


Но все же еще раз вышли против черноликих, и тогда обагрилось индийской кровью поле брани, и кровь смешалась со Скомантровыми струями. В это время наступили у еллинов торжества праздничные. Тогда и к варварам пришли дни покоя от битв и трудов. И по случаю праздника еллины, то есть греки, и троянцы собрались вместе, и никто друг другу не смел нанести вреда.

Библиотека "Руниверс"

Потомъ же видѣ сонъ в нощи. царица
Евтропія жена Ектора царя сына
Пріамова. Ѥ возбоуть ѿ сна прійде
к ложницоу своемоу ѥго Пріамоу царю.
И начасе слезами глаголемоу. дане
поущаеть сына своего Ектора в оутрій
на брань к Ахиллею. Ѥ ѩ ѥ ѩ оуѣ ѣ ѣ ѣ
ѣоуде. И сказаемоу сонъ видѣ. Ѥ ѩ ѥ
зыде ѥ ѩ ѥ ѩ меча ѩ ѩ ѩ ѩ ѩ ѩ ѩ ѩ
ѩ ѩ ѩ ѩ ѩ ѩ ѩ ѩ

пустишь Ектора, не надейся его больше увидеть».



Приям же, утешив ее, проводил в опочивальню. И когда наступило утро, и собирался царь Ектор на битву с Ахиллеем, вышла к нему навстречу мать его, царица Екама, госпожа троянская, а с ней жена его и сестры, и не пускают его. Противятся тому, чтобы он шел на битву. Он же не слушает их. И мать его, царица Екама, моля его не выходить и спасти себя, рыдая, обнажила грудь свою одной рукой,

Библиотека "Руниверс"

другою же сосцы изношахоу иглше. сѐ
доснѣ воуорамнеѧ имене самоуюпоми
лоуи. ѡще когда ти сосцаеїѧ придахъ
забвѣти творѧщи дѣтьскихъ скорбѣн.
помѧноувшо воспитаніе ѡна. и даръ
ми еже пощадѣтисѧ самомоу. нже
на его и земшиметноу сна его предними.
и молѧше. помилоуи речеменеса моую.
нсего любезнаго непослоушаше. ѡна
речеѡ екторе пожди мене мало.

и шедши ложницоу своѧ. и лечевраченныѧ
ризы. и ѡблечесѧ черныѧ вдовичны.

другою же, указывая на нее, воскликнула: «О, чадо! Постыдись хоть этого и меня саму помилуй! Неужели ты сосцы эти, утолявшие когда-то детские твои печали, предашь забвению? Так вспомни, что вскормила я тебя, и даруй мне жизнь свою». И жена, положив перед ним сына, стала молить его: «Помилуй, — говорит, — меня саму и его, твоего любимца». Не слушает. Тогда она просит: «О, Екторе! Подожди меня немного».

И пройдя в опочивальню, и сбросив ризы шелковые, облеклась в черные вдовьи,

Библиотека "Руниверс"

и, представ перед ним, проговорила: «О, Екторе! Ежели не откажешься от этого поединка, вот что буду носить по тебе». Но и этим не смогла его разжалобить, не стал он слушать и пошел против Ахиллея. Встретившись с ним, решили не биться в этот день.

Но договорились отложить битву до следующего утра. Но в этот день уничтожил Ектор семерых героев греческих, возглавлявших семь полков. И наутро вышел царь Ектор на битву

Библиотека "Руниверс"

соахиллеемъ. и налетѣ ахиллей ектор
оубивъ пронзодеего. и падемертвъ.

с Ахиллеем, и налетел
Ахиллей на Ектора,
и, пронзив его, убил,
и упал тот мертвым.

Иземъ его ахиллей понесе на свои станъ.
потомъ же разъиваетъ и полки. и
побиваетъ ратоборца. оубіеноуже бы
шоу ектороу дерзосердомоу столпоутро
исомоу. моужьтѧжкоу и храбро
моу въ ѡроужіѧхъ воспитаноу. и зъ
носѧщоу на теле своемъ бесчисленыѧ. пре

Поднял его Ахиллей и понес к стану своему. После этого продолжал разбивать полки погибшего ратоборца. Так был убит Ектор дерзостный, столп троянский, муж могучий и воин храбрый, вскормленный в битвах и носящий следы ран бесчисленных на груди своей. Прежде

Библиотека "Руниверс"

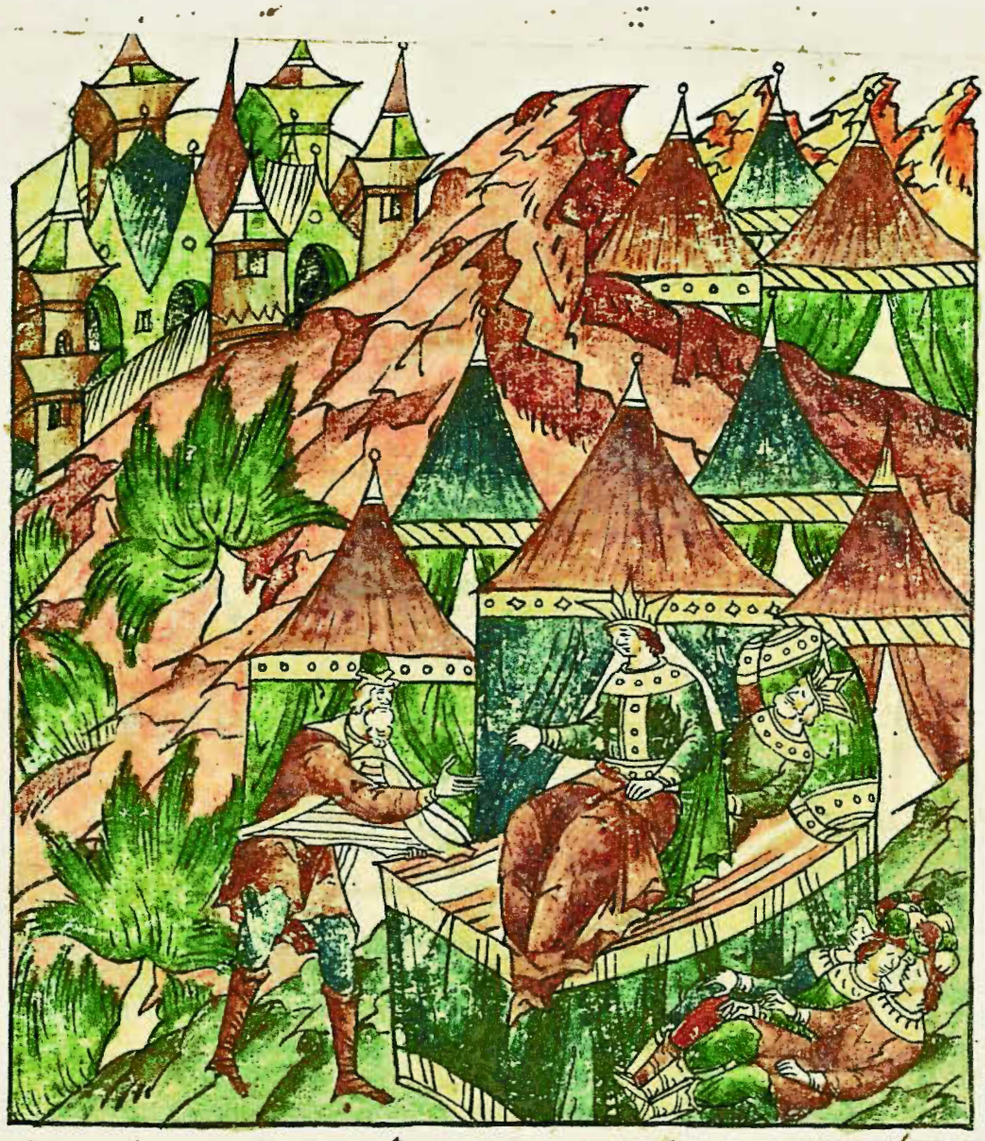
чем еллины пришли, чтобы объявить войну, соперничал в силе он с молодыми дикими быками.

Увидев [Ектора мертвым], троянские вельможи и витязи начали горько рыдать. И облачился тогда царь Приам в нищие и худые одежды, и, взяв гусли, пошел к греческому войску. Начал он разыскивать Ахиллеев шатер со словами: «Пусть ныне наставят его боги, дабы накормил и напоил он меня, грешного странника».

Библиотека "Руниверс"

И дойдя до Ахиллева стана, начал он наигрывать на гуслях, да так жалобно, что подали ему от ужина своего еды и питья. И вечером, когда улеглись все спать, упившись, уснули и стражи. И начал царь Приам искать сына своего, и нашел его мертвое тело на постели лежащим, рядом с Ахиллеем. И, увидев его, Приам так тяжко вздохнул.

Библиотека "Руниверс"



Что Ахиллей воспрял ото сна и, устрашившись, спросил: «Кто ты есть?» Он же отвечал: «Я царь Приам, ищу сына своего, царя Ектора». Говорит тогда Ахиллей: «Если это ты, то напугал ты меня до смерти». Ему же отвечает Приам: «Не бойся, господин, никогда с самой юности своей не творил я подобного, чтобы витязя спящего погубить. Прошу я лишь [тело] сына своего, Ектора». И говорит Ахиллей: «Я понесу Ектора на плечах своих в Трою, если поклянешься мне, и будешь верен своей клятве, что во здравии я

Библиотека "Руниверс"

войду в нее и выйду».

Наутро взял Ахиллей Гектора, и понес его в Трою, и передал госпожам троянским. И начали они его оплакивать, а царь Приам сказал Ахиллею: «Пойдем в храм Аполона и поклянемся не воевать более, и тогда, чтобы сохранить род троянский, отдам я тебе [в жены] дочь свою, Поликсену, прекраснейшую из всех именитых троянок».

Библиотека "Руниверс"

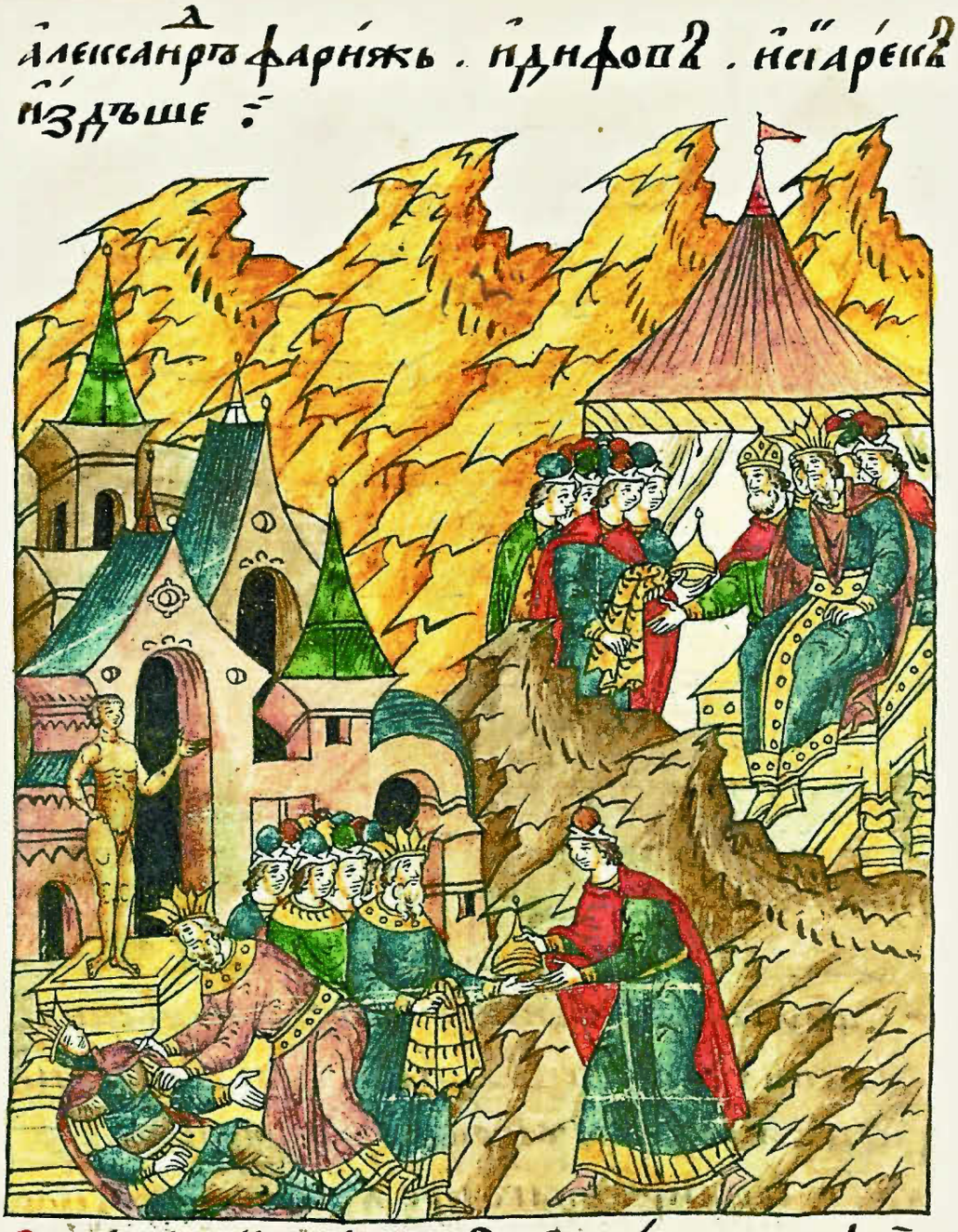
И в храме первым поклялся Приам и отступил, потом, преклонившись, начал клясться Ахиллей. Но скрывались там Александр Фариж, сын Приамов, и Дифов. И тогда Фариж выстрелил в пяту Ахиллея ядовитой стрелой, так как тот весь был покрыт доспехами, и только ступни его не защищало железо. И выбежали вон убийцы. Ахиллей же упал при последнем издыхании.

Библиотека "Руниверс"

Почувствовав неладное, Дисевес, Диоген и Еяс Теламонянин, прибывшие вслед за Ахиллесом, ворвались вместе в храм и нашли могучего героя Ахиллея, лежащим, истекающим кровью и угасающим. Едва дышал он, и с трудом двигался язык его, а очи уже заволакивало тьмой. Увидев это, рыдая, припал к груди его Еяс Великий и с плачем стал вопрошать Ахиллея: «О, гонитель полчищ! Исполин крепкорукий! Кому же удалось погубить тебя, льва яростного?» Он же с трудом прошептал: «Убили меня вероломно

Библиотека "Руниверс"

Александр Фариж и Дифов». И, сказав это, умер.



Видевший это царь Приам был весьма удручен, и, сняв с Ахиллея доспехи, отдал царям, [спутникам его], и рассказал им, что кто-то нарушил его уговор с Ахиллеем, и обещал отдать им тело его, если те пожелают. И неутешно рыдали они, увидев доспехи Ахиллеевы, и повелели царю Приаму сжечь тело и поместить [прах] в корчаг. И добавили: «Да будет могила его на далекой земле».

Библиотека "Руниверс"

Не втоюри пріємъ такоєсъ жжеплоть
єго насыпавъ златыи корчагъ. и то
слаурємъ и ондѣвшеурїє и греческїи
полцы дивишасѧ глюще. Сїлою
слава ахиллеєва. какоти жнесъ изъ
махоу и сенградшоє и островы. И
здеєдинъ корчагъ
златъ нѣсть
тебе по
лонъ.

Так и сделал Приам: сжег тело его, всыпал [прах] в золотой корчаг и отослал царям. Цари же и воины греческие, увидев это, сокрушаются, приговаривая: «О, сила и слава Ахиллеева! Как же так? Не могли поглотить тебя целые города и острова, здесь же один златой корчаг поглотил тебя, и тот не доверху наполнен?»

Библиотека "Руниверс"

Видѣвши же ѥкама царица ако хощѣ ѥ сончатися троя. посла ѥ с ѥго мень шаго полидора. и дѣ ннмъ злата и мно го к полинещеру царю. на нѣмъ полъ мора. и же царь то вашеѥ ѥ погажи. да бы ѡ сталось ѣ мѧ троя. потомже паки бы шамоужеоубиѥнѧ. и заклания. и па ки кровьми ѡблѣсѧ земла троискаѧ. и паки ѡкровавлены бышаскомандро вы струѧ. дондеже полухвы нмъ прче стоумъ и зрекоша. ѩ конѣ мощно ра тію взѧти троѧ. потомъ молестію ѥною.

Царица Екама же, чувствуя, что погибает Троя, отослала сына своего младшего, Полидвора, к царю Полинещеру, правителю всей Погажи, через полморя, и с ним послала много золота, чтобы хоть так спасти семя троянское, ибо надвигалось опять мужеубийство, и ожидались жертвы. И снова заливалась кровью земля троянская.
И опять окровавлены были Скомандровы струи. И длилось это до тех пор, пока не узнали [греки] от волхвов о пророчестве, которое гласило, что невозможно силой взять Трою, но только лишь коварством одним.

Библиотека "Руниверс"

Набієвдѣ нашеконѧдрѣ пена велика зѣ
ло и затворишаанемѣ моужахрабрі .
и самиѿититворѧхоуса . коѿтечест
воусвоемоу . конѧжеѿстаа ніша оупри
станища . и самисекрышаѿ ѿстроще .
видѣ ѿшежетроѧнепристаніща поуст .
конѧжеединагостоѧща и недоумѣ
ющедоплѧхоуса . и перпаоубоѧхѹ
всепрелесть . конѧжепогоубитимы
шлѧхоу ѿогнь и ліномѿреповреще . но
занежепріидепремѧ еѕзатѹбытитро
ѧтра оуповѣщаѧшеенестыконѧ . ꙗко
образъ и корысть ѿсопротивныхъ :

И тогда воздвигли они огромного деревянного коня и спрятали в нем мужей храбрых, а сами, сделав вид, что возвращаются в отечество свое, оставили коня на берегу и скрылись на острове. Увидев, что бухта пуста, а на берегу стоит один лишь конь, троянцы дивились и недоумевали. Опасаясь сначала, что здесь кроется обман, замыслили уничтожить коня, ввергнув его в огонь или в море. Но поскольку истекло уже назначенное время, когда Троя должна была быть взята, решили внести коня, в знак победы над врагами.

Библиотека "Руниверс"

Некогда внесли коня, предались питию и играм, а затем уснули глубоким сном. А мужи, скрывающиеся там, выбрались молчком и подожгли храмы, и взметнулось пламя великое. И, увидев его, еллины вскоре приплыли, подошли к Трое и через ворота, отворенные ранее вошедшими, многочисленное войско греческое как вода хлынуло [в город].

Библиотека "Руниверс"

Тако пала крепкобашенная Троя. В иных же [книгах] написано, что из стекла, меди и воска был сооружен конь серый, наподобие коня настоящего, и в нем спрятаны были 300 витязей, то есть бояр вооруженных. И когда ввозили его в город, не прошел он в ворота, и пришлось разобрать их. Тогда воины, разбив остриями [мечей] стекло, выскочили и многих посекли. Подоспело и остальное

Библиотека "Руниверс"

множество войска на кораблях и посуху, и одних троянских вельмож изрубили, а других побросали в море.

И привели тогда Александра и царицу Елену к Менелаю. И сказала ему Елена: «О, царь, господин мой Ты сам был слеп тогда. Зачем ты оставил меня с Александром Фарижем? Дабы он меня вероломно прельстил?» И отвечал ей царь: «О, Елена, госпожа! Сейчас я сделаю так, что отныне тебя уже никто не прельстит». И повелел ее и Александра зарубить, и с ними Поликсену, дочь царя Приама, повелел казнить у гроба

Библиотека "Руниверс"

Ахиллеева, поскольку он из-за нее погиб.

Царицу Екаму же, мать ее, угнали в полон. Прочие же боярыни, когда их уводили, горько плакали. А царица Екама утешала их: «Я буду утолительницей слез ваших». И прочих жен выволакивали из чертогов их, огнем пылающих, и младенцев убивали ударами о стену, и земля набухла повсюду от крови убиенных. Долго можно еще рассказывать о плаче и стонах, о лютой горечи, что наполнили город. И предан был огню и спа-

Библиотека "Руниверс"

лен до основания прекраснейший и удивительнейший город Троя.

палѧютъ ѿ основанїѧ ежепоградъ
прекраснаго и презрѧднаго троѧ

И увидев это, царь Полинещер повелел казнить царя Полидвора, сына Приама, и бросить его в море. Здесь пристали корабли греческие [...].

И оуандивсеѧ цръ полинещеръ ... и по
велѣ заклати полидора царѧ прї
амовласна ... и повелѣ его в мо
ре и то у приставаша
корабли гре
честїи

Библиотека "Руниверс"

Уликсеесжеживелѣ. чг. и неблгочтивѣ
оумре по цр̃тоесвое. и сем̃ѣстедаре
свнастоящагодѣлаконецъсотвори.
ꙗкожеикорнилїе. ѡстапшажеѡкни
гидитопы: ащедаресвповзатїнтро
дѣлꙋсвоемоусотворивконецъ. ѡстапш
ꙗжесоутьскнигидитопы: даижедоко
нца ижецѣлостворитвосхотѣдѣло
свое. Нсегорадичтосемоудѣлоусвыше
приложено ѡбрѧщетсѧ. пѣримоенеѡ

Уликсес жил 93 года, и смерть принял неблагочестивую в царстве своем. И на этом месте Дарес заканчивает свою историю, как и Корнилие. Дарес останавливается на описании взятия Трои. А Дит, желая довести до конца повествование свое, продолжает далее, и у него мы находим дополнения к вышесказанному, внесенные, по-видимому, не столько из стремления изложить

Библиотека "Руниверс"

истины быти дѣлатоѩ. ношеслаганіѧ
дѣлоу. ѡбачеже дарестъ идитъ ижеѩ
времѧ тоѣ троѧньскіе брани натоѩ
брани быдесами. в сложеньи дѣлъ
обретошасѧ заводшоуючастьсогла
сныѧ малоѩ обретошасѧ несогласны.
ѡ еже антенорѣ и енеѣ быша дѣ не сте
ники. изм ѣ ны тоѧ трои добрѣ согла
соуютъ.

истину, сколько из желания закончить писание свое. Впрочем, поскольку и Дарес, и Дит во времена троянской брани сами находились там, то повествования их в общих чертах согласуются, но в отдельных местах они не совпадают. Например, в том, что Антенор и Енея изменили Трое, оба соглашаются.

Но дарес вреченикополиндамъ антенорѡвъ
сѧтъ нощь приступи согрекомъ ижеѩ
ѡчиноу взѧти градасогрекитоѧ нощи

Но Дарес говорит, что Полидам, сын Антенора, ночью пришел к грекам для обсуждения взятия ими отчего града

Библиотека "Руниверс"

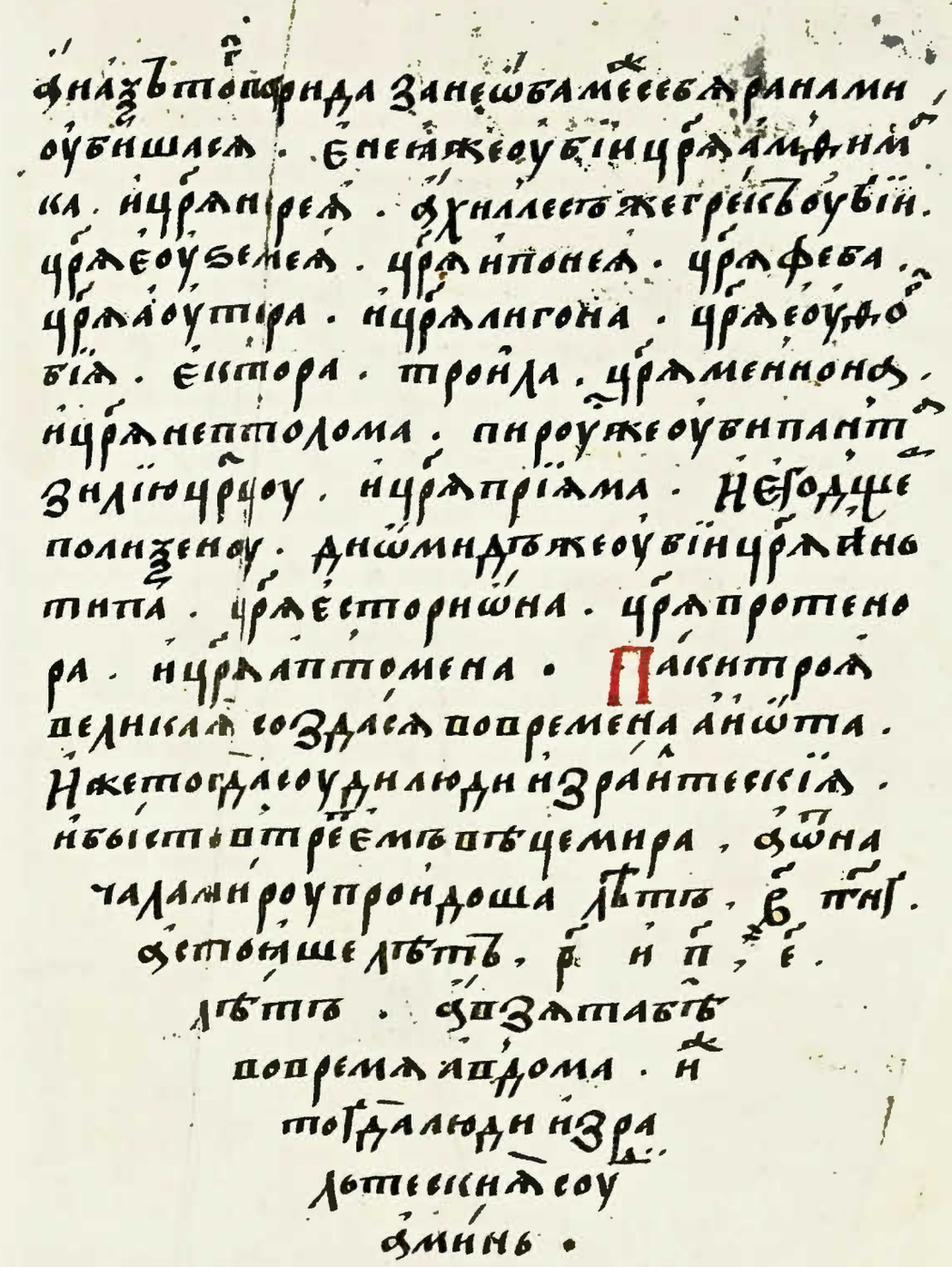
бесѣда. и да знаменіе ѿ него дасть. и ан
ѿнъ наустоупитти промыслу. рекаше бо
греки нощию пришедоша во градъ троюю не
стѣною разломимою. коня ради мѣдяна
насоторенна ѿ греков. зане ѿ коня тѣ
томъ никое ѿторгнуто споминовеніе.
но вышоуречеходоу вратыми мѣдяными
едиными градскими. наверхоу же вратъ
тѣхъ здѣлана ноутверженна ѿмраморо
ра. некая велика глава конеча. но
ргилій ѿ коня мѣдяномъ сѣдитомъ со
гласоуютъ.

и обещал подать им знак, чтобы смогли они захватить Илион. И греки, продолжает [Дарес], ночью вошли в град Трою, но только не через пролом в стене, сделанный ради медного коня, сооруженного греками. Потому что о том коне никакого упоминания нет, а был, говорит он, единственный вход, медные ворота, на верху которых была утверждена некая огромная мраморная конская голова. Виргилий же по поводу коня медного соглашается с Дитом.

Библиотека "Руниверс"

Через эти-то ворота, говорит Дарес, Антенор и Енея с Полидамом и пропустили греков, дав им проход, и в ту же ночь великий Лион был взят. И первым ворвался в него Нептолем, сын Нестора. И тот же Дарий продолжает, что Енея не только Поликсену, но и мать ее Еккубу с нею скрывал, и из-за этого был осужден [греками] на изгнание. О смерти же Еккубы не говорит он ничего. В заключение он добавляет, что война длилась десять лет, шесть месяцев и двенадцать дней. Со стороны греков вышло к Трое восемьсот шесть тысяч воинов. Троянцев же, защищавших город, было шестьсот семьдесят шесть тысяч. Опять же, кораблей, с которыми покинул Трою Енея, было двести. На них еще Парис плавал в Гресию. Троянцев же, последовавших за Антенором было 2500, прочие последовали за Енеей. Вот имена тех героев, которых, как пишет Дарес, потеряли убитыми с обеих сторон, как троянцы, так и греки. Ектор убил царя Протесалая, царя Патрокла, царя Протенора, царя Епистропа, царя Седея, царя Лафенора, царя Фродия, а также царя Филлиса, царя Ксантипа, царя Актомерана, царя Поликсена, царя Политена, царя Филит[...]я, царя Исигия и царя Леона. Парис же убил Паламида, царя Антелога, Ахилла и Аиаксу,

Библиотека "Руниверс"



а Диакс убил того Парида, поскольку оба умерли от ран, нанесенных друг другу. Енея же убил царя Амфимака, и царя Нерея. Ахиллес же грек убил царя Еуземея, царя Ипонея, царя Фева, царя Аут[е]ра и царя Лигона, царя Еуфорбия, Ектора, Троила, царя Меннона и царя Нептолома. Пирус же убил царицу Пантазилию, царя Прияма и дочь его Поликсену. Диомид же убил царя Аньтипа, царя Есториона, царя Протенора и царя Аптомена.

А великая Троя была создана во времена Диота, как засвидетельствовали израильтяне, и случилось это в третьем веке мира, а от сотворения мира прошло 2353 года, стояла же она 185 лет, и пала во времена Авдома, как свидетельствуют израильтяне. Аминь.

Библиотека "Руниверс"

Библиотека "Руниверс"

Библиотека "Руниверс"

Библиотека "Руниверс"

Дорогие любители древней письменности, не умеющие читать по-древнерусски!

Благодаря настоятельным требованиям господ: Н. П. Токарева, А. Б. Яновского, В. Ф. Молчанова и К. А. Бабкина начат выпуск Лицевого Летописного Свода на современном русском языке. Наслаждайтесь простым и быстрым чтением самого удивительного книжного памятника человечества.

Если что не понравится в переводе — перед вашими глазами оригинал рукописи.

С праздником вас, дорогие читатели, с праздником настоящих знаний!

Слава Христу!

Председатель правления
Общества Любителей Древней Письменности *Герман Стерлигов*

Транснефть

Книга распространяется благотворительно.

ОБЩЕСТВО ЛЮБИТЕЛЕЙ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Лицевой летописный свод
Царя Ивана Грозного

Троя

Книга 2

© Благотворительный фонд содействия развитию культуры
«Общество любителей древней письменности»

ООО «Принтхаус». Зак. 243. Тираж 2000 экз.
Москва, в лѣто 2021 ѿ въплъщениꙗ Хва

Библиотека "Руниверс"